



# εξάντας

Berlin

Μια περιοδική ελληνο-γερμανική έκδοση Ελλήνων του Βερολίνου για θέματα πολιτικής ενημέρωσης, παιδείας, επιστήμης, γλώσσας, τεχνών και πολιτισμού

Τεύχος/Heft Nr. 14

Τιμή/Preis 4,00 €

Ιούνιος 2011/Juni 2011

**Σ' αυτό το  
τεύχος**  
(μεταξύ άλλων)  
**In diesem Heft**

**Δημόσια χρέη της  
Ευρωζώνης και η κρίση  
του Ευρώ**

**Ursachen und Folgen  
der Eurokrise**

**Jenseits der Tempel  
und Mythen**

**Der Maler  
Nikos Samartzidis**

**Der Maler Bouzianis  
und Berlin**

**Για την έννοια της  
μουσικής**

**Auf den Spuren der  
Griechen von Görlitz**

**Auf den Spuren des  
greisen Nestor**

**Το «Πολυτεχνείο»  
και η «γενιά του  
Πολυτεχνείου»**



*Nikos Samartzidis (s.S. 44-55): Dithyramb, 95X125 cm, Akrylfarben auf Leinwand, 2011*

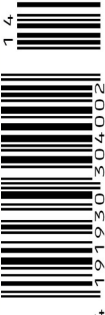
# exantás

Eine periodische griechisch-deutsche Zeitschrift von Berliner Griechen zu Themen politischer Information, Bildung, Wissenschaft, Sprache, Kunst und Kultur

www.exantas.de

ISSN 1865-6692

exantás Berlin · 7. Jahr, · Nr. 14, Juni 2011 · 4,- €



# MEDOYEA

Restaurant  
seit 1982 im Herzen Friedenaus



Einziges Restaurant in  
Berlin mit dekorativen  
Originalfliesen aus Ju-  
gendstil und Art-Déco



- Griechisch-Mediterrane Küche
- Große Sommerterrasse
- Kinderfreundlich
- Räume für Festlichkeiten jeder Art



**Perelsplatz 10**  
12159 Berlin-Friedenau  
Tel. 030 851 65 89

Öffnungszeiten  
Täglich 17.00-24.00  
Sonntags 16.00-24.00



# Η πολιτιστική παρακμή

της συντακτικής επιτροπής

**Σ**το προηγούμενο τεύχος του εξάντα, αναφέραμε ότι η Ελλάδα δεν αντιμετωπίζει μόνο οικονομική κρίση, αλλά ότι η κρίση είναι πρωτίστως κοινωνική και πολιτιστική.

Η σημερινή ελληνική κυβέρνηση αγωνίζεται καθημερινά να αποφύγει την χρεωκοπία, οι αλληλοκατηγορίες μεταξύ των νυν και πρώην κυβερνήσεων συνεχώς φουντώνουν, οι φωνές από ολοένα και πλατύτερα στρώματα για κάθαρση δυναμώνουν ενώ οι κοινωνικές συγκρούσεις διαρκώς οξύνονται. Η ελληνική κοινωνία χάνει την συνοχή της και τα φαινόμενα ρατσισμού και ξενοφοβίας αυξάνονται. Κανένα όραμα, καμία προοπτική δεν φαίνεται στον ορίζοντα και η ηττοπάθεια κυριαρχεί παντού.

Αν πριν έναν μόλις χρόνο ορισμένοι διατηρούσαν ακόμη αυταπάτες, ότι «μπόρα είναι και θα περάσει», όπως και τόσες άλλες μέχρι τώρα, και μετά θα μπορούσαμε να συνεχίσουμε την πορεία μας στον ίδιον σκοπό, σήμερα συνειδητοποιούν και αυτοί, ότι για την χώρα μας έφτασε η ώρα της αλήθειας και των μεγάλων αποφάσεων. Τα ψέματα, με τα οποία κοροϊδεύαμε τους ξένους αλλά κυρίως τους εαυτούς μας, τελείωσαν.

Η χώρα μας βρίσκεται σε ένα σταυροδρόμι και οι δύο δρόμοι που ανοίγονται έχουν δραματικές συνέπειες για όλους μας, κυρίως όμως για αυτούς που βολεύονταν καλά με την αρρωστημένη κατάσταση της χώρας τα τελευταία 30 χρόνια.

Ο πρώτος δρόμος είναι όπως πάντα ο βολικός, ο εύκολος, ο πεπατημένος: πολιτικός νεποτισμός, πελατειακό σύστημα, ατομικό βόλεμα, αναξιοκρατία, καταναλωτική ζωή με δανεικά, εθνική εσωστρέφεια, πολιτική και οικονομική υποτέλεια της χώρας, ειδικότερα στους διεθνείς δανειστές της. Είναι ο δρόμος που μας οδήγησε στην σημερινή κατάσταση και αν συνεχίσουμε να τον ακολουθούμε θα μας οδηγήσει στην τελική διάλυση και καταστροφή. Είναι η λύση αυτών που σήμερα φωνάζουν για νέα δάνεια, αρνούνται οποιαδήποτε αλλαγή, συνηθίζουν να ρίχνουν την ευθύνη στους άλλους και όχι πρώτα στους εαυτούς τους, ενώ παράλληλα καλλιεργούν την **ξενοφοβία αποσκοπώντας στον αποπροσανατολισμό του μέσου Έλληνα.**

Ο άλλος δρόμος είναι ο δρόμος της αυτο-

κάθαρσης, της αλήθειας και του νέου ξεκινήματος. Κανένας δεν ξέρει, αν πράγματι με αυτήν την επιλογή θα αποφύγουμε την καταστροφή. Σίγουρα αυτό δεν εξαρτάται μόνο από μας, αλλά ακόμη και στην περίπτωση που στην προσπάθεια αυτή αποτύχουμε ως χώρα, θα μας απομείνει, τουλάχιστον, στο τέλος η ικανοποίηση ότι αγωνιστήκαμε, παλέψαμε και πέσαμε με το κεφάλι ψηλά.

Είναι ο δρόμος που απαιτεί τεράστιες αλλαγές σε πολιτικό, οικονομικό, πολιτιστικό και κοινωνικό επίπεδο. Και επειδή, όπως λέει και ο θυμόσοφος λαός, «το ψάρι βρωμάει από το κεφάλι», από την κορυφή, από το πολιτικό επίπεδο, θα πρέπει να ξεκινήσει η αλλαγή.

Το πολιτικό σύστημα πρέπει να αλλάξει. Πρέπει να φτιάξουμε επιτέλους ένα δημοκρατικό, λειτουργικό, αξιωματικό πολιτικό σύστημα όπως στις άλλες ευρωπαϊκές χώρες. Απαραίτητη προϋπόθεση είναι καταρχήν, να εισχωρήσουν στο πολιτικό παιχνίδι και στις διαδικασίες πολιτικών αποφάσεων νέα, ευρύτερα, υγιή κοινωνικά στρώματα και κυρίως, να σπάσουν, επιτέλους, τα υπολείμματα της πολιτικής οικογενειοκρατίας και ευνοιοκρατίας στην πολιτική σκηνή.

Σήμερα ενώ όλοι καταλαβαίνουν ότι χωρίς κοινή προσπάθεια, χωρίς συναίνεση δεν πρόκειται να βγούμε από την κρίση, κανένα πολιτικό κόμμα δεν επιθυμεί να συνααινέσει σε οτιδήποτε. Στη χώρα μας δεν υπάρχει δυστυχώς κουλτούρα πολιτικής συναίνεσης και συνεργασίας, γιατί κάτι τέτοιο δεν επιδιώχθηκε, δεν καλλιεργήθηκε ποτέ και ούτε ήταν ποτέ θεσμικά ρυθμισμένο. Κύρια χαρακτηριστικά της κοινοβουλευτικής μας δημοκρατίας υπήρξαν οι πλασματικές μέσω εκλογικού νόμου πλειοψηφίες στην βουλή, η σκανδαλώδης εκλογική προνομήτηση βουλευτών στα δύο μεγάλα κόμματα και μια νοοτροπία κράτους-φέουδου στα κόμματα που κυβέρνησαν μέχρι σήμερα. Αποτελεί στρέβλωση της έννοιας Δημοκρατία και έλλειμμα της πολιτικής μας κουλτούρας, το 40% και πιο κάτω ακόμα του εκλογικού σώματος να σχηματίζει κυβέρνηση και το 60% να είναι στην αντιπολίτευση.

Αν δεν επικρατήσει η προόσπιση του κοινωνικού αντί το ατομικού συμφέροντος, η αξιοκρατία αντί του προσωπικού βολέματος, η απονομή ευθυνών

και ποινών σε αυτούς που παρανομούν αντί της συγκάλυψης και της παραγραφής, αν οι τίμιοι της χώρας αντί να αμείβονται θεωρούνται τα κορόιδα, δεν πρόκειται κανένας να συναινέσει στις μεγάλες θυσίες που απαιτούνται για να πάει μπροστά ο τόπος.

„Αν δεν χρησιμοποιείτε τα μάτια σας για να βλέπετε θα τα έχετε για να κλαίτε“ είπε κάποτε ο γάλλος φιλόσοφος Σαρτρ. Αν δεν μάθουμε επιτέλους να ψάχνουμε τα αίτια των προβλημάτων μας σε δικά μας λάθη και αδυναμίες αντί να τα φορτώνουμε πάντοτε στους άλλους, ιδίως στους ξένους, αν δεν τολμάμε να αναλάβουμε τις δικές μας ευθύνες, αν δεν διαμαρτυρόμαστε, ξεσηκωνόμαστε και δεν φωνάζουμε για τις παρανομίες και τις αδικίες που συναντούμε καθημερινά, δεν πρόκειται να οικοδομήσουμε ποτέ ένα κράτος δικαίου και κοινωνικής ευημερίας.

Αν δεν συνειδητοποιήσουμε ότι δεν μπορούμε να καταναλώνουμε μόνο, αλλά ότι πρέπει και να παράγουμε αυτά που καταναλώνουμε, θα είμαστε πάντοτε έρμαιο των δανειστών μας.

Προοπτική υπάρχει. Η χώρα μας δεν είναι φτωχή, έχει οικονομικούς πόρους για να εξασφαλίσει στους πολίτες της αξιοπρεπή ζωή και ευημερία. Παρά την οικονομική και πολιτιστική παρακμή των τελευταίων 30 χρόνων υπάρχουν ακόμη υγιείς οικονομικές και κοινωνικές δυνάμεις που επιμένουν να παράγουν σε αυτόν τον τόπο. Υπάρχουν ακόμη Έλληνες που δεν βλέπουν την Ελλάδα σαν οικόπεδο προς πώληση, που τους πονάει η πατρίδα τους. Μόνο αυτές οι κοινωνικές δυνάμεις μπορούν να βγάλουν σήμερα την χώρα από την κρίση και να της δώσουν ένα νέο όραμα. Ας τις εμπιστευτούμε, ας τις βοηθήσουμε επιτέλους. ■

Η συντακτική επιτροπή του «Εξάντα»

E-Mail: [info@exantas.de](mailto:info@exantas.de)  
Web: [www.exantas.de](http://www.exantas.de)



Eine periodische griechisch-deutsche Zeitschrift von Berliner Griechen

## Περιεχόμενα / Inhalt

### Της σύνταξης / Editorial

Η πολιτιστική παρακμή 3

### Οικονομία / Ökonomie

Δημόσια χρέη της Ευρωζώνης και η κρίση του Ευρώ, του καθ. Δρ. Σπύρου Παρασκευόπουλου, Λειψία 6

Ursachen und Folgen der (angeblichen?) Euro-Krise, von Prof. (em) Dr. Spyros Paraskewópoulos, Leipzig 18

### Ιστορία / Geschichte

Jenseits der Tempel und Mythen, von Hans-B. Schlumm, Korfu/Berlin und Andreas Kertscher, Korfu/Paderborn 32

### Τέχνες, Πολιτισμός / Kunst, Kultur

Nikos Samartzidis, von Peter Völker, Gründau 42

Gíorgos Bouziánis und Berlin, von Karin Sarántis-Arídas, Berlin 52

Το ποπ και λαϊκόποπ τραγούδι στην Ελλάδα είναι φορτισμένο αρνητικά, της Ελένης Τορόση 62

Για την έννοια της μουσικής, του Γιώργου Χατζηνίκου, Αθήνα 66

Η επιστροφή των παλληκαριών, επιμέλεια: Βασίλης Παπαδόπουλος, Βερολίνο 70

### Βερολίνο / Berlin

Μαθητικές εκθέσεις, επιμέλεια: Στέλλα Μάνδρατζη, Βερολίνο 72

Auf den Spuren der Griechen von Görlitz, von Gerassimos Alexatos, Berlin 76

### Από την Ελλάδα / Aus Griechenland

Métsono, von Klaus Kumbier, Berlin 84

Auf den Spuren des greisen Nestor, von Peter Völker, Gründau 92

### Πολιτική επικαιρότητα / Zeitgeschehen

Το «Πολυτεχνείο» και η «γενιά του Πολυτεχνείου», του Κώστα Δημακόπουλου, Βερολίνο/Αθήνα 96

Griechen und Deutsche, von Eberhard Rondholz, Berlin 102

### Λογοτεχνία / Literatur

Βιβλία που λάβαμε / Buchbesprechungen 106





# Δημόσια χρέη της Ευρωζώνης και η κρίση του Ευρώ

Του καθ. Δρ. Σπύρου Παρασκευόπουλου

## Αιτίες και συνέπειες των δημοσίων χρεών της Ευρωζώνης και της (δήθεν;) κρίσης του Ευρώ

**Ο**ι εξελίξεις των ελλειμμάτων και των χρεών μερικών Χωρών της Ευρωζώνης προκαλούν ανησυχίες, αμφιβολίες αλλά και φόβους για τυχόν πτωχεύσεις των Χωρών αυτών, με όποιες αρνητικές επιπτώσεις μπορούν να έχουν αυτές για τη σταθερότητα του Ευρώ. Όλοι αυτοί οι προβληματισμοί συνοψίζονται στο ερώτημα: Θα αντέξει τελικά το κοινό ευρωπαϊκό Νόμισμα σε αυτές τις δοκιμασίες (αυξανόμενα ελλείμματα των κρατικών προϋπολογισμών και των δημοσίων χρεών), που αρχίζουν να πλήττουν λίγο ή πολύ όλους τους πολίτες;

Η ακόλουθη προσπάθεια μίας απλής και όσο το δυνατόν κατανοητής απάντησης σε μερικά από αυτά τα ερωτήματα, δεν απευθύνεται σε ειδικούς εμπειρογνώμονες, αλλά σε όλους εκείνους, που δεν είναι μεν ειδικοί σε αυτά τα θέματα, αλλά είναι όμως ενδιαφερόμενοι και περίεργοι πολίτες, διότι διαισθάνονται ότι οι αρνητικές εξελίξεις αυτές τους αφορούν άμεσα.

### Ο φόβος κατάρρευσης του Ευρώ

Μετά τη χρηματοοικονομική και οικονομική κρίση του 2008, παρουσιάστηκαν ή μάλλον συνειδητοποιήθηκαν στις διεθνείς κεφαλαιαγορές και τα ελλείμματα στους προϋπολογισμούς ορισμένων χωρών της Ευρωζώνης, τα οποία οδήγησαν σε υπέρμετρα εξωτερικά δημόσια χρέη, που κάνουν πλέον μία πτώχευση (στάση πληρωμών) των χωρών αυτών πιθανή.

Συγκεκριμένα μερικές Χώρες της Ευρωζώνης, όπως η Ελλάδα, η Ιρλανδία, η Πορτογαλία, η Ισπανία και η Ιταλία κ.α. εμφανίζουν ελλείμματα στους προϋπολογισμούς τους, που ξεπερνούν κατά πολύ το 3% του ακαθάριστου εθνικού προϊόντος τους (ΑΕΠ), δηλαδή το μέγιστο ποσοστό που απαιτεί το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το ίδιο ισχύει και με το δημόσιο χρέος, στο οποίο αθροίζονται τα ετήσια ελλείμματα των προϋπολογισμών, ώστε να αυξάνεται και αυτό με γοργούς ρυθμούς, ξεπερνώντας κατά πολύ το 60% του ΑΕΠ που ορίζει σαν μέγιστο ποσοστό το Σύμφωνο της Σταθερότητας.

Το δημόσιο χρέος της Ελλάδος π.χ. έχει φτάσει ήδη - κατά τους υπολογισμούς του Υπουργείου των Οικονομικών - στο τέλος του 2010 στο 144% του ΑΕΠ ή περίπου 330 δις €. Αυτό σημαίνει το λιγότερο 15 δις € ετήσιους τόκους. Ο κίνδυνος πτώχευσης των Χωρών

αυτών δημιουργεί ανησυχίες και φόβους για τις επιπτώσεις στη σταθερότητα της Ευρωπαϊκής Νομισματικής Ένωσης, δηλαδή του Ευρωπαϊκού Νομίσματος (€). Αυτές οι ανησυχίες, οι οποίες σχεδόν καθημερινώς δημοσιεύονται στα μέσα ενημέρωσης, επαναλαμβάνονται και δραματοποιούνται από τους πολιτικούς και από τους κάθε είδους ειδικούς.

Ο φόβος της πιθανής κατάρρευσης του Ευρώ - όπως επιχειρηματολογείται - οδήγησε τις Χώρες της Ευρωζώνης σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (ΕΚΤ) και με το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ) να ιδρύσουν ένα Ταμείο στήριξης (δανειοδότησης με σχετικά χαμηλά επιτόκια) των επισφαλών αυτών Χωρών.

Στόχος είναι λοιπόν η αποφυγή της πτώχευσης Χωρών της Ευρωζώνης για να μη αποσταθεροποιηθεί εξ αιτίας της το Ευρώ. Η σταθεροποίηση του Ευρώ επιτυγχάνεται κατά τη γνώμη αυτή από το γεγονός, ότι με την αποφυγή της πτώχευσης - με οικονομική στήριξη των υπερχρεωμένων Χωρών της Ευρωζώνης από τις άλλες Χώρες της Ευρωζώνης - καταπολεμούνται αυτόματα οι κερδοσκοπικές τάσεις των κεφαλαιαγορών σε βάρος του Ευρώ.

### Κινδυνεύει το Νόμισμα από τυχόν Πτωχεύσεις;

Οδηγεί ο υπερβολικός δανεισμός μίας Χώρας - με τον ενδεχόμενο κίνδυνο της πτώχευσης - στην αποσταθεροποίηση και τελικά στην κατάρρευση του Νομίσματός της; Είναι δηλαδή η κατάρρευση του Νομίσματος εξ αιτίας της κρατικής πτώχευσης αναπόφευκτη;

Για να απαντηθεί το ερώτημα αυτό πρέπει να είναι πρώτα γνωστές οι σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των παραγόμενων αγαθών, της παραγωγής (εκτύπωσης) χρήματος και των δανείων (χρεών) μίας Οικονομίας. Γι' αυτό θα διατυπωθούν στην αρχή μερικές γενικές παρατηρήσεις γύρω από την παραγωγή, τη σημασία και τις λειτουργίες του χρήματος μέσα σε μία Οικονομία.

### Παρέκβαση: Οι λειτουργίες του χρήματος

Στα πλαίσια της διαδικασίας παραγωγής και ανταλλαγής αγαθών, το χρήμα οφείλει να ασκεί όσον το δυνατόν καλύτερα τις εξής λειτουργίες:

- την πληρωμή και έτσι την ανταλλαγή αγαθών,

**Το δημόσιο χρέος της Ελλάδος έχει φτάσει ήδη - κατά τους υπολογισμούς του Υπουργείου των Οικονομικών - στο τέλος του 2010 στο 144% του ΑΕΠ ή περίπου 330 δις €.**

Ο κ. Σπύρος Παρασκευόπουλος, είναι Ομότιμος Καθηγητής Οικονομολόγος της Οικονομικής Σχολής του Πανεπιστημίου Λειψίας



- την άμεση πληροφόρηση σχετικά με την αξία των αγαθών (τιμές),
- τον προσδιορισμό της αξίας των αγαθών καθώς και
- τη δυνατότητα να διατηρεί διαχρονικά την αξία των αγαθών σε χρήμα.

Χωρίς χρήμα - αν υποθέσουμε βέβαια ότι υπήρξε ποτέ στο παρελθόν μία τέτοια εποχή - γίνονταν οι ανταλλαγές άμεσα, δηλαδή αγαθό αντί αγαθού. Με τη μεσολάβηση του χρήματος, αντί της ανταλλαγής π.χ. ενός ρολογιού με ένα ζευγάρι παπούτσια, γίνεται τώρα η ανταλλαγή του ρολογιού με μία ποσότητα χρήματος και άμεσα ή αργότερα κάπου αλλού γίνεται η ανταλλαγή του χρήματος με το ζευγάρι παπούτσια.

Το χρήμα χωρίζει δηλαδή χρονικά και γεωγραφικά την ολοκλήρωση της ανταλλαγής αγαθών. Έτσι ελαχιστοποιείται όχι μόνον ο χρόνος αλλά και το κόστος των συναλλαγών. Αλλιώς αυτός που παράγει το ρολόι και έχει ανάγκη από ένα ζευγάρι παπούτσια, θα πρέπει να ψάξει να βρει κάποιον που θέλει ένα ρολόι και παράγει παπούτσια. Όπως καταλαβαίνουμε αυτό θα ήταν μία χρονοβόρος και πολυέξοδη διαδικασία.

Για να μπορέσει όμως το χρήμα να ανταποκριθεί, δηλαδή να ασκεί άσπρα και με χαμηλό κόστος τις αναφερόμενες λειτουργίες του πρέπει ο υπεύθυνος για την παραγωγή χρήματος να εξασφαλίζει τις εξής αναγκαίες προϋποθέσεις:

**Πρώτον**, πρέπει στις ανταλλαγές (αγορές και πωλήσεις αγαθών και υπηρεσιών) να εξασφαλίζει την **αναγκαστική αποδοχή** του χρήματος από όλους τους συναλλασσόμενους.

**Δεύτερον**, πρέπει να φροντίζει ώστε να υπάρχει κατά το δυνατόν μία διαχρονικά σταθερή αγοραστική αξία του χρήματος.

**Τρίτον**, πρέπει να υπάρχει ο συγκεκριμένος **υπεύθυνος**, που εγγυάται αυτές τις προϋποθέσεις.

Σήμερα σε όλες τις Οικονομίες του κόσμου οι ανταλλαγές υλικών αγαθών και υπηρεσιών γίνονται δια μέσου του χρήματος, του οποίου την παραγωγή, το συντονισμό και τις λειτουργίες τις εγγυάται το Κράτος.

Αυτό ως επί το πλείστον επιτυγχάνεται με το θεσμό μίας **Κεντρικής Τράπεζας**, η οποία σε συνεργασία με τις **εμπορικές τράπεζες** έχει σαν κύριο μέλημά της να παράγει το απαιτούμενο χρήμα και να εγγυάται τυπικά και ουσιαστικά τις ιδιότητες και τις λειτουργίες του.

Από τη σύντομη παρουσίαση αυτή σχετικά με τη

σημασία, την παραγωγή και τις λειτουργίες του χρήματος, βγαίνει το γενικό συμπέρασμα, ότι σε μία δεδομένη χρονική περίοδο η αξία του νομικά (θεσμικά) καθιερωμένου χρήματος μέσα σε μία Οικονομία είναι αποτέλεσμα **της ποσότητας των αγαθών, των προτιμήσεων των πολιτών έναντι των διαφόρων αγαθών και των χρηματικών ποσών (επί την κυκλοφορία των)**, τα οποία εκτυπώνει και προσφέρει - δια μέσου των εμπορικών τραπεζών - στην Οικονομία η Κεντρική Τράπεζα.

Στο σημείο αυτό είναι αναγκαία μία σημαντική διευκρίνιση. Το συνολικό μέγεθος του ενεργού (κυκλοφορούντος) χρήματος μίας Οικονομίας είναι το γινόμενο της ποσότητας του χρήματος επί την **ταχύτητα κυκλοφορίας** του σε ένα ορισμένο χρονικό διάστημα. Αν π.χ. ένα χαρτονόμισμα των 10 Ευρώ κυκλοφορήσει μέσα σε ένα 24ωρο 10 φορές, δηλαδή αλλάξει 10 φορές τον παραλήπτη, τότε το χαρτονόμισμα των 10 Ευρώ θα διακινήσει αγαθά αξίας των 100 Ευρώ ( $10 \cdot 10 = 100$ ). Αυτό σημαίνει ότι η ταχύτητα κυκλοφορίας του χρήματος είναι 10 φορές. Κάτω από ομαλές οικονομικές συνθήκες οι συνήθειες πληρωμών των πολιτών παραμένουν διαχρονικά σταθερές και έτσι και η μέση ταχύτητα κυκλοφορίας του χρήματος.

**Η αγοραστική αξία του χρήματος υπολογίζεται λοιπόν πάντοτε από το μέγεθος των διαθέσιμων αγαθών σε σχέση με τα ποσά χρήματος που κυκλοφορούν μέσα σε μία Οικονομία.**

### Πληθωρισμός, αντιπληθωρισμός

Αν σε μία Οικονομία η αγοραστική αξία του χρήματος παραμένει διαχρονικά σταθερή, τότε το ποσοστό αύξησης της παραγωγής χρήματος επί την ταχύτητα κυκλοφορίας του συμβαδίζει με το ποσοστό αύξησης της παραγωγής αγαθών. Αν όμως παρατηρηθεί ότι η μέση ετήσια αγοραστική αξία του χρήματος μειώνεται, τότε αυτό είναι μία ένδειξη, ότι σε αυτή την Οικονομία η μέση ετήσια παραγωγή ή/και η ταχύτητα κυκλοφορίας του χρήματος αυξάνεται γρηγορότερα από ότι αυξάνει η μέση ετήσια παραγωγή αγαθών. Σε μία τέτοια περίπτωση υπάρχουν **πληθωριστικές τάσεις ή πληθωρισμός**.

Αν όμως συμβαίνει το αντίθετο, δηλαδή η ετήσια παραγωγή αγαθών αυξάνεται ταχύτερα από ότι αυξάνεται η ετήσια παραγωγή και η κυκλοφορία χρήματος, τότε έχουμε **αντιπληθωρισμό**. Ο πληθωρισμός και ο αντιπληθωρισμός επηρεάζουν αρνητικά σε πολλούς τομείς την εξέλιξη της Οικονομίας και προ παντός την αγοραστική αξία του χρήματος και με αυτή την εμπιστοσύνη και τις συμπεριφορές των

**Η αγοραστική αξία του χρήματος υπολογίζεται πάντοτε από το μέγεθος των διαθέσιμων αγαθών σε σχέση με τα ποσά χρήματος που κυκλοφορούν μέσα σε μία Οικονομία.**

»



## Η κρίση του Ευρώ

**Η ΕΚΤ είναι υποχρεωμένη να επιδιώκει τη συνεχή σταθερότητα της αγοραστικής αξίας του Ευρώ. Να επιδιώκει δηλαδή μία ισορροπία μεταξύ της παραγωγής του Ευρώ και της παραγωγής αγαθών εντός της Ευρωζώνης.**

πολιτών έναντι του χρήματος. Γι' αυτό μία από τις κύριες υποχρεώσεις της Κεντρικής Τράπεζας είναι να προσπαθεί - με την παραγωγή χρήματος και με την εποπτεία που ασκεί στις εμπορικές τράπεζες και έτσι στην κυκλοφορία του χρήματος - να κρατά συνεχώς τη σχέση αγαθών και χρήματος σταθερή. Στόχος της είναι να αποφεύγεται ο πληθωρισμός ή ο αντιπληθωρισμός, δηλαδή να κρατάται σταθερή η αγοραστική του αξία και κατά συνέπεια η υποτίμηση ή η ανατίμηση του Νομίσματος έναντι άλλων Νομισμάτων.

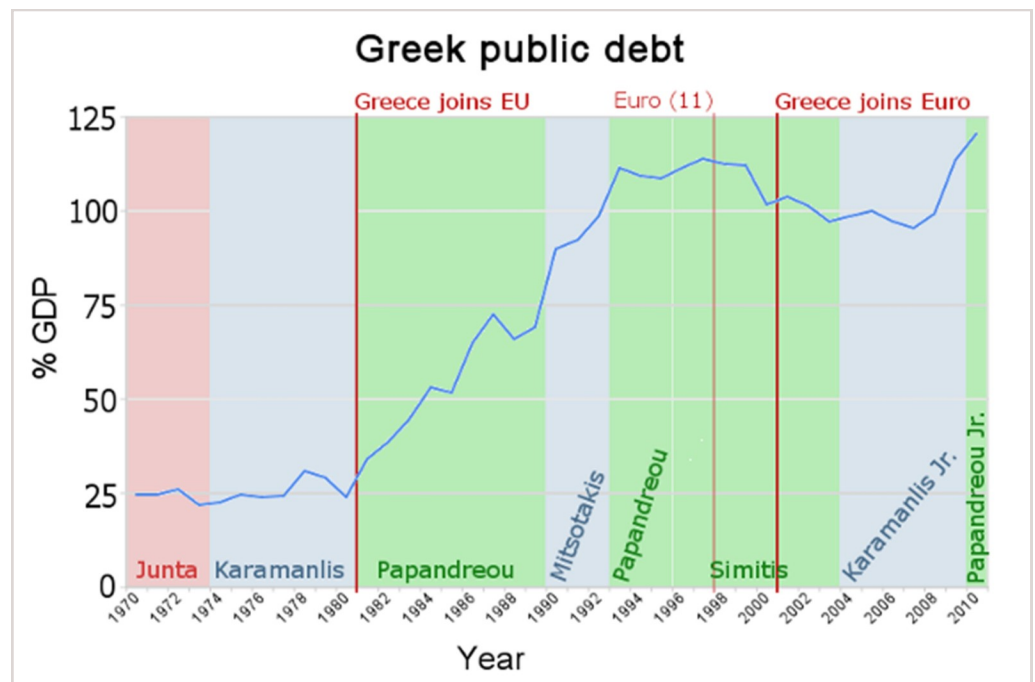
### Κίνδυνοι αποσταθεροποίησης του χρήματος

Πολλές από τις Κεντρικές Τράπεζες δεν είναι ανεξάρτητες από τις Κυβερνήσεις τους, οι οποίες τις αναγκάζουν συχνά να παράγουν χρήμα για τις δημοσιονομικές υποχρεώσεις και εκλογικές υποσχέσεις της Κυβέρνησης, ανεξάρτητα από την παραγωγή αγαθών. Αν αυτό πράγματι συμβαίνει, τότε μειώνεται βαθμιαία και συνεχώς η αγοραστική αξία του εθνικού Νομίσματος. Συγχρόνως όμως μειώνεται και η εμπιστοσύνη των πολιτών στο εθνικό τους Νόμισμα, οι οποίοι θα προσπαθήσουν με κάθε τρόπο να το αντικαταστήσουν με υλικά αγαθά, με χρυσό ή με άλλα ξένα Νομίσματα. Έτσι υποτιμάται όλο και περισσότερο

η αγοραστική του αξία και στη συνέχεια η αξία της ανταλλαγής αυτού του εθνικού Νομίσματος έναντι των άλλων Νομισμάτων. Όπως εύκολα αντιλαμβανόμαστε η διαδικασία αυτή δεν μπορεί να συνεχιστεί αιωνίως, διότι σε κάποια στιγμή κανείς δεν θα εμπιστευτεί και θα αποδέχεται αυτό το Νόμισμα, οπότε επέρχεται και η κατάρρευσή του. Οι χαμένοι θα είναι τελικά όσοι στη στιγμή της κατάρρευσης δεν κατόρθωσαν εγκαίρως να απαλλαγούν από αυτό.

Αν λοιπόν ένα Κράτος χρηματοδοτεί τις ανάγκες του (υποχρεώσεις του) με τη μέθοδο της εκτύπωσης χρήματος δεν χρειάζεται αλλά ούτε και μπορεί, διότι δεν θα βρει δανειστές, να δανειστεί από τις κεφαλαιαγορές. Δανείζεται όμως από τη Κεντρική του Τράπεζα την οποία υποχρεώνει να εκτυπώνει συνεχώς χρήμα χωρίς να υπάρχει η αντίστοιχη παραγωγή αγαθών. Το χρέος του Κράτους έναντι της Κεντρικής Τράπεζας θα είναι τελικά μηδενικό, λόγω της ραγδαίας υποτίμησης που υφίσταται η αγοραστική αξία του εξαιτίας της υπέρμετρης παραγωγής του. Οι χαμένοι θα είναι όσοι εμπιστεύτηκαν και αποδέχθηκαν αυτό το Νόμισμα. Το Κράτος μάλιστα θα είναι τελικά κερδισμένο, διότι θα απαλλαγεί σημαντικά από το πραγματικό του χρέος.

Από τη σύντομη ανάλυσή μας βγαίνει το συμπέρασμα,







ότι ένα Νόμισμα κινδυνεύει και τελικά θα καταρρεύσει, αν εκτυπώνεται (παράγεται) συνεχώς, χωρίς συγχρόνως η αύξηση της παραγωγής του να συνοδεύεται και από μία ανάλογη αύξηση παραγωγής αγαθών.

Διαφορετική εξέλιξη θα έχει το εθνικό Νόμισμα, αν το Κράτος χρηματοδοτεί τις ανάγκες του με δανεισμό που προέρχεται από τις χρηματαγορές. Το χρέος του Κράτους χρηματοδοτείται τώρα από αποταμιεύσεις εισοδημάτων, οι οποίες προέρχονται από το ήδη υπάρχον (το κυκλοφορούν) χρήμα μέσα στην Οικονομία. Στην περίπτωση αυτή δεν υπάρχει δηλαδή επί πλέον παραγωγή χρήματος από την Κεντρική Τράπεζα. Απλώς τα υπάρχοντα και κυκλοφορούντα χρηματικά ποσά αντί να τα διαθέτουν καταναλωτικά ή επενδυτικά οι αποταμιευτές, τα δανείζουν στο Κράτος και εκείνο τα καταναλώνει ή τα επενδύει. Άρα στην περίπτωση αυτή δεν υπάρχει κίνδυνος πληθωρισμού, δηλαδή μία συνεχής υποτίμηση της αγοραστικής αξίας του Νομίσματος και τελικά ο κίνδυνος της κατάρρευσης του.

Ακόμη και στην περίπτωση πτώχευσης (στάσης πληρωμών) του Κράτους, όταν δηλαδή το Κράτος δεν είναι σε θέση να πληρώσει τα τοκοχρεολύσια από τα δάνεια του, δεν κινδυνεύει από αυτό άμεσα το Νόμισμα. Και αυτό διότι το υπάρχον χρήμα παραμένει στην κυκλοφορία, δεν χάνεται δηλαδή από την Οικονομία, χάνεται βέβαια από την ιδιοκτησία των δανειστών.

### Η ειδική περίπτωση του Ευρώ

Ας έλθουμε τώρα στη σημερινή πραγματικότητα του Ευρώ. Πολλοί, κάθε είδους ειδικοί, ισχυρίζονται, ότι σε περίπτωση πτώχευσης της Ελλάδος ή της Ιρλανδίας ή της Πορτογαλίας κ.τ.λ. κινδυνεύει το Ευρώ.

Το Ευρώ δεν είναι το εθνικό Νόμισμα μίας Χώρας αλλά ένα κοινό Νόμισμα πολλών Χωρών που έχουν όμως ανεξάρτητη δημοσιονομική πολιτική. Η **Ευρωπαϊκή Οικονομική και Νομισματική Ένωση (ONE)** αποτελείται ως γνωστό από 17 Χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αυτές οι Χώρες απεφάσισαν να έχουν ένα κοινό Νόμισμα, το **Ευρώ**, και μία κοινή Κεντρική Τράπεζα, την **Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (ΕΚΤ)**, που ασκεί ανεξάρτητη από τις Χώρες που την ίδρυσαν, τη νομισματική πολιτική.

Η ΕΚΤ είναι υποχρεωμένη να επιδιώκει τη συνεχή σταθερότητα της αγοραστικής αξίας του Ευρώ. Να επιδιώκει δηλαδή μία ισορροπία μεταξύ της παραγωγής

του Ευρώ και της παραγωγής αγαθών εντός της Ευρωζώνης. Γι αυτό απαγορεύεται η ΕΚΤ να δανειοδοτεί τα ελλείμματα των Χωρών της ONE.

Τα δάνεια της Ελλάδος ή της Πορτογαλίας δεν δόθηκαν μέχρι τώρα από την ΕΚΤ, άρα δεν εκτυπώθηκε γι αυτά επί πλέον χρήμα. Έτσι, όπως θα αναλύσουμε κατωτέρω, δεν υφίσταται ο κίνδυνος του πληθωρισμού και κατά ακολουθία ο κίνδυνος της κατάρρευσης του Ευρώ.

Οι κύριοι δανειοδότες της Ελλάδος ή της Πορτογαλίας είναι ιδιωτικές εμπορικές τράπεζες της Ευρωζώνης, ιδιωτικές τράπεζες εκτός της Ευρωζώνης ή ακόμη και απλοί πολίτες που αγόρασαν ελληνικά, πορτογαλικά ή άλλα κρατικά ομόλογα.

Αν τώρα η Ελλάδα και η Πορτογαλία έρθουν σε δυσκολία να ανταποκριθούν στην εξόφληση των τοκοχρεολυσίων τους, δηλαδή κηρύξουν στάση πληρωμών, με άλλα λόγια πτώχευση, τότε θα αναγκαστούν όλοι οι δανειοδότες, δηλαδή οι ιδιωτικές τράπεζες και όσοι άλλοι βρίσκονται στην κατοχή ομολόγων των Χωρών αυτών, να κάνουν τις ανάλογες αποσβέσεις (διαγραφές) τόκων και κεφαλαίων τους.

Αυτές όμως οι διαδικασίες απώλειας δανείων, όσο καταστροφικές και αν είναι για τους δανειοδότες, δεν συνοδεύονται από πληθωριστικές τάσεις, που μπορούν να οδηγήσουν στη μείωση της αγοραστικής αξίας του Ευρώ. Άρα δεν μπορεί να κινδυνεύει από αυτές άμεσα το Ευρώ.

Τότε ποίοι είναι οι λόγοι, που πολλοί ειδικοί, πολιτικοί και τα μέσα ενημέρωσης μιλούν σήμερα ακατάπαυστα για τη διακινδύνευση του Ευρώ; Μήπως υπάρχουν και άλλοι λόγοι, ίσως μη οικονομικοί, που μέχρι τώρα δεν αναφέραμε;

### Υπάρχουν ειδικοί λόγοι διακινδύνευσης του Ευρώ

Ένας αντικειμενικός σοβαρός λόγος, που πρέπει να αναφερθεί είναι, η περίπτωση της χρεοκοπίας των εμπορικών τραπεζών σαν αποτέλεσμα της χρεοκοπίας μερικών Χωρών της Ευρωζώνης. Μία τέτοια εξέλιξη, όπως εύκολα γίνεται αντιληπτό, μπορεί να έχει και θα έχει – λόγω της μεγάλης θετικής χρηματοδοτικής προσφοράς των ιδιωτικών εμπορικών τραπεζών στις οικονομικές διαδικασίες - δυσμενείς και ίσως απρόβλεπτες συνέπειες για τη ρευστότητα του χρήματος στις Οικονομίες των Χωρών τους. Μόνον οι γερμανικές »

**Ένας  
αντικειμενικός  
σοβαρός  
λόγος, που  
πρέπει να  
αναφερθεί  
είναι, η  
περίπτωση της  
χρεοκοπίας  
των εμπορικών  
τραπεζών σαν  
αποτέλεσμα της  
χρεοκοπίας  
μερικών  
Χωρών της  
Ευρωζώνης.**



## Η κρίση του Ευρώ

ιδιωτικές τράπεζες θα έχαναν π.χ. πάνω από 180 δις. € σε περίπτωση πτώχευσης της Ιρλανδίας και της Ελλάδος.

Είναι ευνόητο λοιπόν, ότι κάτι τέτοιο θα κλόνιζε σημαντικά όχι μόνον τη γερμανική Οικονομία αλλά και όλες τις Οικονομίες της Ευρωζώνης, αφού το ΑΕΠ της Γερμανίας είναι πάνω από το ένα τέταρτο της Ευρωζώνης. Στη συνέχεια θα κλονιζόταν έμμεσα στις παγκόσμιες αγορές και η εμπιστοσύνη στο Ευρώ.

Βέβαια από θεωρητικής οικονομικής πλευράς, όπως παρουσιάσαμε, δεν υπάρχει άμεσος νομισματικός κίνδυνος κατάρρευσης του Ευρώ. Ο αναφερόμενος κίνδυνος τώρα προέρχεται από ψυχολογικούς λόγους και από κερδοσκοπικές επιθέσεις των αγορών εναντίον του Ευρώ. Η χρεοκοπία λοιπόν Χωρών και στη συνέχεια εμπορικών τραπεζών μπορεί να δημιουργήσουν πανικό και έτσι μία γενική φυγή από το Ευρώ. Τελικά δηλαδή είναι πολύ πιθανό να οδηγήσει αυτή η διαδικασία σε μια συνεχή εσωτερική και εξωτερική υποτίμησή του Ευρώ και τελικά στην κατάρρευση του. Προς αυτή τη σημερινή αρνητική κατάσταση συνέβαλαν και συμβάλλουν και όλοι εκείνοι, που από την αρχή της δημιουργίας του Ευρώ, ήσαν ως επί το πλείστον όχι για οικονομικούς λόγους ενάντιοι στην καθιέρωση του, αλλά και συνεχώς παρουσίαζαν και παρουσιάζουν στον τύπο και στην τηλεόραση καταστρεπτικά σενάρια και σκιαγραφούν το τέλος του, επηρεάζοντας έτσι ψυχολογικά τη διεθνή κοινή γνώμη.

Εδώ πρωτοστατεί η γνώμη αρκετών Γερμανών οικονομολόγων, οι οποίοι αντιστάθηκαν από την αρχή με δημοσιεύσεις και με ειδικά συνέδρια, με συλλογές υπογραφών, ακόμη και με μηνύσεις στο Συνταγματικό Δικαστήριο, για να εμποδίσουν την καθιέρωσή του.

Πολλοί από αυτούς ισχυρίζονται ακόμη και σήμερα, ότι

Έτος	Λήξη ομολόγων συνολικά	Δάνεια ΔΝΤ-ΕΕ
2010	15,80	38,00
2011	31,30	40,00
2012	31,70	24,00
2013	24,90	8,00
Σύνολο	103,70	110,00

Λήξη Ομολόγων 2010-2013, με ημερομηνία καταγραφής τις 29.04.2010, σε δις € - προγραμματισμός εκταμίευσης μηχανισμού στήριξης (Πηγή: Bloomberg—Υπουργείο Οικονομικών (προσχέδιο προϋπολογισμού)

ένα κοινό Νόμισμα μόνον τότε μπορεί να αναγνωριστεί, να σταθεροποιηθεί και να επικρατήσει τελικά μέσα σε μία Επικράτεια, αν υπάρχει συγχρόνως και μια ενιαία πολιτική εξουσία με ενιαίο λαό. Το τελευταίο δεν θέλω να το σχολιάσω, διότι μία τέτοια προσέγγιση φεύγει από τα όρια της οικονομικής μου θεώρησης!!

Το θεωρητικό ερώτημα όμως που παραμένει είναι: κινδυνεύει το Ευρώ από τις τυχόν αδυναμίες πληρωμών (χρεοκοπίες) μερικών Χωρών της Ευρωζώνης;

### Προϋποθέσεις κρατικής χρεοκοπίας

Η χρεοκοπία μίας Χώρας, δηλαδή η στάση πληρωμών των τοκοχρεολυσίων (πληρωμή τόκων και απόσβεση του χρέους), μπορεί να προέλθει, αν τα κρατικά έσοδα από φόρους, από κέρδη κρατικών επιχειρήσεων, από δάνεια, από εμβάσματα και επιδοτήσεις από το εξωτερικό κ.α. δεν είναι αρκετά για να πληρωθούν οι μισθοί και οι συντάξεις δημοσίων υπαλλήλων, να χρηματοδοτηθούν οι στρατιωτικές δαπάνες, οι δημόσιες επενδύσεις, οι υποχρεώσεις των ταμείων πρόνοιας και τέλος να πληρωθούν τα τοκοχρεολύσια.

### Πως φθάνει όμως μία Χώρα στη στάση πληρωμών (χρεοκοπία);

Για να γίνει αυτό αντιληπτό είναι αναγκαία μία βαθμιαία ανάλυση όλων εκείνων των εξελίξεων μίας Οικονομίας, που μπορούν να οδηγήσουν τελικά στη χρεοκοπία.

**Μακροοικονομικά μεγέθη:** Το λεγόμενο ετήσιο **Ακαθάριστο Εθνικό Εισόδημα (ΑΕΠ)** μίας Χώρας είναι το σύνολο της αξίας των **καταναλωτικών (Κ)** και **επενδυτικών (κεφαλαιουχικών) (Ε)** αγαθών (υλικά αγαθά, υπηρεσίες), τα οποία παράγονται ή κατά μέρος εισάγονται από το εξωτερικό.

Το **ΑΕΠ** είναι λοιπόν το άθροισμα της αξίας των καταναλωτικών (Κ), των επενδυτικών (Ε) υλικών αγαθών και υπηρεσιών καθώς και του υπολοίπου, που προκύπτει από την αξία των εξαγωγών (**ΕΞ**) μείον την αξία των εισαγωγών (**ΙΣ**). Η ακόλουθη εξίσωση παρουσιάζει τυπικά αυτό το άθροισμα:

$$(1) \text{ ΑΕΠ} = \text{Κ} + \text{Ε} + \text{ΕΞ} - \text{ΙΣ}$$

Από μία άλλη οπτική γωνία το **ΑΕΠ** είναι συγχρόνως και το ετήσιο **συνολικό εισόδημα** όλων των **παραγωγικών συντελεστών**, οι οποίοι συνέβαλαν στην παραγωγή του. Οι παραγωγικοί συντελεστές είναι η ανθρώπινη εργασία, δηλαδή η εργασία των εργατών, των υπαλλήλων και των επιχειρηματιών, καθώς και η

**Η χρεοκοπία Χωρών και στη συνέχεια εμπορικών τραπεζών μπορεί να δημιουργήσουν πανικό και έτσι μία γενική φυγή από το Ευρώ.**



εργασία του υλικού και χρηματικού κεφαλαίου, δηλαδή των υποδομών, του μηχανικού εξοπλισμού και των χρηματικών ποσών και δανείων που χρησιμοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια της παραγωγής του. Όλοι αυτοί οι παράγοντες συμβάλουν άμεσα ή έμμεσα στην παραγωγή του ΑΕΠ. Τα εισοδήματα των παραγωγικών συντελεστών εισπράττονται ως μισθός, ως κέρδος, ως επιτόκιο, ως ενοίκιο ή και ως σύνταξη. Το μεγαλύτερο ποσοστό των εισοδημάτων διατίθεται στην κατανάλωση (Κ), δηλαδή στην αγορά καταναλωτικών αγαθών που παράγονται εντός ή εκτός της Χώρας. Το υπόλοιπο των εισοδημάτων που δεν καταναλώνεται αποταμιεύεται (ΑΠ).

Αυτές οι διαπιστώσεις οδηγούν σε μία δεύτερη εξίσωση του ΑΕΠ. Το ΑΕΠ είναι τώρα το άθροισμα της συνολικής αξίας της κατανάλωσης (Κ) και της συνολικής αποταμίευσης (ΑΠ) μίας Χώρας.

$$(2) \text{ ΑΕΠ} = \text{Κ} + \text{ΑΠ}$$

Συνδυάζοντας τις δύο αυτές εξισώσεις βγαίνουν τα εξής σημαντικά οικονομικά συμπεράσματα:

**Πρώτον**, η συνολική αποταμίευση των πολιτών μίας Χώρας, δηλαδή το μέρος του ΑΕΠ σαν εισόδημα, που δεν διατίθεται στην κατανάλωση, χρηματοδοτεί όλες τις επενδύσεις καθώς και τη διαφορά που προκύπτει από την αξία των εξαγωγών μείον την αξία των εισαγωγών: Αυτό το υπόλοιπο, αν είναι μείον είναι δανεισμός από το εξωτερικό, αν είναι συν είναι δάνεια προς το εξωτερικό.

$$(3) \text{ ΑΠ} = \text{Ε} + \text{ΕΞ} - \text{ΙΣ}$$

Η εξίσωση 3 ισχύει σε όλες τις ανοικτές Οικονομίες του κόσμου, δηλαδή σε όλες αυτές, οι οποίες συμμετέχουν στις διεθνείς συναλλαγές αγαθών και χρηματικών κεφαλαίων.

**Δεύτερον**, αν η αξία των εξαγωγών είναι ίση με την αξία των εισαγωγών ( $\text{ΕΞ} - \text{ΙΣ} = 0$ ), αν δηλαδή το λεγόμενο **ισοζύγιο εξωτερικών πληρωμών** είναι εξισορροπημένο, τότε η συνολική αποταμίευση μίας Χώρας διατίθεται εξ ολοκλήρου για τη χρηματοδότηση των επενδύσεων εντός της Χώρας αυτής. Στη περίπτωση αυτή η Εθνική Οικονομία της Χώρας ούτε δανείζεται από το εξωτερικό ούτε δανείζει.

**Τρίτον**, αν η αξία των εξαγωγών είναι μεγαλύτερη από αυτή των εισαγωγών ( $\text{ΕΞ} - \text{ΙΣ} > 0$ ), δηλαδή το ισοζύγιο εξωτερικών πληρωμών είναι θετικό (έχει πλεόνασμα), τότε ένα μέρος των αποταμιεύσεων και μάλιστα στο

ύψος του πλεονάσματος, χρηματοδοτεί εν μέρει τις επενδύσεις και εν μέρει την κατανάλωση των Χωρών που έχουν ελλείμματα στο ισοζύγιο πληρωμών τους. Με άλλα λόγια η Χώρα, η οποία έχει συνεχώς πλεόνασμα στο ισοζύγιο εξωτερικών πληρωμών της, χρηματοδοτεί (δανειοδοτεί) τις Χώρες εκείνες που έχουν συνεχώς έλλειμμα στο ισοζύγιό τους. Τέτοιες πλεονασματικές Χώρες είναι σήμερα η Γερμανία, η Ολλανδία, η Ιαπωνία, η Κίνα κ.α.

**Τέταρτον**, αν η αξία των εξαγωγών μίας Χώρας είναι μικρότερη από την αξία των εισαγωγών της ( $\text{ΕΞ} - \text{ΙΣ} < 0$ ) – το ισοζύγιο πληρωμών δηλαδή έχει έλλειμμα – τότε οι αποταμιεύσεις του εξωτερικού χρηματοδοτούν ένα μέρος των επενδύσεων και της κατανάλωσης του εσωτερικού. Αυτό σημαίνει ότι η Οικονομία της Χώρας που έχει συνεχώς έλλειμμα στο ισοζύγιο εξωτερικών πληρωμών της αυξάνει συνεχώς το εξωτερικό της χρέος. Στην κατηγορία των Χωρών αυτών ανήκει π.χ. η Ελλάδα, η Πορτογαλία κ.α. Έτσι καταλήγουμε στο εξής γενικό συμπέρασμα:

**Οι Οικονομίες που έχουν χρόνια ελλείμματα στα ισοζύγια εξωτερικών πληρωμών τους, είναι οι χρεωμένες Οικονομίες (Χώρες) έναντι του εξωτερικού, και οι Οικονομίες που έχουν χρόνια πλεονάσματα στα ισοζύγια εξωτερικών πληρωμών τους είναι οι Οικονομίες, που δανειοδοτούν τις ελλειμματικές Οικονομίες.**

Και κάτι άλλο πολύ σημαντικό: **χρόνιο έλλειμμα του ισοζυγίου εξωτερικών πληρωμών σημαίνει, ότι οι πολίτες της Χώρας αυτής καταναλώνουν και επενδύουν κάθε χρόνο περισσότερα υλικά αγαθά και υπηρεσίες, από ότι οι ίδιοι παράγουν. Τα ελλείμματα τους χρηματοδοτούνται δηλαδή με εξωτερικά δάνεια.**

Αυτή η κατάσταση είναι και μία ένδειξη, ότι η οικονομία της ελλειμματικής Χώρας αυτής δεν είναι ανταγωνιστική, δηλαδή ο βαθμός εξωστρέφειας της είναι πολύ χαμηλός.

Η μη ανταγωνιστικότητα της προέρχεται από τη χαμηλή της παραγωγικότητα. Χαμηλή παραγωγικότητα σημαίνει, ότι ποιοτικά και από πλευράς κόστους τα παραγόμενα αγαθά της Χώρας αυτής δεν ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις των διεθνών αγορών.

**Η χρεοκοπία:** Όπως εύκολα γίνεται λοιπόν αντιληπτό μία τέτοια κατάσταση δεν μπορεί να συνεχιστεί αιωνίως. Διότι αφενός μεν το εξωτερικό χρέος θα φτάσει σε τέτοια ύψη, που η πληρωμή των τοκοχρεολυσίων

**Χρόνιο έλλειμμα του ισοζυγίου εξωτερικών πληρωμών σημαίνει, ότι οι πολίτες της Χώρας αυτής καταναλώνουν και επενδύουν κάθε χρόνο περισσότερα υλικά αγαθά και υπηρεσίες, από ότι οι ίδιοι παράγουν.**



## Η κρίση του Ευρώ

(απόσβεση χρέους και επιτόκια) δεν θα είναι μόνον δυσβάστακτη, αλλά κάποτε και ανυπέβλητη για τις δυνατότητες της εθνικής Οικονομίας και των πολιτών της. Αφετέρου δε οι δανειοδότες θα σταματήσουν κάποτε από μόνοι τους τις δανειοδοτήσεις, διότι θα αντιληφθούν, ότι τελικά θα χάσουν εν μέρει ή και εξ ολοκλήρου τα δάνειά τους. Έτσι επέρχεται τελικά η χρεοκοπία, η αδυναμία δηλαδή να πληρωθούν τα τοκοχρεολύσια.

### Τρόποι αποφυγής της χρεοκοπίας

Απαραίτητη προϋπόθεση για να ξεφύγει μία Οικονομία μεσοπρόθεσμα από αυτή τη δυσμενή θέση της και να αποφύγει τελικά τη χρεοκοπία είναι να αρχίσει κάποτε να χρησιμοποιεί την αύξηση του εξωτερικού της χρέους περισσότερο για την αγορά καινοτομικών επενδυτικών αγαθών και λιγότερο καταναλωτικών. Αν αυτές οι καινοτομικές επενδύσεις οδηγήσουν τελικά σε μια ετήσια ποσοστιαία αύξηση του ΑΕΠ, η οποία είναι υψηλότερη από την ετήσια ποσοστιαία αύξηση του εξωτερικού χρέους, τότε **το χρέος ως ποσοστό** του ΑΕΠ θα αρχίσει να μειώνεται. Αυτό είναι μία ένδειξη αύξησης της παραγωγικότητας και της ανταγωνιστικότητας της Οικονομίας.

Η εξέλιξη αυτή σηματοδοτεί όχι μόνον στους ειδικούς οίκους αξιολόγησης, αλλά και στις διεθνείς αγορές, ότι η Οικονομία αυτή βρίσκεται σε καλό αναπτυξιακό δρόμο και έτσι θα συνεχίζεται η δανειοδότηση και τώρα μάλιστα, αφού η διακινδύνευση της πτώχευσης θα έχει ελαχιστοποιηθεί, με χαμηλότερα επιτόκια. Βέβαια κάποτε θα πρέπει να αρχίσει και η απόλυτη μείωση του χρέους και αυτό επιτυγχάνεται, αν τα έσοδα από τις εξαγωγές γίνουν μεγαλύτερα από τις δαπάνες για τις εισαγωγές. Δηλαδή το ισοζύγιο εξωτερικών πληρωμών γίνει θετικό (έχει πλεόνασμα).

Όπως θα αναφερθώ στη συνέχεια τη δυνατότητα αυτή δυστυχώς δεν την έχει πλέον η Ελλάδα, λόγω του υπερβολικού της δημόσιου εξωτερικού χρέους.

Ιστορικά παραδείγματα Χωρών που κατόρθωσαν στο παρελθόν με την προσπάθεια

καινοτομικών επενδύσεων από δανειολήπτες να γίνουν δανειοδότες είναι η Γερμανία, η Ολλανδία, η Ιαπωνία, η Κίνα, η Νότιος Κορέα, η Σιγκαπούρη και άλλες.

### Επιπρόσθετες συνέπειες του ελλειμματικού ισοζυγίου πληρωμών

Το χρόνιο έλλειμμα του ισοζυγίου εξωτερικών πληρωμών, το οποίο, όπως αναφέραμε, είναι αποτέλεσμα της χαμηλής παραγωγικότητας και επομένως της ανταγωνιστικότητας της Οικονομίας, έχει και μία δεύτερη αρνητική συνέπεια.

Λόγω της χαμηλής παραγωγικότητας είναι και η συνολική παραγωγή της Οικονομίας σχετικά χαμηλή καθώς και τα εισοδήματα των παραγωγικών συντελεστών. Άλλωστε αυτή είναι και μία από τις σημαντικές αιτίες του εξωτερικού δανεισμού. Αυτή ακριβώς η σχετικά χαμηλή παραγωγή της Οικονομίας (και τα χαμηλά εισοδήματα) οδηγεί και σε ανάλογες χαμηλές φορολογικές εισπράξεις του Κράτους. Έτσι λίγο ή πολύ οι Κυβερνήσεις αναγκάζονται - για να ανταποκριθούν στις υποχρεώσεις τους και προ παντός στην Ελλάδα στις προεκλογικές υποσχέσεις - να καταφεύγουν και αυτές στον εξωτερικό δανεισμό. Έτσι προστίθεται στο **ιδιωτικό και το δημόσιο χρέος**.

Αν λοιπόν με την πάροδο των χρόνων το ιδιωτικό και το δημόσιο εξωτερικό χρέος φτάσουν σε πολύ υψηλά επίπεδα, ώστε οι παραγωγικές δυνατότητες της Χώρας να μη αντέχουν πλέον την πληρωμή των τοκοχρεολυσίων - εκτός και προβούν βέβαια σε

Έλλειμμα κρατικού προϋπολογισμού	20.857
Χρηματοδότηση φορέων με ειδικά ομόλογα	420
Ταμείο χρηματοπιστωτικής σταθερότητας	2.000
Συμμετοχή σε αυξήσεις μετοχικού κεφαλαίου τραπεζών κλπ	51
Χρεολύσια μεσομακροπρόθεσμου χρέους	28.130
Πρόβλεψη εξόφλησης βραχυπρόθεσμου χρέους	18.000
<b>Σύνολο χρηματοδοτικών αναγκών</b>	<b>69.458</b>
<b>Χρηματοδότηση από</b>	
Ομόλογα Ελληνικού Δημοσίου	420
Μηχανισμό Στήριξης*	46.500
<b>Βραχυπρόθεσμο δανεισμό</b>	<b>22.538</b>
<b>Σύνολο δανεισμού</b>	<b>69.458</b>



υπερβολικές μειώσεις μισθών, συντάξεων και δημοσίων επενδύσεων, αφηφώντας και αντέχοντας τις κοινωνικές παραχές και συγκρούσεις, που οι μειώσεις αυτές σίγουρα θα προκαλέσουν - τότε επέρχεται η στάση πληρωμών, δηλαδή η πτώχευση.

Ακριβώς σ' αυτό το σημείο βρίσκεται σήμερα η Ελλάδα. Το ότι δεν επήλθε μέσα στο 2010 η πτώχευση, οφείλεται στα δάνεια της Τρόικας (Ευρωζώνη, Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, και Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα), τα οποία θα δίνονται σταδιακά μέχρι τον Απρίλη του 2013.

Η Τρόικα αποφάσισε να δώσει 110 δις € με σχετικά χαμηλό επιτόκιο (μέσο επιτόκιο 4,6% αντί 11-12% των αγορών), αν βέβαια η Ελλάδα αναποκριθεί στις απαιτήσεις του Μνημονίου, δηλαδή στη συμφωνία, που έχει υπογραφεί μεταξύ Τρόικας και ελληνικής Κυβέρνησης και η οποία απαιτεί λίγο ή πολύ το νοικοκύρεμα του ελληνικού Κράτους.

Το κατά πόσον η Ελλάδα τελικά θα κατορθώσει να αποφύγει πράγματι τη μερική ή ολική πτώχευση, αυτό θα αναλυθεί κατωτέρω.

## Ο κίνδυνος χρεοκοπίας Χωρών της Ευρωζώνης

Σήμερα υπάρχει πράγματι ο κίνδυνος να χρεοκοπήσουν μερικές Χώρες της Ευρωζώνης με όλα τα αρνητικά επακόλουθα που αναφέραμε για τις εμπορικές τράπεζες και το Ευρώ. Για αυτό αν επιδιώκεται πράγματι από τους Ευρωπαίους πολιτικούς η μακροχρόνια βιωσιμότητα και η σταθερότητα του Ευρώ, πρέπει να πείσουν την ευρωπαϊκή αλλά και την παγκόσμια κοινή γνώμη και ιδίως τις χρηματαγορές, ότι με τις αποφάσεις τους όχι μόνον θέλουν και επιδιώκουν τη σταθερότητα του Ευρώ, αλλά ότι είναι και οι ίδιοι πεπεισμένοι για τη μακροχρόνια αναγκαιότητα και ύπαρξή του.

Πριν όμως σχολιάσουμε και αξιολογήσουμε τις αποφάσεις που μέχρι σήμερα ελήφθησαν και αυτές που ακόμη συζητούνται, θα αναφερθούμε προηγουμένως στις αιτίες που οδήγησαν στη σημερινή κυρίως ψυχολογική (συναισθηματική) αποσταθεροποίηση του Ευρώ.

## Οι βασικές αιτίες αποσταθεροποίησης του Ευρώ

Εδώ θα πρέπει να υπενθυμίσω, ότι κατά τη θεσμοποίηση και εισαγωγή του Ευρώ είχαν ληφθεί από τα Κράτη μέλη της Ευρωζώνης, στα πλαίσια της Συνθήκης του Μάαστριχτ, δύο βασικές θεσμικές

αποφάσεις, οι οποίες αποσκοπούσαν στην εξασφάλιση μίας μακροχρόνια ύπαρξης και σταθερότητας του Ευρώ.

Η **πρώτη** βασική θεσμική ρύθμιση ήταν η ρητή απαγόρευση να χρηματοδοτεί η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα ελλείμματα των προϋπολογισμών των Κρατών της Ευρωζώνης. Έτσι αποφεύγεται ο κίνδυνος εκτύπωσης (παραγωγής) χρήματος χωρίς την ανάλογη παραγωγή αγαθών.

Αυτή η ρύθμιση ήταν και είναι μία αυτόματη θα λέγαμε ενδοσυστημική καταπολέμηση του πληθωρισμού, με όλους τους επακόλουθους κινδύνους που θα προέκυπταν από αυτόν για την αγοραστική αξία και σταθερότητα του Ευρώ.

Μία **δεύτερη** εξίσου σημαντική θεσμική ρύθμιση ήταν και είναι, η απαγόρευση παροχής εγγυήσεων από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή ή από τις άλλες Χώρες της Ευρωζώνης, για δανειοδοτήσεις Χωρών της Ευρωζώνης. Έτσι αφήνεται η αξιολόγηση της δανειοληπτικής ικανότητας της κάθε Χώρας αποκλειστικά και μόνον στις χρηματαγορές, οι οποίες βέβαια θα έχουν και την πλήρη ευθύνη για τα δάνεια που θα προσφέρουν.

Η πρώτη απαγόρευση, της μη χρηματοδότησης ελλειμμάτων των προϋπολογισμών των Χωρών της Ευρωζώνης, ετηρήθη μέχρι πρόσφατα αυστηρά από την ΕΚΤ. Μόνον το 2010 αποτελεί εξαίρεση, διότι χρηματοδότησε **έμμεσα** σε ύψος περίπου 76 δις Ευρώ αγοράζοντας από εμπορικές τράπεζες ομόλογα υπερχρεωμένων Χωρών. Η δεύτερη απαγόρευση αγνοήθηκε τελείως. Και αυτό για τους ακόλουθους λόγους.

## Αιτίες της σημερινής αρνητικής εξέλιξης

Πολλές ιδιωτικές εμπορικές τράπεζες, ιδίως των βόρειων ευρωπαϊκών Χωρών της Ευρωζώνης - και όχι μόνον αυτές-, δανειοδότησαν αφειδώς τις νότιες ευρωπαϊκές Χώρες της Ευρωζώνης. Αν αυτό γινόταν όμως με την αποκλειστική ευθύνη των ιδιωτικών εμπορικών τραπεζών, οι πιθανότητες να μη δημιουργείτο ο σημερινός κίνδυνος πτώχευσης μερικών Χωρών της Ευρωζώνης θα ήταν μεγάλες. Και αυτό, διότι οι ιδιωτικές εμπορικές τράπεζες, σύμφωνα με τις συνθήκες της ελεύθερης αγοράς, θα ήταν πολύ προσεκτικές να δανειοδοτούν επισφαλείς Χώρες.

Αλλά και οι δανειοδοτούμενες Χώρες, δεν θα είχαν τις εύκολες ευκαιρίες να δανείζονται ποσά πάνω από τις οικονομικές τους δυνατότητες. Η ρύθμιση αυτή, αν εφαρμοζόταν πράγματι ουσιαστικά, θα τις ανάγκαζε

Συνολικός δανεισμός των κρατών της ΕΕ σε ποσοστό του ΑΕΠ (2009)

<b>Belgien</b>	<b>96,70%</b>
Bulgarien	14,80%
Tschechien	35,40%
Dänemark	41,60%
<b>Deutschland</b>	<b>73,20%</b>
Estland	7,20%
<b>Irland</b>	<b>64,00%</b>
<b>Griechenland</b>	<b>115,10%</b>
Spanien	53,20%
<b>Frankreich</b>	<b>77,60%</b>
<b>Italien</b>	<b>115,80%</b>
Zypern	56,20%
Lettland	36,10%
Litauen	29,30%
Luxemburg	14,50%
<b>Ungarn</b>	<b>78,30%</b>
<b>Malta</b>	<b>69,10%</b>
<b>Niederlande</b>	<b>60,90%</b>
<b>Österreich</b>	<b>66,50%</b>
Polen	51%
<b>Portugal</b>	<b>76,80%</b>
Rumänien	23,70%
Slowenien	35,90%
Slowakei	35,70%
Finnland	44%
Schweden	42,30%
Großbritannien	<b>68,10%</b>



## Η κρίση του Ευρώ

**Οι δανειοδότες  
θα σταματή-  
σουν κάποτε  
από μόνοι τους  
τις δανειοδο-  
τήσεις, διότι θα  
αντιληφθούν,  
ότι τελικά θα  
χάσουν εν μέρει  
ή και εξ  
ολοκλήρου τα  
δάνειά τους.  
Έτσι επέρχεται  
τελικά η  
χρεοκοπία, η  
αδυναμία  
δηλαδή να  
πληρωθούν τα  
τοκοχρεολύσια.**

(και ειδικά την Ελλάδα), να προσπαθούν με δικές τους επενδυτικές δραστηριότητες να εκμεταλλεύονται ορθολογικά, αφενός μεν και τις άφθονες ευρωπαϊκές επιδοτήσεις που έπαιρναν και παίρνουν (κάτι που δυστυχώς δεν το έκαναν), αφετέρου δε όλες τις παραγωγικές τους δυνατότητες, οι οποίες, αν αξιολογούνταν σωστά, και πολλές και προσοδοφόρες είναι. Για την Ελλάδα είναι η ναυτιλία, ο τουρισμός, η ηλικιακή και αιολική ενέργεια, η γεωργία και το ανθρώπινο κεφάλαιο (δυναμικό).

Εναλλακτικές λύσεις έτσι και αλλιώς δεν θα είχαν, διότι λόγω της συμμετοχής τους στο Ευρώ αποκλειόταν η δυνατότητα υποτίμησης του Νομισματός και λόγω της αυστηρότητας των αγορών αποκλειόταν η εύκολη και φτηνή δανειοδότηση. Τότε θα αναγκάζονταν με μία αναπτυξιακή οικονομική πολιτική να προσπαθούν να αυξήσουν την παραγωγικότητά τους και συνεπώς και την ανταγωνιστικότητά τους.

Δυστυχώς αυτές οι βασικές ρυθμίσεις και προϋποθέσεις για μία ορθολογική εκμετάλλευση της λειτουργίας των ελεύθερων αγορών και των οικονομικών δυνατοτήτων αγνοήθηκαν και δεν εφαρμόστηκαν. Αυτό έγινε κατά τη γνώμη μου κυρίως για δύο λόγους.

### Οι λόγοι της σημερινής κρίσης

Πρώτον, διότι οι πολιτικοί επέτρεψαν σε μερικές ιδιωτικές εμπορικές τράπεζες να γιγαντωθούν σε τέτοιο βαθμό, ώστε μία τυχόν πτώχευσή τους να καθίσταται επικίνδυνη όχι μόνον για τη διατήρηση της οικονομικής ισορροπίας αλλά και για την ύπαρξη του συνολικού οικονομικοπολιτικού συστήματος της Χώρας. Γνωρίζοντας λοιπόν οι τράπεζες αυτή τη σημαντική και απαραίτητη συμβολή τους στη λειτουργία του συνολικού οικονομικοπολιτικού συστήματος, θεωρούσαν πλέον σαν δεδομένη την κρατική βοήθεια σε περίπτωση διακινδύνευσης της ύπαρξής τους, π.χ. λόγω της υπερβολικής τοποθέτησης δανείων σε επισφαλείς χρηματοδοτήσεις. Έτσι δανειοδοτούσαν, λίγο ή πολύ ανεξέλεγκτα και ανεύθυνα, επισφαλείς Χώρες της Ευρωζώνης, απολαμβάνοντας όχι μόνον τα υψηλά επιτόκια, αλλά έχοντας και σίγουρη την άμεση οικονομική βοήθεια του Κράτους, σε περίπτωση κινδύνου πτώχευσης των υπερχρεωμένων Χωρών.

Ο δεύτερος και ίσως ο σημαντικότερος λόγος των εύκολων δανειοδοτήσεων εκ μέρους των ιδιωτικών τραπεζών ήταν, ότι ένα μεγάλο μέρος των δανείων επέστρεφε ως ζήτηση αγαθών (βιομηχανικών προϊόντων και παντός είδους εξοπλισμών) πάλι στις

Οικονομίες των Χωρών, από όπου προέρχονταν τα δάνεια. Αυτή η διαδικασία ενίσχυε την οικονομική ανάπτυξη και την απασχόληση στις εθνικές τους Οικονομίες, κάτι που αξιολογούσαν και αξιολογούν θετικά οι Κυβερνήσεις τους. Η θετική αυτή αξιολόγηση δυνάμωσε ακόμη περισσότερο την ελπίδα στις τράπεζες, ότι οι Κυβερνήσεις τους θα ανταποκρίνονταν άμεσα και θετικά σε περίπτωση αδυναμίας των χρεωμένων Χωρών να ανταποκριθούν στην αποπληρωμή των δανείων τους.

Οι σημερινές εξελίξεις, τα σενάρια και τα σχέδια διάσωσης των υπερχρεωμένων Χωρών της Ευρωζώνης, επιβεβαιώνουν σχεδόν απόλυτα τις αξιολογήσεις μας γύρω από τις προαναφερθείσες συμπεριφορές των Τραπεζών και των Χωρών.

Οι συμπεριφορές αυτές οδήγησαν ώστε σήμερα οι Οικονομίες των Χωρών της Ευρωζώνης να έχουν χωριστεί σε δύο στρατόπεδα. Στο ένα στρατόπεδο βρίσκονται οι Οικονομίες των Χωρών που είναι σε θέση να δανειοδοτούν και στο άλλο στρατόπεδο βρίσκονται οι Οικονομίες των Χωρών που δανειοδοτούνται. Με άλλα λόγια στο ένα στρατόπεδο βρίσκονται οι Χώρες που έχουν πλεονάσματα και στο άλλο οι Χώρες που έχουν ελλείμματα στα ισοζύγια εξωτερικών πληρωμών τους. Δηλαδή έχουμε εθνικές Οικονομίες με σχετικά υψηλά και εθνικές Οικονομίες με σχετικά χαμηλά επίπεδα παραγωγικότητας.

### Η αδιέξοδος της Ελλάδος

Οι χρεωμένες Χώρες και ειδικά η Ελλάδα με ένα δημόσιο χρέος της τάξης του 144% (330 δις €) του ΑΕΠ, έχουν φτάσει σε αδιέξοδο. Η κατάσταση αυτή οδηγεί τους ειδικούς, ανάλογα βέβαια με τις θεωρητικές και ιδεολογικές τους τοποθετήσεις, σε εναλλακτικά αξιολογικά σενάρια μελλοντικών εξελίξεων.

Υπάρχει μία ομάδα ειδικών, των πιο ακραίων θα έλεγα, ιδίως στη Γερμανία, οι οποίοι εξ αρχής ήσαν της γνώμης, ότι μία Νομισματική Ένωση χωρίς μία ενιαία δημοσιονομική πολιτική, είναι αδύνατον να ευδοκιμήσει μακροπρόθεσμα. Γι αυτό αξιολογούν τις σημερινές εξελίξεις σαν επιβεβαίωση των φόβων τους και των προγνώσεων τους.

Η πρότασή τους είναι να γίνουν στο άμεσο μέλλον δύο Ευρωζώνες με δύο Ευρώ. Το Ευρώ του Βορρά και το Ευρώ του Νότου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ευτυχώς που αυτή η γνώμη δεν γίνεται ακόμη αποδεκτή ούτε από την πλειοψηφία των Χωρών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αλλά ούτε και από την πλειοψηφία των



Γερμανών πολιτών, διότι μία τέτοια εξέλιξη θα σήμαινε de facto το τέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Όλες οι Κυβερνήσεις των Χωρών της Ευρωζώνης - τουλάχιστον στις επίσημες τοποθετήσεις- τάσσονται υπέρ του σημερινού Ευρώ και επιθυμούν και επιδιώκουν τη μακροπρόθεσμη σταθεροποίησή του. Οι γνώμες όμως γύρω από τις μεθόδους, που θα οδηγήσουν σε αυτό το επιδιωκόμενο και επιθυμητό αποτέλεσμα ποικίλουν.

Λίγο ή πολύ όλοι αναγνωρίζουν, ότι οι υπερχρεωμένες Χώρες, όπως π.χ. η Ελλάδα, είναι αδύνατο να βγουν από μόνες τους από την παγίδα του χρέους τους. Για αυτό θεωρούν, ακόμη και με τα 110 δις Ευρώ, που δίνονται τμηματικά από την Τρόικα μέχρι το 2013 στην Ελλάδα, και ακόμη με όλες τις αυστηρές και επίπονες δημοσιονομικές και διαρθρωτικές τομές και αλλαγές που κάνει η Ελλάδα, ότι δεν θα είναι αρκετές, ώστε να οδηγήσουν στο εγγύς μέλλον την ελληνική Οικονομία σε μία τροχιά ικανοποιητικής ανάπτυξης και έτσι διεξόδου από την παγίδα του χρέους της.

Η λύση, που δεν προτείνεται ακόμη επισήμως, αλλά συζητείται όμως στη Γερμανία από πολιτικούς (κεκλεισμένων των θυρών) και από επιστημονικούς κύκλους ανοικτά, είναι να προβεί η Ελλάδα σε μία ελεγχόμενη πτώχευση. Ελεγχόμενη πτώχευση σημαίνει όμως πολλά εναλλακτικά σενάρια. Θα αναφερθώ σε τρία, που είναι κατά τη γνώμη μου ίσως και τα πιο πιθανά.

Τα δύο προϋποθέτουν ότι η Ελλάδα πρέπει να έλθει σε διαπραγματεύσεις με τους δανειστές της και από κοινού να βρουν την πιο κατάλληλη λύση, η οποία πρέπει να είναι πρώτον εφικτή, δεύτερον να ικανοποιεί όσον το δυνατόν περισσότερο και τις δύο πλευρές και τρίτον να απελευθερώσει τελικά την Ελλάδα από την παγίδα του χρέους.

**Πρώτο σενάριο:** Θα μπορούσαν να συμφωνούσαν από κοινού δανειστές και χρεώστες – κάτω βέβαια από αυστηρές δημοσιονομικές προϋποθέσεις - ένα πάγωμα των πληρωμών (αναστολή της πληρωμής των τοκοχρεολυσίων) τουλάχιστον για μία πενταετία. Αυτό θα σήμαινε ότι η Ελλάδα θα εξοικονομούσε ετησίως το λιγότερο 30 δις Ευρώ. Στο διάστημα αυτό θα υποχρεωθεί βέβαια η Ελλάδα να έχει εξισωμένο προϋπολογισμό, δηλαδή να ακολουθεί μία αυστηρή δημοσιονομική πολιτική και να επιδιώκει μία πραγματική ετήσια ανάπτυξη του ΑΕΠ, τουλάχιστον γύρω στο 4%. Αν αυτό το σενάριο τελικά πετύχει, θα ξεκινούσε η Ελλάδα μετά το τέλος της πενταετίας με ένα δημόσιο χρέος γύρω στο 117% του ΑΕΠ αντί 144% που

είναι σήμερα. Η πενταετία - χωρίς την εξυπηρέτηση του χρέους εκ μέρους της Ελλάδος- θα στοίχιζε στους δανειστές περίπου 150 δις Ευρώ τοκοχρεολύσια.

**Δεύτερο σενάριο:** Θα μπορούσε να συμφωνηθεί, αν αξιολογηθεί βέβαια ότι το πρώτο σενάριο δεν θα λύσει μακροπρόθεσμα το πρόβλημα του χρέους, η άμεση μείωση του χρέους (330 δις €) π.χ. κατά 50%. Σε αυτό το σενάριο θα έχαναν οι δανειστές το 50% του κεφαλαίου και 50% των τόκων τους. Σε σύγκριση με το προηγούμενο σενάριο θα έχαναν τώρα αντί τα 150 δις € της πενταετίας 165 δις Ευρώ κεφάλαια αμέσως, δηλαδή το ήμισυ του χρέους, και όλους τους τόκους που θα προέκυπταν από τα χαρισμένα (χαμένα) 165 δις €.

Για την Ελλάδα βέβαια αυτή η λύση θα ήταν πολύ πιο συμφέρουσα. Διότι το χρέος θα μειωνόταν αμέσως στο 74% του ΑΕΠ (165 δις €) και τα ετήσια τοκοχρεολύσια περίπου στα 15 δις €. Με την υποχρέωση μίας υποχρεωτικής αυστηρής δημοσιονομικής πολιτικής και με εξισωμένο προϋπολογισμό θα μπορούσε τώρα να πραγματοποιηθεί μία αναπτυξιακή οικονομική πολιτική που θα έβγαζε τη Χώρα από τη σημερινή αδιέξοδο.

**Τρίτο σενάριο:** Το χειρότερο σενάριο για τους δανειστές, για την Ευρωζώνη και ψυχολογικά και για το Ευρώ θα ήταν η συνολική πτώχευση της Ελλάδος. Για την Ελλάδα η πτώχευση θα είχε μεν βραχυπρόθεσμα θετικές, αλλά μακροπρόθεσμα πολύ αρνητικές συνέπειες. Οι θετικές συνέπειες της πτώχευσης είναι ότι η Ελλάδα θα ήταν αμέσως ξεχρεωμένη. Δεν θα είχε να πληρώσει τοκοχρεολύσια και θα μπορούσε να τα επενδύσει αναπτυξιακά. Οι αρνητικές συνέπειες όμως θα είναι πάρα πολύ περισσότερες. Περιουσιακά στοιχεία της Ελλάδος και της Τράπεζας της Ελλάδος στο εξωτερικό καθώς και όλες οι τυχόν επιδοτήσεις της Ελλάδος στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα δεσμευθούν αμέσως. Για πάρα πολλά χρόνια η Ελλάδα δεν θα μπορεί να αποκτήσει στο εξωτερικό κανένα περιουσιακό στοιχείο ή χρηματικό ποσό. Καμία δανειοδότηση από το εξωτερικό δεν θα είναι για πάρα πολλά χρόνια εφικτή. Όλες οι αγορές αγαθών από το εξωτερικό θα γίνονται τοις μετρητοίς.

Από την άλλη πλευρά θα υπάρχει και το ηθικό πρόβλημα. Η Ελλάδα και οι Έλληνες θα θεωρούνται σαν απατεώνες, ψεύτες, κλέφτες και ανυπόληπτοι. Θα υπάρξουν συγχρόνως και πιέσεις από τις Χώρες της Ευρωζώνης να βγει η Ελλάδα από τη Νομισματική Ένωση, διότι ο φόβος εντάσεως των κερδοσκοπικών επιθέσεων έναντι των άλλων χρεωμένων Χωρών της

**Για την Ελλάδα η πτώχευση θα είχε μεν βραχυπρόθεσμα θετικές, αλλά μακροπρόθεσμα πολύ αρνητικές συνέπειες.**

»



## Η κρίση του Ευρώ

**Με άλλα λόγια η κατάσταση δεν θα ελέγχεται πλέον αφού οι ετήσιοι τόκοι θα ξεπεράσουν τα 20 δις €. Ακόμη και μία επιμήκυνση της αποπληρωμής των 110 δις € της Τρόικα μέχρι το 2020 δεν θα αλλάξει τίποτε, όσον αφορά το μέγεθος του χρέους και την εξυπηρέτηση του με τοκοχρεολύσια.**

Ευρωζώνης και έναντι του Ευρώ θα είναι μεγάλος.

### Τρόποι αποφυγής της συνολικής πτώχευσης

Είναι λοιπόν άκρως αναγκαίο όχι μόνον για την Ελλάδα αλλά και για την Ευρωζώνη να αποφευχθεί μία συνολική πτώχευση της Ελλάδος. Το ερώτημα όμως είναι, μπορεί να συμβεί αυτό με τα μέτρα που μέχρι τώρα ελήφθησαν, όπως το ταμείο στήριξης που ιδρύθηκε για την Ελλάδα με τα προσφερόμενα 110 δις € της Τρόικα ή με την „ομπρέλα σωτηρίας“, των 750 δις € που αποφασίστηκε για βοήθεια όλων των άλλων χρεωμένων Χωρών της Ευρωζώνης, σε περίπτωση κινδύνου χρεοκοπίας τους;

Θα αποτελέσουν, αν πράγματι αποφασισθούν, τα Ευρώ-ομόλογα που συζητούνται και απαιτούνται από μερικές Χώρες της Ευρωζώνης και ιδιαίτερα από την Ελλάδα, μία λύση αποφυγής της χρεοκοπίας και σταθεροποίησης του Ευρώ στο παρόν και στο μέλλον; Δυστυχώς η απάντησή μου, τουλάχιστον για την Ελλάδα, είναι αρνητική. Και ας ξεκινήσουμε από το ταμείο στήριξης των 110 δις €, που θα πάρει η Ελλάδα μέχρι τον Απρίλη του 2013.

Στον προϋπολογισμό (του 2011) που κατατέθηκε στη Βουλή εκτιμάται ότι το δημόσιο χρέος αυξήθηκε κατά 9,4% του ΑΕΠ (32,4 δις €) και ότι έκλεισε στο τέλος του 2010 στα 330,4 δις. € ή στο 144% των 229,5 δις ΑΕΠ. Αν και τα στοιχεία δείχνουν, όπως εκτιμά η εφημερίδα το Βήμα, ότι αυτό το όριο μάλλον θα ξεπεραστεί και ίσως φτάσει τα 36 δις €, οπότε το ποσοστό θα είναι 146% του ΑΕΠ και η αύξηση του χρέους 10,6%.

Σύμφωνα με το προϋπολογισμό το χρέος στο τέλος του 2011 θα αυξηθεί κατά 7,4% του ΑΕΠ και θα ανέλθει στα 347 δις €, ή στο 153% του ΑΕΠ. Σε απόλυτους αριθμούς η αύξηση θα είναι 17 δις €.

Οι τόκοι μόνον θα ξεπεράσουν το 2011 τα 17 δις €. Αν υπολογίσουμε πολύ συντηρητικά, ότι το 2012 το δημόσιο χρέος θα ανέλθει στο 160% του ΑΕΠ, δηλαδή πάνω από 370 δις € και μετά, αν υποθέσουμε ότι θα αυξάνεται ετησίως μέχρι το 2015 μόνον με 3% του ΑΕΠ, το περισσότερο δηλαδή που επιτρέπει το Σύμφωνο της Σταθερότητας και Ανάπτυξης, θα ανέλθει στα 400 δις € ή στο 171% του ΑΕΠ. Με άλλα λόγια η κατάσταση δεν θα ελέγχεται πλέον αφού οι ετήσιοι τόκοι θα ξεπεράσουν τα 20 δις €. Ακόμη και μία επιμήκυνση της αποπληρωμής των 110 δις € της Τρόικα μέχρι το 2020 δεν θα αλλάξει τίποτε, όσον αφορά το μέγεθος του

χρέους και την εξυπηρέτηση του με τοκοχρεολύσια.

### Είναι τα Ευρώ-Ομόλογα λύση;

Τα Ευρώ-Ομόλογα με ένα επιτόκιο της τάξης περίπου του 4%, δεν θα αλλάξουν τίποτα σχετικά με το μέγεθος του συνολικού χρέους. Θα ελαφρύνουν βέβαια λόγω των χαμηλότερων επιτοκίων την ετήσια επιβάρυνση του προϋπολογισμού, αλλά τα τοκοχρεολύσια θα ανέρχονται όμως σε δεκάδες δις €.

Επίσης δεν πρέπει συγχρόνως να έχουμε αυταπάτες σχετικά με την οικονομική ανάπτυξη στα επόμενα 10 χρόνια. Το 2010 έληξε κατά τους πρώτους υπολογισμούς του Υπουργείου Οικονομικών με μία μείωση του ΑΕΠ γύρω στο 4,6%, δηλαδή με σχεδόν 11 δις € λιγότερα από ότι το 2009. Οι προγνώσεις για το 2011 αναφέρουν πάλι μία μείωση γύρω στο 2,5% και ίσως από το 2012 να αρχίσει μία θετική αύξηση γύρω στο 1%. Ακόμη και αν επιτευχθεί από το 2013 μέχρι το 2020 μία ετήσια αύξηση του ΑΕΠ γύρω στο 4% δεν θα καταστεί δυνατόν να αποτραπεί η ανοδική πορεία του απόλυτου χρέους. Βέβαια το ΑΕΠ θα έχει ανέλθει στο τέλος του 2020 περίπου στα 290 δις €, συγχρόνως όμως το απόλυτο δημόσιο χρέος, το οποίο θα αυξάνεται ετησίως με 3% του ΑΕΠ, θα έχει φτάσει και αυτό στο αστρονομικό ποσό των 464 δις € (160% του ΑΕΠ). Τα ετήσια τοκοχρεολύσια θα κυμαίνονται γύρω στα 40 δις €, δηλαδή περίπου 50% των φορολογικών εσόδων του κράτους, γεγονός που θα οδηγήσει αναπόφευκτα σε στάση πληρωμών (στη πτώχευση).

Γι αυτό η λύση που απομένει είναι, όσο πιο γρηγορότερα τόσο καλύτερα, η συμφωνία για μία ελεγχόμενη πτώχευση ή αν ακούγεται καλύτερα για μία αναδιάρθρωση του χρέους. ■

Δρ. Σπύρος Παρασκευόπουλος, Λειψία  
Οικονομολόγος



# Parthenon

## Gästehaus-Pension-Boutique-Hotel

Als das verlassene Bergdorf Parthenónas mit der erhalten gebliebenen architektonischer Geschlossenheit und dem ländlich herben Charme Ende der 1970er Jahre „wiederentdeckt“ wurde, machten wir uns daran, einige der meist zweigeschossigen Häuser aus unverputztem Naturstein vor dem weiteren Verfall zu bewahren. Nach und nach entstanden in mehreren verstreut am Hang liegenden Häusern unser individuell ausgestattetes Parthenon - Gästehaus, Pension und Boutiquehotel, das mit seinen Gärten, Terrassen, Treppen und der Innenausstattung eine Harmonie zwischen Tradition und Moderne schafft.

Wir, Antonía Karáli und Tássos Tsiápkinis, sind in Griechenland geboren. Seit drei Jahrzehnten leben und arbeiten wir in Berlin und in Parthenónas. In unserem Parthenon, umgeben von Oleander, Wein,



Feigen und Maulbeer, stehen den Gästen 18 mit vielen Antiquitäten ausgestattete Zimmer zur Verfügung. Alle Zimmer sind mit Dusche/Bad und WC ausgestattet. Kochnischen mit Elektroherd, Kühlschrank, Kaffeemaschine und Geschirr ergänzen das Angebot.



Da unser Parthenon ganzjährig geöffnet ist, sind die Räume für die kühleren Tage mit Zentralheizung und die Betten mit Daunendecken ausgestattet.

Abends laden gemütliche Sitzcken und das Feuer im Kamin zur Entspannung ein. Das reichhaltige Frühstück servieren wir auf der mit Weinreben bedeckten Terrasse, mit Blick auf die Bucht von Néos Marmarás und Kassándra - mitunter sogar mit Blick auf den Olymp.

host family: Tsiápkinis-Karali  
TK 63081 Parthenonas,  
Chalkidiki – Sithonia  
Phone: 0030 23750 72225  
Mobile: 0030 6944 382384  
Fax: 0030 23750 72361  
[info@parthenonas-chalkidiki.com](mailto:info@parthenonas-chalkidiki.com)

# GastroStar

## Gaststättenbedarf

Amanatidis-Drounga

Einzel- & Großhandel

Eisenacher Str. 12

10777 Berlin-Schöneberg

... fast alles für die  
Gastronomie!

...auch Parkplätze!

Tel.: 030/

Fax: 030/

**78 95 94 0**

**78 95 94 10**





# Ursachen und Folgen der (angeblichen?) Euro-Krise

Von Prof. Dr. Spiros Paraskewopoulos

**D**ie Entwicklungen der Haushaltsdefizite und der öffentlichen Schulden der Euroländer geben Anlass zu Sorge für mögliche Staatsinsolvenzen einiger Euroländer, die dann gefährdende negative Auswirkungen auf die Stabilität des Euro haben könnten. Alle diese Sorgen werden in der Frage zusammengefasst: Wird die gemeinsame europäische Währung diese zum Teil unkontrollierte Entwicklung der wachsenden Staatsschulden verkraften können?

Der folgende Beitrag ist ein Versuch, so einfach und verständlich wie möglich, eine Antwort darauf zu geben. Der Beitrag richtet sich nicht an Sachverständige und Experten, sondern an alle, die sich für solchen Fragen interessieren, weil sie irgendwie fühlen, dass diese Entwicklungen sie auch treffen könnten.

## Die Angst des Zusammenbruchs von Euro

Nach der Finanz- und Wirtschaftskrise des Jahres 2008 wurde den Agierenden in den internationalen Geld- und Kapitalmärkten die Höhe der Haushaltsdefizite mancher Länder der Eurozone bewusst. Diese Defizite haben in den laufenden Jahren zu hohen Staatsverschuldungen geführt, die eine mögliche Zahlungsunfähigkeit dieser Länder wahrscheinlich machen. Konkret die Länder wie Griechenland, Irland, Portugal, Spanien oder auch Italien weisen solche Haushaltsdefizite auf, die weit über die maximale Höhe von 3% des Bruttoinlandsprodukts (BIP) liegen, die der Europäische Stabilitäts- und Wachstumspakt vorschreibt.

Das gleiche gilt auch für die öffentlichen Verschuldungen, die durch die jährlichen Haushaltsdefizite sehr schnell wachsen. Inzwischen ist die maximale Höhe von 60% des BIP, die vom Europäischen Stabilitäts- und Wachstumspakt noch erlaubt werden, übertroffen.

Allein die griechische Staatsverschuldung erreichte am Ende 2010 die 144% Marke, d.h. 330 Mrd. €. Daraus erwächst eine ernste und reale Gefahr der Zahlungsunfähigkeit des Landes.

Der Fall Griechenlands wird von den Medien, von Politikern und von jeder Art Sachverständiger als Grund angeführt, der letztlich einen Zusammenbruch der Währungsunion bzw. des Euro bewirken könnte.

Die Ängste über eine mögliche Gefährdung des Euro

durch die Staatsverschuldungen, haben dazu geführt, dass sich die Regierungen der Länder der Eurozone in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Währungsfond (IWF) und der Europäischen Zentralbank (EZB) entschieden haben, einen Rettungsmechanismus für notleidende Euroländer zu schaffen. Das Ziel des Rettungsmechanismus ist, die Zahlungsunfähigkeit von Euroländern zu verhindern, die letztlich eine Gefährdung von Euro als Folge haben könnte.

Die Stabilität des Euro wird nach dieser Auffassung durch die Vermeidung der Zahlungsunfähigkeit erreicht, um auch die Spekulationsattacken der Kapitalmärkte unwirksam zu machen.

Dennoch bleibt meines Erachtens die theoretische Frage offen, nämlich: gefährdet wirklich eine mögliche Zahlungsunfähigkeit, z.B. Griechenlands, die Existenz von Euro? Oder allgemeiner formuliert: Führt eine übermäßige Verschuldung eines Landes der Eurozone, die möglicherweise zu einer Staatsinsolvenz führt, zwangsläufig zu einem Zusammenbruch der Währung dieses Landes? Mit anderen Worten: tritt der Zusammenbruch der Währung aufgrund des Staatbankrotts unbedingt ein?

## Exkurs: Primäre Ursachen der Gefährdung der Geldwertstabilität

Um diese Frage zu beantworten sind zunächst einige Kenntnisse über die Zusammenhänge, die zwischen der Produktion von Gütern und der Entstehung (Produktion) vom Geld in einer Volkswirtschaft bestehen, erforderlich. Deshalb werden zuerst einige Sachverhalte bezüglich der Entstehung, der Bedeutung und der Funktionen des Geldes in einer Volkswirtschaft erklärt.

Die Bedingungen der Arbeitsteilung haben wahrscheinlich zur Entdeckung des Geldes geführt, welches zunächst die sogenannten Transaktionskosten, die bei der Produktion und Tausch von Gütern entstehen, senkt.

Im Rahmen des arbeitsteiligen Prozesses, in welchem die Produktion und der Tausch von Gütern und Dienstleistungen stattfinden, erwartet man, dass das Geld - so gut wie möglich - folgende Funktionen erfüllt:

- die Zahlungsfunktion,
- die Tauschfunktion,
- die Wertaufbewahrungsfunktion,

**Allein die griechische Staatsverschuldung erreichte am Ende 2010 die 144% Marke, d.h. 330 Mrd. €. Daraus erwächst eine ernste und reale Gefahr der Zahlungsunfähigkeit des Landes.**

**Prof. Dr. Sp. Paraskewopoulos** (Emeritus) war bis 2007 Lehrstuhlinhaber (Professur) für Makroökonomik und Direktor des Instituts für Theoretische Volkswirtschaftslehre an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Leipzig



**- die Informationsfunktion hinsichtlich der Werte (Preise) der Güter und  
- die Recheneinheitsfunktion**

Tauschprozesse ohne Geld, die eventuell in der weiten Vergangenheit in primitiven Dorfwirtschaften stattfanden, wurden unmittelbar durch Ware gegen Ware durchgeführt. Durch die Einführung des Geldes wurden die Tauschprozesse geteilt. Zunächst wird Ware gegen Geld und dann irgendwann und irgendwo später wird der Tauschprozess vollendet, in dem man Geld gegen Ware tauscht.

Mit Geld wird anstatt des unmittelbaren Tausches, beispielsweise einer Uhr mit einem Paar Schuhen, tauscht man die Uhr gegen Geld und später das Geld gegen das Paar Schuhe. Das Geld teilt also zeitlich und geographisch die Vollen- dung des Gütertausches. Damit werden unter anderem die Suchzeit (Transaktionskosten) minimiert. Sonst müsste derjenige, der die Uhr produziert und ein Paar Schuhe braucht, erst denjenigen finden, der Schuhe produziert und eine Uhr braucht. Wie man sich vorstellen kann, wäre dies eine zeitraubende und kostspielige Angelegenheit.

Das Geld kann aber die genannten Funktionen erfüllen, wenn derjenige, der verantwortlich für die Produktion und den Umlauf vom Geld ist, auch folgende Eigenschaften des Geldes garantieren kann:

**Erstens**, er muss dafür sorgen, dass alle mit Geld Handelnden in diesem Lande, in welchem dieses Geld gilt, dieses Geld auch annehmen.

**Zweitens**, er muss dafür sorgen, dass die Kaufkraft der Geldeinheit möglichst langfristig konstant bleibt. So wird Vertrauen zu diesem Geld entstehen.

**Drittens**, er muss dafür sorgen, dass permanent die erforderlichen Geldmengen im Umlauf sind, damit die Produktion und der Tausch von Gütern optimal in der Volkswirtschaft bewerkstelligt wird.

Heute wird in allen Volkswirtschaften der Welt, der Güter- tausch von Sachgütern und Dienstleistungen durch das Geld ermöglicht. Seine Produktion, seine Funktionen und seine Eigenschaften garantiert der Staat. Zu diesem Zweck gründet er eine Zentralbank, die zusammen mit den privaten Ge- schäftsbanken dafür sorgen, dass genügend Geld im Umlauf ist, und dass seine Eigenschaften und Funktionen dauerhaft erfüllt werden.

Aus dieser kurzen Darstellung über, die Produktion, die Eigenschaften, die Funktionen und die Verantwortli-

chen des Geldes, lässt sich folgende allgemeine Schlussfolgerung ableiten.

In einer bestimmten Zeitperiode ist **die Kaufkraft** des vorhandenen Geldes einer Volkswirtschaft das Ergeb- nis aus:

- der Geldmenge und seiner Umlaufgeschwindigkeit,
- aus den Präferenzen der Wirtschaftssubjekte gegen über den verschiedenen Güterarten sowie
- aus den Mengen der vorhandenen und produzierten Güter.

Die **Umlaufgeschwindigkeit** des Geldes zeigt, wie oft das Geld innerhalb einer bestimmten Zeit umgesetzt wird. Wenn beispielsweise ein 10 Euro Geldschein innerhalb von 24 Stunden 10 Mal den Besitzer wech- selt, wird dieser ein 10 Euro Schein einen Umsatz von 100 Euro tätigen. In diesem Fall beträgt seine Umlauf- geschwindigkeit 10 Umsätze. Unter normalen Bedin- gungen bleibt die durchschnittliche Umlaufgeschwin- digkeit der Geldeinheiten in der Zeit konstant. Insofern ist die gesamte Geldmenge einer Volkswirtschaft das Produkt der Geldmenge mal seiner Umlaufgeschwin- digkeit in einer Zeitperiode.

Deshalb ist **die Kaufkraft des Geldes immer das Ergebnis aus den jeweiligen Gütermengen dividiert durch die umlaufende und verfügbare Geldmenge der Volkswirtschaft.**

Wenn in einer Volkswirtschaft die durchschnittliche jährliche Kaufkraft des Geldes dauerhaft annähernd konstant bleibt, dann ist dies ein starker Hinweis dafür, dass die Wachstumsrate der Güterproduktion mit der Wachstumsrate der Geldproduktion übereinstimmt.

Wenn aber festgestellt wird, dass die durchschnittliche jährliche Kaufkraft des Geldes abnimmt, dann ist dies auch ein starker Hinweis dafür, dass die durchschnittliche jährliche Geldproduktion oder/und seine Umlaufge- schwindigkeit schneller wachsen als die durchschnittliche jährliche Güterproduktion wächst.

In einem solchen Fall herrschen in einer Volkswirt- schaft **inflationären Tendenzen bzw. Inflation**. Ge- schieht das Gegenteil, d.h. ist das jährliche Wachstum der Güterproduktion bei konstanter Umlaufgeschwin- digkeit höher als das jährliche Wachstum der Geldpro- duktion, dann herrscht in dieser Volkswirtschaft **Deflati- on**.

»



## Euro-Krise

Inflation und Deflation haben negative Einflüsse auf die Entwicklung vieler Sektoren einer Volkswirtschaft, und vor allem beeinträchtigen sie die Kaufkraft des Geldes und damit das Vertrauen der Bürger gegenüber dem nationalen Geld.

Daher ist eine der primären Aufgaben der Zentralbanken der permanente Versuch bei der Geldproduktion und bei ihrer Geldaufsicht, das Verhältnis von Güter- und Geldproduktion konstant zu halten, damit Inflation oder Deflation und demzufolge eine Abwertung oder Aufwertung der eigenen Währung gegenüber anderen Währungen gemieden wird.

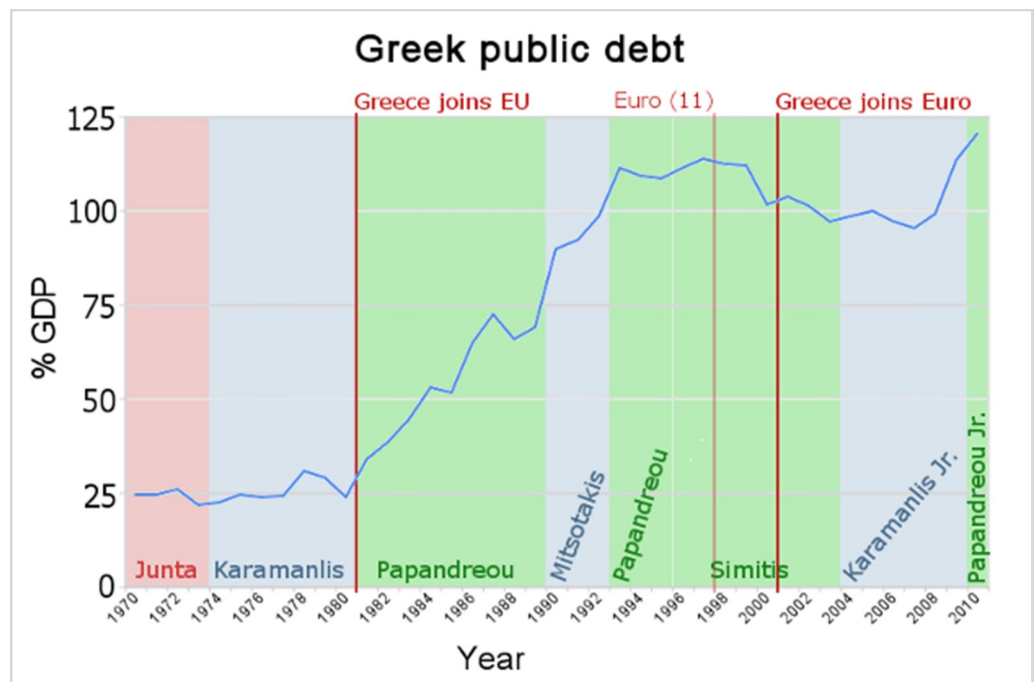
In vielen Ländern der Welt sind aber die Zentralbanken bei ihren geldpolitischen Entscheidungen von ihren Regierungen nicht unabhängig. Daher ist es nicht selten, dass die Regierungen ihre Zentralbanken zwingen (befehlen) Geld zu produzieren, - und dies unabhängig von der Entwicklung der Güterproduktion – um ihre fiskalpolitischen Aufgaben finanzieren zu können. Geschieht dies permanent, dann sinken allmählich die Kaufkraft des nationalen Geldes und damit auch das Vertrauen der Bürger zu diesem Geld. Sie werden versuchen, dieses Geld so schnell wie möglich mit Gütern, Gold oder anderen Währungen umzutauschen.

Dies führt dazu, dass die Kaufkraft des Geldes weiter sinkt, weil aufgrund der zunehmenden Nachfrage nach diesen Gütern ihre Preise und Wechselkurse weiter steigen werden. So wird eine Abwärtsspirale der Kaufkraftabnahme und des Wechselkurses dieser Währung entstehen.

Wie daraus leicht zu verstehen ist, kann ein solcher Abwärtsprozess nicht ewig dauern, weil sehr bald keiner zu diesem Geld Vertrauen haben wird. Letztlich wird der Zusammenbruch die Folge sein.

Die Verlierer dieser Entwicklung werden alle diejenigen sein, denen es nicht rechtzeitig gelungen ist, dieses Geld los zu werden.

Insofern, wenn ein Land einen Teil seiner finanziellen Verpflichtungen mit der Methode des Gelddruckens erledigt, braucht es kein Geld von den Geldmärkten, es wird von ihnen, aufgrund des hohen Risikos, wahrscheinlich auch keines bekommen. Es bleibt nur seine Zentr-abend übrig, die diesem Land bis zum Zusammenbruch der Währung Kredite gewährt. Damit wird schließlich der Staat der Gewinner dieses Prozesses sein, da er damit alle seine Schulden durch die totale Abwertung des Geldes los wird. Die Verlierer werden





alle diejenigen sein, die diesem Geld ihr Vertrauen entgegen brachten.

Nach dieser kurzen Analyse kommt man zu der Schlussfolgerung, dass eine Gefahr des Zusammenbruchs einer Währung dann entsteht, wenn diese Währung permanent produziert (gedruckt) und verwendet wird, ohne gleichzeitig von einer entsprechenden Güterproduktion begleitet zu werden.

Keine unmittelbare Gefährdung der Währung besteht dagegen, wenn der Staat ein Teil seiner finanziellen Verpflichtungen durch Kredite, die er von den Geld- bzw. den Kapitalmärkten bekommt, finanziert. Die Staatsschulden werden jetzt aus den Ersparnissen finanziert, die aus erwirtschafteten Einkommen entstanden sind. In diesem Fall fand durch die Zentralbank keine zusätzliche Geldproduktion statt, die nicht von einer entsprechenden Güterproduktion begleitet wurde. Dieser Teil der Ersparnisse, der auch durch die Produktion von Gütern und Dienstleistungen entstanden ist, wird nicht von den Sparern selbst oder von anderen privaten Konsumenten oder Investoren ausgegeben, sondern vom Staat, der ihn über die Geldmärkte als Kredit erhält und konsumtiv oder investiv verwendet. Insofern besteht in diesem Zusammenhang keine unmittelbare Gefahr der Minderung der Kaufkraft oder des Wechselkurses dieser Währung, die sie gefährden könnte.

Selbst bei dem Fall der Zahlungsunfähigkeit des Staates, d.h. wenn der Staat seinen Schuldendienst (Zahlung von Zinsen und Tilgungen) nicht mehr bedienen kann, besteht keine unmittelbare Gefahr für diese Währung. Weil das vom Staat als Kredit aufgenommene und ausgegebene Geld weiter im Umlauf bleibt. Dieses Geld geht also für die Volkswirtschaft nicht verloren. Allerdings, die Gläubigen bzw. die Sparer werden die Verlierer sein (**Exkurs Ende**).

### Der besondere Fall Euro

Viele Ökonomen sind der Auffassung, dass die Existenz von Euro im Falle einer Zahlungsunfähigkeit Griechenlands oder Irlands oder Portugals gefährdet ist. Wie oben dargestellt wurde, ist diese Position theoretisch nicht begründbar (haltbar).

Euro ist keine nationale Währung, sie ist aber eine von vielen (17) souveränen Europäischen Staaten (Euroländern) gegründete und eingeführte gemeinsame Währung. Sie wird von einer gemeinsamen, aber von diesen Staaten in ihren Entscheidungen unabhängigen

Europäischen Zentralbank (EZB) produziert. Sie koordiniert und kontrolliert zugleich den Umlauf des von ihr gedruckten (produzierten) Geldes.

Im Gegensatz zur Währungspolitik, die fast nur von der EZB ausgeübt wird, üben die Euroländer selbständige Fiskal- bzw. Finanzpolitik. Das Letztere ist auch der Grund, dass viele Ökonomen zu der Behauptung veranlasst werden, dass eine **Europäische Wirtschafts- und Währungsunion (EWWU)** - mit unterschiedlichen ökonomischen Entwicklungsniveaus der Unionländer - ohne zugleich eine gemeinsame Fiskal- bzw. Finanzpolitik, nicht lange bestehen kann.

Eine solche Konstruktion einer Währungsunion könnte nach dieser Auffassung nur dann überleben, wenn ständig Transferzahlungen von den reichen zu den ärmeren Staaten stattfänden, die allerdings auf lange Sicht politisch nicht durchsetzbar wären.

Diese Position muss nicht deshalb richtig sein, weil sie immer wieder wiederholt wird. Zunächst ist plausibel, dass eine gemeinsame Europäische Wirtschafts- und speziell Finanzpolitik von einer zentralen Stelle leichter durchzusetzen wäre. Dies setzt aber voraus, dass die EWWU auch eine politische Union wäre. Ob damit auch die Entscheidungsprozesse innerhalb der Unionländer leichter wären und sogar schneller zustande kämen, ist meines Erachtens fraglich. Die ständigen Entscheidungskonflikte und -verzögerungen in Deutschland mit Bundestag und Bundesrat sind ein negatives Beispiel dafür.

Unabhängig aber von dieser Problematik ist zurzeit die Gründung einer politischen Union, aus welchen Gründen auch immer, kein Thema für die Europäer. Müsste man aber deshalb auf die ökonomischen Vorteile einer Währungsunion verzichten? Ich meine nein.

Der Maastricht Vertrag hatte und hat mit den Regelungen des Verbots der Finanzierung von Staatsdefiziten durch die EZB und mit der „no-bail-out“ Vorschrift die adäquaten marktwirtschaftlichen Instrumente geschaffen, um Zahlungsunfähigkeiten von fiskalpolitisch selbständigen Euroländern zu erschweren. Nach Artikel 125 des EU-Vertrages von Maastricht dürfen die EU oder Mitgliedsländer für die Schulden eines anderen Mitgliedslandes nicht einstehen (no-bail-out). Diese Regelung schließt also die Haftung der EU sowie aller Mitgliedstaaten für Schulden anderer Mitgliedstaaten aus. Auch die EZB ist mit ihrer Währungspolitik verpflichtet, die Stabilität des Euro durch die Einhaltung »

**Viele Ökonomen sind der Auffassung, dass die Existenz von Euro im Falle einer Zahlungsunfähigkeit Griechenlands oder Irlands oder Portugals gefährdet ist.**



## Euro-Krise

**Die Volkswirtschaften, die dauerhaft negative Leistungsbilanzdefizite aufweisen, sind die Volkswirtschaften die sich dauerhaft gegenüber dem Ausland verschulden.**

des Gleichgewichts zwischen Güter- und Geldproduktion anzustreben. Deshalb ist es auch verboten, Kredite für die Finanzierung von Staatsdefiziten der Euroländer zu gewähren.

Die Kredite an Griechenland oder Portugal sind demzufolge nicht von der EZB gegeben. Daher sind dafür keine zusätzliche Euros durch die EZB gedruckt worden. Insofern bestand und besteht, wie wir bereits wissen, keine innere oder äußere Abwertungsgefahr für den Euro. Die Kreditgeber Griechenlands oder Portugals sind fast ausschließlich private Geschäftsbanken innerhalb und außerhalb der Euroländer oder einzelne Wirtschaftsobjekte, die griechische oder portugiesische Staatspapiere gekauft haben. Wenn nun Griechenland oder Portugal ihren Schuldendienst nicht bedienen können, d.h. zahlungsunfähig werden, dann sind die Gläubiger gezwungen nicht nur auf ihre Zinserträge, sondern auch auf einen großen Teil oder sogar auf das gesamte geliehene Geldkapital zu verzichten. Diese Verluste des Kreditkapitals, so schlimm und schmerzhaft sie für die Gläubiger auch sind, haben aber keine inflationären Auswirkungen und deshalb können sie die Stabilität des Euro nicht unmittelbar beeinträchtigen.

Wenn dies so wäre, warum sprechen dann so viele Experten, Politiker und die Medien vehement von der Gefährdung des Euros durch eine mögliche Zahlungsunfähigkeit Griechenlands oder Portugals? Gibt es eventuell auch andere, vielleicht nicht ökonomische Gründe, die bis jetzt nicht angesprochen wurden, aber dafür sprechen?

### Mögliche Ursachen der Gefährdung von Euro

Ein objektiver ernsthafter Grund, ist die mögliche Insolvenz mancher privaten Geschäftsbanken aufgrund der Zahlungsunfähigkeit einiger Euroländer. Eine solche Entwicklung wird nachteilige und unvorhergesehene Auswirkungen auf die Liquidität der Volkswirtschaften der Euroländer haben. Allein die deutschen privaten Geschäftsbanken würden - im Falle einer Zahlungsunfähigkeit Irlands und Griechenlands - Verluste in Höhe von 180 Mrd. € erleiden.

Daraus wird ersichtlich, wie stark, nicht nur die deutsche Volkswirtschaft, sondern alle Volkswirtschaften aller Euroländer davon betroffen werden, da das deutsche BIP mehr als ein Viertel des gesamten BIP der Euroländer ausmacht. Damit wäre sehr wahrscheinlich

auch das Vertrauen der Weltmärkte in Euro beeinträchtigt.

Die Zahlungsunfähigkeit einiger Euroländer also, und die dadurch verursachten Insolvenzen einiger privater Geschäftsbanken, können eine allgemeine Panik verursachen und damit eine rasche Flucht der Anleger aus dem Euro, mit der Folge des Zerfalls seines Wechselkurses.

Zu dieser - mehr psychologisch bewirkten negativen Entwicklung des Außenwertes von Euro - tragen auch alle diejenigen Experten bei, die von Beginn an gegen die Einführung von Euro waren, und heute in den verschiedenen Medien mit der Darstellung von Horror Szenarien sein baldiges Ende prognostizieren.

Wie in den bisherigen Ausführungen gezeigt wurde, ist die heutige Diskussion über die angebliche Eurokrise, mit der möglichen Zahlungsunfähigkeit Griechenlands, Irlands oder Portugals entstanden. Im Folgenden werden nun die Bedingungen erläutert, die zu Staatsinsolvenzen führen können.

### Bedingungen die zu einer Zahlungsunfähigkeit eines Staates führen

Eine staatliche Zahlungsunfähigkeit, d.h. die Einstellung der Zahlungen der Zinsen und der Tilgungen eines Kredites entsteht, wenn die Einnahmen des Staates aus Steuern, Gebühren, Krediten, Gewinne aus staatlichen Unternehmungen sowie aus dem Verkauf natürlichen Gütern (Rohstoffen) nicht ausreichen, um die staatlichen Aufgaben und insbesondere die fälligen Kreditzinsen und Tilgungen zu bedienen.

**Wie erreicht ein Staat diesen Zustand?** Um dies zu erläutern, wird vorher eine kurze analytische Darstellung aller jenen Umstände, die möglicherweise allmählich und letztlich zum Staatsbankrott führen, vorgenommen.

Das sogenannte **Bruttoinlandsprodukt (BIP)** eines Staates ist wertmäßig die Summe aller Konsum- und Investitionsgüter, die in diesem Land jährlich produziert werden.

**Das BIP umfasst also den Wert der Konsumgüter (C), den Wert der Investitionsgüter (I) und den Wert der exportierten (Ex) minus den Wert der importierten Güter und Dienstleistungen (Im).** Folgende Gleichung stellt formal diesen Sachverhalt dar:



### (1) $BIP = C + I + Ex - Im$

Aus einer anderen Sicht, ist das BIP die Summe aller Einkommen, die die Produktionsfaktoren, die die jährliche Produktion aller Güter ermöglichen, erhalten haben. Diese Produktionsfaktoren sind die menschliche Arbeit von Arbeitern, Angestellten, Beamten und Unternehmern sowie die Arbeit der sachlichen Produktionsgüter (Kapital, Geldkapital, Grund und Boden). Die Einkommen dieser Produktionsfaktoren sind Lohn, Gehalt, Gewinn, Zinsen, Miete und Pacht sowie Renten.

Der größte Teil dieser Einkommen wird für **Konsumgüter (C)** ausgegeben und der Rest der nicht unmittelbar konsumiert wird, wird **gespart (S)**. Somit setzt sich jetzt das BIP einer Volkswirtschaft aus dem Wert der Konsumgüter und aus dem Wert der Ersparnisse zusammen.

### (2) $BIP = C + S$

Aus den Gleichungen 1 und 2 kann eine Gleichung 3 bzw. die 3a abgeleitet werden, die einige bedeutenden ökonomischen Schlussfolgerungen ermöglicht:

### (3) $BIP = C + I + Ex - Im = BIP = C + S$

oder

### (3a) $S = I + Ex - Im$

Aus der Gleichung 3a ist ersichtlich, dass die Ersparnisse einer Volkswirtschaft, d.h. der Teil des Gesamteinkommens, der nicht konsumiert wird, sämtliche Investitionen, die in dieser Volkswirtschaft stattfinden, finanzieren.

Darüber hinaus ist auch leicht ersichtlich, dass die Ersparnisse auch die Differenz, die sich aus dem Wert der exportierten Güter und Dienstleistungen minus den Wert der importierten Güter und Dienstleistungen ergibt, finanzieren.

Ist diese Differenz gleich 0 ( $Ex - Im = 0$ ), oder fachlich gesprochen, ist die volkswirtschaftliche **Leistungsbilanz** ausgeglichen, indem der Wert aller Exporte gleich dem Wert aller Importe ist ( $Ex = Im$ ), dann werden sämtliche Ersparnisse ausschließlich für die Finanzierung der Investitionen der Volkswirtschaft dieses Landes verwendet. Es wird also kein Teil dieser Ersparnisse ausländischen Konsum oder ausländische Investitionen finanzieren.

Ist diese Differenz d.h. die Leistungsbilanz positiv, dann exportiert diese Volkswirtschaft wertmäßig mehr Güter und Dienstleistungen als sie importiert ( $Ex - Im > 0$ ). Damit kreditiert diese Volkswirtschaft in Höhe dieser Differenz das Ausland.

**Somit finanziert (kreditiert) ein Land, welches permanent eine positive Leistungsbilanz aufweist, alle ausländischen Handelspartner, die dauerhaft eine negative Leistungsbilanz haben.**

Länder, die zurzeit positive Leistungsbilanz haben, sind Deutschland, Niederlande, Japan, China, Süd Korea u.a.

Ist die Differenz bzw. die Leistungsbilanz dauerhaft negativ ( $Ex - Im < 0$ ), dann finanziert das Ausland, durch Gewährung von Krediten an das Inland, die importierten Güter und Dienstleistungen des Inlands. Dies bedeutet, dass die Auslandsschulden dieser Volkswirtschaft ständig wachsen.

Eine solche Entwicklung der Leistungsbilanz besagt auch, dass die Bürger dieses Staates permanent mehr konsumieren und investieren als sie insgesamt produzieren können. Sie leben also dauerhaft über ihre ökonomischen Verhältnisse, die sie durch Auslandskredite finanzieren.

Diese Situation ist auch ein deutliches Zeichen dafür, dass diese Volkswirtschaft eine sehr niedrige Wettbewerbsfähigkeit hat, die wiederum Folge einer niedrigen Produktivität ist. Niedrige Produktivität bedeutet, dass diese Volkswirtschaft quantitativ, qualitativ und kostenmäßig solche Güter und Dienstleistungen produziert und anbietet, die den Anforderungen der Weltmärkte nicht entsprechen und deshalb nicht nachgefragt werden.

Das dauerhafte Defizit der Leistungsbilanz, welches seine Ursachen, wie erwähnt, in der niedrigen Produktivität und Wettbewerbsfähigkeit der Volkswirtschaft hat, enthält auch eine weitere negative Konsequenz.

Aufgrund der niedrigen Produktivität sind auch die gesamte Produktion und die Einkommen dieses Landes niedrig. Dies führt wiederum zu entsprechend niedrigen Staatseinnahmen mit der Folge, dass auch der Staat, um seinen Verpflichtungen nachzugehen, Auslandskredite nachfragt. So kommen zu den privaten Schulden auch die Staatsschulden hinzu. Solche Länder sind zurzeit Griechenland, Portugal u.a.

»



## Euro-Krise

Aus dem bisher gesagten wird ersichtlich, dass ein solcher Zustand nicht sehr lange bestehen kann. Einmal, weil die Auslandsschulden bald eine solche Höhe erreichen werden, die die Zahlung der Zinsen und die Tilgung die Leistungsmöglichkeiten der verschuldeten Volkswirtschaft weit übertreffen, und zum anderen, weil die Gläubiger von selbst aufhören werden, weitere Kredite zu gewähren. Sie werden nämlich sehr schnell merken, dass sie letztlich mit Sicherheit die Verlierer sein werden.

Die Gleichungen 3 sowie 3a und die daraus abgeleiteten Aussagen gelten für alle Volkswirtschaften der Welt, die sich am Welthandel mit Sachgütern, Dienstleistungen und Finanzmitteln beteiligen. Daher kann man zusammenfassend folgende allgemeine Aussage formulieren:

**Die Volkswirtschaften, die dauerhaft negative Leistungsbilanzdefizite aufweisen, sind die Volkswirtschaften die sich dauerhaft gegenüber dem Ausland verschulden. Und die Volkswirtschaften die permanent Leistungsbilanzüberschüsse erwirtschaften, sind die Gläubiger der defizitären Volkswirtschaften.**

### Ist das staatliche Verschuldungsproblem lösbar?

Eine Volkswirtschaft kann mittelfristig aus einer Schuldenfalle dann herauskommen, wenn rechtzeitig begonnen wird, die Auslandsschulden mehr für die Finanzierung innovativer Investitionsgüter und weniger für die Finanzierung von Konsumgütern zu verwenden. Nur durch solche innovative Investitionen können positive Wachstumsrate des BIP erreicht werden, die allerdings höhere sein müssten als die Wachstumsrate der Schulden, wenn der Anteil der Schulden am BIP gesenkt werden sollte. Die Anbahnung einer solchen Entwicklung wird auch signalisieren, dass die Produktivität und Wettbewerbsfähigkeit dieser Volkswirtschaft wachsen.

Ebenfalls werden die Weltkapitalmärkte dadurch die Information bekommen, dass sich diese Volkswirtschaft auf einem Wachstumspfad befindet. Sie werden dadurch veranlasst die Kreditierung fortzusetzen. Es ist sogar zu erwarten, da nun die Wahrscheinlichkeit einer Zahlungsunfähigkeit dieses Landes geringer wird, dass jetzt die Kredite mit niedrigeren Zinssätzen vergeben werden.

Irgendwann müsste man dann auch mit der absoluten

Senkung der Auslandsschulden beginnen. Dies wäre allerdings dann der Fall, wenn es gelingen würde, eine positive Leistungsbilanz zu erreichen.

Historische Beispiele von Ländern, denen es gelungen ist, mit innovativen Investitionen von Kreditnehmern zu Kreditgebern zu werden, sind Deutschland, Japan, Niederlande, China, Süd Korea u.a.

Die heutige Schuldensituation mancher Euroländer ist so weit fortgeschritten, so dass sie aus eigener Kraft kaum eine Staatsinsolvenz verhindern können. Genau an dem Punkt scheint heute Griechenland angelangt zu sein. Dass Griechenland 2010 die Zahlungsunfähigkeit nicht erreicht hat, verdankt es den günstigen Krediten der Troika (Euroländer, Internationaler Währungsfond und Europäische Zentralbank). Ein Betrag in Höhe von 110 Mrd. € wird in Raten - unter der Erfüllung von strengen strukturellen und fiskalpolitischen Bedingungen - bis April 2013 an Griechenland vergeben. Die Euroländer bürgen für 80 Mrd. € zu einem jährlichen Zinssatz von 5,2% und 30 Mrd. € mit einem Zinssatz von 3,0% werden von IWF an Griechenland vergeben. Dies entspricht für den gesamten Betrag einem durchschnittlichen Zinssatz von 4,6%.

Würde Griechenland bei seiner heutigen Verschuldung diesen Betrag vom Kapitalmarkt nehmen, dann müsste es mindestens einen Zinssatz von ca. 11% zahlen. Ob Griechenland letztlich die Zahlungsunfähigkeit umgehen kann wird noch erörtert.

Nachdem bis jetzt die allgemeinen Bedingungen, die zur Zahlungsunfähigkeit eines Landes führen können, erläutert wurden, werden folgende weitere konkrete Fragen gestellt:

Werden bei dem heutigen Verschuldungsgrad der Euroländer ein oder mehrere Euroländer zahlungsunfähig? und wenn ja, wie muss man innerhalb der Eurozone wirtschaftspolitisch vorgehen, dass daraus keine Eurokrise wird?

### Die reale Gefahr der Zahlungsunfähigkeit einiger Länder der Eurozone

Die heutige absolute Höhe der Verschuldung einiger Euroländer, im Verhältnis zur Leistungsfähigkeit ihrer Volkswirtschaften, zeigt, dass die Gefahr der Zahlungsunfähigkeit sehr real ist. Griechenlands öffentliche Verschuldung erreichte beispielsweise am Ende 2010 144% des BIP, d.h. 330 Mrd. €. Auch Italien und Bel-





gien liegen zurzeit über 100% ihrer BIP. Die Tendenzen sind steigend. Diese Entwicklungen sind allarmierend.

Insofern sind die heutigen europäischen politischen Aktivitäten mit den verschiedenen Rettungsszenarien wichtig und notwendig.

Die europäischen Politiker müssen allerdings mit ihren Entscheidungen die europäische und die Weltöffentlichkeit und insbesondere die Geld- und Kapitalmärkte überzeugen, dass sie die Währungsunion tatsächlich wollen und dass sie über ihre dauerhafte ökonomische Notwendigkeit und Vorteilhaftigkeit überzeugt sind.

Bevor wir nun die bisherigen beschlossenen europäischen Entscheidungen hinsichtlich der Stabilisierung des Euros kommentieren und bewerten, sollten wir vorher kurz noch einmal die Gründe ansprechen, die zu der heutigen Eurokrise - Diskussion geführt haben. Wie wir bereits wissen sind im Maastricht Vertrag zwei Grundentscheidungen hinsichtlich der Gestaltung der Währungsunion getroffen worden, die die langfristige Existenz und Stabilität des Euro garantieren sollten.

Die erste Regelung war das ausdrückliche Verbot der Finanzierung staatlicher Defizite durch Kredite der EZB. Damit sollte die Gefahr der Geldproduktion ohne die entsprechende Güterproduktion gemieden werden. Man hatte dadurch eine automatische systemstabilisierende Regelung geschaffen, die gegen die Gefahr des Zerfalls der Kaufkraft und der Abwertung des Euros gerichtet ist.

Die zweite genau so wichtige institutionelle Regelung des Maastrichts Vertrags, ist das bereits erwähnte Verbot der Übernahme von Bürgschaften für Staatskredite von Euroländern durch die EU oder durch die Euroländer. Bei strenger Einhaltung dieser institutionellen Regelung bewerten ausschließlich die Geld- und Kapitalmärkte die Kreditfähigkeit der einzelnen Euroländer und übernehmen ausschließlich sie die volle Haftung für die von ihnen gewährten Kredite.

Das erste Verbot, mit Ausnahme den indirekten Kauf bei privaten Geschäftsbanken von Staatspapieren in Höhe von ca. 76 Mrd. € im letzten Jahr (2010), wurde von der EZB mehr oder weniger eingehalten. Das zweite Verbot (no bail out) wurde aber aus folgenden Gründen völlig ignoriert.

Viele private Geschäftsbanken der Eurozone haben großzügig und üppig einige südliche Euroländer kredi-

tiert. Wenn die Gläubiger Banken für die gewährten Kredite auch die ausschließliche Haftung gehabt hätten, dann wäre die Wahrscheinlichkeit der Überschuldung einiger Euroländer sehr gering. Die Gläubiger Banken wären nämlich bei der Vergabe von Krediten an Ländern mit zweifelhafter Bonität Risiko bewusster und deshalb zurückhaltender gewesen.

Auch die Kreditnehmer hätten keine leichten Chancen gehabt, billige Kredite zu bekommen, die ihre ökonomischen Leistungsmöglichkeiten übertrafen. Wäre diese Regelung tatsächlich eingehalten worden, dann wären die heutigen Schuldenländer (und insbesondere Griechenland) gezwungen, anstatt Kredite zu nehmen, die sie sehr wahrscheinlich auch nicht bekommen hätten, nach eigenen Entwicklungs- bzw. Wachstumsmöglichkeiten zu suchen. So hätten sie viel rationaler, zum einen die reichhaltigen und vielfältigen europäischen Zuschüssen ökonomisch ausgenutzt (was Griechenland nicht tat) und zum anderen wären sie gezwungen gewesen, die eigenen produktiven Möglichkeiten heranzuziehen, die meines Erachtens sowohl ausreichend gegeben als auch profitabel sind.

Für Griechenland können hier die Handelsschiffwirtschaft, Tourismus, Sonnen- und Windenergie, die Landwirtschaft und nicht zuletzt das Humankapital genannt werden. Diese Bereiche bieten in Griechenland Felder von Investitionsmöglichkeiten, um seine Produktivität zu erhöhen, Wirtschaftswachstum zu erzielen und letztlich seine Wettbewerbsfähigkeit zu verbessern. Leider wurden alle diese Möglichkeiten vernachlässigt bzw. ignoriert, weil die Gläubigern ihrerseits, die oben genannten Regelungen des Maastrichts Vertrags ohne Sanktionen auch missachtet und den Griechen günstige Kredite gewährt haben.

### Mögliche Ursachen der heutigen Verschuldungskrise der Euroländer

Im Folgenden werden zwei Hauptgründe dargestellt und erläutert, die meines Erachtens primär verantwortlich für die heutige Verschuldungskrise mancher Euroländer sind.

**Erstens**, die Politiker haben nicht nur in Europa, sondern weltweit erlaubt (geduldet), dass im Finanzsektor manche Geldinstitutionen so groß wurden, dass eine mögliche Insolvenz dieser Institutionen die Stabilität des gesamten Weltwirtschaftssystems gefährden könnten.

»

**Eine Volkswirtschaft kann mittelfristig aus einer Schuldenfalle dann herauskommen, wenn rechtzeitig begonnen wird, die Auslandsschulden mehr für die Finanzierung innovativer Investitionsgüter und weniger für die Finanzierung von Konsumgütern zu verwenden.**



## Euro-Krise

Mit dem Wissen dieser Bedeutung des Finanzsektors für die Funktionsweise des gesamten Wirtschaftssystems, waren diese Institutionen sicher, dass die Staaten niemals einen Bankrott solcher Finanzinstitutionen zugelassen hätten. Mit dieser Sicherheit gewährten sie – mehr oder weniger bewusst – unkontrolliert und unverantwortlich Kredite, die die Leistungsmöglichkeiten mancher Euroländer übertrafen. Damit erzielten sie

*Die Verschuldung der EU-Staaten in % des BIP (2009)*

<b>Belgien</b>	<b>96,70%</b>
Bulgarien	14,80%
Tschechien	35,40%
Dänemark	41,60%
<b>Deutschland</b>	<b>73,20%</b>
Estland	7,20%
<b>Irland</b>	<b>64,00%</b>
<b>Griechenland</b>	<b>115,10%</b>
Spanien	53,20%
<b>Frankreich</b>	<b>77,60%</b>
<b>Italien</b>	<b>115,80%</b>
Zypern	56,20%
Lettland	36,10%
Litauen	29,30%
Luxemburg	14,50%
<b>Ungarn</b>	<b>78,30%</b>
<b>Malta</b>	<b>69,10%</b>
<b>Niederlande</b>	<b>60,90%</b>
<b>Österreich</b>	<b>66,50%</b>
Polen	51%
<b>Portugal</b>	<b>76,80%</b>
Rumänien	23,70%
Slowenien	35,90%
Slowakei	35,70%
Finnland	44%
Schweden	42,30%
<b>Großbritannien</b>	<b>68,10%</b>

einerseits relativ hohe Zinserträge aber gleichzeitig waren sie sich, im Falle einer Zahlungsunfähigkeit dieser Länder, der Hilfe des Staates ziemlich sicher.

Der zweite und vielleicht noch wichtigere Grund der großzügigen Kreditierung war die Tatsache, dass ein großer Teil dieser Kredite Konsum-, Industrie- und Ausrüstungsgüter bei den Volkswirtschaften nachfragten, aus welchen die Kredite kamen. Dies förderte und fördert die Wachstumsentwicklung und vermehrte die Beschäftigungsmöglichkeiten in diesen Volkswirtschaften, was auch positiv von den jeweiligen Regierungen be-

*2009 haben fast alle europäischen Staaten wegen der Finanzkrise ihre aufgelaufene Gesamtverschuldung auf dramatische Weise erhöht. Eine solche Entwicklung hat es seit Jahrzehnten nicht gegeben. Das Defizit des Jahres 2009 war am höchsten in Irland (14,3%), Griechenland (13,6%), Großbritannien (11,5%), Spanien (11,2%) und Portugal (9,4%). Nach den Maastricht-Kriterien sind 3% erlaubt*

wertet wurde. Diese positive Bewertung seitens der Regierungen stärkte die Hoffnung der kreditgewährenden Finanzinstitutionen, dass mindestens ihre Regierungen bei Zahlungsunfähigkeit der verschuldeten Länder mit haften würden.

Die heutigen Ereignisse in der Eurozone hinsichtlich der finanziellen Rettungsszenarien mancher überschuldeten Euroländer, bestätigen meines Erachtens unsere bewertete Analyse hinsichtlich der erörterten Verhaltensweise sowohl der Finanzinstitutionen als auch der Euroländer.

Diese Verhaltensweisen haben dazu geführt, dass sich die Volkswirtschaften der Eurozone in zwei Lager befinden. Im ersten Lager sind die reichen Volkswirtschaften, die in der Lage sind, Kredite zu gewähren und im zweiten Lager sind die Volkswirtschaften, die diese Kredite nehmen. Mit anderen Worten, im ersten Lager befinden sich die Volkswirtschaften mit positiven und im zweiten Lager die Volkswirtschaften mit negativen Leistungsbilanzen. D.h., dass wir in der Eurozone Volkswirtschaften mit relativ hohen und relativ niedrigen Produktivitätsniveaus haben.

### Die Sackgasse (die Schuldenfalle) Griechenlands

Die überschuldeten Ländern, wie beispielsweise Griechenland mit öffentlichen Schulden von 144% (330 Mrd. €) des BIP, befinden sich in einer Sackgasse (Schuldenfalle). Diese Situation veranlasst viele Experten, je nach theoretischer und politischer Grundrichtung, zu alternativen Szenarien zukünftiger Entwicklungen.

Es gibt eine Gruppe Ökonomen, insbesondere in Deutschland, die von Beginn des Euros an die Auffassung vertraten, dass eine Währungsunion ohne eine einheitliche Finanzpolitik nicht lange bestehen kann. Die heutige „Eurokrise“ wird von ihnen als Bestätigung ihrer Befürchtungen und Prognosen bewertet. Deshalb schlagen sie als Lösung unter anderem vor, die Gründung von zwei Eurozonen mit einem Nordeuropäischen und einem Südeuropäischen Euro. Diese soll nach dem Muster geschehen: die reicheren Länder und die ärmeren Länder der heutigen Eurozone, sollen sich trennen und jede Gruppe eine eigene Eurozone bilden.

Dieser extreme Vorschlag wird weder von den Ländern der Eurozone noch von der Mehrheit der Deutschen ernsthaft in Betracht gezogen. Eine solche Entwicklung würde de facto das Ende der Europäischen Union bedeuten.



Zurzeit befürworten alle Regierungen der Euroländer – zumindest in ihren offiziellen Äußerungen – uneingeschränkt den Euro und streben seine langfristige Stabilität an. Allerdings sind die Positionen hinsichtlich der wirtschaftspolitischen Methoden, die zu diesem Ziel führen würden, unterschiedlich. Mehr oder weniger ist allen klar geworden, dass die überschuldeten Länder, wie z.B. Griechenland, nicht durch eigene Bemühungen die Schuldenfalle beseitigen können.

Deshalb sind sie der Auffassung, dass es selbst die von der Troika beschlossenen 110 Mrd. €, die Griechenland bis 2013 als Kredite bekommen wird, und selbst wenn ihre Tilgung bis 2025 gestreckt wird, wird es nicht gelingen, die griechische Volkswirtschaft zu einem solchen Wirtschaftswachstumspfad zu bringen, der aus der Schuldenfalle heraus führt. Auch alle strengen und schmerzhaften finanzpolitischen Maßnahmen sowie alle strukturellen Veränderungen, die Griechenland durchführt, werden bei dieser Höhe der Staatsschulden wenig helfen.

Eine Lösung, die noch nicht offiziell vorgeschlagen wird, aber von Politikern in Deutschland hinter geschlossenen Türen und von Wissenschaftlern offen ernsthaft diskutiert wird, ist eine kontrollierte Insolvenz, die Griechenland vornehmen muss. Eine kontrollierte Insolvenz bedeutet allerdings mehrere alternative Szenarien.

### **Szenarien der Vermeidung einer totalen Zahlungsunfähigkeit Griechenlands**

Im Folgenden möchte ich drei Szenarien nennen, aus welchen eine Variante davon, mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit in Griechenland realisiert wird.

Die ersten zwei Szenarien setzen voraus, dass Griechenland mit seinen Gläubigern verhandeln muss, um eine gemeinsame Lösung zu finden, die erstens realistisch ist und zweitens die geringsten Nachteile für beide Seiten hat.

**Erstens Szenario:** Eine Möglichkeit wäre beispielsweise

wenn Griechenland mit seinen Gläubigern für mindestens fünf Jahre - unter strengen finanzpolitischen Maßnahmen (z.B. keine Haushaltsdefizite) - eine völlige Aussetzung des Schuldendienstes vereinbaren könnte. Dadurch hätte Griechenland ca. 30 Mrd. € jährlich eingespart. Würden diese Mittel zum größten Teil investiert, dann wäre ein jährliches Wirtschaftswachstum von mindestens 4% des BIP möglich. Am

Ende der fünfjährigen Periode wären die öffentlichen Schulden Griechenlands auf ca. 117% anstatt 144% des BIP heute geschrumpft. Dieses Szenario würde die Gläubiger allerdings mindestens 150 Mrd. € kosten.

**Die  
Griechenland-  
Krise dürfte  
darauf beruhen,  
dass drei  
Faktoren  
zusammen-  
kamen: eine  
hohe Gesamt-  
verschuldung,  
ein hohes  
Defizit und  
Manipulationen  
im Rechnungswesen.**

**Zweites Szenario:** Würde man der Auffassung sein, dass das erste Szenario keine nachhaltige langfristige Lösung des Schuldenproblems Griechenlands wäre, dann könnte man als eine Alternative - die sofortige Abschreibung der Hälfte der gesamten griechischen Staatsschulden vereinbaren. Für die Gläubiger würde dies bedeuten, dass sie 50% (165 Mrd. €) des geliehenen Geldkapitals sowie der Zinserträge aus dem abgeschriebenen Kapital verloren hätten. Die Verluste wären für die Gläubiger bei diesem Szenario viel höher als bei dem ersten. Für Griechenland hätte dieses Szenario den Vorteil, dass sofort nicht nur die Staatsschulden von 330 Mrd. € auf 165 Mrd. € (auf 72% des BIP) halbiert wären, sondern auch die Zins- und Tilgungslasten. Griechenland müsste dann unter Androhung von strengen Sanktionen verpflichtet werden, bis zu ihrer totalen Entschuldung keine Haushaltsdefizite mehr in der Zukunft zu erzeugen. Zugleich müsste Griechenland auch verpflichtet werden, um allmählich aus der gegenwärtigen strukturellen und konjunkturellen Krise herauszukommen, das gewonnene (geschenkte) Kapital in Wachstumsbranchen zu investieren.

**Drittes Szenario:** Kommt man zu keinen Einigung hinsichtlich der zwei genannten Szenarien oder zu einer anderen ähnlichen Variante, dann wäre sehr wahrscheinlich in absehbarer Zeit die totale Zahlungsunfähigkeit Griechenlands unvermeidlich. Sie hätte zwar den kurzfristigen Vorteil für Griechenland der

»



## Euro-Krise

**Hinzu kämen  
auch die  
moralisch-  
ethischen  
Probleme.  
Griechenland  
und die  
Griechen  
würden als  
Betrüger,  
Lügner und  
Diebe gelten  
und würden  
diskreditiert.**

sofortigen Schuldenbefreiung und damit keine jährlichen Mrd. € Belastungen durch die Bedienung der Schulden. Langfristig wären allerdings die negativen Folgen nicht einschätzbar. Monetäres und sachliches Vermögen Griechenlands und seiner Zentralbank im Ausland sowie sämtliche Zuschüsse im Rahmen der EU-Programme würden sofort beschlagnahmt. Für viele Jahre würde Griechenland keine Vermögensgegenstände im Ausland bilden oder erwerben können oder von den Kapitalmärkten Kredite erhalten. Alle Importe würden Barzahlungen bedürfen. Hinzu kämen auch die moralisch-ethischen Probleme. Griechenland und die Griechen würden als Betrüger, Lügner und Diebe gelten und würden diskreditiert.

Zugleich würde Griechenland von den anderen Euroländern unter Druck gesetzt die Eurozone zu verlassen, um psychologisch die Stabilität des Euros zu schützen, was wahrscheinlich auch tatsächlich geschehen wird.

### Ein Vorschlag für eine mögliche Vermeidung der griechischen Zahlungsunfähigkeit:

Ein Staatsbankrott, wie oben angedeutet, ist weder für Griechenland noch für das Image der Eurozone wünschenswert. Daher stellt sich die Frage, ob die bisherigen Maßnahmen, die getroffen wurden und diejenigen, die gegenwärtig in der Diskussion sind, geeignet sind die Zahlungsunfähigkeit Griechenlands zu verhindern. Die Zahlen und die Fakten sprechen, meines Erachtens, wie noch kurz erläutert wird, dagegen.

Wie bereits erwähnt, hat die sogenannte Troika (Eurozone, IWF, EZB) beschlossen 110 Mrd. € bis April 2013 als Kredithilfe an Griechenland zu gewähren. Außerdem wurde ein wenig später für alle verschuldeten Euroländer ein „Rettungsschirm“ (Europäischer Stabilisierungsmechanismus) von 750 Mrd. € prophylaktisch errichtet. Werden nun diese Maßnahmen ausreichend sein, um totale Zahlungsunfähigkeiten von Euroländern zu verhindern? Oder werden die sogenannten Europapiere (Eurobonds), die zurzeit diskutiert und insbesondere von der griechischen Regierung mit Nachdruck gewünscht werden, für die Gegenwart und für die Zukunft die endgültige und nachhaltige Rettung aus den staatlichen Überschuldungen sein?

Was Griechenland betrifft, ist meine Antwort eindeutig

negativ. Ich erläutere dies mit einer Bewertung des 110 Mrd. € relativ günstigen Kredits der Troika, welcher Griechenland - nach Erfüllung sehr harten finanzpolitischen und strukturellen Maßnahmen - bis April 2013 erhalten soll.

Diesen Kredit bekommt Griechenland von der Troika zu einem durchschnittlichen Zinssatz von 4,6%, anstatt von mehr als 11%, die Griechenland heute an die Kapitalmärkte hätte bezahlen müssen. Wie noch erläutert wird, wird diese Kredithilfe meines Erachtens, wenn man nur bei dieser Maßnahme bleibt, die Zahlungsunfähigkeit Griechenlands letztlich nicht verhindern.

In dem verabschiedeten griechischen Haushalt des laufenden Jahres 2011, wird davon ausgegangen, dass die Zunahme der öffentlichen Verschuldung im Jahre 2010 9,4% (32,4 Mrd. €) des BIP betrug. Damit betragen nach den ersten vorläufigen Berechnungen die Gesamtschulden Griechenlands am Ende des Jahres 2010 330,4 Mrd. € bzw. 144% des BIP. Die renommierte Athener Zeitung „to Vima“, geht allerdings von einem Defizit in Höhe von 10,6% (36 Mrd. €) und von einer öffentlichen Gesamtverschuldung in Höhe von 334 Mrd. € (146% des BIP) aus.

Würde man dazu das um ca. 4,3% verminderte BIP des abgelaufenen Jahres 2010 zugrunde legen, dann sind Defizit und Verschuldung prozentual viel höher, als die offiziellen Zahlen, die auf dem BIP von 2009 basieren, angeben.

Für das laufende Jahr 2011 sieht der griechische Haushalt ein Defizit von 7,4% des BIP bzw. 16,5 Mrd. € vor. Die Gesamtverschuldung wird damit ca. 347 Mrd. € bzw. 158% des BIP betragen. Für die Zahlung der Zinsen allein werden ca. 17 Mrd. € im laufenden Jahr erforderlich sein.

Betrachtet man die weitere Entwicklung realistisch, dann wird das BIP im Jahre 2012 auch nach den Prognosen der griechischen Regierung, um ca. 2,5% abnehmen, die zusätzliche Verschuldung wird mindestens 13 Mrd. € (6%) und die Gesamtverschuldung ca. 360 Mrd. € (165%) betragen.

Selbst, wenn wir annehmen würden, was die Regierung auch erwartet, dass ab 2013 bis 2025 das Haushaltsdefizit weniger und das Wirtschaftswachstum mehr als 3% des BIP betragen würden, dann wird die Gesamtverschuldung am Ende 2025 mindestens 460 Mrd. € (146%) und das BIP mindestens 315 Mrd. €



betragen. Mit anderen Worten, Griechenland wird finanziell vor einer nicht mehr beherrschbaren Situation stehen.

Die Lage wird hinsichtlich der Höhe der Verschuldung auch dann nicht besser, wenn die Troika beschließen würde, die Tilgung der 110 Mrd. € bis Ende des Jahres 2025 zu strecken. Die Raten der Tilgung würden zwar etwas niedriger sein, nicht aber die Höhe der Zinslasten.

### **Sind die diskutierten Europapiere (Eurobonds) die Lösung?**

Bei der heutigen Höhe der griechischen Staatsschulden werden meines Erachtens auch die Europapiere wenig helfen. Sie werden zwar mit einem Zinssatz von ca. 4% die jährliche Belastung des griechischen Haushaltes etwas mindern, die gesamte Belastung aber des Schuldendienstens wird mit einer zweistelligen Zahl von Mrd. € weiter bestehen bleiben.

**Schlussbemerkungen:** Man darf auch keine Illusionen haben und mit hohen Wirtschaftswachstumsraten in den nächsten 15 Jahren rechnen. Das Jahr 2010, welches gerade zu Ende ging, hatte nach den ersten vorläufigen Berechnungen des griechischen Finanzministeriums ein Minuswachstum von 4,3%. Nach den Prognosen des Ministeriums ist auch im Jahre 2011 ein Minuswachstum von 2,5% zu erwarten. Erst im Jahr 2012 rechnet man mit einer positiven Wachstumsrate von 1%.

Selbst wenn ab 2013 Wachstumsraten von 3% bis 3,5% erreicht und die jährlichen Haushaltsdefizite nicht die 3% Marke übersteigen würden, würden trotzdem die absoluten Schulden weiter steigen.

Würde tatsächlich eine solche optimistische Entwicklung realisiert, dann wäre zwar das BIP Griechenlands Ende 2025 ca. 315 Mrd. € aber auch die Staatsverschuldung hätte die astronomische Zahl von mindestens 460 Mrd. € (148% des BIP) erreicht. Die jährliche Belastung an Zinsen und der Bedarf der Erneuerung der Schulden würde dann mehr als 40 Mrd. € betragen. Da diese mehr als 40 % der Staatseinnahmen bedeuten, würde die Staatsinsolvenz unvermeidbar sein.

Deshalb ist die Lösung die übrig bleibt, so schnell wie mögliche eine Vereinbarung über eine geordnete Insolvenz mit den Gläubigern zu treffen. Oder wenn dies in den Ohren besser klingt, eine Umstrukturierung, welche Art auch immer, der Schulden vorzunehmen, bevor die totale Zahlungsunfähigkeit (Staatsbankrott) mit den oben erwähnten Folgen für Griechenland und der Eurozone eintritt. ■

Prof. (em.) Dr. Spiros Paraskewopoulos, Leipzig  
Wirtschaftswissenschaftler

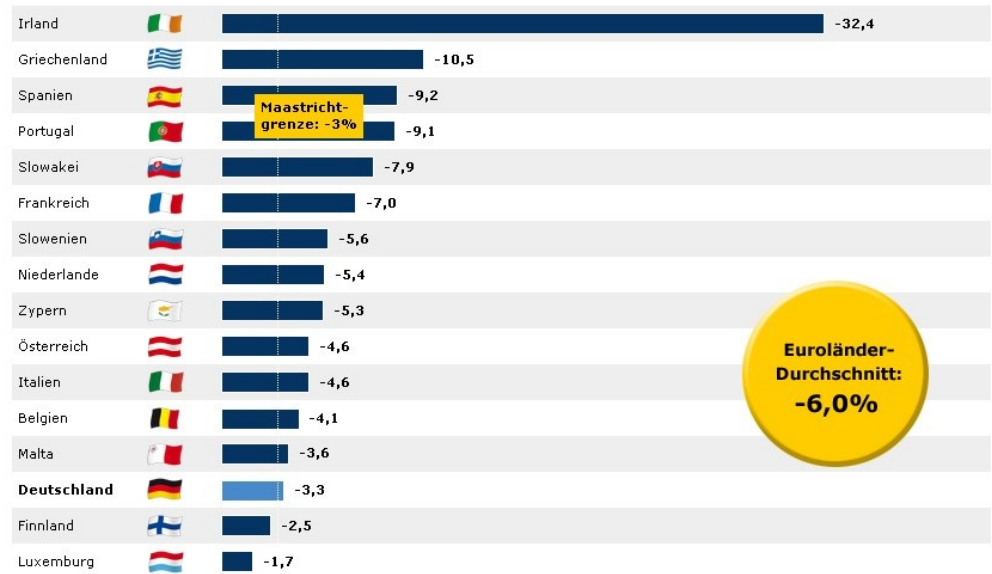
***Man darf auch keine Illusionen haben und mit hohen Wirtschaftswachstumsraten in den nächsten 15 Jahren rechnen.***



## Euro-Krise

### Haushaltsdefizit der Euro-Länder 2010

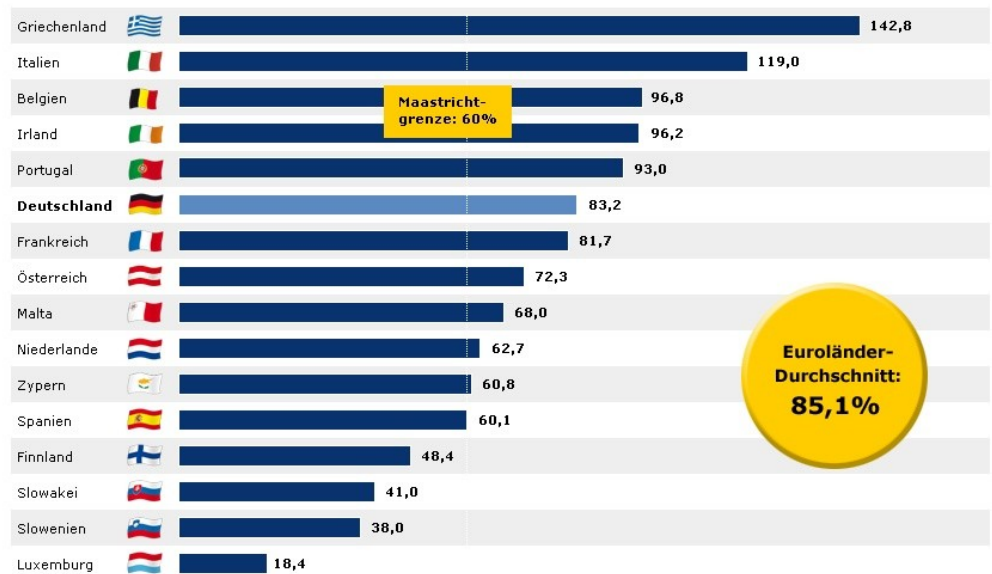
Angaben in Prozent des Bruttoinlandsprodukts



Quelle: Eurostat, Stand April 2011

### Staatsschulden der Euro-Länder 2010

Angaben in Prozent des Bruttoinlandsprodukts



Quelle: Eurostat, Stand April 2011

Diese Grafiken sind nicht Teil des Beitrags von Prof. Dr. Parakewopoulos. Wir haben sie eingefügt, um die Situation Griechenlands in der EU vergleichend zu beschreiben. Die Redaktion

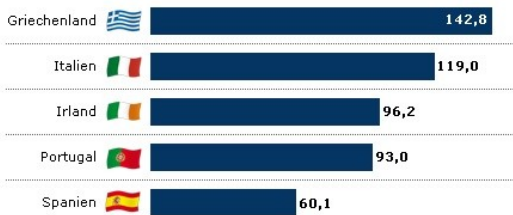
Quellenangabe für alle Grafiken: Spiegel-Online, 19.05.2011



**Die Euro-Wackelkandidaten**

Staatsschulden, Haushaltsdefizit, Arbeitslosigkeit

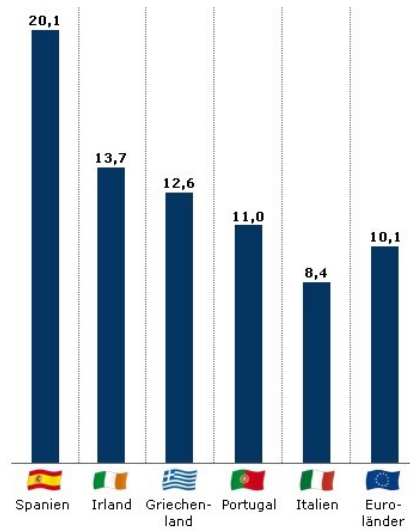
**Staatsschulden 2010** in Prozent des Bruttoinlandsprodukts



**Haushaltsdefizit 2010** in Prozent des Bruttoinlandsprodukts



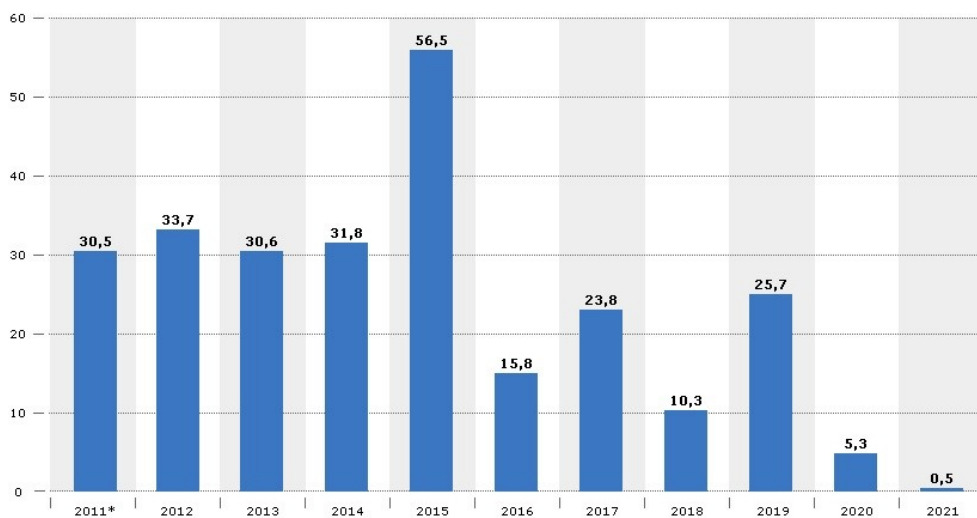
**Arbeitslosigkeit 2010** in Prozent



Quelle: Eurostat, Stand April 2011

**Wann die griechischen Staatsanleihen fällig werden**

Angaben in Milliarden Euro



\*Fälligkeiten ab 05. Mai

Quelle: Bloomberg, Stand 05. Mai 2011



## Jenseits der Tempel und Mythen

Von Hans-B. Schlumm und Andreas Kertscher

### Deutsche Einwanderung nach Griechenland im 19. Jahrhundert

*Lord Byron in mind, it is often overlooked that the majority of fighting philhellenes after 1821 was of German descent. Thereafter King Otto and his Bavarian regency brought hundreds of young German liberals to Greece, who fled censorship and police in ante 1848 Germany. Some of them stayed in Greece although the September revolution of 1843 expelled most of the foreign officials. Most of these scientists and physicians had married Greek women, were fluent in Greek, became immigrants and contributed much to the young Greek state's scientific foundation.*

**D**ie reichliche und häufig zitierte deutsche Reiseliteratur über das Griechenland des 19. Jahrhunderts versucht zumeist in der Landschaft und den Ruinen den (mitgebrachten) Mythos wieder zu entdecken. „Den Autoren der Reiseberichte fällt es schwer, sich von ihrer idealistisch grundierten Auffassung des griechischen Altertums zu lösen und die Griechen und ihre Kultur unvoreingenommen zu betrachten.“<sup>1)</sup> Mit dem Aufkommen der Dampfschiffahrt wird es breiteren gebildeten Kreisen leichter, die zuvor oft monatelange Reise aus Mitteleuropa zu wagen. Aber auch ihr Griechenlandbild wird bis in das 20. Jahrhundert hinein von derartigen verklärten Auffassungen dominiert, wie sie Dorothea Ipsen in ihrer Studie über die Bedeutung der Antike in deutschsprachigen Reiseberichten über Griechenland um die Wende zum 20. Jahrhundert aufzeigt.<sup>2)</sup>

#### 1.

Die philhellenischen Mitkämpfer des Befreiungskriegs gegen die Türken brachten dagegen neben Abenteuerlust auch ihren Freiheitsdrang mit. In einem jüngst erschienenen Aufsatz über die deutschen Freiwilligen im griechischen Freiheitskampf resümiert Valerio Furneri: „Die Freiwilligen von 1821-1822 waren offensichtlich meist aus Liebe zu Griechenland und mit besten Absichten gekommen. Aber sie hatten sich ein ideali-

siertes, durch die Antike geprägtes Griechenland voller Heldengestalten vorgestellt. Von der wirklich chaotischen Situation im gegenwärtigen Griechenland, das 400 Jahre die türkische Herrschaft ertragen hatte und jetzt den Krieg gegen seine Unterdrücker begann, wussten sie nichts. Die Freiwilligen sind daran gescheitert, dass sie sich an diese unerwartete Situation nicht gewöhnen konnten.“<sup>3)</sup> Wegen der üblichen Fokussierung auf Lord Byron wird oft übersehen, dass diese Freiwilligen mehrheitlich Deutsche bzw. Deutschsprachige waren. Unter den über zehn Jahre später mit der Wittelsbacherherrschaft nach Griechenland kommenden Militärs und Beamten befanden sich viele, die vor der Zensur und Polizeiüberwachung der vormärzlichen Restauration in den deutschen Staaten flohen. Einer von Ihnen, Ludwig Steub, der 1834 für zwei Jahre als Regentschaftssekretär im Gefolge des zukünftigen Königs von Griechenland, des bayerischen Prinzen Otto, nach Griechenland ging, fasst diese Motivationslage schön zusammen:

*„Denn es war im lieben Vaterland nicht mehr recht behaglich. König Ludwig hatte die freisinnigen Vorsätze, mit denen er den Thron bestiegen, seit Weihnachten 1830 aufgegeben und sich ganz und gar auf die andere Seite geschlagen. Darum viel Missvergnügen in den gebildeten Schichten, zumal unter den Studenten, die so beliebig gepackt, in die Fronfeste gesteckt und nach einigen Monaten ungerecht verurteilt oder wieder ausgelassen wurden, weil eigentlich nichts gegen sie vorliege. ... Kurz mich drückte der bayerische Himmel. – Da zog nun eines Tages Prinz Otto von Bayern nach Griechenland, um König der Hellenen zu werden. In jenen Tagen erwachten alle meine philologischen und humanistischen Neigungen wieder mit neuer Kraft. Ich glaubte zu ahnen, dass ich nicht für mein Vaterland geboren sei, dass ich aber in Griechenland gedeihen werde.“<sup>4)</sup>*

Spätere Ernüchterungen erlitten nicht nur die Mitkämpfer der ersten philhellenischen Generation, wenn sie feststellen mussten, dass es nicht nur um die Vertreibung der Türken, sondern auch um die Begleichung mancher alter Rechnungen ging. Auch die mit Otto

3 Valerio Furneri: Die Deutschen Freiwilligen im griechischen Freiheitskampf. In: E. Agazzi u.a. (Hg.): Graecomania. Der europäische Philhellenismus. Berlin 2009 S. 130 Ausführlicher zu dieser Thematik: Regine Quack Eustathiades: Der deutsche Philhellenismus während des griechischen Freiheitskampfes 1821-1827. München 1984 und Friedgar Löbker, Antike Topoi in der deutschen Philhellenenliteratur. München 2000

4 Ludwig Steub: Autobiographie. In: Ludwig Steub, Sommer in Oberbayern. München 1955 S. 155

1 Dorothea Ipsen: Visionäre Aneignung der Antike. In: Chrysoula Kambas/Marilisa Mitsou (Hg.), Hellas Verstehen. Deutsch-griechischer Kulturtransfer im 20. Jahrhundert. Köln 2010 S. 11

2 Dorothea Ipsen: Das Land der Griechen mit der Seele suchend. Osnabrück 1999

**Hans-B. Schlumm**, geboren 1948, ist Professor für Deutsche Sprache und Kultur an der Ionischen Universität Korfu. Er lebt in Korfu und Berlin

**Andreas Kertscher**, geboren 1949, ist Wirtschafts- und Sozialhistoriker, arbeitete lange in der Industrie und lebt heute in Paderborn und Korfu.





gekommenen jungen Liberalen hatten es sich anders vorgestellt, einem freiheitsliebenden Volk beim Staatsaufbau zu helfen. Denn ihre Ideale fanden sie in der sich entwickelnden autokratischen Staatsform nicht wieder.

Schon 1838 berichtet der Reisende Karl Friedrich Schönwälder von einem größeren deutschen Abendessen in Athen, wo er sich bei anderer Gelegenheit auch mit den dort tätigen Architekten Hansen, Schaubert und Roß und dem schweizerischen Bildhauer Imhof getroffen hatte: „Vielleicht waren unter den jungen Landsleuten einige, welche in akademischem Unmuth über politische Einrichtungen ihr Vaterland verlassen hatten, um in dem neuerwachten Hellas ihr Glück und die Erfüllung ihrer Träume zu suchen. Sie sind bitter enttäuscht worden...“<sup>5)</sup>

Trotz der in vieler Hinsicht widrigen Umstände (keine geeigneten Wohnungen, ungewohntes Klima, Seuchen und Krankheiten...) und der Beendigung der „Bavarakratia“<sup>6)</sup> durch den Septemberaufstand von 1843 mit der folgenden Entlassung fast aller Ausländer und nicht im neuen Griechenland geborenen Griechen aus dem Staatsdienst,<sup>7)</sup> blieben zahlreiche Deutsche in Athen.<sup>8)</sup> Sie waren inzwischen auf dem Weg integrierte Einwanderer zu werden, heirateten griechische Frauen und taufte ihre Kinder, wie wir am Beispiel der Familie Mindler zeigen konnten, selbst noch bei einem zeitweiligen Aufenthalt in Deutschland orthodox.<sup>9)</sup>

Eine kleine Kolonie solcher Einwandererfamilien befand sich mitten im heutigen Stadtzentrum Athens, damals noch eine Randlage. Eine Familienchronik schildert die Topografie und die Einwohnerschaft:

*„Anton von Lindermayer und Angelika Beniselos bekamen 10 Kinder... Der Vater baute sich ein schönes, großes Haus, mit einem großen Garten an der Ecke der Universitäts- und Hippokratesstraße, das bis zu unserer Abreise aus Griechenland, im Jahre 1944, immer noch stand... Damals gab es nur ein paar ande-*

*re Häuser in dieser Gegend... Und die Verwandten und Bekannten der Großmutter Angelika, die alle ihre Stammhäuser zusammengedrängt unter der Burg, der Akropolis, hatten, meinten, dass der ‚Doktor‘ doch wahnsinnig sei, sich da draußen ein Haus bauen zu wollen!... Zusammen mit ihren Freunden, den Nachbarkindern Jannis und Markos Mindler, dem späteren Führer der Pfadfinder, den Brüdern Manolis und Dimitris Dragumis, dem späteren Schwiegervater der Amayllis Zannos (Nachbarn der Lindermayers, Anm. der Vf.) und den drei Brüdern Rallis (darunter Dimitris, der spätere Ministerpräsident) machten sie die Gegend unsicher, und ich habe mir oft von Mindlers oder von Frau Helene Georgandas, der älteren Schwester der Dragumis, oder von Frau Mina Rhasis, der Schwester der Rallis, von den Heldentaten meiner Mutter erzählen lassen. Kein Baum ist ihr zu hoch gewesen, keine Mauer zu glatt. Der ganze große Platz zwischen Universitäts- und Akademiestraße gehörte der Bande und ihren wilden Spielen. Auf der einen Ecke stand das Lindermayer-Haus, angrenzend an seinen Garten (Hippokratesstraße) das Dragumis-Haus, jetzt der Komplex des Lyceums Makris. Auf der anderen Seite stand das Horshaus (Hors‘ waren Freunde der Familie), und zwischen den beiden das später von der Familie Zannos bewohnte Haus. ...weiter oben das Rallihaus, schräg gegenüber der jetzigen Akademie, die damals noch nicht existierte, das Landererhaus (Mindler)... Auf den Bäumen saßen sie versteckt (die Kinder, Anm. der Vf.) und bewarfen die Vorübergehenden mit Kernen der Pflaumen, die sie behaglich schmausten.“<sup>10)</sup>*

Die Autorin dieser Zeilen, Ismene Grohmann<sup>11)</sup> (1883 in Athen geboren - 1970), war Enkelin von Anton von Lindermayer und dessen o.e. Frau aus altem Athener „Adel“ sowie auch der Familie Zannos. Sie heiratete den Bergingenieur Georg Grohmann (1875 in Athen geboren - 1945), der seinerseits Spross einer deutsch-griechischen Ehe (Familie Zygomalos) war und von seinem Vater Emil (1848-1904) die Leitung des bedeutenden Erzbergbaus auf Serifos übernahm. Die Familie führte dieses Unternehmen bis zum Ausbruch des zweiten Weltkriegs.

**Wegen der üblichen Fokussierung auf Lord Byron wird oft übersehen, dass diese Freiwilligen mehrheitlich Deutsche bzw. Deutschsprachige waren.**

5 Karl Friedrich Schönwälder: Erinnerungen an Griechenland. Brieg 1838 S. 69

6 Häufig verwandte polemische Bezeichnung der „bayerischen“ Herrschaft unter König Otto

7 Irmgard Wilharm: Die Anfänge des griechischen Nationalstaats 1833-1843. München-Wien 1973 S. 238 ff.

8 Vgl. Hans Hallmann: Neugriechenlands Geschichte 1820-1948. Bonn 1949, S. 79

9 Hans-B. Schlumm, Andreas Kertscher: „Das ist aber auch ein Volk!“ Leben und Werk des Philhellenen Joseph M. Mindler. In: Hellenika N.F. 4 Jb. f. gr. Kultur und dt.-gr. Beziehungen. Münster 2009, S. 62-76

10 Andreas Grohmann, Hg.: Schicksale und Leidenswege, Die „Grohmänner“ und ihre Vorfahren, eine Chronik von Ismene Grohmann. Herford 1968 S. 127f.

11 Wir danken Reinhard und Georg Grohmann für die Überlassung der Familienchronik und weitere Informationen. Eine ähnliche, an diese angelehnte Darstellung in Miranda Zannou-Papadopoulou: Eine Familie, zwei Jahrhunderte (gr.). o.O. o.J. (Athen 1997).



## Tempel und Mythen

Aus den oben erwähnten Kreisen wurden die ersten systematischen naturwissenschaftlichen Aufnahmen Griechenlands veröffentlicht. Der Beitrag dieser Einwanderer steht den bekannteren Leistungen der Architekten und Archäologen nicht nach.

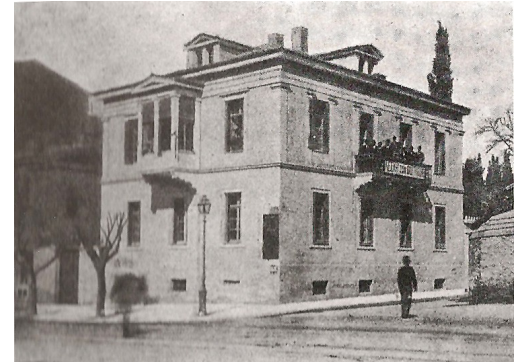
Anton von Linder Mayer war der Leibarzt König Ottos und Mitgestalter des griechischen Gesundheitswesens, Naturkundler und Ornithologe Griechenlands.<sup>12</sup> Georg Horsch kam mit dem Werbecorps als erster Veterinär



Anton von Linder Mayer, Ausschnitt aus dem Gemälde „Der Empfang König Ottos von Griechenland in Athen“ von Peter von Hess, Neue Pinakothek München, Inv. Nr. WAF 353

nach Griechenland, heiratete eine Griechin und blieb mit seiner Familie in Athen. Xaver Landerer (1809-1885) war Hofapotheker König Ottos, Professor der Chemie an der Athener Universität und am Polytechnikum.<sup>13</sup> Er war mit Philippos Margaritis (1839-1892) Begründer der griechischen Berufsfotografie.

Landerer und Linder Mayer gründeten die erste naturwissenschaftliche Vereinigung Griechenlands.<sup>14</sup> Darüber berichtet 1840 der deutsche Archäologe Carl Otfried Müller: „Roeser hatte eine Sitzung der naturhistorischen Gesellschaft veranstaltet, worin Villari und der hiesige Pharmazeut, Landerer, Daguerrotype machten und ein alter Herr, Levkias, eine Rede zur



Das Haus der Linder Mayers, Architekt Ernst Ziller

Ehre der anwesenden Deutschen hielt.“<sup>15</sup>

Über den Aufbau eines organisierten Gesundheitswesens und den Beitrag der deutschen Einwanderer informiert eine breit angelegte Studie von Marion Maria Ruisinger.<sup>16</sup> Den großen Einfluss der deutschen Medizin illustriert auch die folgende Begebenheit: „1844... machten die Studenten... eine Eingabe an das Ministerium für das öffentliche Schulwesen, in der sie sich beklagten, dass der... neue Professor des klinischen Lehrstuhles, Konstantinos Maurogiannis, nach dem französischen System lehre; deshalb könnten sie ihn nicht verstehen, da die Vorlesungen der anderen Professoren gewohnt waren, die sich an das deutsche System hielten.“<sup>17</sup>

Der in Athen begrabene bedeutende Botaniker Theodor von Heldreich (1822-1902) ließ sich 1843 erstmals in Athen nieder, war seit 1851 Direktor des Botanischen Gartens in Athen und von 1858 bis 1883 Konservator des Naturhistorischen Museums der Universität Athen,<sup>18</sup> er korrespondierte u.a. mit Charles Darwin.<sup>19</sup> Zur deutschen Kolonie gehörten auch die Ärzte

12 Anton Ritter Linder Mayer: Die Vögel Griechenlands, Ein Beitrag zur Fauna dieses Landes. Passau 1860

13 Xaver Landerer: Beschreibung der Heilquellen Griechenlands. Nürnberg 1843

14 Im Jahre 1835 wird von einer Gruppe deutschsprachiger Wissenschaftler die „Naturhistorische Gesellschaft“ gegründet. Unter ihren Gründungsmitgliedern befinden sich u.a. Landerer, Linder Mayer und Roeser. Siehe: Stamatoula Zapanti, Die Naturhistorische Gesellschaft in Athen 1835-1858 (gr.). In: II. Panhellenischer Historischer Kongress. Mai 1991. Thessaloniki 1992 S. 285 - 298

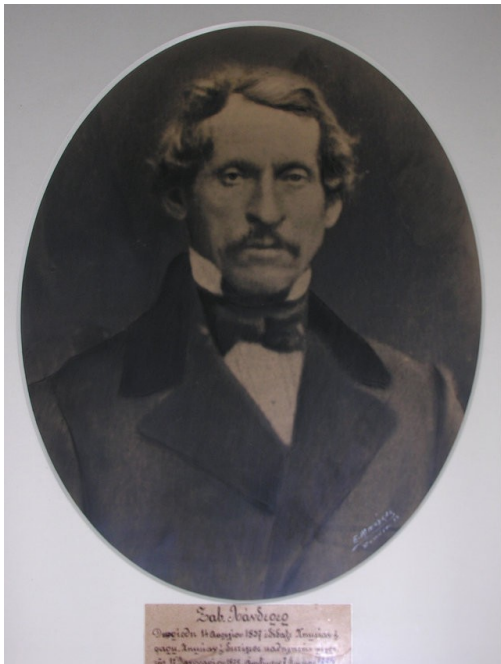
15 Carl Otfried Müller: Berichte von der italienisch-griechischen Reise. In: Heinrich Alexander Stoll (Hg.): Entdeckungen in Hellas. Berlin 1984 S. 206.

16 Marion Maria Ruisinger, Das Gesundheitswesen unter König Otto (1833-1866). Frankfurt/M. u.a. 1997

17 Zacharias N. Tsiropoulos, Die Ausbildung der Griechen an europäischen Universitäten und deren Rollen im Universitätsleben des modernen Griechenland (1800-1850) in: Richard-Georg Plaschka und Karlheinz Mack (Hg.), Wegenetz europäischen Geistes. München 1983 S. 261ff

18 Theodor von Heldreich: Die Nutzpflanzen Griechenlands mit bes. Berücks. d. neugriech. u. pelagischen Vulgarnamen. Athen 1862 und ders.: Die Pflanzen der Attischen Ebene. Schleswig 1877

19 Kostas Krimbas: Spiegelscherben (gr. Θραύσματα Κατόπτρου). Athen 1993, S. 80ff.



Xaver Landerer, Fotografie, Museum der Universität Athen

Bernd Roeser, der ebenfalls zeitweise Leibarzt König Ottos und Gründungsmitglied der Naturhistorischen Gesellschaft war, und Heinrich Treiber, der als Philhellene der ersten Generation 1822 nach Griechenland gekommen war. Er gehörte zu den Ärzten, die den todkranken Lord Byron behandelten und auch seine Obduktion vornahmen. Später wirkte er aktiv am Aufbau des griechischen Gesundheitssystems mit.<sup>20)</sup> Auch zu nennen ist der in Athen als Sohn des Bankiers Julius von Hößlin geborene Rechtsanwalt Konstantin von Hößlin (1844-1920), der von dem Buchhändler Wilhelm Barth als der „Vertrauensmann aller Deutschen“<sup>21)</sup> bezeichnet wird und der auch häufiger in dem Briefwechsel zwischen Joseph Mindler und Ludwig Steub erwähnt wird.<sup>22)</sup> Er wurde 1910 zum Präsidenten

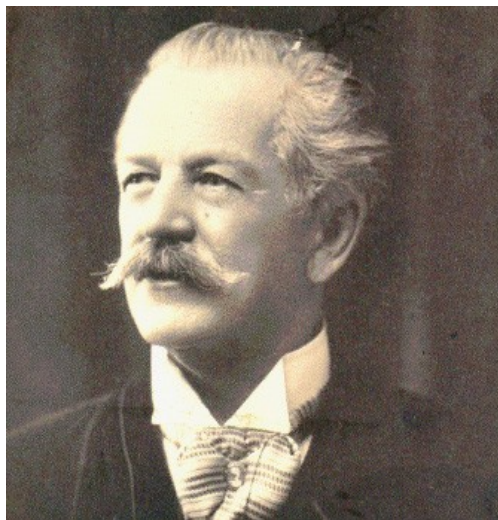
20 Heinrich Treiber: Erinnerungen aus Griechenland (gr.). Hrsg. mit biographischen und historischen Erläuterungen von Christos N. Apostolidou. Athen 1960

21 Wilhelm Barth: Geschichte der deutschen Gesellschaft Philadelphia. Athen 1936 S. 36. Wilhelm Barth (1856-1940) kam 1882 nach Athen, übernahm die Deutsche Buchhandlung von Karl Wilberg und gründete mit dem deutschen Buchhändler einen Verlag, der u.a. von 1889-1898 das erste griechische enzyklopädische sechsbändige Lexikon herausgab.

22 Wir bereiten eine kommentierte Ausgabe des Briefwechsels Joseph Mindler - Ludwig Steub vor, die demnächst erscheinen soll.

der griechischen Abgeordnetenversammlung gewählt. Der Direktor der Athener Sternwarte war Julius Schmidt (1825-1884); er kam 1858 nach Athen und wird von Wilhelm Barth als ein sehr geselliger, kommunikativer Mensch innerhalb der Gesellschaft Philadelphia beschrieben.<sup>23)</sup>

Der Architekt Ernst Ziller (1837-1923) zieht 1861 erstmals nach Athen und bleibt ab 1868 bis zu seinem Tod dort. 1872 bis 1882 war er Professor am Polytechnikum und ab 1884 Direktor für öffentliche Bauten. Zu seinen Werken zählen das Archäologische Nationalmuseum, das Haus und das Grabmal seines Freundes Schliemann, die Nationalbank, sowie die Rekonstruktion des Panathinaikon-Stadion für die Olympischen Spiele von 1896, wie auch zahlreiche Villen und



Ernst Ziller, zeitgen. Fotografie

das o.e. Landererhaus sowie hunderte weiterer Gebäude in Griechenland.<sup>24)</sup> Im Jahr 2010 widmete die Nationalgalerie in Athen ihm eine große Ausstellung mit umfangreichem Katalog.<sup>25)</sup>

Dieser Personenkreis ist der Kern einer Gruppe von Einwanderern, die sich im Athen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts integrierte, In ihren Lebensläufen »

23 Wilhelm Barth: ebenda S. 38ff.

24 Hans Hermann Russack: Deutsche bauen in Athen. Berlin 1942 S. 150ff.

25 Marilena Z. Kasimati (Hg.): Ernst Ziller. Architekt (1837-1923). 22. März-30. August 2010. Ausstellungskatalog (gr.). Athen 2010 (s. auch „Exantas“ Nr. 13).

**Zu einer Würdigung der deutschen Einwanderer gehört neben den Wissenschaftlern auch die Erwähnung der zahlreichen Gewerbetreibenden: so z.B. der Brauereigründer Fix sowie etwa die deutschen Buchhändler Wilberg, Hirst, Barth und Beck.**



## Tempel und Mythen

spiegelt sich die gesellschaftliche Situation des damaligen Athen und das Aufeinanderprallen deutscher und griechischer Lebensvorstellungen.

Zu einer Würdigung der deutschen Einwanderer gehört neben den Wissenschaftlern auch die Erwähnung der zahlreichen Gewerbetreibenden: so z.B. der Brauereigründer Fix sowie etwa die deutschen Buchhändler Wilberg, Hirst, Barth und Beck. Aus dieser Buchhandlung entstand die heutige Verlagsbuchhandlung Eleftheroudakis. Darüber hinaus gab es das von Otto gegründete „bayerische Dorf“ im heutigen Athener Stadtteil Irakleio, in welchem sich Handwerker und Bauern ansiedelten.

Das sogenannte bayerische Dorf entwickelte sich aus der Militärkolonie Arakly oder Erakli, die 1837 auf Dekret Ottos gegründet wurde. Dort wurden entlassene Soldaten, Handwerker und Bauern auf den zumeist un bebauten Ländereien eines Staatsgutes angesiedelt. In den 40er Jahren wurde in der Mitte der Ansiedlung nach den Plänen des Architekten Hansen die Sankt Lukas Kirche mit Pfarrhaus errichtet, aber keine Schule. Durch Heirat mit katholischen Griechinnen von den ägäischen Inseln assimilierte sich die deutsche Bevölkerung allmählich. Aus diesem Dorf ging die Bierbrauerdynastie Fix<sup>26)</sup> hervor. Das Dorf versorgte auch viele Jahrzehnte die Athener Deutschen mit Lebensmitteln. „Die Kolonisten bauten einen guten Wein und vermengten ihn nicht mit Harz wie ihre Nachbarn. Ihre Frauen verstanden es, der Wirtschaft ein deutsches Aussehen zu geben, und noch lange lieferten sie Butter, Wurst und Schinken an die Athener Deutschen.“<sup>27)</sup> Zugleich war dieses Dorf auch Ausflugsziel, in einem Bericht aus den 1920er Jahren heißt es: „Alljährlich an einem Sonntag im Monat Oktober ziehen so ziemlich alle Deutschen Athens hinaus in das ehemals deutsche Dorf Herakleio in Attika, wo, der Überlieferung gemäß, eine regelrechte deutsche Kirchweih abgehalten wird. Zwar hat sich der deutsche Charakter dieses Dorfes von Jahr zu Jahr vermindert, nur noch ein paar alte Weiblein sind da, die sich der deutschen Sprache erinnern, aber noch laufen blonde Kinder mit blauen Augen herum, denen aber nur das Griechische geläufig ist.“<sup>28)</sup>

26 vgl. Rudolph Wilhelm Fix: Die Geschichte der Familie Fix aus Herakleio. Von der Epoche des bayerischen Königs Otto bis heute (gr.) Herakleion Attikis 2000

27 Siegfried Mackroth: Das Deutschtum in Griechenland. Stuttgart 1930 S. 39. Ausführlicher zum bayerischen Dorf siehe: Antonis Theodoropoulos: Herakleio Attikis (gr.). Athen 1997 S. 119 -197 und Georgios Maltezos: Die Chronik von Herakleion Attikis (gr.). Athen 1970

Ausführlich beschreibt den Prozess der Assimilation der ursprünglich deutschsprachigen Bevölkerung des bayerischen Dorfes der Sprachwissenschaftler Eduard Engel gegen Ende des 19. Jahrhunderts. Die deutschen Namen finden sich noch, Deutschkenntnisse bei der Jugend kaum mehr: „Der Bierwirt Herr Fix, der angesehenste Bewohner Heraklions, spricht noch vollkommen gutes Bayerndeutsch; aber daneben auch... ebenso vollkommenes Griechisch. Der Name ‚Fix‘ hat in Athen einen guten Klang, denn der ‚alte Fix‘, der Vater unseres Wirtes, ist der eigentliche Erfinder der Bierverbreitung und des Biertrinkens im attischen Lande.“<sup>29)</sup>

Leider sind die Hinweise auf die deutschen Einwanderer in den Reiseberichten der Zeit sehr karg. Seltene und daher sehr wertvolle Informationen enthält der Reisebericht von Emil Pirazzi, der 1856/57 Griechenland bereiste, und dessen Bericht in zahlreichen Fortsetzungen 1862 in dem Morgenblatt für gebildete Leser unter dem Titel „Das alte und das neue Athen“ erschien. Dort heißt es:

*„Die deutsche Colonie in Athen ist immer noch ziemlich ansehnlich, und trotz der Vertreibung der ‚Strafbayern‘ aus Griechenland im Jahre 1837 sind es doch noch hauptsächlich des Königs Landsleute, die sich aus Deutschland hier dauernd angesiedelt haben. Obgleich die griechische Missgunst manchen verdienten Deutschen aus Amt und Würden hinausgebissen und ihm den Aufenthalt in diesem Land verleidet hat, so finden sich unter Beamten und Angestellten, so wie unter den Personen des Hofhaltes doch noch viele deutsche Namen. Die königliche Hofapotheke nächst dem Schlosse wurde z.B. zu jener Zeit von drei deutschen ausschließlich geleitet, unter denen der joviale und lebenswürdige, auch in weiteren Kreisen gekannte X. Landerer, zugleich Professor der Chemie an der Universität, obenan steht.“*

*Die „Philadelphia“ besteht größtenteils nur aus einfachen Bürgerleuten, Handwerkern u.a., und wer nicht mit zu großen Ansprüchen herkommt, wird sich hier im Kreise seiner Landsleute ganz gut unterhalten. .... Bei deutschem Bier und Tabak sitzen da äußerst gemüthliche und harmlose, zum Teil auch recht verständige Leute auf Bänken um die langen Schenktsche, Gevatter Schneider und Handschuhmacher, Hofsaftler*

28 Curt Rösner: Kirchweihfest im deutschen Dorf Herakleion (Griechenland). In: Der Auslandsdeutsche. Bd. 10 1927 S. 826

29 Eduard Engel: Griechische Frühlingstage. 4. Aufl. Radebeul 1927 S. 337



und Hofschuster, kanngießernd, Solo und Sechsend-sechzig spielend und Die Augsburgers Allgemeine studierend, das es eine Lust ist, und ich saß einen langen Abend recht behaglich unter ihnen, erzählte vom alten Vaterland und ließ mir von ihrem neuen verzählen.“<sup>30)</sup>

Einer der wenigen nicht romantisierenden Reiseschriftsteller, der schon erwähnte Ludwig Steub, der in den 1880er Jahren erneut Griechenland, diesmal als Tourist, bereist, berichtet zwar anschaulich über Athen, vermeidet es aber, die deutsche Kolonie näher zu beschreiben:

„Die Deutschen in Athen! Auch eine würdige Aufgabe, welcher aber der Wanderer (gemeint ist Steub selbst, die Vf.) sich ebenso entzieht, wie er eine eingehende Behandlung seiner Landsleute in Constantinopel umgangen hat. Doch kann er hier ebenso sagen wie dort, dass er von diesen Männern sehr wohlwollend aufgenommen, freundlicher Ansprache und mancher ehrenvollen Aufmerksamkeit gewürdigt worden ist. Reliquien aus seiner Zeit sind sehr wenige übrig geblieben, darunter Herr Dr. Landerer, der mit König Otto als Vorstand der Hofapotheke ins Land gekommen, in dieser Würde immer sehr fleißig geforscht und gearbeitet und manche schätzbare Monographie geschrieben hat, ein wegen seines menschenfreundlichen Wesens vielgeliebter Mann, noch gesund und rüstig, wenn auch hoch in Jahren. Wie einen alten Freund, obwohl er den Wanderer früher nie gesehen, nahm mich Herr Dr. Bernhard Ornstein auf, der auch vor Zeiten mit mir in Griechenland gewesen, aber nie mit mir zusammengekommen ist. ... Dr. Ornstein hat mehrere hochgeschätzte Abhandlungen ethno- und geographischen Inhalts veröffentlicht. Er ist ein sehr umgänglicher und liebenswerter Landsmann, und da er das bayerische Nationalgetränk längst auch zu dem seinigen erhoben, so kamen wir des Abends öfter bei Bernoudakis oder in der Synantesis zusammen.“<sup>31)</sup>

„Nicht als Forscher tritt er auf, um das Reich des Wissens zu vermehren, sondern als leicht zufriedener Tourist, um etliche schöne Erinnerungen heimzubringen.“ und weiter „Ein Wahrzeichen des neuen Athens sind die unzähligen Kaffeehäuser, die an der Hauptstraße ganz glänzende, in den Nebengässchen mehr ärmliche Locale einnehmen. Da fast immer die Sonne scheint, so stehen die Tischchen und die Stühlchen

fast immer auf den Trottoiren oder auf den öffentlichen Plätzen, wie sie denn den Verfassungsplatz fast zur Hälfte einnehmen. Das wahre Leben geht freilich erst am Abend auf, wo auch die Zeitungsbuben erscheinen und die frischen Blätter mit einem Geschrei ausbieten, das schwer zu überhören ist. Zugleich stellen sich zahllose Lustros ein, d.h. kleine, höchst zwölfjährige Jungen, welche, wie in Italien, die Stiefel, die allerdings immer staubig sind, um fünf Lepta (Centimes) wieder hell und glänzend zu machen streben.“<sup>32)</sup>

Der dänische Reisende Ferdinand von Krogh beschreibt in seinem Reisebericht die deutsche Kolonie, das gesellige Leben in der deutschen Gesellschaft Philadelphia: „Seit Anfang der dreißiger Jahre besteht in Athen eine s. g. Deutsche Kolonie, deren Reihen freilich sich immer mehr lichten... Die gedachte Gesellschaft (Philadelphia, die Vf.) besitzt ein eigenes Haus und somit ein Vermögensobjekt. In den Zimmern der ersten Etage liegen einige Deutsche Zeitungen, wie die „Augsburger Allgemeine“, und in den unteren Räumen des geräumigen Hauses versammelt man sich, um die Winterabende mit Kartenspiel und dergl. abzukürzen. In dem Garten ist eine Kegelbahn... Außerdem findet nachmittags zwischen 5-7 ein fester Stock in einem Bierlocale sich zusammen, um bei guten Triester oder Wiener Bier, das hier vom Fass geschenkt wird, ein Stündchen zu plaudern.“<sup>33)</sup>

Die im 19. Jahrhundert sehr populäre schwedische Autorin Fredrika Bremer, erwähnt in ihrem Reisebericht über Griechenland Ende der 50er Jahre die deutsche Kolonie und hebt daraus besonders den Direktor der Athener Sternwarte, Julius Schmidt, den Biologen Theodor von Heldreich und den Arzt Bernd Röser hervor. Röser beschreibt sie als einen guten Philanthropen, „gleichermaßen beliebt bei Griechen wie bei Deutschen.“<sup>34)</sup> „Meine angenehmsten Gesprächsabende verbrachte ich im Kreise unserer deutschen Freunde, mit Herrn von Wendtland, dem Freund des griechischen Königs und dem sehr intelligenten Astronomen J. Schmidt...“<sup>35)</sup>

»

30 Emil Pirazzi, Das alte und das neue Athen. In: Morgenblatt für gebildete Leser. 56. Jahrgang. 1862 S. 229

31 Ludwig Steub: a.a.O. S. 340, Synantesis (gr.) Begegnung

32 Ludwig Steub: Bilder aus Griechenland. Altes und Neues. Leipzig 1885 S. 319

33 Ferdinand von Krogh: Erinnerungen aus Griechenland. Kopenhagen 1874 S. 71f. F. von Krogh (1815-1891), Kgl. Dän. Kammerherr, hatte in Kiel und München studiert.

34 Fredrika Bremer: Griechenland und die Griechen in der Epoche König Ottos Bd. I (gr.). Athen 2002 S.346. Fredrika Bremer (1801-1865) gilt als Begründerin der schwedischen Frauenbewegung.

35 Fredrika Bremer: a.a.O. S.339



## Tempel und Mythen

Röser findet auch eine sehr positive Erwähnung in der sonst der Bayernherrschaft gegenüber sehr kritischen Ludwig-Biografie von Johann Nepomuk Sepp „Wie die Heuschreckenschwärme kamen sie angezogen, um Land und Volk aufzufressen (die Bürokraten, Anm. der Vf.)... Aus dem Kreise der Bureaumenschen ragt die Gestalt des königlichen Leibarztes Dr. Röser erfreulich hervor, welcher bei Minister-Rang und -Gehalt als Almosenier des Königs mit dem armen Volk verkehrte, und nach vierunddreißigjähriger Amtsverwaltung völlig unbemittelt starb.“<sup>36</sup>

Der bedeutende Geograph Alfred Philippson, der Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts ausführliche geographische Forschungen in Griechenland betrieb, beschreibt einige Deutsche, die zu dieser Zeit in Athen lebten. „Als Zeichner war ein Herr Wilberg am Institut (gemeint das Deutsche Archäologische Institut, die Vf.) tätig, ein auffallend schöner junger Mann aus einer deutschen, schon seit der Zeit König Ottos in



Büste Mindler im Griechischen Parlament, Foto mit freundlicher Genehmigung der Bibliothek des griechischen Parlaments

<sup>36</sup> Johann Nepomuk Sepp, Ludwig Augustus, König von Bayern und das Zeitalter der Wiedergeburt der Künste, Schaffhausen 1869 S. 201f



Joseph Mindler (o.l.), Xaver Landerer (u.l.) im Kreise der Kollegen am Polytechnikum. Fotografie Philippos Margaritis 1856, Fotoarchiv der Nationalgalerie Athen

Athen ansässigen Buchhändler-Familie... Das Archäologische Institut war das geistige Zentrum des Deutschtums... Die für mich menschlich wertvollste Bekanntschaft in Athen war wohl die des greisen Botanikers Theodor von Heldreich... Heldreich bewohnte mit Frau und Tochter ein kleines Haus am damals nordwestlichen Rand der Stadt in der Ebene, gegen den Peleponnes Bahnhof hin.“<sup>37</sup> Der jüngste Sohn Joseph M. Mindlers, Markos Mindler (s.u.), heiratete später diese Tochter Heldreichs.<sup>38</sup>

## 2.

Aus der Kerngruppe dieser Deutschen haben wir bisher nur die Biografie und das Wirken Joseph M. Mindlers (1808-1868) genauer erforscht.

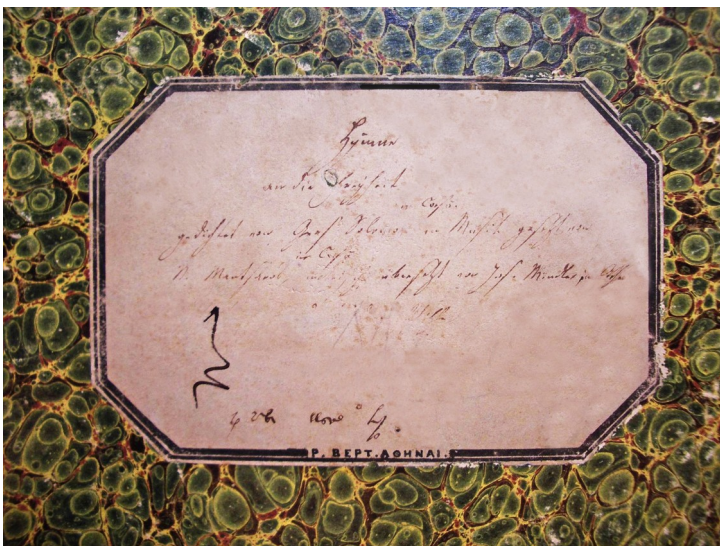
Der in Wertingen bei Augsburg geborene Mindler kommt nach aus finanziellen Gründen abgebrochenem Jurastudium 1834 mit dem bayerischen Werbecorps, das den jugendlichen König Otto nach Griechenland begleitete, nach Athen, wechselt kurz nach der Ankunft in die Regentschaftsverwaltung und heiratet 1840 die Griechin Eleni Eliaki Renieris, die aus einer angesehenen Familie kretischer Herkunft entstammte.

<sup>37</sup> Alfred Philippson, Wie ich zum Geographen wurde. Aufgezeichnet im Konzentrationslager Theresienstadt zwischen 1942 und 1945. Hg. von Hans Böhm und Astrid Mehmel. Bonn 1996 S. 338f.

<sup>38</sup> Asuman Baytop, Kit Tan: Theodor von Heldreich (1822-1902) and His Turkish Collections, Turkish Journal of Botany 32 (2008) S. 471-479



Κönig Otto gewidmete Partitur Mantzaros' Mit freundlicher Genehmigung des Benaki Museums, Athen, Ausstellungsstück Nr. 504



Manuskript Mindlers der „Hymne an die Freiheit“ mit freundlicher Genehmigung der Bibliothek des Benaki Museums, Athen, Sammlung Damianos Kyriazi Nr. 16

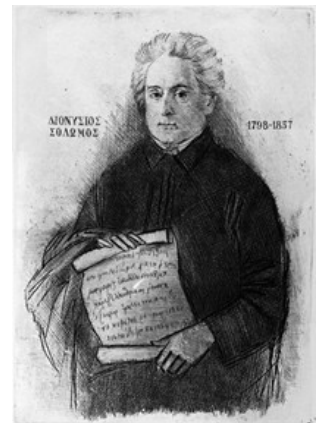
Nach dem Aufstand vom 3. September 1843, mit dessen Zielen, der Errichtung einer konstitutionellen Monarchie, Mindler sympathisierte, musste er mit seiner Familie nach Bayern zurückkehren. Dort hatte er verschiedene untergeordnete Verwaltungsposten inne, die ihn weder geistig ausfüllen noch materiell absichern konnten. Wolf Seidel, der in seiner umfangreichen

Studie über die Bayern in Griechenland Mindler allerdings nicht einmal erwähnt, bemerkt zu der schwierigen Lage der Rückkehrer: „Die Heimat... hatte auch für die Heimkehrer weder ehrenvolle noch einträgliche Posten und speiste die Griechenländer meist mit kleinen Beamtenstellen ab.“<sup>39)</sup>

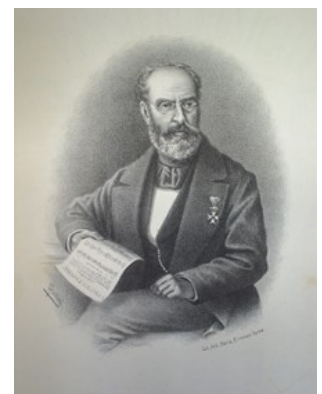
Verschiedene Bittgesuche Mindlers um Beförderung dokumentieren die bedrückende finanzielle Lage, in der sich die Familie während ihres mehr als zehnjährigen Aufenthalts in Bayern befand. Trotz dieser schwierigen wirtschaftlichen Situation entwickelte Mindler weitere rege geistige Aktivitäten, von denen seine Übersetzung der Solomos'schen „Hymne an die Freiheit“ ein hervorragendes Beispiel gibt. Der Komponist Nikolaos Mantzaros hatte im Dezember 1844 sein Partiturmanuskript der von ihm vertonten Hymne mit einer Widmung an König Otto geschickt.

Zu dieser Zeit hatte Mindler eine Stelle als Sekretär bei der Landesregierung Niederbayern in Landshut angetreten. Nach dem Septembereinsatz von 1843 entschloss sich Otto, das Manuskript zur Begutachtung auf dessen „politische Korrektheit“ an den Hof in München zu schicken.<sup>40)</sup> Hier wurde das Manuskript an Mindler nach Lands-

hut weitergeleitet, der als sehr guter Kenner der neugriechischen Sprache ausgewiesen war. Rätselhaft bleibt, warum Mindler seine Übersetzung später nicht »



Dionysios Solomos (1798-1857)



Nikolaos Chalikiópoulos-Mántzaros (1795-1872)

39 Wolf Seidel: Bayern in Griechenland. München 1965 S. 156

40 Reinhold Baumgart (Hg.): Das neue Hellas. Griechen und Bayern zur Zeit Ludwig I.. München 1999 S.256 f



## Tempel und Mythen

veröffentlichte. Denn sie war zu der Zeit die einzige vollständige deutsche Übersetzung der Hymne an die Freiheit. Sie ist darüber hinaus bis heute die einzige vollständige Übersetzung der kompletten mehrstimmigen Partitur.<sup>41)</sup>

Im Jahre 1823 hatte der junge Dichter Dionysios Solomos auf seiner Heimatinsel Zakynthos das 158 Strophen umfassende griechische Freiheitsgedicht „Die Hymne an die Freiheit“ verfasst. Aus dem Geiste der Dichtung der Freiheits- oder Befreiungskriege des erwachenden Nationalismus des frühen 19. Jahrhunderts wird die neue Nation aus der Gewalt des Kampfes geboren.

Die erste auszugsweise Übersetzung entstand im „Goethekreis“, verfasst von Johann Heinrich Friedrich Schlosser, einem entfernten Verwandten und Freund Goethes.<sup>42)</sup> Bis zum Jahre 1842 erschienen noch drei weitere auszugsweise Übersetzungen.<sup>43)</sup> Mindlers Nachdichtung, inspiriert von der deutschen Lyrik der Befreiungskriege und den Griechenlandgedichten Wilhelm Müllers kommt in Rhythmus und Musikalität dem Original sehr nahe.

Ein weiterer wesentlicher Tätigkeitsbereich Mindlers war die Stenographie, die er schon 1832 während seines Studiums von deren Erfinder Franz Xaver Gabelsberger erlernt hatte. Nach seiner Rückkehr nach Bayern beschäftigte er sich mit der Übertragung der Gabelsbergerschen Stenographie auf die neugriechische Sprache. Im Herbst

1847 ließ er sich wegen eines geplanten Griechenlandaufenthaltes beurlauben. Sein Aufenthalt in Athen ist durch das Tagebuch der Christiana Lüth, der Frau des persönlichen Seelsorgers der griechischen Königin Amalia belegt.<sup>44)</sup> Dort heißt es in einem Eintrag vom 14. Oktober 1847: „Mindler ist aus Deutschland zurückgekehrt, ihm geht es schlecht und er sucht nach einer Anstellung in diesem Land, das ihm zum Land der Verheißung geworden ist.“<sup>45)</sup> Mindler scheiterte mit diesem ersten Versuch, Stenographie in Griechenland zu lehren. Im entsprechenden Kapitel des Stammbuches des Gabelsbergerschen Systems wird von „einem verunglückten Versuch im Jahre 1848“ gesprochen.<sup>46)</sup>

Mindler kehrte wieder nach Bayern zurück und trat Anfang 1849 den Dienst als zweiter Sekretär bei der Eisenbahnbau-Kommission in München an. Ein weiterer beruflicher Aufstieg blieb ihm jedoch trotz einflussreicher Fürsprachen durch den griechischen König Otto und den Bruder des bayerischen Königs, Prinz Adalbert, dessen Griechischlehrer Mindler war, verwehrt.

So kam Mindler Anfang 1856 in der Hoffnung auf eine bessere Zukunft nach Athen zurück und seine Familie folgte ihm wenige Monate später. Er wurde als Professor für Stenographie mit einem Monatsgehalt von 200 Drachmen an das Polytechnikum berufen. Laut Kostas I.

Biris war dies zu jener Zeit das höchste Professorengehalt, in der Regel bewegten sich die damaligen Professorengehälter zwischen 80 und 100 Drachmen. Diese bevorzugte Behandlung von Mindler führt Biris auf Mindlers gute Beziehungen zum Hof zurück.<sup>47)</sup> Richtig ist, dass sich König Otto schon für Mindler einsetzte, als der noch in München tätig war. Zu vermuten ist auch, dass sich der persönliche Seelsorger der griechi-

**Laut Kostas I. Biris war dies zu jener Zeit das höchste Professorengehalt, in der Regel bewegten sich die damaligen Professorengehälter zwischen 80 und 100 Drachmen.**

41 Hans-B. Schlumm, Andreas Kertscher, Konstantinos Zervopoulos (Hg.): Joseph M. Mindler, Hymne an die Freiheit, Die erste vollständige deutsche Übersetzung der Hymne von Dionysios Solomos zu Musik von Nikolaos Mantzaros. Paderborn 2010 passim

42 Diese Übersetzung erschien 1825 anonym mit dem Titel „Neugriechische Volkslieder“ als Privatdruck mit dem Vermerk „Als Manuskript für Freunde gedruckt“.

43 Zwei vollständige, zeitgenössische deutsche Übersetzungen liegen erst seit wenigen Jahren vor, und zwar in: Hans Peter Drögemüller: Die Freiheit der Griechen und ihres Sängers Solomos. Köln 1999. Und: Dionysios Solomos: Werke. Übersetzt und kommentiert von Hans Christian Günther. Stuttgart 2000

44 Christiana Lüth: In Athen von 1847-1848. Ein unveröffentlichtes Tagebuch. Hg., übersetzt und kommentiert von Aristeia Papanikolaou-Kristensen (gr.). Athen 1991

45 Ebd. S. 89

46 Stammbuch des Gabelsbergerschen Systems, Herausgegeben vom Internationalen Stenographenverbande Gabelsberger. Wolfenbüttel 1908. Kapitel: Die griechische Übertragung des Gabelsbergerschen Systems von Prof. Joseph Mindler, S. 1

47 Kostas I. Biris, Geschichte des Nationalen Metsovio Polytechnikums 1836-1916 (gr.). Athen 1957. S. 109

48 Zur Bedeutung der Familie Renieris sh. Großes Griechisches Biographisches Lexikon, Bd. 1, (gr.). Athen 1961 S. 64 ff.





schen Königin Amalia, Heinrich Friedrich Lüth, mit dem Mindler freundschaftlich verbunden war, für Mindler bei Hofe einsetzte. Einen weiteren einflussreichen Fürsprecher besaß Mindler in der Person des mit ihm verwandten Professors Markos Renieris (1815-1897), Neffe des Mitglieds des Staatsrats und Senators Nikolaos Renieris (1758-1847).<sup>48)</sup>

Schon 1859/60 hatte er die Vorlesungen von Markos Renieris, der zu dieser Zeit an der Juristischen Fakultät ein bedeutender Lehrer für französisches und vergleichendes Recht war, stenographisch mitgeschrieben und sie dann als Skript herausgegeben. So fand die Stenographie zunehmend Anerkennung, Mindler wurde zum Leiter des königlichen stenographischen Büros im griechischen Parlament ernannt. Der Parlamentsstenografie ist die historiografische Erschließbarkeit der politischen Debatten jener Jahre zu verdanken.

Aus seinem Schriftwechsel mit Ludwig Steub <sup>49)</sup> aus den letzten Jahren vor seinem Tod geht hervor, dass er die prekäre finanzielle Lage seiner Familie nach seinem Ausscheiden aus dem Amt auch mit privatem Sprach- und Musikunterricht zu verbessern suchte. So unterrichtete er auch die Tochter seines Weggefährten Lindermayer.

Joseph M. Mindler starb am 10. Oktober 1868.

Zwei seiner Söhne setzten sein Werk fort: Ioannis Mindler übernahm das Amt seines Vaters und lehrte von 1877-1887 ebenfalls Stenographie am Polytechnikum. Markos J. Mindler arbeitete ab 1886 als Parlamentsstenograph und leitete das stenographische Büro bis 1937. Wegen dessen großer Verdienste Joseph M. Mindlers errichteten seine Schüler ihm eine Marmorbüste, die noch heute im griechischen Parlament steht. Trotzdem geriet Mindler schon bald in Vergessenheit. Lediglich einige lexikalische Erwähnungen und seltene Verweise in der deutschsprachigen Fachliteratur erinnern an ihn.

Der Nachlass Joseph M. Mindlers und der seiner Söhne ist vermutlich bei den *Dekemvriana*, den Dezemberereignissen des Jahres 1944, zerstört worden, bei denen die britischen Truppen den Widerstand der griechischen Linken in Athen nach wochenlangen

heftigen Straßenkämpfen brachen. Das als prächtig beschriebene Haus Markos J. Mindlers in der Athener Patisson-Straße wurde dabei zerstört.<sup>50)</sup> Erhalten ist dessen Familiengrab auf dem Ersten Athener Friedhof.

Ihn und seine Zeit- und Schicksalsgenossen der deutschen Einwanderung nach Griechenland der Vergessenheit zu entreißen und damit ein wissenschaftlich gesichertes und belastbares Bild der deutsch-griechischen Kulturbeziehungen zu zeichnen, macht eine größer angelegte Forschung in verschiedenen Archiven, vor allem in Bayern und in Griechenland, erforderlich. Daneben gilt es auch die Reiseberichte der Zeit und weitere Quellen wie Zeitungs- und Zeitschriftenartikel systematisch nach weiteren Informationen zu unserer Thematik zu untersuchen. ■

Hans-B. Schlumm, Korfu/Berlin  
und Andreas Kertscher, Korfu/Paderborn

sh. Hans-B. Schlumm, Andreas Kertscher: a.a.O.  
Dies geht aus einer Mitteilung von Stefan Alevras hervor, der die Geschichte der griechischen Pfadfinderbewegung recherchiert, die von Mindlers Sohn Markos Joseph Mindler (1860-1957) begründet wurde.



## Nikos Samartzidis

Von Peter Völker

### Die mykenische Linear-B-Schrift in ein künstlerisches Licht gesetzt



Nikos Samartzidis

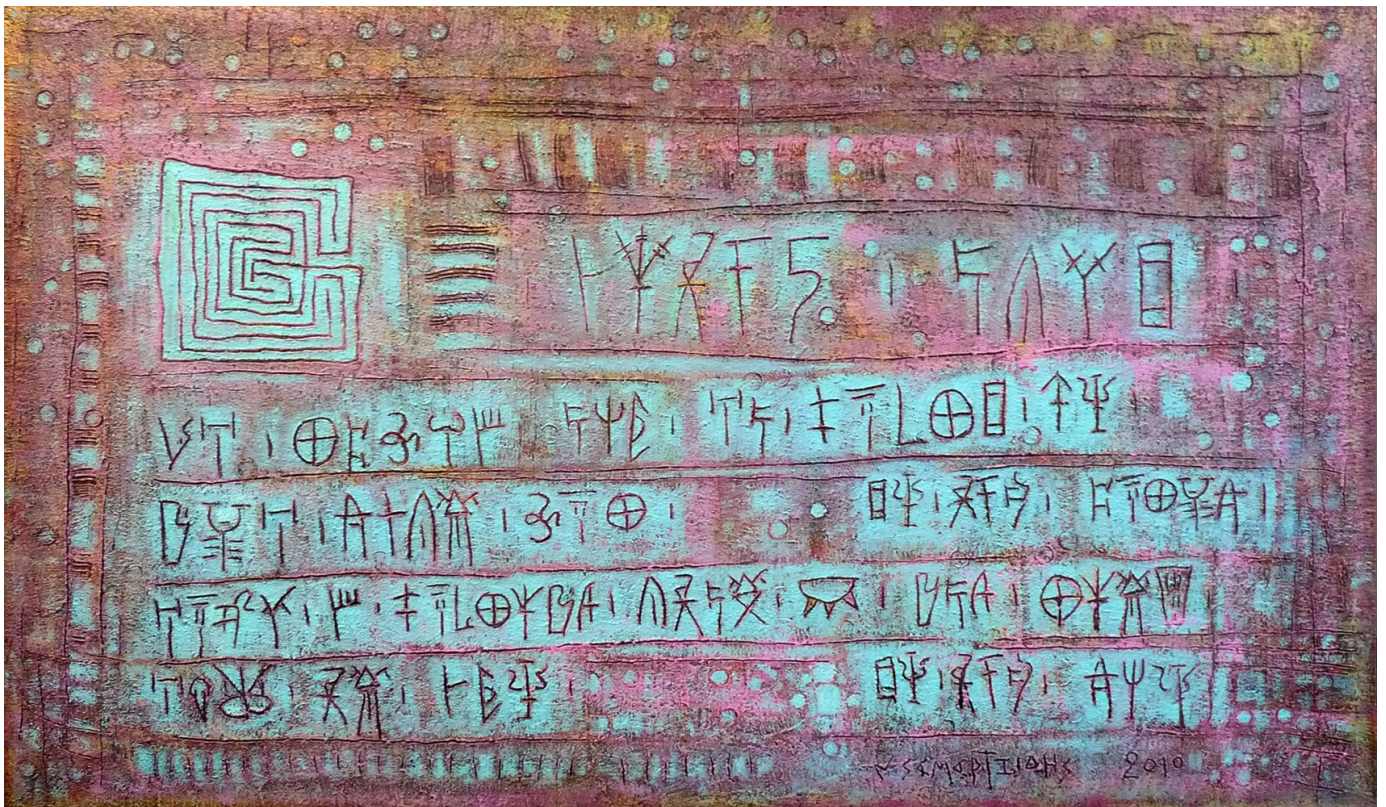
**D**em jungen britischen Architekten Michael Ventris gelang 1952, was Archäologen in aller Welt über Jahrzehnte Kopfzerbrechen bereitet hatte: die Entschlüsselung der Schriftzeichen auf Tontäfelchen aus der mykenischen Blütezeit. Erst seine geistige Leistung erhellte die mykenische Kultur, denn auf den in Knossos, Pylos, Mykene und Theben ausgegrabenen tönernen Dokumenten, die in der Stunde der Zerstörung der Paläste zufällig gebrannt wurden, offenbarte sich eine vielschichtige Gesellschaft, die bis etwa 1200 v. Chr. ihre Macht und ihren Glanz entfaltet hatte, bevor das sogenannte dunkle Zeitalter danach über 400 Jahre lang jegliche Schrift vom griechischen Boden verschlang.

Der griechische Künstler Nikos Samartzidis, vom Mythos der Schrift fasziniert und infiziert, reichert nun diesen uralten „Schatz“ der mykenischen Archäologie und Mythologie mit einer neuen Dimension an: der

Bildenden Kunst und setzt in seinen Gemälden ein neues Licht auf die einst geheimnisvollen Silbenzeichen. Dabei transkribiert er nicht nur archaische Texte, beispielsweise von Homer, sondern auch moderne Lyrik in die Linear-B-Schrift.

„Linear-B...ist...das wichtigste einheimisch-europäische Schriftsystem, das vor der Einführung alphabetischer Schreibweisen aus Kleinasien in Gebrauch war. Es ist gleichzeitig die einzige Silbenschrift für eine bekannte europäische Sprache“, merkt Harald Haarmann in dem Werk „Universalgeschichte der Schrift“ an. Nikos Samartzidis, der bescheidene, freundliche und tiefsinnige Mensch, hat diese mykenische Schrift als archäologischer Laie erlernt und tauscht seine Erkenntnisse und sein künstlerisches Schaffen inzwischen mit führenden Mykene-Forschern aus, so beispielsweise mit Prof. Tom Palaima von der Texas-Universität in Austin, in dessen Fakultäts-Flur auch die Bilder aus Rüsselsheim hängen, wo der Künstler heute »

Labyrinthio Potnia: Acryl auf Leinwand, 86 X 144 cm, 2010, Text: Jannis Ritsos





Weiße Segel, Acryl auf Leinwand, 20 X 60 cm, 2006. Text: G. Seferis.



Reithron, Acryl auf Leinwand, 35 X 90 cm, 2006. Text: Homers Odyssee, A - 145»

Citrus, 76X189 cm, Akrylfarben auf Jute, 2008.





**Nikos Samartzidis**



Reithron, Acryl auf Leinwand, 35 X 90 cm, 2006. Text: Homers Odyssee, A - 145»



lebt (<http://www.utexas.edu/research/pasp/news.html>). „Der griechische Kunstmaler vereint in seinen Werken zeitgenössische Lyrik mit der Zeichensprache der mykenischen Silbenschrift zu einem gestalterischen Spiel fesselnder Formenmagie“, schreibt der Hanauer Kunstmaler Yochen Schwarz. Und der Kunsthistoriker Dr. Peter Forster analysiert seine Werke wie folgt: „Für ihn lebt nicht nur die Erinnerung der alten kretischen Schriften weiter, sondern dieses Vermächtnis ist ein Katalysator seiner heutigen Arbeiten.“

**Von der chinesischen Kaligrafie zu Linear-B**

Der Maler und Kunstpädagoge Justus Schmalhausen interpretiert die Linear-B-Werke von Nikos Samartzidis „wie Ausgrabungen archaischer Funde aus einer sagenhaften Zeit“. Und in einem Beitrag für das „Rüsselsheimer Echo“ schreibt der Journalist Peter Thomas: „Nikos Samartzidis macht den Betrachter seiner Bilder zum Archäologen, zum Enträtsler kryptischer Botschaften: Die schiere Schönheit der Schrift ist das erste, was die archaisch wirkenden Kunstwerke von sich preisgeben. Aber so tief, wie die Narben, Schnitte und Riefen in die Farbe schneiden, so tief gewährt der Künstler Einblicke in die Bedeutungsschichten seiner Arbeiten. Die Bildprogramme frühantiker Schriftkultur, die Geschichte der Lyrik, Kalligrafie und Poetik sind Facetten in Samartzidis Bildern“...“ Die vorherrschende Farbe der Oberfläche wirkt verwittert, von Sonne und Jahrhunderten ausgebleicht, scharfe Risse erzählen vom Schicksal der Texttafeln im Strudel der Zeit“.

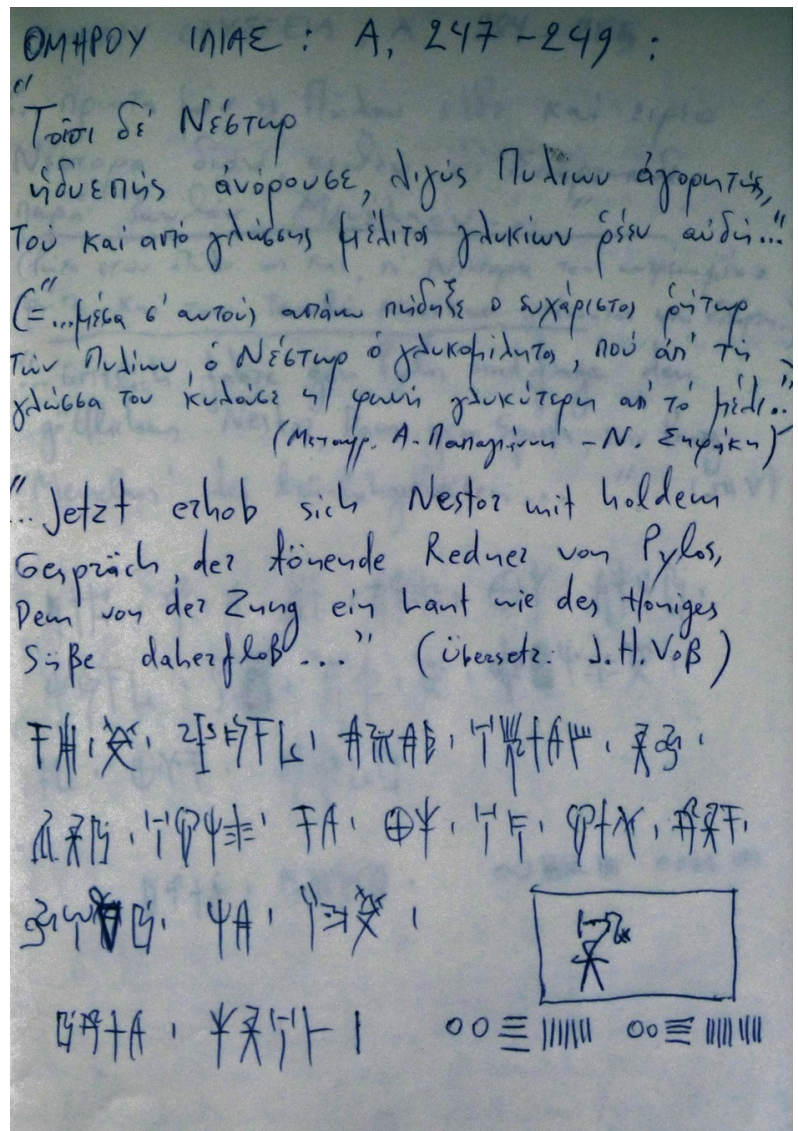
Seinen Weg zum Erlernen und Umsetzen der Linear-B-Schrift in Gemälde hat Nikos Samartzidis über einen Umweg gefunden: die chinesische Kaligrafie, mit der er sich früh beschäftigte. Aber irgendwann besann sich der Künstler auf seine Identität, seine Wurzeln, beschäftigte sich zunächst mit dem altgriechischen Alphabet, um letztendlich zu seiner heutigen Leidenschaft, der alten mykenischen Schrift zu finden.

**Die Stille zum Leben erweckt**

Eine künstlerische Begegnung, die sich in ein gemeinsames Kunstwerk und eine Freundschaft zwischen mir und dem Künstler verfestigte, fand während der Griechenland-Wochen in der Kulturstation Kaufmann im Frühjahr 2010 in der Barbarossastadt Gelnhausen statt. Dort stellte er mehrere Wochen seine Bilder im »



Nestor, Acryl auf Leinwand, 50 X 170 cm, 2010. Text: Homers Ilias, A – 247 – 249. Unten: der Text



**Nikos Samartzidis**

exantas Berlin e.V. und die  
Galerie TERZO  
präsentieren:

**Nikos Samartzidis**  
**Ausstellung**

Die faszinierende Welt von  
Linear B - eine Kunst-Brücke  
zum alten Mykene



Vernissage  
**Samstag**  
**26. Februar 2011**  
20.00 Uhr

**Galerie Terzo**  
Grolmanstr. 28, Berlin-Charlottenburg  
U-Bhf. Uhlandstraße, S-Bhf. Savignyplatz

[www.exantas.de](http://www.exantas.de)



Die Ausstellung von N.Samartzidis in  
der Galerie TerzoMondo

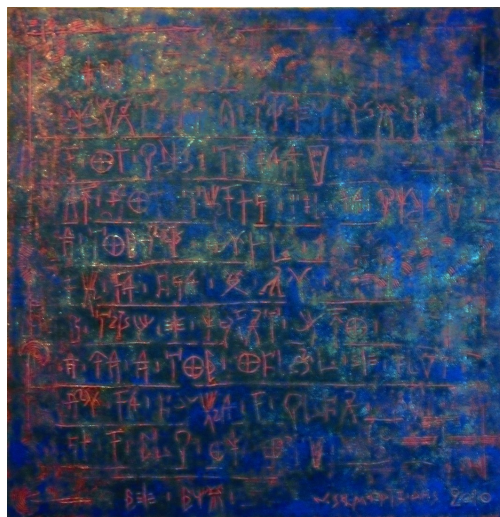
Der Künstler in seinem Atelier



Kunstverein Meerholz aus. Vor dem geistigen Hintergrund der mykenischen Hochkultur wurde mein Gedicht „Stille“ aus dem deutsch-griechischen Lyrikband „Agamemnon und Cassandra in Lakonien“ von Nikos Samartzidis in die mykenische Linear-B-Schrift übertragen und in ein großflächiges Gemälde umgesetzt. Bereits vor acht Jahren war der poetische Text von der griechischen Dirigentin und Komponistin Lisa Xanthopoulou (Thessaloniki) für vierstimmigen Chor vertont worden.

**Stille**

Fernab dem blühenden Mykene  
liegt in guter Erde ein großer Mensch,  
einst geliebt von Cassandra,  
ihm zur Seite gebettet.  
Über die Gräber weht nicht nur  
der Wind der Geschichte.  
Das Leben, die Liebe  
fließen den Berghang hinab  
durch Sträucher und Gräser  
zum Meer hin  
und verlieren sich.



Stille, Transkription zu dem zeitgenössischen Gedicht  
„Stille“ (89x89 cm)

**Die künstlerische Palette ist breit gefächert**

Doch Nikos Samartzidis's Schaffen auf die künstleri-

sche Umsetzung antiker und moderner Texte in die Linear-B-Schrift einzuengen wäre fehl am Platze, denn seine Palette ist musisch weit gefächert. So greift er zu feierlichen Anlässen auch zu Gitarre und Baglamas und verzaubert seine Zuhörerinnen und Zuhörer nicht nur mit Rembetiko. Beeindruckend sind seine digitalen



OSE Korinth, Digitale Bildbearbeitung vom Bahnhof von  
Korinth“ (70x100 cm)

Fotokollagen und Bildbearbeitungen knallharter Realitäten sowie seine Arbeiten in Keramik, Schmuck, Linolschnitt und Flachreliefs in Sandstein.

Schwerpunktmotive sind immer wieder Bahnhöfe, Tankstellen und Häfen. Vor allem seine Bilderreihe zum Bahnhof von Korinth hat mich in Bann gezogen. Stillgelegte Gleise und Waggons in irrealen Farben entführen nicht nur in eines der letzten großen Eisenbahnabenteuer Europas, der Peloponnes-Eisenbahn, sondern verweisen den Betrachter auf die Vergänglichkeit menschlicher Werke und machen vordergründig traurig. Unter dem peloponnesischen Sternenzelt, das sich über dem Verfall spannt, entsteht in den Werken des griechischen Künstlers jedoch gleichzeitig eine neue, gedachte Realität der Hoffnung, weil sich die Natur zwischen Gleisen und Waggons ihren Lebensraum zurück erobert.

**Reise zur Identität**

Samartzidis wurde 1957, also fünf Jahre nach der Entschlüsselung der Linear-B-Schrift, in Pella (Makedonien) geboren. Er wächst jedoch in Athen auf und verbringt seine Jugendzeit in Thessaloniki. Schon als Schüler beschäftigt er sich in seiner Freizeit mit der Malerei. Nach seinem Abitur nimmt er privaten Unterricht in freiem und technischen Zeichnen. 1977 experimentiert er in der kleinen, freien Kunstwerkstatt von G. Spantoudakis in Thessaloniki und verschreibt sich der Kunst.



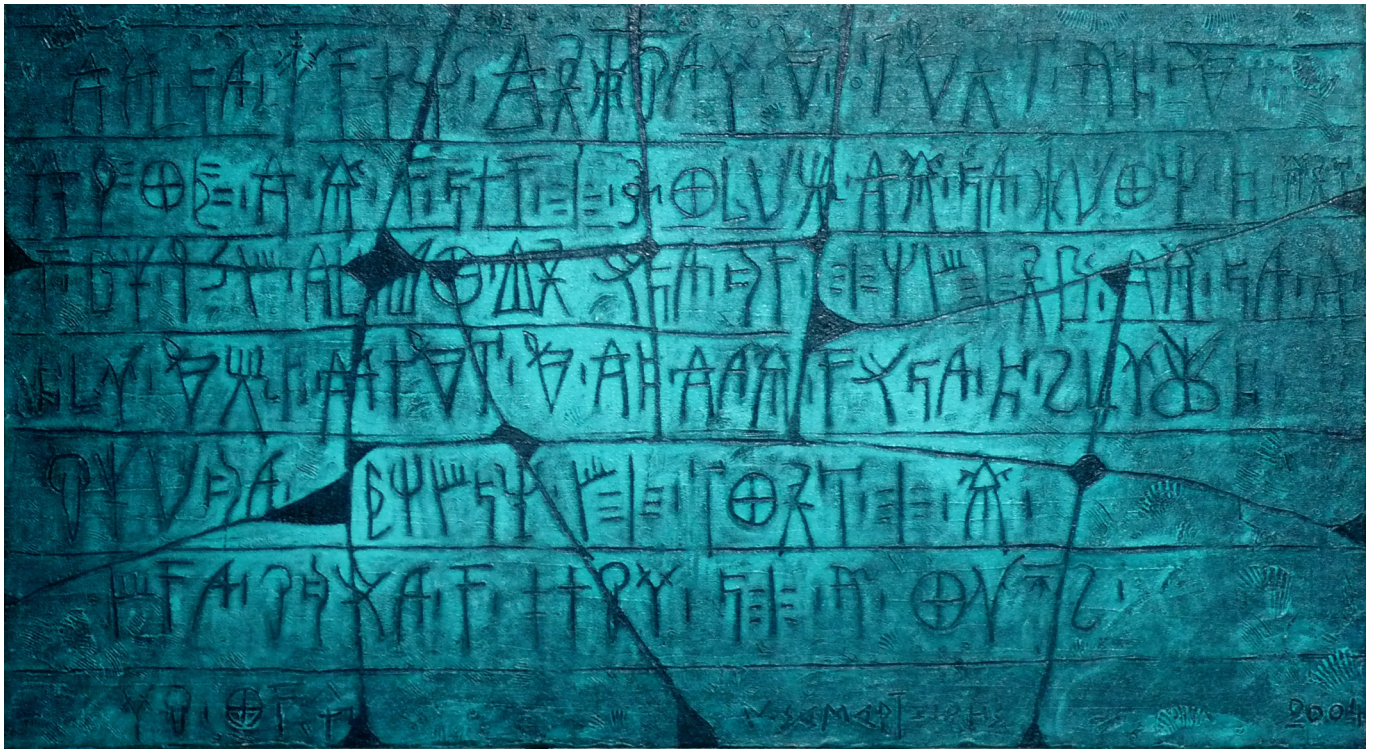


Portokalis Ilios, Acryl auf Jute, 76 X 180 cm, 2008, Text: Kostas Ouranis

Alter Bahnhof Korinth: «Endstation», Acryk auf Leinwand, 140 X 140 cm, 2009.







Zyklamen, Acryl auf Leinwand, 62 X 120 CM, 2004, Text: Nikos Gatsos

Iolkos, Acryl auf Leinwand, 38 X 83,5 cm, 2011, Text: „Orfika“, „Argonautika“, 833-835





Nikos Samartzidis

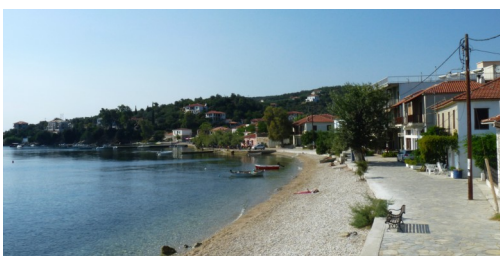


Sappho, Acryl auf Leinwand, 90 X 90 cm, 2008, Text: Sappho



Auf der Suche nach seiner Identität bereist er drei Jahre lang (1979-1982) die Insel Kreta und kommt so mit den Landschaften der Ägäis in Berührung, was ihn so in Bann zieht, dass er sich auf der dem lybischen Meer zugewandten Seite der Insel niederlässt. Seine dortige Lebenssituation zwingt ihn, auch als Landarbeiter Geld zu verdienen. 1982 zieht es ihn wieder nach Thessaloniki zurück, wo er sich bis 1986 mit Keramik in Form und Malerei beschäftigt.

Seine Liebe zur Natur, zum Landleben und zum Meer führen ihn in das idyllische Dorf Horto am Pilion (1987), wo er ein kleines Atelier betreibt. Er malt mit Tusche,



Horto Pilio: Glückliche Jahre in Horto auf dem Pilion

Tempera und Acryl Landschaften und das Meer. Seine Gemälde sind in ein ruhiges, abendliches Licht getaucht. Nicht weit entfernt, bei Miliés, erzog der sanfte Zentaure Chiron den Achilleus. Für Nikos Samartzidis war es nach eigenen Angaben eine glückliche kreative Zeit.

### Transkriptionen mit Exklusivität

Seit 1990 lebt der Vater von fünf Kindern mit seiner Frau Stella im hessischen Rüsselsheim und arbeitet im Opelwerk, das die Stadt so prägt. Nachdem er sich mit altgriechischer Vasenmalerei und byzantinischen Techniken vertraut gemacht hat, setzt er in Deutschland seine künstlerische Suche nach Formen der modernen Kunst fort. Seine Transkriptionen antiker und moderner Texte in die Linear-B-Schrift verleiht seinem Werk weltweit eine künstlerische Exklusivität.

Samartzidis ist aktives Mitglied der künstlerischen Vereinigung „Malkasten“ in der Stadt Rüsselsheim. Sein Schaffen präsentierte er in unzähligen Einzel- und Gemeinschaftsausstellungen in Deutschland. Informationen zum Künstler unter: [www.nikosam-art.de](http://www.nikosam-art.de) ■

Peter Völker, Gründau

### AUSSTELLUNGEN

- |           |  |
|-----------|--|
| 1978      | Galerie "Mikri Stoa Technis", Thessaloniki, Griechenland.  |
| 1982      | Pub "Selini", Thessaloniki.  |
| 1988 – 89 | Dauerausstellung, "Arvi Studio - Ceramics, Horto, Pilion, Griechenland.  |
| Nov. 93   | "Woodbridge", Main Office, Rüsselsheim.  |
| Mai 94    | Kunsthändlermarkt, Rüsselsheimer Festung.  |
| Sept. 94  | Kunstwerke ausländische Mitbürger/innen, Haus am Dom, Mainz.   |
| Jan. 95   | Diakonisches Werk, Ingelheim.  |
| Mai 95    | Griechische Kulturtag, Frankfurt / Main.   |
| Mai 97    | Commercial Bank of Greece, Frankfurt / Main.   |
| Nov. 99   | Griechisch-Orth. Gemeinde des " Heiligen Georgios, Wiesbaden / Biebrich.   |
| Mai 00    | Griechisch-Orth. Gemeinde des " Heiligen Georgios, Frankfurt / Main.   |
| Nov. 00   | "Woodbridge, European Headquarters, Mörfelden – Walldorf.  |
| Nov. 01   | Gewobau, "Mieterkunst 2001" Rüsselsheim.   |
| Juni 02   | Mit dem "Malkasten", in Evreux – Rathaus, Frankreich.  |
| März 04   | "Was Malerei hier ist... ", Kunstkemenate, Rüsselsheim.  |
| Juni 04   | "Made in... ", Fotoausstellung, Kunstkemenate, Rüsselsheim.  |
| Febr. 05  | "Mit anderen Augen, Spielraum der Opelvillen, Rüsselsheim.   |
| März 05   | "Die faszinierende Welt von Linear-B., Katasteramt, Rüsselsheim.   |
| Mai 05    | "Hommage à M. Ventris, " Die faszinierende Welt von Linear-B., Gate of St. George, Heraklion, KRETA.   |
| Okt. 06   | "60 Jahre Malkasten", Jubiläumsausstellung, Rüsselsheimer Theater.   |
| Mai 07    | "Linear-B, die einzige Silbenschrift für eine bekannte europäische Sprache... ", Ausstellung anlässlich des 40jährigen Bestehens des Vereins der Kreter in Rüsselsheim. Rathaus Rüsselsheim. |
| Sept. 07  | Tag des offenen Ateliers MALKASTEN Rüsselsheim.  |
| Sept. 09  | Kultursommer Südhessen, MALKASTEN Rüsselsheim.   |
| Okt. 09   | „Wechsel“, Rathaus Rotunde, Rüsselsheim.   |
| Nov. 09   | „x-mal Spanierin mit Fächer“, OPELVILLEN Rüsselsheim.  |
| März 10   | „FLUCHTPUNKTE“, Rathaus Rotunde, Rüsselsheim.  |
| März 10   | „Brücken nach HELLAS“ Kulturstation Kaufmann, mit Linear B Bilder in MEERHOLZ – GELNHAUSEN.  |
| Juli 10   | Lange Nacht der Museen, Galerie „NEUNAUGE“, Hanau.   |
| Febr. 11  | „Eine Kunst-Brücke zum alten Mykene“, „Exantas“ und Galerie „TERZO MONDO“, BERLIN.   |

**Nikos,**

**Your work is fabulous...  
You cannot imagine  
what its beauty means  
to us....**

**It represents the power  
of art and writing and  
poetry to capture  
and preserve what is  
truly human. That  
makes it inspiring.  
Know that your work is  
a true source of beauty  
and inspiration to us  
all...**

**It is very important. It  
reminds people that we  
only maintain  
rich cultural traditions  
by our own direct and  
human actions.**

**Tom Palaima**

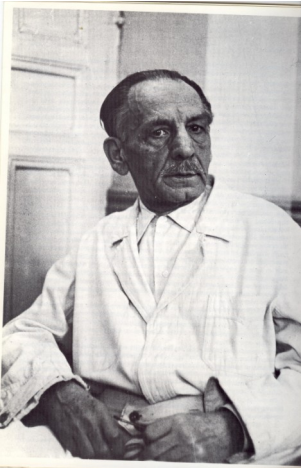
**Dickson Centennial Professor of  
Classics at The University of  
Texas at Austin**

**( Febr. 2006 )**



## Giorgos Bouziánis und Berlin

Von Karin Sarántis-Arídas



Giorgos Bouziánis

**„Η ζωγραφική είναι ζωή. Αν κατακτήθηκε αυτό, τότε το έχουμε πετύχει... Η ζωγραφική είναι έκφραση.“<sup>1)</sup>**

**D**ie Kunstmetropole Berlin zog im ersten Drittel unseres Jahrhunderts Künstler aus vielen Ländern an. Die pulsierende Stadt wurde für viele von ihnen zum entscheidenden Erlebnis und vermittelte ihrem Schaffen weitreichende Impulse. Zu ihnen gehörten auch griechische Künstler wie Nikos Kazantzakis oder der Komponist Nikos Skalkotas, der von 1921 bis 1933 in Berlin lebte. Aber auch schon vor dem ersten Weltkrieg war Berlin das unbestrittene Zentrum des Kunsthandels, der Verlage, der Zeitschriftenredaktionen und Museen sowie ein Zentrum der modernen Architektur. Hier wirkten unter anderem die Architekten Adolf Loos, Peter Behrens, Walter Gropius und Le Corbusier. Im „Cafe des Westens“ und im „Romanischen Cafe“ traf sich die literarische und künstlerische Avantgarde.

Die wachsende Bedeutung Berlins als Metropole der modernen Kunst führte auch zu einem starken Zuzug Münchner Künstler wie Lovis Corinth oder Max Slevogt, die 1901 übersiedelten. So war es nicht verwunderlich, dass Berlin auch auf den jungen griechischen Maler Giorgos Bouzianis eine starke Anziehungskraft ausübte und ihn zu einer Reise dorthin animierte.

Wenn auch sein Aufenthalt in Berlin nur kurz war, so erwiesen sich die hier empfangenen Eindrücke und Anregungen als prägend für sein gesamtes weiteres Schaffen. Obwohl seine persönlichen Beziehungen zu München und Leipzig wesentlich intensiver waren, so ist sein Berlinaufenthalt doch Anlass genug, Leben und Werk dieses bedeutenden Malers, der - wie die neugriechische Kunst überhaupt - außerhalb Griechenlands noch immer nicht gebührend gewürdigt wurde, ja in Deutschland fast gänzlich unbekannt ist, kurz vorzustellen - Leben und Werk eines Künstler, der 28 Jahre seines Lebens in Deutschland verbracht hat.



Frau mit Blumen, Aquarell, 56x73cm, 1923, Privatbesitz

Giorgos Bouzianis wurde am 20. (8.) November 1883<sup>2)</sup> als ältestes Kind des Weinhändlers Panagiotis Bouzianis und seiner Frau Chrysanthi Prokopiou in Athen geboren. Nach ersten Anregungen zur Beschäftigung mit der Malerei durch seinen Onkel, den Marinemaler Vasileios Chatzis, immatrikulierte er sich im Jahre 1900 an der Athener Kunstschule, die damals immer noch dem Ethnikon Metsovion Polytechnion angegliedert war. Er studierte dort bei Konstantinos Volanakis, Georgios Roilos, Dimitris Geraniotis, Nikolaos Lytras und später auch bei Georgios Iakovidis. Seine Lehrer waren bekannte Maler ihrer Zeit, traditionelle Vertreter eines akademischen Naturalismus und der überlebten Genremalerei der Münchner Schule. Die ausschließliche Orientierung des Schulbetriebes an der Münchner Kunst wurde gefördert unter anderem durch das Wirken der 1844 gegründeten „Etaireia Kalon Technon“, des literarischen Vereins „Parnassos“, der 1897 gegründeten „Etaireia Filotechnon“ sowie durch eine am Kunstgeschmack des Hofes orientierte Kunstkritik in Zeitschriften wie „Pinakothiki“ (1901-25, herausgegeben von D. I. Panagiotopoulos) oder „Panathinaia“ (1900-1914). Dazu kamen völlig engstirnige Ansichten einer kleinbürgerlichen Gesellschaft und verstaubte Ausbildungsmethoden. So war z.B. sogar das Aktstudium zu Studienzeiten von Bouzianis verboten. Wenn der junge Maler etwas von seinen Lehrern lernte, dann war es die Solidität des Handwerklichen.

**Karin Sarántis-Arídas** wurde 1943 in Berlin geboren. 1961-1966 studierte sie Kunstgeschichte, Geschichte und Ur- und Frühgeschichte an der Humboldt-Universität Berlin. 1966-1993 Lektorin und Autorin zahlreicher Artikel in der Redaktion des „Lexikon der Kunst“ an der Humboldt-Universität; Seemann-Verlag Leipzig, 1. Auflage 5 Bände, 2. überarbeitete Auflage, 7 Bände, Leipzig 1987; Nachdruck DTV-Verlag München 1996. In der 2. Auflage erstmals Aufnahme von Artikeln zur neugriechischen Kunst. Danach freischaffend tätig (u.a. regelmäßig Übersetzungen von Künstlerbiografien für das Allgemeine Künstlerlexikon (AKL), Verlag de Gruyter, aus dem Griechischen). Seit 1990 Mitglied der Bezirksversammlungen Berlin-Friedrichshagen, 1999-2006 des Abgeordnetenhauses von Berlin (SPD-Fraktion).

1 „Malerei ist Lebendigkeit – ist das erreicht – so ist es auch getan... Malerei ist Ausdruck“, zitiert aus: Το τεράδιο με τους αφορισμούς του Μπουζιάννη (griechisch und deutsch), hrsg. von D. Deligiannis und M. Z. Kasimati, Athen 1988, S. 48-49

2 In der Literatur wird oft 1885 genannt; Bouzianis selbst schreibt in seinen Aporismen 1883 (ebd. S. 33) und auch in der Geburtsurkunde sowie in seiner 1919 erneuerten Meldebescheinigung in München ist 1883 vermerkt.



Unbefriedigt von diesem Lehrbetrieb, war er froh, als ihm der Arzt Charamis nach Beendigung seines Studiums 1906 und seiner Auszeichnung mit der Thomaisios- - Medaille eine Weiterbildung im Ausland durch die Gewährung eines Stipendiums ermöglichte. Er wählte wie fast alle griechischen Maler dieser Zeit München, wo er sein Studium bis 1910 fortsetzte. Dort verband ihn eine enge Freundschaft mit seinem etwas jüngeren Athener Studienkollegen Giorgio de Chirico, mit dem er sich zeitweise auch ein Atelier teilte, der ihn aber künstlerisch nicht beeinflusste.<sup>3)</sup> Er schrieb er sich nicht sofort an der Akademie der Bildenden Künste ein, sondern besuchte zunächst die

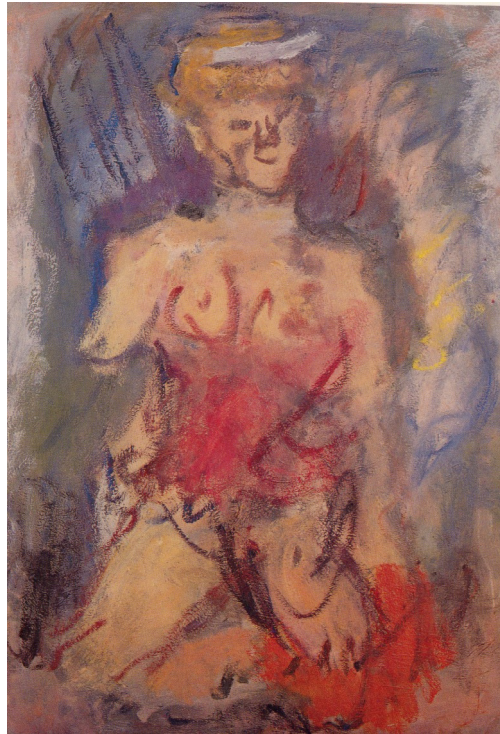


Tänzerinnen,

private Malschule von Walter Thor. Sein Studium an der Akademie begann er dann 1907 in der Klasse von Otto Seitz.<sup>4)</sup> Auch hier also waren es wieder Vertreter konservativer Traditionen, bei denen er

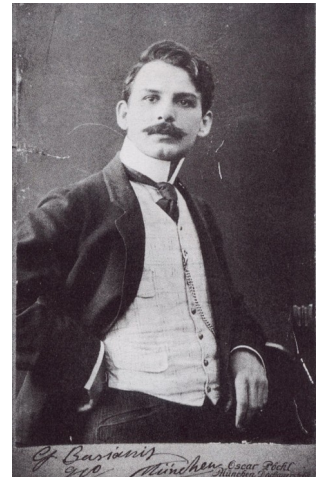
3 De Chirico studierte vom 27.10.1906-1909 an der Münchner Akademie; eine ausführliche Sammlung von Dokumenten zur gemeinsamen Zeit in München findet sich bei: Geerd Roos, Giorgio de Chirico e Alberto Savinio, Bologna 1999.

4 unter der Matrikelnummer 3322 immatrikuliert am 04.05.1907; der fast in der gesamten Bouzianis-Literatur erwähnte Lehrer Georg Schildknecht (1850 Fürth - 1939 München) war nie Lehrer an der Münchner Kunstakademie; er war seit 1881 in München freischaffend tätig und war spezialisiert auf die Darstellung bäuerlicher Charakterköpfe im Stil der Münchner Schule. Bouzianis kann nur privat bei ihm Unterricht genommen haben.



Akt, Öl auf Leinwand, 105x75, Nationalpinakothek Athen

studierte. Integriert in die griechische Kolonie, scheint er auch in diesen ersten Münchner Jahren vom Aufbruch der Moderne in der Malerei nichts als für seine künstlerischen Ziele Entsprechendes wahrgenommen und noch viel weniger aufgegriffen zu haben. Nach wie vor stand er im Banne der von Karl Theodor von Piloty, Franz von Lenbach und vor allem Franz von Defregger ausgehenden Münchner Malerschule. Das von ihr gepflegte heimatümelnde und anekdotenhafte Bauerngenre beeinflusste die griechische Malerei nachhaltig. Dass neben der Historienmalerei gerade diese Richtung der Münchener Kunst adaptiert wurde, lag nicht nur an der langjährigen Lehrtätigkeit von Nikoalos Gysis an der Münchner Akademie (bis 1901) und dem von ihm und seinen Schülern - wie Georgios Iakovidis - ausgehenden Einfluss, sondern entsprach -der geistigen Situation in Griechenland selbst. Ideologischer Hintergrund der der Auseinandersetzungen um eine dem neugriechischen Staat gemäße Kunstform war die Debatte um die 1844 von Ioannis Kolettis proklamierte „Megali Idea“.<sup>5)</sup> Die von führenden Theoretikern der Zeit, wie z.B. Spyridon Zampelios, Konstantinos Paparrigopoulos oder Niko-



Giorgos Bouzianis, München 1910

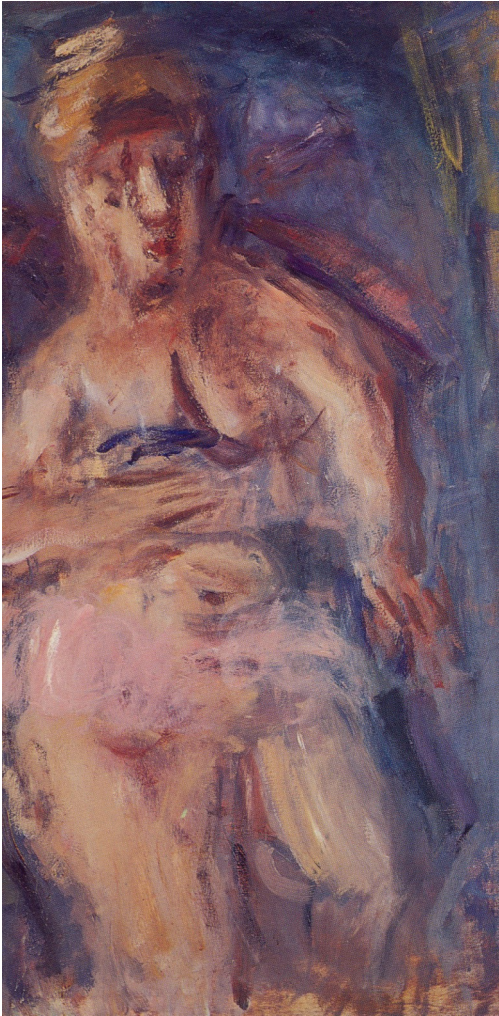
Selbstbildnis, Öl auf Leinwand, 102x80cm, Privatbesitz



»



## Giorgos Bouziánis



Akt, Öl auf Leinwand

laos Politis, geführten Auseinandersetzungen und ihrer Beschäftigung mit der Volkskunde/Laografia führten auch in der Malerei zu einer Suche nach den Wurzeln im Volk. Das Festhalten an der akademischen Genremalerei war Ausdruck des Bemühens, die nationale Eigenständigkeit durch eine thematisch an der griechischen Gegenwart orientierte Brauchtumsmalerei der unproblematisch gesehenen heilen, patriarchalischen Welt der griechischen Bauern sichtbar zu machen. Sie war zugleich Ausdruck einer konservativen Reaktion auf die auch in Griechenland allmählich beginnende Industrialisierung, die zu einer romantischen Interpretation überlebter sozialer Bedingungen führte.

Dieses Ringen um die sogenannte „Ellinikotita“ innerhalb der Gruppe der griechischen Künstler und Intellektuellen hat offensichtlich mit dazu beigetragen, dass Bouziánis zu der sich in München immer stärker bemerkbar machenden Avantgarde keinen Bezug fand. Seit 1896 lebten z. B. Wassili Kandinsky und Alexej von Jawlensky in der Isarmetropole. Sie gründeten 1909 die „Neue Künstlervereinigung München“, den Vorläufer des „Blauen Reiters“ und stellten bereits seit Beginn des Jahrhunderts regelmäßig in der Galerie Thannhauser aus. Bereit 1907 sorgte eine Toulouse-Lautrec-Ausstellung für Aufsehen, es folgten 1908 Vincent van Gogh und 1909 Paul Cezanne. 1908 erschien im Münchner Piper-Verlag die den Expressionismus theoretisch fundierende Schrift Wilhelm Wor-

5 Megali Idea: Die große Idee: bedingt durch die innenpolitische Lage und den allgemeinen desolaten Zustand des jungen griechischen Staates wurde 1844 vom damaligen Ministerpräsidenten Kolettis die „Große Idee“ verkündet, die die Wiedererrichtung des Byzantinischen Reiches zum Ziel hatte. Byzanz wurde zur „gesamtnationalen“ Zukunftsvision der Staatsführung, aber auch der einfachen Menschen, die sich ohnehin mit dem orthodoxen Christentum identifizierten. Spyridon Zampelios prägte dafür schließlich den Begriff „gräko-christlich“.



Petros Kókkalis, Öl auf Leinwand, 42x32cm, 1919, Privatbesitz

ringers „Über das Geistige in der Kunst“.

Auch wenn sich Bouziánis in seinen Aphorismen nicht direkt zu den avantgardistischen Künstlern oder deren Ausstellungen äußert, so spricht er doch immer wieder von seinem allgemeinen Unbehagen und seiner Unzufriedenheit mit der allem neuen feindlichen Atmosphäre innerhalb der Münchener Akademie. Wichtige Anregungen gab ihm sein Freundeskreis – neben den Studienkollegen Giorgio de Chirico, Fritz Gartz,<sup>6)</sup> Stavros Kantzikis, Markos Zavitsianos<sup>7)</sup> und Oumvertos Argyros, der seit April 1906 bei Seitz studierte, waren das vor allem Dimitrios Pikionis, dem er bereits 1903 am Athener Polytechnikum begegnet war (1908-1909 in München), und seit 1907/08 der Dichter Konstantinos Chatzopoulos,<sup>8)</sup> mit denen er seine Ansichten über die Kunst, aber auch über gesell-

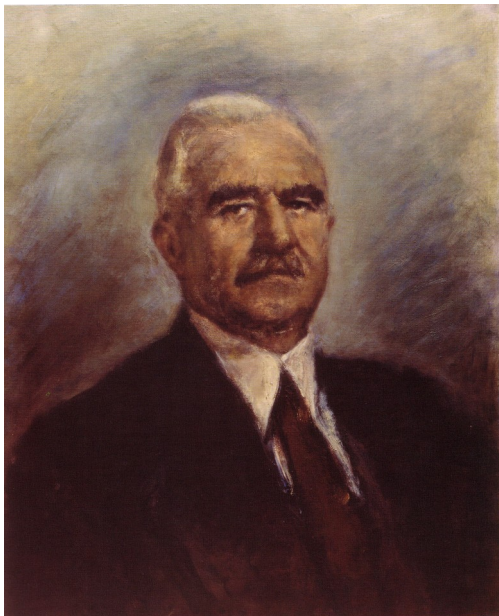
6 Fritz Gartz wird immer wieder erwähnt, taucht aber in den Matrikelbüchern der Akademie nicht auf.

7 Beide hatten sich im Oktober 1906 immatrikuliert. Chatzopoulos lebte seit 1900 in München; gründete dort die „Bruderschaft der Dimotiki-Anhänger“ (Αδελφάτα της Δημοτικής) und die „Sozialistisch Demokratische Union“ (Σοσιαλιστική Δημοκρατική Ένωση) und übersetzte das „Kommunistische Manifest“ in das Griechische.

8 Chatzopoulos lebte seit 1900 in München; gründete dort die „Bruderschaft der Dimotiki-Anhänger“ (Αδελφάτα της Δημοτικής) und



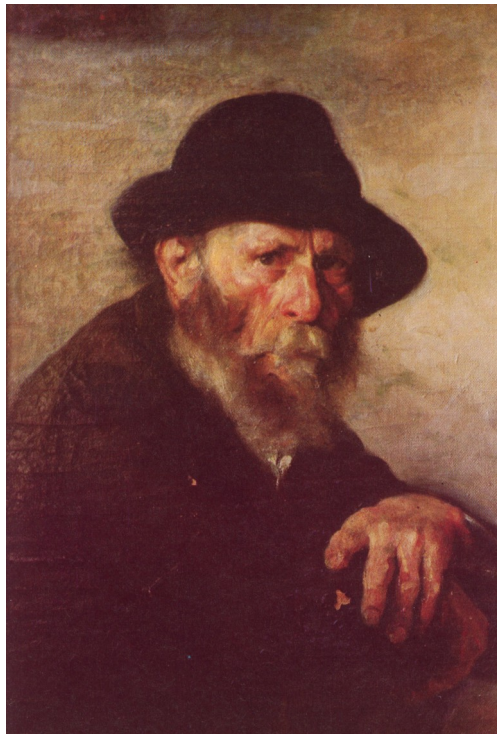
schaftskritische Fragen austauschte und nach neuen Wegen in der Malerei suchte. Sein überragendes Talent brach sich immer stärker Bahn und schon in seinem Frühwerk aus diesen ersten Münchener Jahren zeigt sich trotz der traditionell dunklen Palette und seiner Bindung an den Realismus, an die Kunst Wilhelm Leibls, aber auch Hans von Marées, eine ausgeprägte Sensibilität für den Wert jeder Farbnuance und die Fähigkeit zum



Athanásios Makrís, Öl auf Leinwand, 70x57cm, Industrie- und Handelskammer Thessaloniki

Erfassen des Wesentlichen. In diesen Jahren entstanden vornehmlich Porträts, oft Auftragswerke, die ihm halfen, seinen Lebensunterhalt zu sichern.

Seine Unzufriedenheit und sein Suchen nach einer ihm gemäßen Ausdrucksform führten ihn Ende des Jahres 1909 nach Berlin, wo er mehrere Monate verweilte.<sup>9)</sup> Hier wurde die Begegnung mit Max Liebermann und der lebendigen Berliner Kunstszene für



Alter Mann, Öl auf Leinwand, 1903

sein weiteres Schaffen entscheidend. Liebermann hatte in den Jahren davor „für die Öffentlichkeit die Statur eines Großmeisters der Kunstszene“ gewonnen,<sup>10)</sup> was sich z.B. 1903 im Zuge der Auseinandersetzungen um die Darbietung deutscher Gegenwartskunst für die Weltausstellung in St. Louis (Missouri) zeigte.<sup>11)</sup> Er war die zentrale Gestalt der Berliner Kunst. In der griechischen Literatur über Bouzianis wird dabei immer wieder von einem regelrechten Studium bei dem berühmten Berliner Maler gesprochen. Dies lässt sich nicht verifizieren, da Liebermann zu keinem Zeitpunkt als Hochschullehrer tätig war.<sup>12)</sup> Doch waren sein Atelier am Pariser Platz und

erst im Juli 1910 abgeschlossen war. Im Winter 1909 war Liebermann erkrankt und weilte Anfang 1910 zur Kur in Karlsbad.

<sup>10</sup> S. 289

<sup>11</sup> Die Konflikte um die Weltausstellung weiteten sich zu einer politischen Grundsatzdiskussion aus, bei der es in einer Reichstagsdebatte 1904 nicht nur um die Freiheit der Kunst, sondern um die Willkürherrschaft des Kaisers ging (vgl. Peter Paret, Die Berliner Secession, Berlin 1981).

<sup>12</sup> Wegen seiner großen internationalen Erfolge wurde Liebermann 1907 zum Mitglied der Akademie und zum Professor ernannt, er

die „Sozialistisch Demokratische Union“ (Σοσιαλιστική Δημοκρατική Ένωση) und übersetzte das „Kommunistische Manifest“ in das Griechische.

<sup>9</sup> Die genauen Daten des Aufenthaltes in Berlin konnten bisher nicht genau ermittelt werden. Er muss jedoch bis weit in das Jahr 1910 dort gewesen sein, da der Bau von Liebermanns Villa am Wannsee



## Giorgos Bouzianis



*Der Onkel, Öl auf Leinwand, 101x72cm, Nationalpinakothek Athen*

dann sein Sommerhaus auf dem im August 1909 erworbenen Gartengrundstück am Wannsee ein beliebter Anziehungspunkt zahlreicher junger Künstler, und Liebermann vermochte es, im Rahmen lockerer Diskussionen seine Kunstauffassungen, Ratschläge und Hinweise weiterzugeben. Jahrelange Erfahrungen und ein sicheres Gespür für echtes Talent ließen ihn auch die überdurchschnittliche Begabung von Bouzianis erkennen. Dies war sicher der Grund, warum er den jungen Griechen wiederholt empfing und sein Interesse auf die moderne Kunst lenkte. Diese war für Liebermann vorrangig der Spätimpressionismus. Die unter seiner Leitung stehende „Berliner Secession“<sup>13</sup> hatte sich gegen den Widerstand der akademischen Kunst unter der Staatsdoktrin Kaisers Wilhelms II. durchgesetzt und gab den Ton im kulturellen Leben Berlins an. Doch waren die Revolutionäre von gestern inzwischen die Klassiker von

übernahm aber kein Lehramt, da er sich nicht in den offiziellen akademischen Kunstbetrieb integrieren lassen wollte.

13 Ihre erste Ausstellung im eigenen Haus wurde am 20. Mai 1899 eröffnet.

heute geworden. Die nun salonfähigen Impressionisten um Liebermann vermochten es nicht, den sich Bahn brechenden Expressionismus zu akzeptieren, eine Malerei der ursprünglichen Imagination, Extrakt gefühlten Lebens, des unmittelbaren sinnlichen Erlebnisses des Menschen als Ausdruck seiner Innerlichkeit.

Bouzianis geriet unversehens in diese Auseinandersetzungen hinein. Noch während seines Berliner Aufenthaltes kam es am 15. Mai 1910 zur Gründung der „Neuen Secession“ unter Max Pechstein, der zu den Gründern der Künstlergemeinschaft „Brücke“ in Dresden gehört hatte. Im April 1910 gründete Herward Walden den Verlag und die Zeitschrift „Der Sturm“, zu deren ersten Mitarbeitern z.B. auch der von Bouzianis Zeit seines Lebens verehrte Oskar Kokoschka gehörte, der von März 1910 bis 1911 in Berlin ansässig war.<sup>14</sup> Im Zuge der massiven Konflikte wegen der Ablehnung von Werken Noldes und Pechsteins durch die Jury der „Berliner Secession“ und der scharfen Angriffe durch die junge Künstlergeneration trat Liebermann Anfang 1911 von deren Vorsitz zurück. Zahlreiche Ausstellungen der aufbrechenden Avantgarde während des Berlinaufenthaltes von Bouzianis, darunter von Henri Matisse, Vincent van Gogh und Oskar Kokoschka, der ihn offensichtlich auch stilistisch beeinflusste, belebten zusätzlich die unter den Künstlern geführten Diskussionen, und es ist unwahrscheinlich, dass er davon unberührt blieb.

Stilistisch zeigt sich das nach seiner Rückkehr nach München gegen Ende des Jahres 1910 (oder Anfang 1911) in einem völligen Wandel der Bildauffassung. Seine Palette hellte sich auf. An die Stelle von Lasuren tritt die Alla-prima-Malerei. Er verwendet jetzt reine, ungemischte Farben. Die Pinselführung wird locker und zügig, der Farbauftrag pastos, er geht zur Freilichtmalerei über. Besonders in den Landschaftsdarstellungen – meist Aquarellen oder Zeichnungen – steht nun der unbedeutende Naturausschnitt, der sich mit einem Blick erfassen lässt. Die Vielfalt des Details, die plastische Gestaltung eines Gegenstandes wird jetzt durch die Einheit des Ganzen, die flüchtige Wiedergabe der äußeren Erscheinung, durch den sehr persönlichen Seheindruck ersetzt. Das Inhaltliche hat untergeordnete Bedeutung. In seinen Skizzen bleibt dieser Stil der

14 Hier arbeitete er mit Herward Walden zusammen und stellte in der Galerie Paul Cassirer aus, mit der er unter Vertrag stand.





flüchtigen Niederschrift einer momentanen Impression noch bis in die Pariser Zeit bestehen. Zeigt dies noch den dominierenden Einfluss der Malerei Liebermanns, so geht Bouzianis in seinen figürlichen Darstellungen bald über die bereits im Impressionismus angelegte Subjektivierung des Seheindrucks

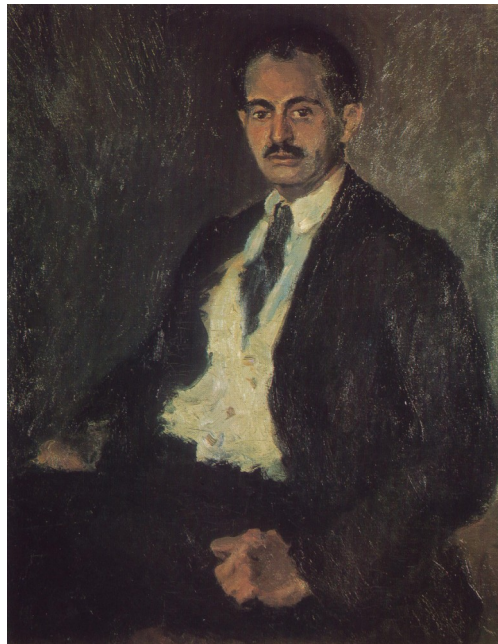


*Brücke mit Häusern, Aquarell, Paris 1930, Privatbesitz*

hinaus zum Ausdruck seiner ganz individuellen Deutung des Dargestellten. Ähnlich wie Lovis Corinth wird er stärker als es bei Liebermann in den Werken jener Jahre deutlich ist, durch die Besonderheiten des Individuums fasziniert. Auch seine jetzt einsetzende Beschäftigung mit der Kultur- und Zeitkritik Nietzsches, der von da an zu seinen Lieblingsautoren zählt, mit moderner Lyrik und Musik weist auf seine Auseinandersetzung mit dem Expressionismus hin. Berlin hatte den Bann gebrochen, und so schrieb er z.B. 1911 an Gerasimos Vokos, den Herausgeber der Zeitschrift „O Kallitechnis“ nach Athen: „Ich male nicht, um ein Gemälde zu schaffen, sondern weil ich nicht anders kann als malen. Malen um das darzustellen, was ich sehe und wie ich es sehe.“

Das Infragestellen aller überkommenen Werte durch die Erschütterungen der Kriegs- und Nachkriegszeit bewirkten dann um 1917 die endgültige Abkehr von der schönen, lichterfüllten Welt des Impressionismus. Es kam zu einem radikalen Wandel seines Stils, den er in den folgenden Jahren immer mehr vertiefte und im Spätwerk zur Vollendung führte. Wenn in den Bildern dieser Jahre auch keine direkten formalen Anlehnungen abzulesen sind, so ist der grundlegende Einfluss der Expressionisten von nun an unverkennbar. Jetzt sah er in ihren Werken

analoge Lösungen bei seinem Streben nach Vervollkommnung des persönlichen Ausdrucks. Der Stilwechsel geschah aus einem inneren Zwang, aus der Notwendigkeit heraus, seine tiefsten Empfindungen der Realität gegenüber auszudrücken. Mit dem „Selbstbildnis mit dem Blatt in der Hand“ von 1917 fand er zu sich selbst, zu der ihm gemäßen Bildsprache. Auch die von ihm in Tagebuchaufzeichnungen und Aphorismen immer wieder betonte Musik als Steigerung des Malerischen und seiner Befreiung von der Konvention der Ausdrucksmittel wie „Die Farbe ist für mich Klang, dessen Musik ich höre“ weisen auf seine Auseinandersetzung mit dem Expressionismus hin. Sie erinnern an die Rolle des Komponisten Arnold Schönbergs im „Blauen Reiter“, an Wassili Kandinskys synästhetische



*Männerbildnis, Öl auf Leinwand, 97x75cm, Nationalpinakothek Athen*

Klanggebilde, an die Begegnungen de Chiricos mit Max Reger, an die Auseinandersetzung Kokoschkas mit der Musik, vor allem Gustav Mahlers, oder die Polyphonie Paul Klees, an das Streben nach einer Synthese der gesamten Kunst unter der Vorherrschaft der Musik. Bouzianis' Lieblingsdichter war nicht von ungefähr Rainer Maria Rilke, für den die Musik am wenigsten der Konvention des Ausdrucks unterliegt und deshalb die adäquate Ausdrucksform »



## Giorgos Bouzianis



Mädchen mit Hut, Öl auf Leinwand,  
116x79cm, Privatbesitz

Weibliche Gestalt, Bleistift,  
18x14cm, Paris 1930-32, Privatbesitz

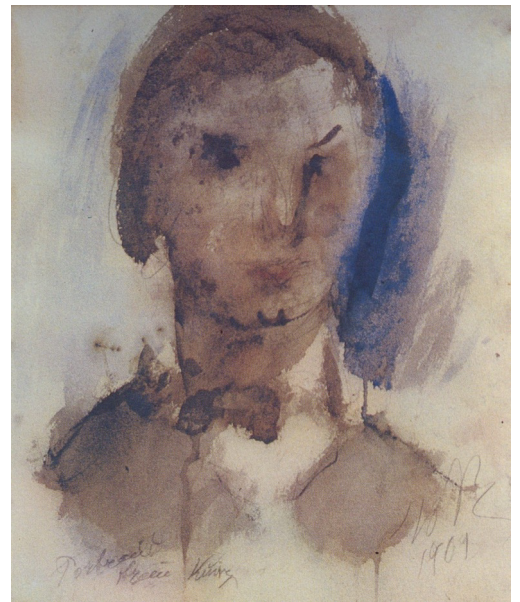


für das Subjektive ist.

1913 wurde er Mitglied der „Münchener Künstlergenossenschaft“, wo er regelmäßig ausstellte, zwischen 1917 und 1921 dann auch in der Galerie Anton Ritthaler, fand zunehmend Anerkennung und ließ sich 1921 endgültig in Eichenau bei München nieder. Sein Schaffen ist von diesem Zeitpunkt an durch die beharrliche Auseinandersetzung mit immer den gleichen Themen gekennzeichnet. Hauptgegenstand seines Gesamtwerkes bleibt der ahistorisch aufgefasste Mensch, losgelöst vom sozialen Milieu. Neben vielen Porträts malte er vor allem weibliche Figuren, vor allem Akte in großer Zahl, seltener sind Stillleben und Landschaften. Malerei war für Bouzianis seit dem Erleben des Ersten Weltkrieges und des Zusammenbruchs aller humanistischen Werte und Ideale nicht mehr vorrangig Ausdruck ihrer Bewahrung, sondern Aufbruch in die innere Welt, Realisation des seelischen Ausdrucks, ein Abtasten der Grenzbereiche menschlicher Existenz. Auch bei relativer äußerlicher Unbewegtheit seiner Gestalten begreift er den Menschen mit seinen heftigen psychischen Erschütterungen. Dies sucht er durch eine zunehmend zeichenhafte Form auszudrücken. Bouzianis negiert die bis dahin geübten herkömmlichen Darstellungsmittel und entwickelt einen ganz persönlichen Stil. Die Synthese der Bildelemente, das Allgemeine wird zum Ziel. Die Farbe wird von ihrer beschreibenden Rolle befreit, die konventionelle Hell-Dunkel-Modellierung ersetzt durch ihre freie Kombination und die Suche nach ihrer dynamischen Ausdruckskraft. Die Raumillusion wird durch Formvereinfachung und zunehmende Flächigkeit sowie verwischte Konturen aufgehoben. Raum und Figur durchdringen sich, Vordergrund und Tiefe verschmelzen. Die Körpermodellierung wird immer stärker reduziert, der Duktus bewegter bis zur formzerstörenden Fleckenauflösung durch eine im Spätwerk fast informelle Pinseltechnik. Das grafische Element (z.B. feste Konturierungen) ist fast gänzlich negiert. Auf der Suche nach den Widersprüchen der menschlichen Existenz und nach bedrohten humanen Werten kommt er zu einer immer stärkeren Deformierung seiner Figuren bis zur häufigen Gestaltung menschlicher, meist weiblicher Torsi als Ausdruck des Gefährdetseins und des Schmerzes. Er gelangt zum bewussten „non finito“. So zeigt er seine Gestalten in einem ständigen Prozess innerer Wandlungen. „Sie haben meine Menschen gesehen, so wie ich sie erlebt habe und sie sehen möchte. Sie sind wie Gestalten, die in ihrer

Größe die Leiden unseres Jahrhunderts andeuten...., eingehüllt in das Drama ihrer Existenz“.<sup>15)</sup>

Bouzianis intensivierte im Laufe der Jahre alle Ausdrucksmittel im Sinne höchstmöglicher Sensibilität.



Portrait Elli Kunze, Aquarell, 41x31cm, 1909, Privatbesitz

Die Farbsprache ist bei reduzierter Palette auf eine große Dichte gesteigert. Alle Valeurs werden aus immer wiederkehrenden Grundfarben wie Ultramarin, Kobaltblau, Englischrot oder Ocker entwickelt. Der meist aus Blau-Grün-Tönen aufgebaute Grund verschmilzt mit den gestalten des Vordergrundes immer mehr zu einer malerischen Einheit von hoher Originalität und Harmonie. Seine Farben sind von intensiver Leuchtkraft und auch bei Ölbildern oft von einer aquarellartigen Immaterialität.

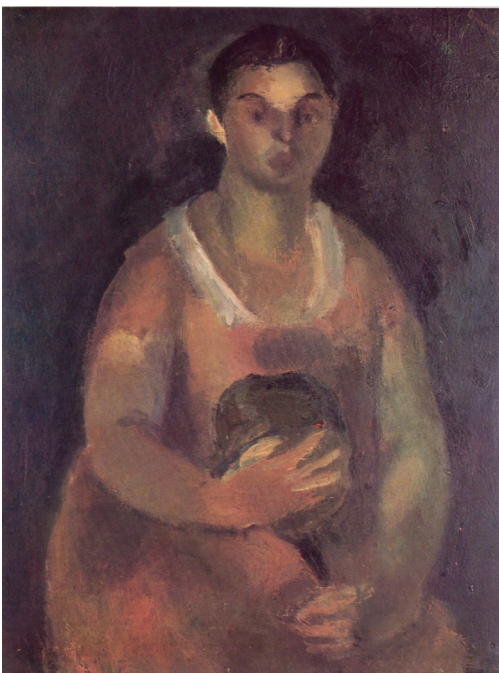
Neben seinen Ölbildern und noch zahlreicheren Aquarellen schuf Bouzianis ein umfangreiches zeichnerisches Oeuvre, das ebenso durch reiche Formerfindung wie die Souveränität in der Beherrschung der Mittel besticht. Die Form wird aus einer drängenden Fülle oder sparsamster Andeutung variabler Strichführungen und deren Gruppierungen entwickelt und steht wie in seinen Ölbildern und

<sup>15</sup> Γιώργος Μπουζιάννης. Γράμματα προς τον Χ. Μπαρχαφελνι, hrsg. von Faïdon Michos, Athen 1989, Einführung, S. 13; Übersetzung: Giorgos Sarantis-Aridas



Aquarellen für den Ausdruck des Zerbrechlichen und zugleich kraftvollen im Menschen.

In diesen Jahren des schöpferischen Reifens weitet sich auch sein Wirkungsradius. 1925 schloss er mit der Leipziger Galerie Heinrich Barchfeld einen Vertrag, der ihm u.a. den Bau seines Ateliers in Eichenau sowie eine für sein Schaffen sehr fruchtbare Studienreise nach Paris vom Herbst 1929 bis zum Februar 1932 ermöglichte. Nicht die zeitgenössischen Pariser Strömungen fesselten ihn, sondern – nach eigener Aussage – vor allem die Werke von El Greco, Delacroix, Manet und Cézanne. Mit seinem Galeristen stand er in ständiger Verbindung und die



Porträt Frau Barchfeld, Öl auf Leinwand, 102x77,2 cm, 1928, Privatbesitz

erhaltene Korrespondenz ist für seine Kunstauffassungen höchst aufschlussreich. Seine erste Einzelausstellung 1927 in der Kunsthütte Chemnitz und die regelmäßigen Ausstellungen in Leipzig führten über die Jahre hinweg zu positiven Resonanzen in der sächsischen Presse und vermittelten Ankäufe und Aufträge. 1926 bis 1930 erfolgte eine lose Zusammenarbeit mit der Galerie Thannhauser in München und seit 1927 war Bouzianis Mitglied der „Münchener Neuen Sezession“, an deren Ausstellun-

gen im Münchner Glaspalast er ebenfalls teilnahm.

Die Machtübernahme Hitlers unterbrach abrupt seine schöpferische Entfaltung in Deutschland, das ihm zur künstlerischen Heimat geworden war. Seine Kunst galt wie die so vieler bedeutender Künstlerkollegen seit 1933 als „entartet“. Das Versprechen »



Frau in Rosa, Aquarell, 63,2x48cm, Paris 1931, Privatbesitz

der damaligen griechischen Regierung Panagis Tsaldaris, persönlich vom griechischen Botschafter Alexandros Rizos-Ragkavis überbracht, ihm eine Dozentur an der Athener Kunst-hochschule zu vermitteln, veranlasste ihn im November 1934 zur Rückkehr nach Griechenland. Durch seine lange Abwesenheit dort fast gänzlich unbekannt, durch den Druck der etablierten Vertreter der traditionellen Malerei der Münchner Schule und später durch die reaktionäre Kunstpolitik der Metaxas-Diktatur stieß er – obwohl Mitglied der Künstlergruppe „Omas Technis“<sup>16)</sup> auf fast absolute Ablehnung. Nach der Machtübernahme Metaxas' rückte die Gräzitätsproblematik erneut stark in den Mittelpunkt des »

16 Gegründet 1916/17 unter Federführung von Konstantinos Parthe-

**Giorgos Bouziánis**

*Weiblicher Akt mit Hut, Öl auf Leinwand, 108x77, Pinakothek Ioánnina*

Interesses. Zur Grundlage des künstlerischen Schaffens wurden nach dem Vorbild des Dritten Reiches die in der Vergangenheit angeblich bedrohten Werte wie „Heimat“, „Disziplin“ und „Ordnung“ erklärt. Auch bei den progressiven griechischen Künstlern der „Genia tou 30“ (Generation der dreißiger Jahre),<sup>17</sup> die aus der Verschmelzung byzantinischer, volkstümlicher und moderner Elemente wie Kubismus oder Surrealismus nach einer spezifisch griechischen Malerei suchten und wovon sich Bouzianis distanzierte, fand er kein Verständnis. So

nis; bekannte Mitglieder waren u.a. K. Maleas, D. Stefanopoulos, N. Lytras

17 Zu ihr gehörten u.a. Giorgos Gounaropoulos, Fotis Kontoglou, Konstantinos Parthenis, Spyros Papaloukas, Nikolaos Chatzikyriakos-Ghikas und Nikos Engonopoulos.

wurde die Professur nie realisiert. Der in Deutschland als entartet verfemte Künstler war ein Fremder und blieb unverstanden. „Die Deutschen nannten mich einen griechischen Maler und die Griechen nennen mich einen Deutschen“. Bouzianis zog sich aus der Öffentlichkeit zurück und widmete sich seinem Werk. Trotz bitterster Armut blieb er kompromisslos und war nicht bereit zu Konzessionen an den offiziellen Kunstbetrieb. Nur durch die Hilfe von wenigen Freunden wie dem Arzt Petros Kokkalis,<sup>18</sup> der nach 1949 bis zu seinem Tode 1962 in Berlin lebte, oder dem Archäologen Giannis Miliadis überlebte er diese schweren Jahre.

Erst 1949 fand seine erste Einzelausstellung im „Parnassos“ statt, 1950 wurde er Gründungsmitglied der Künstlergruppe „Stathmi“ und vertrat Griechenland auf der Biennale in Venedig. 1956 erhielt er als erster Grieche den Preis der Guggenheim-Foundation. Die Bedeutung seines Werkes, das sich an den besten Leistungen der europäischen Malerei der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts messen lässt, wurde erst nach seinem Tode – er starb am 23. Oktober 1959 – allmählich erkannt und durch die Gründung der „Gesellschaft der Bouzia-



*Häuser mit Landschaft, Aquarell, Paris 1930, Telloglio-Stiftung Thessaloniki*

18 Kokkalis war 1919-1928 an der Chirurgischen Klinik der Universität München tätig (vgl. G.M. Vrazitoulis im Exantas Nr. 13, Dezember 2010, S. 76; nach den Angaben der Kokkalis-Foundation kehrte er bereits 1926 nach Athen zurück). Die Freundschaft zu Bouzianis muss in München 1919 begonnen haben und auch das Porträt des Arztes entstand 1919. Die Signatur ist undeutlich, aber beide „9“ sind im Duktus identisch. In der Literatur wird immer wieder 1917 genannt – 1917 war Petros Kokkalis aber in Bern.



nisfreunde“ („Οι Φίλοι του Μπουζιάνη“, unter dem Vorsitz von Giannis Miliadis und später von Faidon Michos durch Publikationen und Ausstellungen sowie den ersten Ankauf eines Werkes durch die Nationalpinakothek gewürdigt.<sup>19</sup>) Die verdienstvolle Sammeltätigkeit der Bouzianis-Gesellschaft, die



*Sitzender Mann, Bleistift, 20,5x13cm, Paris 1930-32, Privatbesitz*

über ein umfangreiches Archiv mit Dokumenten, Veröffentlichungen, Fotos und Dias nach seinen Werken verfügte,- führte zu einer späten öffentlichen Ehrung. So wurde die Straße, in der sich sein Wohnhaus in Dafni befindet, nach ihm benannt und am 4. 10.2009 kam es dort zur Gründung des Bouzianis-Museums („Μουσείο Μπουζιάνη“) und des gleichnamigen Kulturzentrums („Νέο Πνευματικό

<sup>19</sup> hier fand erst 1977 eine große Retrospektivausstellung mit 155 Werken statt (Katalog hrsg. Von D. Papastamos) und 1990 eine Ausstellung junger griechischer Künstler mit dem Titel „Αναφορά στον Μπουζιάνη“.



*Vater mit Söhnen, Öl auf Leinwand, 102x80cm, Privatbesitz*

Κέντρο“),<sup>20</sup> die sich der Pflege seines Werkes widmen wollen. Trotzdem mangelt es leider bis heute an einer gründlichen wissenschaftlichen Untersuchung seines Werkes im breiten historischen Kontext und an einem Werkverzeichnis. Die inzwischen sehr umfangreiche Bouzianis-Literatur ist weniger Analyse als oft Mittel für die Autoren, die eigenen ästhetischen Ansichten zur modernen Kunst darzubieten. Lückenhafte Kenntnis der deutschen Kunstentwicklung und mangelnde Verifizierung oft unkritisch von anderen Autoren übernommenen Fakten führten zu zahlreichen Fehlern und zu Legenden um sein Leben. Es bleibt zu hoffen, dass die durch die Museumsgründung verbesserten Möglichkeiten des Quellenstudiums bald dazu führen, das Leben und Werk dieses bedeutenden griechischen Malers des 20. Jahrhunderts endlich über die Grenzen Griechenlands hinaus bekannt zu machen. ■

Karin Saránti-Aridas, Berlin

<sup>20</sup> Dort wurde durch Eleni Kypraiou eine Ausstellung mit dem Titel „Ο Μπουζιάνης επιστρέφει σπίτι του“ organisiert (mit Katalog).

#### Περίληψη στα Ελληνικά

#### Γιώργος Μπουζιάνης

Ο εξπρεσιονιστής ζωγράφος **Γιώργος Μπουζιάνης** (20.11.1883 - 23.10.1959) γεννήθηκε στην Αθήνα και σπούδασε ζωγραφική στην Σχολή Καλών Τεχνών, με δασκάλους τον Γ. Ροϊλό, τον Ν. Λύτρα, τον Κ. Βολανάκη και τον Δ. Γερασιώτη. Το 1907 συνέχισε τις σπουδές ζωγραφικής στην Ακαδημία Τεχνών του Μονάχου κοντά στον Όπο Ζάιπς ενώ το 1914 εγκαταστάθηκε στο Βερολίνο για να μαθητεύσει κοντά στον ιμπρεσιονιστή Μαξ Λίμπερμαν. Από το 1917 στράφηκε προς τον γερμανικό εξπρεσιονισμό και σε ένα δικό του πολύ εκφραστικό ύφος. Στα έργα του άρχισε να δίνει περισσότερη έμφαση στην αποτύπωση της ανθρωπίνης μορφής και κυρίως της γυναικείας φιγούρας. Οι Γερμανοί τεχνοκρτικοί δέχθηκαν θετικά τα νέα έργα του. Το 1929 πήγε στο Παρίσι, όπου έζησε έως το 1932, για να επιστρέψει στο Μόναχο, λόγω της οικονομικής κρίσης που είχε χτυπήσει τότε την Ευρώπη. Με την άνοδο του ναζισμού αναγκάστηκε να εγκαταλείψει και τη Γερμανία, για να επιστρέψει τελικά το 1934 στην Ελλάδα. Ο αθηναϊκός καλλιτεχνικός περίγυρος τον αντιμετώπισε αρχικά με αδιαφορία έως εχθρότητα ενώ τα χρόνια της Κατοχής και του Εμφυλίου Πολέμου υπήρξαν για τον ζωγράφο πολύ δύσκολα. Η φήμη του άρχισε να ξεπερνά τα σύνορα της Ελλάδας για άλλη μια φορά το 1950, όταν εκπροσώπησε την χώρα στην Μπιενάλε της Βενετίας. Το 1956 του απονεμήθηκε το πρώτο ελληνικό βραβείο του Διεθνούς Διαγωνισμού Γκούγκενχάιμ. Μετά τον θάνατό του το σπίτι του ζωγράφου στην Δάφνη Αττικής έχει μετατραπεί σε μουσείο. Το έργο του δυστυχώς δεν έχει ερευνηθεί επιστημονικά επαρκώς μέχρι



## Το ποπ και λαϊκοπόπ τραγούδι στην Ελλάδα είναι φορτισμένο αρνητικά

Της Ελένης Τορόση

### Μια συζήτηση με τον συνθέτη Θάνο Μικρούτσικο

**Α**φορμή για τη συνομιλία με τον Θάνο Μικρούτσικο έδωσε η μεγάλη επιτυχία του τον περασμένο χειμώνα με τις ζωντανές μουσικές βραδιές στην μουσική αίθουσα «Σταυρός του Νότου» στην Αθήνα, από τον Οκτώβρη του 2010 ως την άνοιξη του 2011.

Στην κεντρική σκηνή της αίθουσας οι Θάνος Μικρούτσικος και ο Χρήστος Θηβαίος ένωσαν τις φωνές τους και ξαναβρέθηκαν μετά από παλαιότερες κοινές συναυλίες «στην ίδια πόλη υπό βροχήν», υπό μνημονίου και ακραίας οικονομικής συγκυρίας. Είναι μουσικοί από διαφορετικές γενιές και από την παράσταση δεν θα μπορούσαν να λείψουν φυσικά και τα αποσπάσματα από το μουσικό κύκλο *Σταυρός του Νότου*, τη δουλειά του Θάνου Μικρούτσικου πάνω σε στίχους του Νίκου Καββαδία, όχι μόνο για τα 100 χρόνια από τη γέννηση του ποιητή. Αυτά τα τραγούδια έχουν γίνει αναπόσπαστο κομμάτι πλέον της κάθε

σήμερα. Δυστυχώς όμως μια τέτοια εργασία δεν υπάρχει. Η τελευταία και πολύ ουσιαστική ήταν πριν από 27, 28 χρόνια.

**Ερώτηση:** Πως διαμορφώθηκαν τα μουσικά πράγματα στην Ελλάδα μετά τον Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο και ως τις μέρες μας;

**Θάνος Μικρούτσικος:** Την περίοδο αυτή υπάρχει ένα είδος τραγουδιού το οποίο είναι καθαρά καλλιτεχνικό προϊόν δεν είναι εμπορευματοποιημένο όπως στις άλλες χώρες. Το ονομάζουμε έντεχνο ελληνικό τραγούδι, και το τραγούδι αυτό ακουμπάει στην ελληνική κουλτούρα, συνδέεται πολλές φορές με την ποίηση, ξεκινάει με τους Τσιτσάνη, Μίκη Θεοδωράκη και Μάνο Χατζιδάκι. Συνεχίζεται με την επόμενη γενιά δημιουργών όπως ο Ξαρχάκος, ο Μαρκόπουλος, ο Λοΐζος, ο Σαββόπουλος και ο Μικρούτσικος, δηλαδή ο ομιλών. Μετά συνεχίζεται με τους τραγουδοποιούς της δεκαετίας του 80, τους τραγουδοποιούς της δεκαετίας του 90 μέχρι και τους νεότερους συναδέλφους της δεκαετίας του 2000. Αυτό είναι ένα τραγούδι το οποίο αντέχει 60 χρόνια. Τέτοιο φαινόμενο στην Ευρώπη δεν υπάρχει φυσικά. Ανάλογο φαινόμενο υπήρχε για πολύ λίγα χρόνια πριν από τον Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο στη Γερμανία, από το 1927 ως το 1935 με τους συνθέτες που ήταν γύρω από τον Μπέρτολντ Μπρεχτ, τον Φρανκ Άισλερ, τον Ντεσάου, τον Κουρτ Βάιλ και ίσως έναν συνθέτη που δεν έγραψε τραγούδι αλλά ήταν πολύ κοντά σ' αυτήν την ομάδα, τον Χίντεμιθ. Αυτοί όμως εξαφανίστηκαν και έφυγαν από τη Γερμανία λόγω της ναζιστικής περιόδου. Γι αυτό αυτό το τραγούδι με έργα πολύ σημαντικά κράτησε μόνο οκτώ χρόνια ενώ το δικό μας κρατάει καμιά εξηνταριά πια από το 1950 μέχρι το 2010. Σ' αυτό λοιπόν η Ελλάδα έχει μια ιδιαιτερότητα μέσα στην Ευρώπη πολύ σημαντική.

**Ερώτηση:** Μπορούμε να πούμε δηλαδή, ότι το τραγούδι για τους ευρωπαϊκούς λαούς δεν είναι μια σημαντική μορφή τέχνης, αλλά περισσότερο ένα εμπορευματοποιημένο είδος μουσικής; Για τους Έλληνες όμως ισχύει αυτό το ενδιάμεσο μουσικό είδος, το έντεχνο. Κάτι δηλαδή ανάμεσα στο τραγούδι και στην λεγόμενη κλασική ή σύγχρονη μουσική;

**Θάνος Μικρούτσικος:** Ναι υπάρχει αυτό το είδος που λέγεται έντεχνο λαϊκό τραγούδι και που δεν υπάρχει σε καμία άλλη χώρα της Ευρώπης. Υπάρχει επίσης σήμερα μία πολύ σημαντική γενιά τραγουδοποιών, οι οποίοι δεν είναι πολύ γνωστοί στην Ευρώπη αλλά είναι δημιουργοί του τραγουδιού αυτού. Αναφέρω μερικούς: Είναι οι Χάρης και Πάνος Κατσιμίχας, ο Σωκράτης Μάλαμας, ο Λαυρέντης Μαχαιρίτσας, ο Διονύσης Τσακνής, ο Χρήστος Θηβαίος, ο Μιλτιάδης

Ο **Θάνος Μικρούτσικος** γεννήθηκε το 1947 στην Πάτρα σπούδασε πιάνο στην Φιλαρμονική Εταιρεία Πατρών και στο Ελληνικό Ωδείο, καθώς και μαθηματικά στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας. Εμφανίστηκε ως συνθέτης στα τέλη της δεκαετίας του '60, αλλά επίσημα μετά την πώση της χούντας, το 1975 με το δίσκο *Πολιτικά τραγούδια*. Μελοποίησε στίχους Ρίτσου, Μαγιακόφσκου, Μάνου Ελευθερίου, Μπρέχτ, Καββαδία και άλλων, ενώ οι δίσκοι του «Καντάτα για τη Μακρόνησο», «Φουέντε Οβεχούνα», «Τροπάρια για Φονιάδες», και «Μουσική πράξη στον Μπρεχτ», είναι χαρακτηριστικοί του κλίματος της μεταπολίτευσης. Ο Μικρούτσικος έδωσε στη συνέχεια, με τον δίσκο «Σταυρός του Νότου» ευρύτερα δείγματα συνθετικής ικανότητας υπηρετώντας παράλληλα το θέατρο, την ηλεκτρονική και ατονική μουσική, καθώς και την τζαζ. Συνεργάστηκε με κορυφαίες ερμηνεύτριες όπως η Μαρία Δημητριάδη, η Χάρης Αλεξίου, η Μαρία Φαραντούρη και η Ιταλίδα Μίλβα. Επίσης εμπνεύστηκε και διηύθυνε το Διεθνές Φεστιβάλ της Πάτρας. Διετέλεσε αναπληρωτής υπουργός πολιτισμού και ένα χρόνο αργότερα μετά το θάνατο της Υπουργού Μελίνας Μερκούρη.



εμφάνισής του Θάνου Μικρούτσικου και ολοκληρώνουν το ταξίδι απογείωσης που συνέβη φέτος στην ομώνυμη μουσική αίθουσα «Σταυρός του Νότου».

**Ερώτηση:** Κύριε Μικρούτσικε, όταν μας ρωτούν οι Γερμανοί, τι μουσική ακούνε σήμερα οι Έλληνες, πως θα πρέπει να απαντήσουμε;

**Θάνος Μικρούτσικος:** Για να έχει κανείς μια επιστημονική απάντηση θα έπρεπε να υπήρχε και η σχετική επιστημονική μελέτη. Μια τέτοια άρτια μελέτη 1200 σελίδων είχε υπάρξει στις αρχές της δεκαετίας του 1980. Είχε δημοσιευθεί σε ένα βιβλίο του συλλόγου «Μουσηγέτης» και ήταν σε ευρωπαϊκή κλίμακα η πιο άρτια επιστημονική εργασία. Προέκυπταν απαντήσεις απόλυτα ορθές καθότι εξέταζαν το θέμα από όλες τις απόψεις και προπαντός κοινωνιολογικά, δηλαδή σε σχέση με τις κοινωνικές ομάδες, καθώς και τις αστικές και αγροτικές πόλεις.

Κάπως έτσι θα έπρεπε να εξεταστεί το ζήτημα και



Πασχαλίδης, ο Αλκίνοος Ιωαννίδης, ο Ορφέας Περίδης, ο Νίκος Ζούδιαρης, ο Γιώργος Αντρέου, ο Φοίβος Δεληβοριάς, ο Νίκος Κυπουργός, ο Παντελής Θαλασσινός και άλλοι. Είναι τρεις γενιές και μπαίνει και μια τέταρτη στο παιχνίδι.

**Ερώτηση:** Παράλληλα όμως με το τραγούδι αυτό υπάρχει στην Ελλάδα από το 1950 μέχρι σήμερα και ένα άλλο τραγούδι, το λεγόμενο ελαφρό. Έτσι δεν είναι;

**Θάνος Μικρούτσικος:** Είναι η ελαφρά μουσική την οποία ειδικότερα τα 20 τελευταία χρόνια θα μπορούσα να χαρακτηρίσω *life styl* μουσική ή εμπορευματοποιημένη μουσική. Κατά τη γνώμη, όχι μόνο τη δικιά μου, είναι μια μουσική ευτελής, η οποία όμως κυριαρχεί όχι τόσο στον κόσμο όσο στις ιδιωτικές τηλεοράσεις που δημιουργούν μια συνήθεια στον θεατή και ακροατή με την μετάδοση εδώ και 20 χρόνια ενός τέτοιου τραγουδιού.

Με τη μουσική λοιπόν συμβαίνουν δυο πράγματα στην Ελλάδα. Πράγμα δύσκολο να το καταλάβει ο μέσος Ευρωπαίος γιατί εκεί τα πράγματα δεν είναι τόσο ξεκαθαρισμένα. Σε μας υπήρξαν δυο τεράστια κοινωνικά γεγονότα που δεν υπήρξαν στην Ευρώπη, υπήρξε ο εμφύλιος της δεκαετίας του 40 που χώρισε τους Έλληνες σε μισούς και μισούς. Σ' αυτούς που νίκησαν και καταπίεσαν και σ' αυτούς που ηττήθηκαν και καταπίεστηκαν, και υπήρξε και το δεύτερο φαινόμενο, δραματικό από το 1967 ως το 1974, η στρατιωτική δικτατορία. Τα δυο διαφορετικά τραγούδια δεν μπόρεσαν ποτέ να ενωθούν, ήταν δυο παράλληλες ευθείες, που η μια υποστήριξε μια κοινωνία περισσότερης ελευθερίας, περισσότερης δικαιοσύνης και αντίθετο σ' αυτή την καταπίεση, ενώ το άλλο τραγούδι, το εμπορευματοποιημένο, ήθελε να συμβάλει στην εμπέδωση αυτής της κυρίαρχης αντίληψης που είχε επικρατήσει. Αυτή είναι η κοινωνικοπολιτική εξήγηση γιατί αυτά τα δυο τραγούδια στην Ελλάδα ποτέ δεν ήρθαν σε επαφή και δεν επηρέασε ποτέ το ένα το άλλο. Ενώ στο εξωτερικό μπορεί σε διάφορα φεστιβάλ σημαντικούς τραγουδοποιούς να τους δεις παρέα με κάποιους πιο εμπορικούς, ποπ και λάιφ στάιλ, Στην Ελλάδα η λέξη ποπ και λαϊκόπαι είναι φορτισμένη αρνητικά γιατί προσπάθησε να συμβάλει στην άδικη τάξη πραγμάτων.

### Ο Σταυρός του Νότου (ποίηση Νίκου Καββαδία, μουσική Θάνου Μικρούτσικου)

Ο κύκλος των τραγουδιών πρωτοκυκλοφόρησε σε δίσκο το 1979 και είναι από τους πιο κλασικούς και πιο

εμπορικούς δίσκους στην ιστορία της ελληνικής μουσικής. Έχει ξεπεράσει μέχρι σήμερα σε πωλήσεις το ένα εκατομμύριο αντίτυπα.

Ο «Σταυρός του Νότου» ξεκίνησε με τις χειρότερες προοπτικές για τον συνθέτη Θάνο Μικρούτσικο, ο οποίος είχε κάνει αίσθηση μετά τη μεταπολίτευση με τους πρώτους του δίσκους και είχε αποσπάσει τις καλύτερες κριτικές για τη δουλειά του. Εκείνη την εποχή λοιπόν, του ζητήθηκε να γράψει μουσική για την τηλεοπτική σειρά «Πορεία 090» σε σενάριο και σκηνοθεσία του Τάσου Ψαρρά που προβλήθηκε από την τότε YENED και είχε ως θέμα τη ζωή των ναυτικών. Ο Μικρούτσικος είχε ήδη αρχίσει να δουλεύει πάνω στην ποίηση του Καββαδία και πρότεινε κάποια από τα τραγούδια, τα οποία ακούστηκαν στο σίριαλ με τη φωνή του Γιάννη Κούτρα.

Τα προβλήματα άρχισαν όταν ο Μικρούτσικος θέλησε να τα ηχογραφήσει σε δίσκο. Ο Νίκος Καββαδίας ήταν τότε ακόμη «περιθωριακός και παρακατιανός» και δεν έδινε κανένας σημασία στην ποίησή του. Ανάλογες ήταν και οι πρώτες μουσικοκριτικές για τον δίσκο. Στη συνέχεια βέβαια τα πράγματα άλλαξαν και για τον ποιητή και για τον συνθέτη. Όλα τα τραγούδια είναι πασίγνωστα και θεωρούνται πλέον κλασικά. Η μελοποίηση των θαλασσινών εικόνων που περιγράφει ο Καββαδίας είναι υποδειγματική. Η ενορχήστρωση είναι σε γενικές γραμμές απλή, ωστόσο στα χρόνια που ακολούθησαν ο Θάνος Μικρούτσικος επανειλημμένα διασκεύασε τα κομμάτια σε σημείο τέτοιου ώστε να μιλάμε για «καινούργια» τραγούδια.

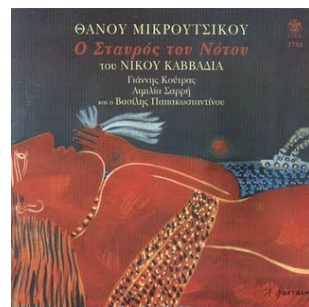
Αυτός ο δίσκος συνέδεσε μια για πάντα συνθέτη και ποιητή και δεν είναι τυχαίο ότι έκτοτε κυκλοφόρησαν άλλες δύο αντίστοιχες δισκογραφικές δουλειές γνωρίζοντας μεγάλη εμπορική επιτυχία «Γραμμές των οριζόντων», 1991, και η ζωντανή ηχογράφηση των δύο έργων στο Μέγαρο Μουσικής το 2005.

Ο Γιάννης Κούτρας (στα πρώτα του βήματα) κρατά το κύριο βάρος του δίσκου κι αποδίδει μοναδικά τα οκτώ από τα έντεκα τραγούδια, όντας ο ερμηνευτής που έχει συνδεθεί ανεξίτηλα πια με αυτά. Ο Βασίλης Παπακωνσταντίνου κάνει ένα μεγάλο βήμα στην καριέρα του τραγουδώντας το «Μαχαίρι» και τον «Γουίλι», ενώ η γυναικεία «πινελιά» ανήκει στην Αιμιλία Σαρρή που ερμηνεύει τον «Σταυρό του Νότου». ■

Ελένη Τορόση, Μόναχο



**«Μέσα στους επόμενους έξι μήνες η ανεργία θα έχει φτάσει το 20%.»**





## Θάνος Μικρούτσικος

**.... και αποσπάσματα από συνέντευξη του τον περασμένο Απρίλιο στο Ποντίκι:**

### Για την γενιά του Πολυτεχνείου:

“Δεν θέλω να πω ονόματα κάποιων της προηγούμενης από το Πολυτεχνείο γενιάς, για να μη στενοχωρήσω κάποιους 85άρηδες, που ξεκίνησαν, και μάλιστα με όπλα, και τώρα είναι στυλοβάτες του συστήματος. Αυτό συμβαίνει γιατί υπερτερεί το φοβερό θεριό που λέγεται καπιταλισμός. Και να σου πω για τη δικιά μου γενιά. Έχεις την εντύπωση ότι αυτοί που ξεσηκώθηκαν στο Πολυτεχνείο, ήταν η πλειοψηφία; Πρωτοξεκίνησαν 150 άτομα κι ήμουν και εγώ μέσα. Αλλά είναι η πρώτη φορά που το λέω σε δημοσιογράφο, ύστερα από 38 χρόνια, διότι έγινε μια φοβερή εκμετάλλευση του Πολυτεχνείου και δεν ήθελα να αναφερθώ σε αυτό. Μετά θες να γίναμε 1.000 ή 5.000 άτομα; Τη γενιά εκείνη αποτελούσαν 400.000 άνθρωποι. Πού ήταν”;

### Αυτοκριτική:

“Βεβαίως έχω στοιχεία αλλοτρίωσης, γιατί αισθάνομαι πως η πορεία του καλλιτέχνη είναι η πορεία του σχοινοβάτη. Το ζήτημα είναι αν πέφτεις και δεν ξανανεβαίνεις ή αν πέφτεις και επιχειρείς να ανέβεις ξανά. Θεωρώ τον εαυτό μου σε αυτή την κατηγορία: Του τύπου που έπεσε και συνεχίζει. Και μάλιστα συνεχίζω μπαίνοντας στα 64 μου χρόνια. Πάντα αυτό κάνω: Σηκώνομαι, πέφτω και συνεχίζω. Αυτό το στοιχείο πιστεύω πια ότι στο τέλος δεν θα το χάσω. Δηλαδή να μείνω πάνω στο σχοινί, με το ξύλο να ισορροπεί, έστω κι αν παλαντζάρει”.

### Κριτική στην Αριστερά:

“Τι έκανε η Αριστερά τα τελευταία 30 χρόνια; Κατ’ αρχήν θέλω να δηλώσω, για να μην παρεξηγηθώ, ότι σέβομαι πάντα το βασικό κομμάτι της Αριστεράς, που είναι το ΚΚΕ, γιατί είναι ένα κόμμα θυσιών, επί 90 χρόνια, με πάρα πολλές απώλειες κομμουνιστών σε εξορίες, φυλακίσεις και θανάτους. Αυτό, όμως, που προσάπτω στο ΚΚΕ είναι ότι σε παλιότερες περιόδους, όταν οι συνθήκες ευνοούσαν κάτι τέτοιο, δεν λειτούργησε ως προς την έννοια του εφικτού. Την εποχή που είχαμε ένα κόμμα όντως σοσιαλδημοκρατικό, διαφοροποιημένο από το κόμμα της Δεξιάς – ενώ τώρα δεν υπάρχουν διαφοροποιήσεις – θα μπορούσε η Αριστερά να έκανε συνεργασίες, εξηγώντας ότι τις κάνει, διότι, ενώ παλεύει για μια άλλη

κοινωνία, θέλει να πιέσει ώστε στη δεδομένη κοινωνία να πάει ο κόσμος προς το καλύτερο εφικτό.

Αυτό κάνει το ΑΚΕΛ στην Κύπρο, γι’ αυτό είναι πρώτο κόμμα εδώ και 30 χρόνια με 35%. Αυτό δεν το έκανε η Αριστερά στην Ελλάδα. Γι’ αυτό και τώρα που μιλάμε πήγε από το 6,5 στο 8%, παρά τη φοβερή αγανάκτηση του κόσμου. Άρα φοβάμαι ότι οποιαδήποτε ειρηνική ή μη ειρηνική επανάσταση θα είναι χαοτική. Γι’ αυτό δεν αισιοδοξώ”.

### Για την γενική κατάσταση της χώρας:

«Μέσα στους επόμενους έξι μήνες η ανεργία θα έχει φτάσει το 20%. Αυτό σημαίνει ότι ένα εκατομμύριο άνθρωποι, μαζί με τις οικογένειές τους, ζουν με μηδέν ευρώ, στα όρια της αυτοκτονίας. Το 35% των νέων που εισέρχονται στην παραγωγή μπαίνουν ως άνεργοι και το άλλο 35% ως εργαζόμενοι με μισθό 300-400 ευρώ. Αν σε αυτά προσθέσουμε και ένα 20%-25% του πληθυσμού που ζει στα όρια της φτώχειας, μιλάμε για μια απόλυτα εθνική κατάθλιψη και ένα συνεχιζόμενο εγκληματικό λάθος, διότι δεν μπορείς να σώσεις τη χώρα καταστρέφοντας τον κοινωνικό ιστό. Αυτή είναι η μεγάλη μου ένσταση στη διακυβέρνηση του Γιώργου Παπανδρέου».

### Υπακοή στο μνημόνιο με την ελπίδα ότι θα εξέλθουμε της κρίσης ζωντανοί:

«Ως μουσικός και ως ενεργό πολιτικό πρόσωπο δεν θα μπορούσα παραπέρα να προτείνω τρόπους αντιμετώπισης, ούτε μέλος του πολιτικού δυναμικού, είμαι ούτε οικονομολόγος. Εγώ κάνω τη διαπίστωση ότι αυτό που συμβαίνει είναι εγκληματικό. Διότι δεν δέχομαι ότι μπορεί να καταστρέφεται ο κοινωνικός ιστός της χώρας, ότι για τα επόμενα δέκα χρόνια οι συνταξιούχοι θα εξαφανιστούν και ότι οι νέοι άνθρωποι θα καταστρέφονται. Υπάρχουν προσωπικοί δρόμοι. Ας κοιτάξουμε όσο μπορούμε να ξαναβρούμε τις πραγματικές αξίες. Να συνεχίσουμε να παλεύουμε στην καθημερινότητά μας, ανταλλάσσοντας τις ‘διευθύνσεις’ ο ένας του άλλου που τόσα χρόνια είχαμε χάσει».

Ελένη Τορόση, Μόναχο

**Βεβαίως έχω  
στοιχεία  
αλλοτρίωσης,  
γιατί  
αισθάνομαι  
πως η πορεία  
του καλλιτέχνη  
είναι η πορεία  
του  
σχοινοβάτη. Το  
ζήτημα είναι αν  
πέφτεις και δεν  
ξανανεβαίνεις ή  
αν πέφτεις και  
επιχειρείς να  
ανέβεις ξανά.**

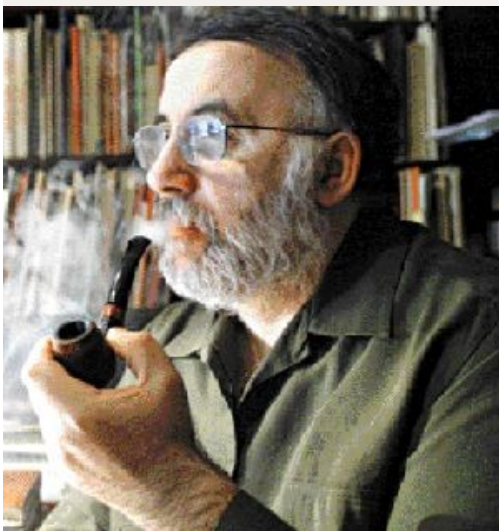




## Gedichte, die man singt

Der bekannte griechische Komponist **Thanos Mikroutsikos**, der u. a. Gedichte von Brecht und Biermann vertonte, erzählt von der Geschichte des „griechischen Kunstliedes.“

„Nach dem 2. Weltkrieg wurde in Griechenland eine Reihe von Liedermachern bekannt, der erste war Mikis Theodorakis, die vom Volk begeistert gefeiert wurden. Ihre Lieder knüpften an der griechischen Kultur an und waren meistens vertonte Gedichte. Man nannte sie „populäre griechische Kunstlieder“, und sie existierten neben den Rebetika, aber auch den Volksliedern und den Schlägern. Das griechische Kunstlied, das kontinuierlich von jüngeren Komponisten weiterentwickelt und bis heute gesungen und gespielt wird, weist also eine 60-jährige Geschichte auf. Es geht hier um ein europä-



weit einmaliges Phänomen. Vergleichbar ist es allenfalls mit den Songs einer Reihe von Musikern im Umfeld von Brecht (Eisler, Dessau, Weill). Die Gruppe dieser deutschen Liedermacher löste sich in der Nazi-Zeit auf, und ihre Mitglieder emigrierten. Griechenland nimmt also eine Sonderstellung ein. Während nämlich in den meisten europäischen Ländern das Lied als kommerzielles Produkt gilt, ist es den Griechen gelungen, zwischen dem Lied und der so genannten klassischen bzw. modernen ernsten Musik eine Zwischengattung hervorzubringen.



Der leichte Schlager und das nationale Poplied wiederum, eine nicht nur meiner Meinung nach minderwertige Musik, verdanken ihren Platz in den Hörgewohnheiten der Griechen fast ausschließlich der 20-jährigen Dauerberieselung durch das Privatfernsehen.

In Griechenland laufen also zwei Dinge gleichzeitig ab, was für die Europäer schwer zu verstehen ist. Hier lohnt ein Blick auf zwei sozial bedeutsame Ereignisse der jüngeren Geschichte: den Bürgerkrieg der 1940er Jahre, der die Griechen in zwei Lager spaltete, und die Militärdiktatur von 1967-1974. Die zwei verschiedenen Liedformen konnten sich unter diesen Umständen niemals vereinigen, sie waren parallel verlaufende Linien, von denen sich die eine für eine bessere Gesellschaft einsetzte, während sich die andere, die des leichten Liedes, auf die Seite des Establishments schlug. Dies ist die sozialpolitische Erklärung dafür, dass diese beiden Liedformen sich nie gegenseitig beeinflussen konnten. Während es im übrigen Europa üblich ist, dass Liedermacher gemeinsam mit Interpreten der kommerziellen Popmusik auftreten, sind bei uns die Begriffe Pop und Schlager negativ aufgeladen, da die Musikrichtung, für die diese Begriffe stehen, versucht hat, eine ungerechte Ordnung aufrechtzuerhalten. ■

Eleni Torossi, München



## Για την έννοια της μουσικής

Του Γιώργου Χατζηνίκου



Ο Γιώργος Χατζηνίκος

**Κ**αθάρτα ετυμολογικά ο όρος, η λέξη Μουσική ξεκινάει από τον Απόλλωνα τον Μουσηγέτη και τις εννέα Μούσες, που η καθημέρα τους αντιπροσώπευε κάποιον κλάδο της Τέχνης. Και τι είναι Τέχνη; Πρόκειται ακριβώς για αυτό που ξεχωρίζει τον άνθρωπο, επειδή, υπερβαίνοντας το ένστικτο της αυτοσυντήρησης, αναδύεται από μίαν ανώτερη, μίαν βαθύτερη ανάγκη. Είναι όμως ιδιαίτερα αξιοσημείωτο πως με το πέρασμα του χρόνου απ' όλες αυτές τις τέχνες μόνο η Μουσική αποκρυσταλλώθηκε παγκόσμια στη σημερινή της έννοια!

Όπως είχε πει ο διάσημος νομπελίστας Ελίας Κανέτι, το χειρίστο κακό των δύο τελευταίων αιώνων υπήρξε η τάση μιας γενίκευσης της κάθε έννοιας, μια τάση που μέσα στην επέλαση της παγκοσμιοποίησης και του καταναλωτικού πνεύματος εξακολουθεί να επεκτείνεται, οδηγώντας μας όλο και περισσότερο σε μια γενικότερη αφυδάτωση εννοιών όπως δικαιοσύνη, κοινωνία, κοινωνική ευθύνη, αλληλεγγύη, καθώς και ιδιαίτερα Μουσική.

Έτσι ήδη στα μέσα του 20<sup>ου</sup> αιώνας, ο μέγιστος ερμηνευτής της μαέστρος Furtwängler διαπίστωνε πως το ερώτημα που τίθεται δεν είναι πλέον τι είναι καλή ή κακή μουσική, αλλά κυριολεκτικά **τι είναι βασικά Μουσική!**

Μίαν απάντηση σ' αυτό παρέχει βέβαια η μυθολογία μέσ' απ' τη θρυλική μονομαχία του Μαρσύα με τον Απόλλωνα, αλλά ιδού τι λέει γι' αυτήν ο Κομφούκιος τον 6<sup>ο</sup> π.Χ. αιώνα: «*Ηθος είναι η σπονδυλική στήλη μιας κοινωνίας και Μουσική είναι το άνθος του ήθους αυτού. Όπου επικρατεί μουσική που ερεθίζει και διαστρέφει, βλέπουμε μια κοινωνία που καταρρέει, όπου όμως επικρατεί μουσική που εμψυιά ήθος, αντικρύζουμε ένα μεγάλο έθνος. Καθώς η μουσική πηγάζει από τα βάθη της ψυχής του ανθρώπου, αποτελεί αφ' εαυτής το πειστικότερο τεκμήριο για τις σκέψεις και το ήθος που διαπνέει τα μέλη μιας κοινωνίας. Ακυρώνει έτσι τις προσπάθειες της επίδειξης ενός εικονικού πολιτισμού.* Έχει πει επίσης: «*Δείξτε μου τους ρυθμούς ενός λαού και θα σας πω τον χαρακτήρα του.*»

Ιδού μάλιστα πώς διατυπώνεται και ο στόχος μιας γνήσιας μουσικής εκπαίδευσης από τον αρχαίο Κινέζο αυτοκράτορα Σουν στον κανόνα με τον οποίον διορίζει τον Κβέι Δάσκαλο της Μουσικής: «*Σε διορίζω Διευθυντή της Μουσικής για να διδάξεις στα παιδιά μας μουσική, ώστε ο τολμηρός να είναι και ήπιος, ο ευαίσθητος να είναι και αξιοπρεπής, ο δυνατός να μην*

*είναι τυραννικός και ο αυταρχικός να μην είναι εγωκεντρικός. Ποίηση είναι η έκφραση της βαθύτερης σκέψης και Ασμα είναι η ευρύτερη μορφή αυτής της έκφρασης. Οι ήχοι που συνοδεύουν την μορφή αυτή εναρμονίζονται με τους καθιερωμένους αυλούς, οπότε τα οκτώ είδη των οργάνων ταιριάζουν. Έτσι κανένα δεν υπερέρχει ούτε εισβάλλει στην περιοχή του άλλου και η αρμονία κυβερνά τους ανθρώπους και τις σκέψεις τους.*»

Ο Ευριπίδης συμβούλευε μάλιστα «*μη ζώειν μετ' αμουσίας*», που επαναλαμβάνει αργότερα ο Nietzsche λέγοντας «*ένας βίος χωρίς μουσική θα ήταν εσφαλμένος*», ενώ ο Πλάτων, αναφερόμενος στον Δάμωνα, τον παιδαγωγό του Περικλή, λέει στην Πολιτεία (Δ, 424C) με τη φωνή του Σωκράτη: «*Ουδαμού γαρ κινούνται μουσικής τρόποι άνευ πολιτικών νόμων των μεγίστων, ως φησί τε Δάμων και εγώ πείθομαι*» («*διότι πουθενά δεν αλλάζουν οι τρόποι της μουσικής, χωρίς να αλλάζουν παράλληλα και οι θεμελιώδεις νόμοι της πολιτείας, όπως λέει ο Δάμων και το πιστεύω και εγώ*»). Ο Πλάτων θέτει επίσης εκεί και το ερώτημα «*Τι συνέχει την κοινωνία;*» και καταλήγει στο συμπέρασμα: **Δικαιοσύνη.** Αναρωτώμενος κατόπιν τι εστί δικαιοσύνη την διευκρινίζει ως **Αρμονία.** Τη σύστασή του δε να ασκούν οι άνθρωποι μουσική αιτιολογεί ως εξής: «*Τνα καταστάσιν ημερώτεροι, ευρυθμώτεροι και ευαρμωσώτεροι*». Παράλληλα διαπιστώνει και ο Λι-Γκι στο «Βιβλίο των Ηθών» του: «*Όταν κυριαρχεί η μουσική, τότε γίνονται σαφή τα κοινωνικά καθήκοντα. Το μάτι και το αυτί αποκτούν φως και βάθος, η ζωτικότητα και η ιδιοσυγκρασία ισορροπούνται.*»

Σε τι συνίσταται, τι αποτελεί λοιπόν αυτή καθ' εαυτήν η μουσική; Ξαφνιάζεται βέβαια κανείς ακούγοντας την θρυλική αναφήνηση του Charles Ives «*Προς Θεού, τι σχέση έχει η μουσική με τον ήχο!*», αναφερόμενος ασφαλώς σ' αυτό που πιστεύεται γύρω μας γενικά. Ιδού λοιπόν ο αρχικός ορισμός του Guido d'Arezzo: «*Μουσική είναι η κίνηση των ήχων*». Εννοεί βέβαια την κίνηση εκείνη με την οποίαν ο άνθρωπος, υπακούοντας σε μίαν εσώτερη, μίαν βαθύτερη του ανάγκη, εμψυιά σε ήχους νοήματα, επιθυμίες και νοσταλγίες που αναδύονται μέσα του στην καθημερινή του ζωή. Πρόκειται ασφαλώς για την κίνηση εκείνη που, σύμφωνα με τον Αριστοτέλη, αποτελεί το θεμέλιο της ζωής («*Η ζωή εν τη κινήσει εστίν*»). Από **αυτήν** λοιπόν την κίνηση γεννιέται και η Μουσική!

Πώς όμως μεταδίδεται η κίνηση αυτή στη μουσική μας εκπαίδευση, που στηρίζεται βασικά σε μετρικά

Από την ομιλία του διάσημου πιανίστα, μαέστρου και μουσικοπαιδαγωγού στην Θεσσαλονίκη, κατά την τελετή αναγόρευσής του σε Επίτιμο Διδάκτορα από το Τμήμα Μουσικής Επιστήμης και Τέχνης του Πανεπιστημίου Μακεδονίας, στις 20 Μαΐου 2010, με θέμα: **Τι εστί μουσική; Τι σημαίνει γενικότερα σήμερα η έννοια της μουσικής, τι σημαίνει η μουσική αυτή καθ' εαυτήν;**



δεδομένα και γενικευμένες εντολές; Μαθαίνουμε δηλαδή ουσιαστικά πώς να εκτελούμε ήχους απλώς μετρικά καταγραμμένους πάνω στο πεντάγραμμο, με κινήσεις που καθορίζονται από τον μετρονόμο και από γενικευμένες έννοιες όπως Allegro, Andante κ.λπ., αντί να μαθαίνουμε να αναζητούμε εκείνη την έσωθεν γενεσιουργό κίνηση από την οποία έχουν προέλθει τα έργα που μελετούμε, ώστε να μπορούμε κατόπιν να συλλαμβάνουμε και την ερμηνεία τους!

Δεν ξεχνώ ένα πολύτιμο βίωμα που είχα στο πρώτο μου ταξίδι στην Ινδία τον Ιανουάριο του 1968, όταν ο διευθυντής της Εθνικής Μουσικής Ακαδημίας του Δελχί ανταποκρίθηκε στην παράκλησή μου να με εισαγάγει στην ινδική μουσική. Με ρώτησε λοιπόν πρώτα - πρώτα «πώς θέλω να την ακούσω, με τον ινδικό ή τον ευρωπαϊκό τρόπο;» Κατάπληκτος λοιπόν τον ερωτώ: «Πώς το εννοείτε αυτό;» Μου λέει τότε χαμογελώντας: «Ευρωπαϊκά, θα σας βάλω ένα διάδρομο να τον περπατήσετε και θα σας βάλω μετά μια καρέκλα για να καθίσετε.» «Και ποιος είναι ο ινδικός τρόπος;» «Θα βγάλετε τα παπούτσια σας και θα έλθετε να καθίσετε οκλαδόν δίπλα μας.» Προτίμησα βέβαια αμέσως τον ινδικό τρόπο. Θαύμαζα λοιπόν στην αρχή τις μαλακές χειρονομίες με τις οποίες εκείνος ενθάρρυνε τους σπουδαστές του καθώς εκείνοι παίζανε και τραγουδούσαν. Μου διευκρινίζει όμως τότε πως εκείνος ουσιαστικά τους καθοδηγούσε πώς να αυτοσχεδιάζουν υπεύθυνα μέσα στο πλαίσιο μιας Ράγκας, κάτι που άκουγα για πρώτη φορά. Καθώς λοιπόν μου τις εξηγεί γενικότερα και λεπτομερέστερα, ακούω ξάφνου τη λέξη *τεταρτόνιο*, μισό δηλαδή ημίτονιο. Ήταν φυσικό, καθώς το διάστημα αυτό είναι ουσιαστικά άγνωστο στην ευρωπαϊκή μουσική, να δείξω ιδιαίτερο ενδιαφέρον,



που προκάλεσε πάραυτα μια ζωηρή αντίδραση εκ μέρους του. «Όχι, όχι! Δεν πρόκειται για κάτι το απλώς και ουδέτερα μετρικό, όπως εσείς στην Ευρώπη

αντιλαμβάνεσθε γενικώς τα διαστήματα!» αμέσως όμως αναφωνεί: «Μα εσείς είσατε Έλληνας! Πώς δεν το ξέρετε αυτό, αφού εμείς ευρισκόμασταν σε συνεχή μουσική επικοινωνία με τους προγόνους σας!». «Δυστυχώς, του απαντώ, αντίθετα με σας, που παρά τις ξένες κατοχές κατορθώσατε να διατηρήσετε αμιγή το μουσικό σας πολιτισμό, που οι κατακτητές σας όχι μόνο σεβάσθηκαν αλλά τελικά αφομοίωσαν και οι ίδιοι, η μεγάλη ελληνική μουσική παράδοση με τις δυο μακραίωνες και εχθρικά πολιτιστικά διακείμενες ξένες κατοχές, ιδίως όμως και πάνω απ' όλα την μετά την απελευθέρωσή μας αναδιάπλαση της νεοελληνικής μουσικής εκπαίδευσης αποκλειστικά πάνω σε ξένα βορειοευρωπαϊκά πρότυπα και νοοτροπίες, υπάρχει ουσιαστικά μόνο πλέον στο υποσυνείδητο του Έλληνα, όπου ξαναζεί σποραδικά σε αναλαμπές της γνήσιας λαϊκής μουσικής». «Σεις λοιπόν στην Ευρώπη, εξακολούθησε ο Ινδός διευθυντής, αντιλαμβάνεστε το κάθε διάστημα σαν μια μετρικά καθιερωμένη πάγια διάσταση, εμείς όμως αντίθετα τα διαπλάθουμε κάθε φορά εξ αρχής. Το τεταρτόνιο λοιπόν δεν αποτελεί για μας ένα προκαθορισμένο, πάγιο και αμετάβλητο διάστημα, αλλά κάτι που γυμναζόμαστε επί χρόνια πώς να διαπλάθουμε κάθε φορά εκ νέου. Στοχεύουμε δηλαδή πώς να περνάμε από έναν ήχο σε έναν άλλο **διαμέσου ενός τεταρτονίου**. Έτσι αυτό διαπλάθεται κάθε φορά απ' αρχής ανάλογα με την εκάστοτε στόχευση».

Όπως αργότερα διαπίστωση, αυτή η ζωντανή σύλληψη του τεταρτονίου επεκτείνεται όχι μόνο στα άλλα τους διαστήματα αλλά και στα ρυθμικά τους ακόμη μοτίβα, λειτουργώντας έτσι ως κλειδιά επικοινωνίας στον αυτοσχεδιασμό, που αποτελεί την ουσία της ινδικής μουσικής. Έτσι, στο δεύτερό μου ταξίδι στην Ινδία, που στο **ετήσιο Πανινδικό της Φεστιβάλ** είχα την τύχη να βιώσω περισσότερο τον πλούτο της Ινδικής μουσικής, θυμάμαι ακόμη μεταξύ άλλων πολλών, πώς ένας νεαρός κρουστός από τη Νότια Ινδία και μία χορεύτρια από τη Βόρεια Ινδία που μόλις είχαν συναντηθεί, αυτοσχεδίαζαν με τόση ευκολία και απλότητα, όπως θα το κάναμε εμείς κουβεντιάζοντας!

Σχετικά πάλι με την έννοια της κλασικής μουσικής, που, όπως λέγεται συχνά, καταλαβαίνει κανείς **μόνο αν έχει σπουδάσει σε Ωδείο**, είχα ένα ακόμη πιο συγκινητικό βίωμα, όταν ήμουν 13 χρονών, στο σπίτι ενός θείου μου με έναν επισκέπτη του, που, όταν άκουσε πως παίζω πιάνο, με ρώτησε αμέσως αν μπορούσα να του παίξω το αργό μέρος της Pathétique Σονάτας του Beethoven. Αφού του το έπαιξα, τον ρώτησα μήπως θέλει να ακούσει και κανένα άλλο »





## Για την έννοια της μουσικής

κομμάτι κανενός άλλου συνθέτη, εκείνος παραδόξως απέκρουσε την προσφορά μου τόσο έντονα που σάστισα. Μου λέει τότε: «Ξέρετε, εγώ χρωστώ τη ζωή μου κυριολεκτικά στον Beethoven» και μου διηγείται τότε πώς αυτό συνέβη!

«Όταν ήμουν νέος, ήμουν ένας γλεντζές που σιχαινόταν την κλασική μουσική. Σε έναν πόλεμο όμως τραυματίστηκα. Φέρνοντάς με λοιπόν με ένα φορείο σε ένα νοσοκομείο, με αποθέτουν στο πάτωμα ενός διαδρόμου. Εγώ δεν μπορούσα ούτε να μιλήσω, ούτε καν να κινηθώ, άκουγα όμως ακριβώς ό,τι συνέβαινε. Έτσι άκουσα και τη νοσοκόμα που είχε έρθει να με δει μαζί με έναν γιατρό να τον ρωτά: *Να τον βάλω σε ένα κρεβάτι; Και τον γιατρό να απαντάει: Δεν αξίζει τον κόπο γιατί αυτός ούτε τη νύχτα δεν βγάζει!* Μου είναι αδύνατον να περιγράψω την απελπισία και την μαυρίλα στην οποία με βύθισαν τα λόγια αυτά του γιατρού. Καθώς όμως κειτόμουν εκεί για ώρες ανήμπορος και απελπισμένος, ακούστηκε ξαφνικά από κάποιο κοιτώνα το αργό αυτό μέρος του Beethoven. Ακούγοντάς το, όχι μόνο ξεχασα τα λόγια του γιατρού αλλά αισθάνθηκα να ανοίγονται μέσα μου σιγά-σιγά κάποι θυμαύσιοι νέοι ορίζοντες, που, αποκαλύπτοντάς μου μια άλλου είδους ενόραση, με πλημμύρισαν με μία ουράνια γαλήνη! Βλέποντάς με έτσι την άλλη μέρα ο γιατρός ρωτάει έκπληκτος τη νοσοκόμα: *Τι του κάνατε αυτούνού;* Και όταν εκείνη τον διαβεβαίωσε πως κανένας δεν είχε ασχοληθεί μαζί μου, ο γιατρός αναφώνησε: *Καλά...! Αυτός πέθαινε χθες το βράδυ και τώρα είναι γιατρεμένος! Πώς έγινε αυτό...!*»

Αναπολώντας τα λόγια του, διαβλέπω τώρα πως χάρις στην απελπισία του είχε μπορέσει να δεχθεί το ουσιαστικό μήνυμα της μουσικής του Beethoven, εκείνο που έχει άλλωστε διατυπώσει και ο ίδιος ο Beethoven γραπτά στην αφιέρωσή του της *Missa Solemnis*, της μεγίστης του δημιουργίας: *Vom Herzen, möge es wieder zu Herzen gehen!* (Απ' την καρδιά, είτε πάλι σε καρδιές να πάει!)

Ίδου τι λέει σχετικά και ο Mussorgsky, ένας ογκόλιθος της Μουσικής: «*Τέχνη είναι ένας τρόπος να επικοινωνεί κανείς με τους συνανθρώπους του. Η ουσία των σκέψεών μου σήμερα, χθες, παλαιότερα, αύριο... είναι πάντα η ίδια –η επιθυμία να προβάλω νικητής στον αγώνα και να δώσω στην ανθρωπότητα ένα νέο μήνυμα φιλίας και αγάπης, τέτοιο που να αντηχήσει πέρα από τις απέραντες ρωσικές πεδιάδες– το ειλικρινές μήνυμα ενός άσημου μουσικού που μάχεται για τα γνήσια ιδανικά της αληθινής τέχνης.*» ■

Γιώργος Χατζηνίκος, Αθήνα

Ο **Γιώργος Χατζηνίκος** γεννήθηκε στις 3 Μαΐου του 1923 στο Βόλο.

Η ζωή του Γ. Χατζηνίκου διαμορφώθηκε μέσα από διαδοχικές συμπώσεις. Σε ηλικία περίπου 4 ετών (1927), αν και ασυνήθιστο εκείνη την εποχή για αγόρι, αρχίζει τη μουσική. Συμπρωματικά επίσης, επιλέγει να μάθει πιάνο και όχι βιολί. Το 1940 εισάγεται πέμπτος ανάμεσα σε δυόμιση χιλιάδες υποψηφίους στη Νομική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών. Την έναρξη όμως των μαθημάτων, στις αρχές Νοεμβρίου, ματαιώνει η κήρυξη του πολέμου την 28η Οκτωβρίου. Την εθνική ανάταση της αλβανικής εποποιίας διαδέχεται η κατοχή και η πείνα. Κάτω από αυτές τις συνθήκες καθηλώνεται στο Χόρτο Πηλίου όπου, μέσα στην ηθική κατάπτωση της εποχής, η μουσική του αποκαλύπτεται ως ανώτερη οικουμενική νομοτέλεια και σηματοδοτεί αποφασιστικά τη ζωή του. Τις επίσημες σπουδές πιάνου και διεύθυνσης (Αθήνα, Salzburg), ακολουθούν, το 1950, ελεύθερες ανώτερες σπουδές (Μόναχο, Αμβούργο, Γαλλία) πλάι σε εντακτική σολιστική δράση (Αυστρία, Γερμανία, Σουηδία, Δανία, Ελλάδα, Βέλγιο, Ολλανδία, Ρωσία), που διεγείρουν μέσα του όλο και βαθύτερα ερωτήματα, έως ότου μέσα από την απρόσμενη εξέλιξη μιας αποκαλυπτικής συνάντησης με τον θρυλικό Neuhaus το 1959 στη Μόσχα, προσκαλείται το 1961 στην Αγγλία. Εκεί βρίσκει πρόσφορο έδαφος για μια όλο και πιο πολύπλευρη μουσική δράση, που μαζί με περαιτέρω διεθνείς εμπειρίες (Ν. Αφρική, Ινδία, ΗΠΑ, Ισλανδία, Βραζιλία) τον βοηθούν να διεκδικήσει βαθύτερα στην έννοια και το λειτουργήμα της Μουσικής, κάτι που εξακολουθεί ακόμα να αναπτύσσεται...

Μερικοί από τους πιο διακεκριμένους μαθητές του είναι ο Gilbert Biberian, ο Paul Galbraith, ο Richard Ward-Roden, ο Θόδωρος Κουρεντζής, ο Trefor Smith, η Σμαρώ Γεωργιάδου και ο Γιώργος Μουσιτιάρας.

Ο Γιώργος Χατζηνίκος αφού πήρε διπλώματα Διεύθυνσης και Πιάνου στο Mozarteum του Salzburg (αμφότερα με διάκριση και πρόσθετη απονομή του χρυσού μεταλλίου Lilly Lehmann της International Foundation Mozarteum), τού προσφέρθηκε η θέση Chef-correpetitor στην Όπερα του Μονάχου.

Ορμώμενος από βαθύτερες ανησυχίες και ερωτήματα, προτίμησε να ακολουθήσει τον δρόμο της απόλυτης μουσικής όπως τον διάνοιγε η καριέρα του τού σολίστ που τον οδήγησε στις περισσότερες χώρες της Ευρώπης, Νότια Αφρική, Ινδία, ΗΠΑ και Βραζιλία, ενώ στο διάστημα αυτό διηύθυνε μόνο σποραδικά.

Παράλληλα φρόντιζε για την περαιτέρω μουσική του καλλιέργεια μέσω της επαφής του με αυθεντίες όπως οι Edwin Fischer, Carl Orff, Edward Erdmann, George Chavchavadze, Alice Pashkus. Το 1959 συνάντησε στη



Μόσχα τον κορυφαίο Ρώσο παιδαγωγό Heinrich Neuhaus, δάσκαλο των Emil Gilels και Sviatoslav Richter, ο οποίος τον έκανε να συνειδητοποιήσει ότι μόνο η διδασκαλία, στην πραγματική της ύψιστη έννοια, θα μπορούσε να τον οδηγήσει σε ουσιαστικά συμπεράσματα.

Έτσι, χωρίς ποτέ να σταματήσει τις σολιστικές του δραστηριότητες, δέχθηκε το 1961 μια πρόσκληση να διδάξει στο Royal Manchester College of Music της Αγγλίας. Εκεί τού ανετέθη να ιδρύσει και τάξη Διεύθυνσης, οπότε τού παρουσιάστηκε μια αναπάντεχη ευκαιρία να διεισδύσει πολύ βαθύτερα στην έννοια της Διεύθυνσης, πέραν των μέχρι τότε δεδομένων του, του φυσικού δηλαδή ταλέντου και της καθιερωμένης ακαδημαϊκής εκπαίδευσης. Ως εκ τούτου άρχισε έκτοτε να καλλιεργεί συστηματικά τη διεύθυνση σε διάφορα πλάνα, αναλαμβάνοντας διαδοχικά δίπλα στην τάξη της Διεύθυνσης, την Hoyalake, την South Manchester και τελικά την Bury Orchestra που διηύθυνε επί 13 χρόνια και με την οποία παρουσίασε, εκτός από ένα μεγάλο μέρος του συμφωνικού ρεπερτορίου, σε studio presentation τις όπερες Bastien and Bastienne, Impresario, Così fan tutte, Don Giovanni, Nozze di Figaro και Idomeneo του Mozart με αποκατάσταση του recitativo στη θεμελιώδη του σημασία, καθώς και Fidelio του Beethoven.

Παράλληλα δημιούργησε το New Manchester Ensemble, διάφορα μικρά σύνολα και ιδιαίτερα τρεις χορωδίες και τμήματα μουσικής ενημέρωσης στο UMIST (University of Manchester Institute of Science and Technology), όπου του είχε ανατεθεί να δημιουργήσει γέφυρες ανάμεσα σε Τέχνη και Επιστήμη.

Διηύθυνε επίσης επί σειρά ετών τα ετήσια Cleveland Easter Orchestra Courses και τα Canford Choral Week-ends, δίδαξε επανειλημμένως στα Cornwall Prusia Cove Seminars, έδωσε σεμινάρια ερμηνείας στο Well's Cathedral School και ένα σεμινάριο διεύθυνσης ορχήστρας στην Royal Academy of Music του Λονδίνου, όλα αυτά παράλληλα με την καθαρά σολιστική του δράση, χάρη στην οποία συνέπραξε ως σολίστ και με ορχήστρες, όπως η Φιλαρμονική του Βερολίνου, η RTF Παρισίων, η BBC Λονδίνου, η Suisse Romande Γενεύης κ.ά.

Μέσα στο πλαίσιο αυτό παρουσίασε δίπλα στο κλασσικό και ρομαντικό ρεπερτόριο έργα πολλών σύγχρονων συνθετών, όπως Schönberg, Σκαλκώτα, Χρήστου, Stravinsky, Orff, Berg, Webern, Ξενάκη, Takemitsu και διάφορους νεότερους Άγγλους συνθέτες.

Διηύθυνε έργα Σκαλκώτα και Χρήστου σε κατά τόπους πρώτες εκτελέσεις με την Northern Sinfonia και το Bach Festival Ensemble του Λονδίνου, την ορχήστρα RAI Milano και Φιλαρμονική Kosice Σλοβακίας στο Φεστιβάλ

Αθηνών και την Ορχήστρα της Ραδιοφωνίας της Δανίας σε Πανευρωπαϊκή Συναυλία (European Broadcast Union).

Το 1992-94 παρουσίασε διευθύνοντας επτά διαφορετικά προγράμματα του κλασσικού ρεπερτορίου στο Βερολίνο με την Sinfonie Orchester Berlin, και το 1994 διηύθυνε στη Μόσχα το Πασχαλινό Ορατόριο του Bach πρωτοπαρουσίασε έργα Σκαλκώτα.

Από το 1983 διευθύνει το μουσικό τμήμα των ετήσιων σεμιναρίων του Χόρτου Πηλίου όπου συνδυάζοντας νέους μουσικούς από διάφορες χώρες της Ευρώπης με νέους Έλληνες μουσικούς συγκροτεί συμφωνικές ορχήστρες με τις οποίες παρουσιάζει και το Γερμανικό Ρέκβιεμ του Brahms, την συμφωνία αρ. 13 «Baby Yar» του Σοστακόβιτς, τα Carmina Burana του Orff, και το Così fan Tutte του Mozart σε δική του ελληνική μετάφραση και ιδίως επαναφορά του recitativo στην αρχική θεμελιώδη του έννοια.

Έχει παρουσιάσει επίσης μεταξύ άλλων την «Περσεφόνη» και τους «Γάμους» του Stravinsky σε πρώτη εκτέλεση στην Ελλάδα.

Σε αναγνώριση της προσφοράς του στην Ευρωπαϊκή μουσική, το ιταλικό πανεπιστήμιο της Πάβιας του απένειμε το 1990 το μετάλλιο Maria-Teresa Ugo Foscolo.

Το φθινόπωρο του 1993 συγκρότησε σε ένα δίμηνο σεμινάριο του Πνευματικού Κέντρου του Δήμου Αθηνών μια συμφωνική ορχήστρα με νέους σπουδαστές οι οποίοι αφού μελέτησαν 10 συμφωνίες παρουσίασαν σε δημόσια συμφωνική συναυλία το ένα από τα δύο πλήρη συμφωνικά προγράμματα που προπαρασκευάσει.

Εξακολουθεί συγχρόνως τα διεθνή του σεμινάρια που τον έχουν οδηγήσει μεταξύ άλλων στην Ισλανδία, τη Βραζιλία, την Ισπανία, την Ινδία και τις ΗΠΑ διοργανώνοντας ορχήστρες, χορωδίες και διαφωνίζοντας άγνωστες ή παραμελημένες πτυχές της μουσικής ερμηνείας σε σολίστες οποιοδήποτε οργάνου, σε κουαρτέτα οργάνων και σε άλλα μικρά σύνολα, καθώς και σε τραγουδιστές, σε έργα που καλύπτουν τη μουσική φιλολογία από τον 18ο αιώνα μέχρι και σήμερα.



## Η επιστροφή των παλληκαριών

Επιμέλεια: Βασιλή Παπαδόπουλου

### Μια έκθεση στην Alte Nationalgalerie του Βερολίνου



Το διαφημιστικό φυλλάδιο της έκθεσης

**Μ**ε μια ξεχωριστή έκθεση από τις 23.03.2011 - 08.01.2012 γιορτάζει φέτος τα 150 χρόνια από την ίδρυσή της η παλιά εθνική πινακοθήκη του Βερολίνου (Alte Nationalgalerie). Στην έκθεση παρουσιάζονται 140 πίνακες από την πρώτη ιδρυτική συλλογή της πινακοθήκης, κυρίως έργα από την συλλογή του τραπεζίτη Wagener, η οποία αποτέλεσε τον θεμέλιο λίθο και το εναυσμα για την ίδρυση της εθνικής πινακοθήκης.

Ο τραπεζίτης και διπλωμάτης Joachim Heinrich Wagener, ο οποίος επί 40 χρόνια συνέλεγε πίνακες της εποχής του, από διάφορους ζωγράφους και περιοχές της Γερμανίας, δώρισε το 1861 τους 262 πίνακες της συλλογής του στο τότε αυτοκράτορα της Γερμανίας Wilhelm I. με την ελπίδα, αυτή να περιέλθει αργότερα στην κατοχή μιας εθνικής πινακοθήκης της Γερμανίας, όταν αυτή ιδρυθεί. Λίγες εβδομάδες μετά την δωρεά, στις 22.03.1861 ιδρύθηκε πράγματι η εθνική πινακοθήκη και η πρώτη της έκθεση λεγόταν μάλιστα „Wagenerische und National-Galerie“

Η έκθεση παρουσιάζει και για τους Έλληνες ένα ξεχωριστό ενδιαφέρον, γιατί στην συλλογή Wagener περιλαμβάνονται και τρία έργα γερμανών ζωγράφων της εποχής με θέματα από την ελληνική επανάσταση του 1821, το ένα μάλιστα με τον τίτλο „Heimkehr des Palikaren“, επιλέχθηκε και κοσμεί το διαφημιστικό φυλλάδιο, την αφίσα και το εξώφυλλο της ειδικής έκδοσης για την έκθεση.

Και οι τρεις πίνακες φιλοτεχνήθηκαν μεταξύ 1829 και 1836. Ήταν η εποχή του ρομαντισμού, του κινήματος που με την αγάπη του για την φύση και την ελευθερία επηρέασε αποφασιστικά το κίνημα του φιλελληνισμού, ιδιαίτερα στην Γερμανία. Η ελληνική επανάσταση με τους αγώνες και τις θυσίες των κλεφτών και αρματολών (παλληκαριών) ήταν ακόμη νωπή στις μνήμες όλων των προοδευτικών, φιλελευθέρων και δημοκρατικών ανθρώπων της εποχής. Έτσι δεν είναι τυχαίο που πολλοί καλλιτέχνες της εποχής επηρεάστηκαν και εμπνεύστηκαν από την ελληνική επανάσταση. Οι τρεις ζωγράφοι ζουν την περίοδο της

επανάστασης και τα δύο έργα φιλοτεχνούνται ένα χρόνο μετά το τέλος της επανάστασης. Είναι έργα αντιπροσωπευτικά της εποχής. Με ζωντανά χρώματα, τοποθετημένα στην φύση με ανθρώπους που χαίρονται να είναι ελεύθεροι, να είναι παλληκάρια.

Το πρώτο έργο που κοσμεί και την αφίσα της ξεχωριστής έκθεσης είναι του ζωγράφου **Eduard Magnus** (1799-1872) και φέρνει το τίτλο „Η Επιστροφή του Παλληκαριού“. Ο πίνακας φιλοτεχνήθηκε στο Παρίσι το 1836. Παριστάνει ένα παλληκάρι, μάλλον νησιώτη, ο οποίος επιστρέφει στο σπίτι του, μετά από τον αγώνα. Κρατάει στην αγκαλιά του με το ένα χέρι το μικρότερο του παιδί, ενώ η κόρη του έχει αδράξει το δεύτερο χέρι και ο γιός του του φράζει τον δρόμο από μπροστά, σαν να θέλει και αυτός να τον πάρει αγκαλιά. Η γυναίκα του που κρατάει το τουφέκι και τ'άρματα παρακολουθεί ευτυχισμένη την σκηνή. Το τοπίο με το καράβι στον γιάλο και τον δεύτερο άνδρα με βράκα που μεταφέρει στο κεφάλι του ένα καφάσι με πράγματα παραπέμπει σε ένα ελληνικό νησί. Ο πίνακας, με την οικογενειακή σκηνή, την στοργή του παλληκαριού για τα παιδιά του δείχνει τις χαρές της ζωής που στερήθηκε το παλληκάρι στην απουσία του ενώ το βλέμμα της γυναίκας του φανερώνει όχι μόνο χαρά για την επιστροφή του ανδρός της αλλά και περηφάνια για αυτόν.

Το δεύτερο έργο είναι του ζωγράφου **Peter von Hess** (1792-1871) και φέρνει το τίτλο „Παλληκάρια κοντά

Eduard Magnus, «Επιστροφή του παλληκαριού», λάδι σε μουσαμά, 94 X 116,7 εκ., 1836



Η έκθεση „Die Sammlung des Bankiers Wagener“ στην Alte Nationalgalerie, Βερολίνο, διαρκεί από 23.03.2011 ως 08.01.2012.



στην Αθήνα“. Ο πίνακας φιλοτεχνήθηκε στο Μόναχο το 1829 και παριστάνει έναν γέρο κλέφτη με τέσσερα παλληκάρια πάνω σε έναν λόφο με αρχαία ερείπια. Τα πρόσωπα των τεσσάρων παλληκάριων και ο λόφος είναι φωτισμένα από το ήλιο, ενώ ένα παλληκάρι είναι σκεπασμένο με κάπα. Ο γέρο-κλέφτης δείχνει με το



Peter von Hess, «Παλληκάρια κοντά στην Αθήνα», λάδι σε μουσαμά, 49 X 44 εκ., 1829

δάκτυλό του κάτι στην πεδιάδα μακριά και τα παλληκάρια κοιτάζουν προς το σημείο αυτό με ενδιαφέρον. Στο βάθος πάνω σε ένα λόφο μέσα σε εκθαμβωτικό άσπρο μάρμαρο φαίνεται η Ακρόπολη



Carl Wilhelm von Heideck, «Παλληκάρια μπροστά στο ναό της Κορίνθου»

και ο Παρθενώνας.

Το τρίτο έργο είναι του ζωγράφου **Carl Wilhelm von Heideck** (1788-1861) και φέρνει το τίτλο „Παλληκάρια μπροστά στον ναό της Κορίνθου“. Ο πίνακας φιλοτεχνήθηκε στην Ρώμη το 1829. Κοντά στα ερείπια ενός δωρικού ναού δίπλα σε μια κρήνη έχουν σταματήσει/στρατοπεδεύσει ελληνικά παλληκάρια. Ένας έφηβος τρέχει να τους προσφέρει κρασί. Στην άκρη τέσσερα παλληκάρια χορεύουν ενώ δύο έφιπποι πολεμιστές κρατάνε σκοπιά. Στο κέντρο του πίνακα βλέπουμε φορτωμένες καμήλες και μουλάρια, ενώ μελαμφοί άνδρες, μάλλον σκλάβοι, μεταφέρουν πράγματα. Ίσως ετοιμάζουν το βραδινό κατάλυμα. Στο βάθος μακριά φαίνεται ο Παρθενώνας. Και ο πίνακας αυτός δείχνει μια ευτυχισμένη, ανέμελη, ελεύθερη ζωή μέσα στην ελληνική φύση. ■

H Alte Nationalgalerie στο Βερολίνο



Foto: David von Becker



## Μαθητικές εκθέσεις

Επιμέλεια: Στέλλα Μάνδρατζη

### Εκθέσεις του Κρατικού Ευρωπαϊκού Σχολείου Βερολίνου

**Μία σύντομη παρουσίαση του Δίγλωσσου Κρατικού Ευρωπαϊκού Σχολείου του Βερολίνου (ΚΕΣΒ)**

#### Σοφία Σερέτη [Μαθήτρια της 12<sup>ης</sup>]

(Gymnasium) και το Hedwig-Dohm-Oberschule (Sekundar-schule). Κατά το σχολικό έτος 2008-2009 αποφοίτησαν οι πρώτοι μαθητές με Δίγλωσσο Απολυτήριο (Abitur) που τους επιτρέπει την εισαγωγή στα ΑΕΙ και ΤΕΙ της Γερμανίας. Οι απόφοιτοι των Ευρωπαϊκών Σχολείων εισάγονται και στα ελληνικά ΑΕΙ και ΤΕΙ με ειδικές γραπτές εξετάσεις στη Νεοελληνική Γλώσσα.

**Οι απόφοιτοι του Δίγλωσσου Γερμανο-ελληνικού Ευρωπαϊκού Σχολείου Βερολίνου μιλούν για την «ιδιαιτέρη» σχολική τους καριέρα ...**

#### Joana Bürger

Όταν άρχισα, πέντε χρονών τότε, το Ευρωπαϊκό Σχολείο, οι μόνες λέξεις που ήξερα ήταν «παγωτό φράουλα» και «ένα καλαμάκι παρακαλώ». Την Ελλάδα τη γνώριζα μόνο από τις καλοκαιρινές διακοπές. Λάτρευα τη θάλασσα και τον ήλιο, αλλά θεωρούσα το Βερολίνο πατρίδα μου.

Η γιαγιά μου, η Ελληνίδα, ήρθε τη δεκαετία του '60 στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και παντρεύτηκε τον παππού μου, που είναι Γερμανός. Η Ελληνο-γερμανίδα μητέρα μου έζησε δέκα χρόνια στη Θεσσαλονίκη με τη γιαγιά και τον παππού της. Όταν τελείωσε το δημοτικό, γύρισε στη Γερμανία, έμαθε τη γερμανική γλώσσα και έδωσε εξετάσεις για το Abitur (απολυτήριες και εισαγωγικές εξετάσεις για τα ΑΕΙ και τα ΤΕΙ).

Οι γονείς μου γνωρίστηκαν στο Βερολίνο, όπου είχαν έρθει και οι δύο, για να σπουδάσουν. Ο πατέρας μου είναι Γερμανός και έτσι η μητέρα μου κατά τη διάρκεια των σπουδών της αλλά και αργότερα δεν είχε πια πολλές σχέσεις με Έλληνες.

Όταν όμως έμαθε για το μοντέλο του Ευρωπαϊκού Σχολείου, το θεώρησε μια καλή ευκαιρία να ξαναγυρίσει στις ελληνικές ρίζες της και να τις μεταδώσει και στην κόρη της, εμένα.

Στο Ευρωπαϊκό Σχολείο γνώρισα για πρώτη φορά παιδιά με Ελληνική ή Ελληνο-γερμανική καταγωγή,

*Η πρωτοβουλία για τη δημοσίευση μαθητικών εκθέσεων του Κρατικού Ευρωπαϊκού Σχολείου Βερολίνου (ΚΕΣΒ) ανήκει στον πολιτιστικό σύλλογο «Εξάντας».*

*Τα κείμενα αυτά με θέμα «το ΚΕΣΒ, η φοίτηση και οι εμπειρίες μου σε αυτό» γράφτηκαν στο σχολείο, σε δεδομένο και περιορισμένο χρόνο. Πιστεύουμε, γεγονός που μας το επιβεβαίωσαν και οι μαθητές μας, ότι η σύνθεσή τους ήταν μια πολύτιμη εμπειρία γι' αυτούς, γιατί τους έδωσε την ευκαιρία να ανατρέξουν στο παρελθόν τους, να αναφερθούν στις «ιδιαιτέρως» βιογραφίες τους, να αναπολήσουν τις θετικές στιγμές και να αναλογιστούν τις δυσκολίες που βίωσαν κατά τη διάρκεια της φοίτησής τους στο «ιδιαιτέρο» αυτό σχολείο, το Δίγλωσσο Κρατικό Ευρωπαϊκό Σχολείο Βερολίνου.*

*Ευχαριστούμε, λοιπόν, τον «Εξάντα» και προσωπικά τον κύριο Β. Παπαδόπουλο, για την ιδέα του και την επιμονή του να προωθήσει αυτό το εγχείρημα και να δώσει βήμα στους μαθητές μας.*

*Εκ μέρους του συλλόγου των διδασκόντων του ΚΕΣΒ*

Στέλλα Μάνδρατζη

*Και τα δυο σκίτσα στο κείμενο είναι της μαθήτριας Νηιάνας*

Βερολίνο. Μια πόλη στην οποία ζουν άνθρωποι από περίπου 190 διαφορετικές εθνότητες. Μια πόλη, η οποία, χωρίς αυτό το ιδιαίτερο χαρακτηριστικό της γνώρισμα, θα ήταν ίσως μια συνηθισμένη μεγαλούπολη.

190 διαφορετικοί πολιτισμοί, καθένας με τα δικά του ήθη και έθιμα, διαφορετικά στοιχεία συμπεριφοράς, ίσως και ενδυμασίας αλλά προπάντων με διαφορετική γλώσσα.

Για την ενωμένη Ευρώπη αυτή η πολυγλωσσία είναι απαραίτητη. Γι' αυτό το λόγο το σχολικό έτος 1992-1993 ιδρύθηκαν, μετά από έντονη δραστηριοποίηση γονέων και συλλόγων, τα πρώτα Δίγλωσσα Κρατικά Ευρωπαϊκά Σχολεία Βερολίνου με τους γλωσσικούς συνδυασμούς: Γερμανο-αγγλικό, Γερμανο-γαλλικό και Γερμανο-ρωσικό. Ακολούθησαν το Γερμανο-ισπανικό, Γερμανο-ιταλικό, Γερμανο-τουρκικό, Γερμανο-ελληνικό, Γερμανο-πορτογαλλικό και Γερμανο-πολωνικό.

Στόχοι των ΚΕΣΒ είναι, με τη συνεπή δίγλωσση και διαπολιτισμική κατεύθυνσή τους, να καλλιεργούν ικανότητες και δεξιότητες που συντελούν στην πολύπλευρη ανάπτυξη της προσωπικότητας των μαθητών και την προαγωγή της επαγγελματικής ζωής τους, στοιχεία απαραίτητα στην πορεία της Ευρωπαϊκής ενοποίησης και στο γενικότερο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης.

Το Γερμανο-ελληνικό ΚΕΣΒ λειτούργησε για πρώτη φορά το σχολικό έτος 1996-1997 ξεκινώντας με την προσχολική και την Α' τάξη του δημοτικού. Ήταν το 1<sup>ο</sup> Δημοτικό ΚΕΣΒ και ονομάστηκε «Ομηρος». Το 1999-2000 ιδρύθηκε και 2<sup>ο</sup> Δημοτικό σχολείο, το οποίο ονομάστηκε «Αθηνά».

Η Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση λειτούργησε για πρώτη φορά το 2002-2003. Τα σχολεία Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης που στεγάζουν το ΚΕΣΒ είναι το Heinrich-von-Kleist-Schule





που μιλούσαν ελληνικά μεταξύ τους. Σταδιακά, χωρίς να το συνειδητοποιήσω, έμαθα και εγώ τα Ελληνικά τόσο καλά, ώστε να μπορώ να παρακολουθώ τα μαθήματα που διδάσκονταν στην ελληνική γλώσσα. Σύντομα άλλαξε και η σχέση μου με την Ελλάδα. Μαθαίνοντας τη γλώσσα και δημιουργώντας φιλίες με τους συμμαθητές μου, άρχισα να νιώθω την Ελλάδα δεύτερη πατρίδα μου. Χαιρόμουν πάντα, όταν μου έλεγαν ότι δε μοιάζω με Γερμανίδα. Στην πραγματικότητα θεωρούσα τον εαυτό μου περισσότερο Ελληνίδα παρά Γερμανίδα.

Βέβαια υπήρχαν και αρκετά προβλήματα στο Ευρωπαϊκό Σχολείο, κυρίως στα πρώτα χρόνια του Γυμνασίου. Στο Δημοτικό όλοι οι δάσκαλοι μάς θεωρούσαν κάτι το ιδιαίτερο, νιώθαμε όλοι σαν μια οικογένεια, μεγαλώναμε δίγλωσσοι.

Στο Γυμνάσιο τα πράγματα έγιναν πιο δύσκολα και ήταν όλα πιο αυστηρά. Οι απαιτήσεις των καθηγητών αυξήθηκαν. Επίσης έγιναν πιο εμφανείς οι διαφορές ανάμεσα σε Γερμανούς και Έλληνες καθηγητές. Στα ελληνικά μαθήματα έπρεπε κάποια περιεχόμενα να τα μαθαίνουμε αποστήθιση. Αυτό δε μου άρεσε τότε, το θεωρούσα απαρχαιωμένο σύστημα και ανώφελο. Ωστόσο σήμερα ξέρω ότι αυτό με βοήθησε να μάθω να χρησιμοποιώ καινούργιες λέξεις και εκφράσεις και να εμπλουτίσω το λεξιλόγιό μου. Επίσης, πολλές φορές ένιωθα τους Έλληνες καθηγητές πιο κοντά μας, ίσως επειδή ασχολούνταν εκ των πραγμάτων περισσότερο με εμάς. Δίδασκαν μόνο στο ελληνικό πρόγραμμα, μας γνώριζαν καλά και είχαν στη διάθεσή τους περισσότερο χρόνο για μας. Οι Γερμανοί καθηγητές μας δίδασκαν και στις κανονικές γερμανικές τάξεις, είχαν πολύ περισσότερους μαθητές και λιγότερο χρόνο να αφιερώσουν στον καθένα.

Ήταν δύσκολα τα χρόνια του Γυμνασίου και συχνά αναρωτιόμουν αν άξιζε τον κόπο να συνεχίσω να παρακολουθώ το Δίγλωσσο Ευρωπαϊκό Σχολείο. Πολλές φορές σκέφτηκα να τα παρατήσω και να συνεχίσω το κοινό γερμανικό γυμνάσιο.

Δεν το έκανα όμως και σήμερα είμαι ευτυχής που δε σταμάτησα να αγωνίζομαι. Κατέχω τη γερμανική γλώσσα, πιστεύω, καλύτερα από την ελληνική. Χαίρομαι όμως που έχω την ικανότητα να διαβάζω γερμανική και ελληνική λογοτεχνία. Λατρεύω πια,

όχι μόνο τη θάλασσα και τον ήλιο της Ελλάδας, αλλά και τη γλώσσα, την ιστορία και τη νοοτροπία της.

Η Ελλάδα μέσω του Ευρωπαϊκού Σχολείου έγινε η δεύτερη πατρίδα του.

## Μαρία Κουφού

Η μητέρα μου είναι Γερμανίδα και πρωτοήρθε στο Βερολίνο το 1985. Ο πατέρας μου είναι Έλληνας και ήρθε επίσης το 1985 για προσωπικούς και επαγγελματικούς λόγους στο Βερολίνο. Την ίδια χρονιά γνωρίστηκαν και άρχισε να μαθαίνει ο ένας στον άλλο τη δική του γλώσσα. Αργότερα



δημιούργησαν οικογένεια.

Το 1997, όταν ήμουν έξι χρόνων, οι γονείς μου αποφάσισαν να με στείλουν στο Ευρωπαϊκό Σχολείο, επειδή πίστευαν ότι θα ήταν καλό να γνωρίσω και τους δύο πολιτισμούς και γλώσσες, για να μην αντιμετωπίσω τις δυσκολίες που αντιμετώπισαν εκείνοι, ο πατέρας μου με τα γερμανικά και η μητέρα μου με τα ελληνικά. Επιπλέον, ήθελαν να έχω τη δυνατότητα να σπουδάσω και να ζήσω, αν το θελήσω, στην Ελλάδα.

Έτσι πρωτοπήγα το 1998 στην Α΄ Δημοτικού στο Ευρωπαϊκό Σχολείο «Όμηρος». Εκεί ήρθα για πρώτη φορά σε επαφή με παιδιά που μιλούσαν μεταξύ τους ελληνικά με άνεση. Για μένα αυτά ήταν τα «ελληνόπουλα». Από αυτή τη στιγμή και μετά άρχισα να έχω μια πιο στενή επαφή με τον ελληνικό

»



## Μαθητικές εκθέσεις

πολιτισμό και την Ελλάδα. Μαθαίνοντας τη γλώσσα και δημιουργώντας φιλίες με τους συμμαθητές μου, ένιωθα όλο και πιο έντονα τον εαυτό μου ως Ελληνίδα. Από τότε τα καλοκαίρια περνάω όλες τις διακοπές μου στο σπίτι μας στην Ελλάδα, στα Τρίκαλα. Εκεί ζουν τα ξαδέλφια μου και οι περισσότεροι συγγενείς μου.

Μετά την ΣΤ΄ Δημοτικού μπορούσα να επιλέξω μόνη μου αν ήθελα να συνεχίσω τις σπουδές μου στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση στο κοινό γερμανικό γυμνάσιο ή στο Κρατικό Ευρωπαϊκό

κατάλαβα για πρώτη φορά πόσο πολύ βελτιώθηκαν οι γνώσεις μου στην ελληνική γλώσσα.

Την ίδια χρονιά γράφτηκα στο χορευτικό τμήμα του σχολείου, όπου η καθηγήτριά μας, η κυρία Πούκη, μας έμαθε ελληνικούς χορούς από διάφορες περιοχές της Ελλάδας. Ακολούθησε το πρώτο ταξίδι του χορευτικού μας συγκροτήματος στην Αθήνα, για να συμμετάσχουμε στο Φεστιβάλ Ελληνικού Πολιτισμού. Σε αυτό το Φεστιβάλ πήραν μέρος πολλά συγκροτήματα από την Ελλάδα και από το Εξωτερικό. Χορέψαμε και βραβευθήκαμε. Τη στιγμή εκείνη ένιωσα μέλος της ελληνικής κοινωνίας.

Αυτές και άλλες ανάλογες στιγμές με κάνουν περήφανη που επέλεξα αυτό το δρόμο.

Φέτος τελειώνω το σχολείο και μπορώ να πω ότι, παρόλο που δεν κατέχω τέλεια τα ελληνικά, αισθάνομαι ότι κατάφερα κάτι σπουδαίο στη ζωή μου. Ενώ ζω στη Γερμανία, μπόρεσα να μάθω και τη μητρική γλώσσα του πατέρα μου και να γνωρίσω την ελληνική ιστορία και τον πολιτισμό. Δεν μπορώ να πω ότι νιώθω Ελληνίδα ή Γερμανίδα· μπορώ όμως να πω ότι είμαι και νιώθω μέλος και στις δύο κοινωνίες.

Αν θα είχα πάλι την ευκαιρία να επιλέξω αν θα συνεχίσω το Γερμανο-ελληνικό Ευρωπαϊκό Σχολείο του Βερολίνου ή ένα κοινό γερμανικό σχολείο, θα έκανα και πάλι, είμαι σίγουρη, την ίδια επιλογή.



Σχολείο. Αυτή η απόφαση ήταν πολύ δύσκολη και με προβλημάτισε αρκετό καιρό. Από τη μια ήθελα να σταματήσω τα Ελληνικά, επειδή με δυσκόλευαν· από την άλλη δεν ήθελα να παραιτηθώ από την προσπάθεια να τα μάθω καλύτερα και επιπλέον δεν ήθελα να χάσω τους πολύτιμους φίλους μου. Τελικά αποφάσισα να συνεχίσω το Ευρωπαϊκό Σχολείο στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση.

Το 2004, και ενώ φοιτούσα στην 7<sup>η</sup> τάξη, πήρα μέρος στο διαγωνισμό των γλωσσών των Ευρωπαϊκών Σχολείων με μια έκθεση για το επάγγελμα των ονείρων μου. Ήταν η πρώτη φορά που έγραψα ένα τόσο μεγάλο κείμενο στην ελληνική γλώσσα! Δέκα ολόκληρες σελίδες! Ο διαγωνισμός αυτός είχε μεγάλη σπουδαιότητα για μένα, γιατί

### Ελισάβετ Αλεξιάδου

Γεννήθηκα στην Ελλάδα και έζησα τα πρώτα παιδικά μου χρόνια με τη γιαγιά μου, εφόσον οι γονείς μου εργάζονταν στο Βερολίνο. Όταν έγινα τεσσάρων χρόνων, ακολουθήσαμε, ο αδελφός μου και εγώ, τους γονείς μας στο Βερολίνο, την ξένη για μας τότε χώρα, με το κρύο κλίμα, την τραχιά ξένη γλώσσα και τον ξένο λαό.

Στο νηπιαγωγείο φοίτησα στον «Όμηρο», όπου με ενδιαφέρον παρακολουθούσα το μάθημα των γερμανικών. Μου ακουγόταν αρχικά περίεργη η καινούργια γλώσσα και γι' αυτό το λόγο δυσκολεύτηκα να την κατακτήσω. Το αποτέλεσμα ήταν να επαναλάβω τη χρονιά, γιατί οι δασκάλες μου τότε ανησυχούσαν μήπως δυσκολευτώ



περισσότερο στις μεγαλύτερες τάξεις του Δημοτικού με τη γλώσσα.

Όταν είσαι μικρό παιδί, το να βλέπεις να συνεχίζουν οι φίλοι σου στην επόμενη τάξη και εσύ να την επαναλαμβάνεις, το θεωρείς πολύ άδικο και συνήθως δεν το καταλαβαίνεις. Έτσι το γεγονός αυτό μου προκάλεσε μια αρνητική στάση απέναντι στο Γερμανο-ελληνικό Ευρωπαϊκό Σχολείο. Θεώρησα ότι έφταιγε το σχολείο και οι δασκάλες, που δεν μπορούσα να συνεχίσω μαζί με τους φίλους μου στην επόμενη τάξη.

Στη συνέχεια μετακομίσαμε σε μια άλλη συνοικία του Βερολίνου σε μεγάλη απόσταση από το Ευρωπαϊκό σχολείο. Ξεκίνησα λοιπόν την Α΄ Δημοτικού σε ένα κοινό γερμανικό σχολείο της γειτονιάς μου, στο οποίο φοιτούσαν πολλά άλλα παιδάκια διάφορων εθνικοτήτων. Θυμάμαι ότι τα γερμανόπουλα σε αυτό το σχολείο ήταν επτά ή οκτώ. Όλες οι φίλες μου ήταν τουρκικής καταγωγής και μιλάγαν ελάχιστα γερμανικά. Έτσι άρχισα σιγά σιγά να μαθαίνω και εγώ τουρκικά. Δεν τα μιλούσα βέβαια ποτέ με άνεση, αλλά ακόμη και σήμερα, παρόλο που πέρασαν τόσα χρόνια, καταλαβαίνω πολλές τουρκικές λέξεις και εκφράσεις.

Κατά τη διάρκεια της φοίτησης μου στο κοινό Δημοτικό σχολείο παρακολουθούσα παράλληλα μαθήματα ελληνικής γλώσσας σε ένα άλλο γερμανικό σχολείο της περιοχής που διέμενα, γεγονός που μου προκαλούσε μεγάλη δυσάρεσκεια. Όλοι οι φίλοι μου είχαν ελεύθερο χρόνο και έβγαιναν τα απογεύματα, για να παίξουν, ενώ εγώ έπρεπε να παρακολουθώ ελληνικά μαθήματα. Τα Ελληνικά δεν έπαψαν ποτέ να είναι η μητρική μου γλώσσα, αλλά η σχέση μου με το απογευματινό ελληνικό σχολείο υπήρξε αντιφατική. Μου άρεσε η ελληνική γραφή, η ιστορία και ιδιαίτερα η μυθολογία· από την άλλη πλευρά όμως δεν ήθελα να πηγαίνω, γιατί το σχολείο αυτό με απέκλειε από το παιχνίδι και από τους φίλους μου.

Τελειώνοντας το Δημοτικό η μητέρα μου αποφάσισε να με γράψει στο Ευρωπαϊκό Σχολείο, στο Γυμνάσιο του Χάινρχ φον Κλάιστ. Θεωρούσε ότι έπρεπε να μάθω συστηματικά τη μητρική μου γλώσσα. Εγώ αντίθετα ήθελα να συνεχίσω μαζί με τις φίλες μου σε ένα κοινό γερμανικό Γυμνάσιο της

περιοχής. Η θέληση της μητέρας μου όμως επιβλήθηκε. Το Ευρωπαϊκό Σχολείο με χώριζε για δεύτερη φορά από τους φίλους μου!

Η στάση μου απέναντι στο Δίγλωσσο αυτό Σχολείο ήταν πολύ αρνητική. Δεν ήθελα για έναν επιπλέον λόγο να φοιτήσω στο σχολείο αυτό: έπρεπε να παρακολουθώ στην ελληνική γλώσσα την Ιστορία, τη Γεωγραφία και τη Βιολογία, μαθήματα τα οποία τα προηγούμενα έξι χρόνια τα είχα διδαχτεί στα γερμανικά.

Γρήγορα όμως άλλαξε η διάθεσή μου, όταν γνώρισα τους καινούργιους συμμαθητές μου. Όλοι μιλούσαν ελληνικά. Οι γονείς τους ήταν και οι δύο ή ένας από τους δύο ελληνικής καταγωγής. Ένας μάλιστα από αυτούς είχε Γερμανούς γονείς, αλλά μιλούσε πολύ καλά τα ελληνικά. Τα μαθήματα δε με δυσκόλεψαν τόσο, όσο περίμενα. Τα ελληνικά μου βελτιώθηκαν σε σύντομο χρονικό διάστημα και προσαρμόστηκα γρήγορα στο δίγλωσσο πρόγραμμα του Ευρωπαϊκού Σχολείου.

Βρίσκομαι στην τελευταία τάξη του Σχολείου. Πέρασα επτά χρόνια σε αυτό το σχολείο, με τους ίδιους συμμαθητές και καθηγητές με τους οποίους δέθηκα συναισθηματικά και τώρα που το σκέφτομαι, λίγο πριν το τέλος, θα μου λείψουν όλοι. Δεν το μετάνιωσα που ήρθα σε αυτό το σχολείο, παρόλο που αντιμετώπισα πολλές δυσκολίες σε διάφορα θέματα. Όμως έμαθα καλά τη μητρική μου γλώσσα, παράλληλα με τα Γερμανικά, αλλά και τα Αγγλικά και λιγότερο καλά, γιατί τα διδάχτηκα λιγότερο διάστημα, τα Γαλλικά.

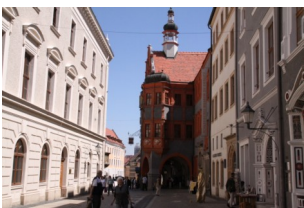
Λατρεύω την Ελλάδα και την ελληνική γλώσσα, αλλά μεγαλώνοντας στη Γερμανία νιώθω το Βερολίνο πατρίδα μου. Επιπλέον είμαι τυχερή, γιατί έχω το πλεονέκτημα να χειρίζομαι άνετα και τις δύο γλώσσες και να αισθάνομαι όμορφα και στις δύο χώρες. ■



# Auf den Spuren der Griechen von Görlitz

Von Gerassimos Alexatos

## Eine Reise von „Exantas Berlin e.V.“ in die Erinnerung



**D**er Empfang der Griechen in Görlitz soll nächste Woche genau so herzlich sein wie an jenem Sommertag des Jahres 1916“ (Sächsische Zeitung, 29.04.2011)“. Unter diesem Motto stand die Ankunft der ca. 90 griechischen und deutschen Gäste, die am 7. und 8. Mai 2011, dem Aufruf des Vereins Exantas Berlin e.V. folgend, die geteilte Stadt Görlitz und Zgorzelec besuchten. Es war eine einmalige Reise auf den Spuren der 7000 griechischen Soldaten und Offiziere, die mitten im wütenden 1. Weltkrieg unter dramatischen Umständen in der damals schlesischen Stadt als „Gäste“ des Kaisers interniert wurden (Vgl. „Exantas“ Nr. 6, S. 30, Dezember 2007).

Eine Reise in die Vergangenheit, die sich -unerwartet für die Organisatoren- zu einem deutschlandweiten Treffen von Nachfahren dieser Männer entwickelte. Die Nachfrage aus Deutschland, aber auch aus Griechenland, war so groß, dass es zum Schluss aus organisatorischen Gründen nicht mehr möglich war, allen Teilnahmewünschen zu entsprechen.

Auch von offizieller Seite war das Interesse groß. Unter den ersten Anmeldungen war die des Herrn Dr. Wolf-



Frau Gudrun Tack begrüßt die Reisegruppe vor dem Europa-Haus in Görlitz



Die Reisegruppe wird vom Bürgermeister empfangen



Der Bürgermeister von Görlitz Herr Paulick



Herr Kouvelis bedankt sich für die Gastfreundschaft

gang Schultheiss, Botschafters in Athen bis zum Sommer letzten Jahres, während von griechischer Seite der Leiter des Pressebüros der Botschaft Pantelis Pantelouris, der Verteidigungsattaché Oberst Vasileios Koukoulommatis, der Konsul in Berlin Antonios Koliadis, sowie der Korrespondent des staatlichen griechischen Fernsehens in Deutschland Georgios Pappas teilnahmen.



Herr Pantelouris und Herr Koukoulommatis tragen sich ein



Herr Alexatos informiert



Herr Papadopoulos übergibt Blumen an die Friedhofsleiterin, Frau Mühle



Am Friedhof von Görlitz



Kranzniederlegung durch den stellvertretenden Vorsitzenden von „Exantas“ Herr Papadopoulos



Kranzniederlegung durch den Militärattaché, Herr Koukoulommatis



Herr Koukoulommatis vor den Gräbern

Die Reisegruppe vor dem Friedhof



Gleich nach ihrer Anreise und dem herzlichen Willkommensgruß von Frau Gudrun Tack, im Namen des mit griechischer, deutscher und europäischer Fahne geschmückten Europa-Hauses, wurden die Gäste im großen Saal des Rathauses vom Oberbürgermeister Joachim Paulick empfangen. In seiner Begrüßungsrede unterstrich er den Einfluss der griechischen Präsenz in Görlitz zur Zeit des Kaiserreiches und die Spuren,



## Eine Reise nach Görlitz



Herr Mühle



Frau Tack



Herr Kouvelis



Herr Pantelouris,  
unten: Frau Romero-Theofilidou



Die nachmittägliche Führung durch Görlitz

die sie in der Kultur der Neissestadt hinterlassen hat. Kostas Kouvelis, der Vorstandsvorsitzender des Vereins Exantas, ging in seiner Rede unter anderem auf den besonderen Anlass der Exkursion. „Es ist in erster Linie das von Gerassimos Alexatos verfasste und im letzten Jahr in griechischer Sprache erschienene Buch gewesen („Die Griechen von Görlitz 1916-1919“), betonte er, das die Erinnerung und das Interesse vieler Landsleute an der Geschichte des 4. Griechischen Armeekorps und an der Neissestadt geweckt habe.“ Nach dem Austausch von Geschenken und der Eintra-



Die Musikgruppe „o jiatros“



Herr Kouvelis überreicht Herrn Klaus-Dieter Tietz ein Präsentung ins Gästebuch nutzte der Oberbürgermeister die Gelegenheit, seinen Gästen einige architektonische Kostbarkeiten des historischen Rathausgebäudes vorzustellen.

Als nächstes standen die „Spuren der Griechen“ auf dem Programm, auf deren Suche sich nun die Reisegruppe machte. Erste und wichtigste Station: Die sie-

Das Podium der Abendveranstaltung



Die Abendveranstaltung im Schlesischen Museum





Herr Alexatos bei der Abendveranstaltung

ben Offiziersgräber auf dem Städtischen Friedhof, die vor einigen Jahren zufällig entdeckt und von der griechischen Botschaft renoviert wurden. Gleich daneben lagen früher die 126 Soldatengräber, bevor sie in den sechziger Jahren eingeebnet und neu belegt wurden.



Das Gelände des ehem. Griechenlagers in Zgorzelec

An diese Soldaten soll nun bald eine mit ihren Namen versehene Gedenktafel erinnern, wie die Leiterin des Friedhofs Frau Evelin Mühle bekannt gab, die sich besonders engagiert für dieses Anliegen einsetzt. Auf

Erläuterungen von Herrn Alexatos vor dem Griechenlager...



...und von Herrn Rousketos



die auffällig große Anzahl der Opfer im griechischen Lager ging Gerassimos Alexatos ein, dessen Recherchen eine Gesamtzahl von etwa 400 Toten ergaben (317 Namen sind in seinem Buch bereits enthalten). Die vor allem an Tuberkulose, Unterernährung und ungewohnter Kälte verstorbenen Männer sind zu einem großen Teil in kleineren Friedhöfen außerhalb von Görlitz begraben gewesen, einige dieser Gräber sollen sogar in Polen bis heute noch existieren. Zu Ehren aller in Deutschland Verstorbenen wurden anschließend am Grab des Korps-Kommandanten Ioannis Chatzopoulos vom Exantas-Vertreter Vassilis Papadopoulos und von Oberst Vasileios Koukoulommatis Kränze niedergelegt.

Am Nachmittag hatten die Gäste die Gelegenheit, an der Stadtführung „Denkmal Görlitz“ des Kunsthistorikers Dr. Bednarek teilzunehmen und das von den Zerstörungen des 2. Weltkrieges weitgehend verschont gebliebene historische Zentrum der Stadt zu besichtigen.

Höhepunkt des Tages war die zentrale Veranstaltung am Abend im Saal des Schlesischen Museums zu Görlitz, an der wegen des starken Andrangs nur ange- »



Herr Schultheiß



Herr Nimás



Frau Ina Koutoulas



Herr Koutoulas





## Eine Reise nach Görlitz

meldete Gäste teilnehmen konnten. Nach der musikalischen Einstimmung durch die Görlitzer Band „o jatros“ des Herrn Dr. Klaus-Dieter Tietz, ergriff Herr Mühle als Vertreter des Landkreises Görlitz das Wort. Er eröffnete die vom Europa-Haus organisierte Europa-Woche, die in diesem Jahr ganz im Zeichen der Griechen stand. Den Grußadressen des Exantas-Vorsitenden Kouvelis, des Botschafters Dr. Schultheiss und des Botschaftsrates Pantelouris, folgten die Kommentare des Lektors des Buches „Die Griechen von Görlitz 1916-1919“ Herrn Dr. Theodoros Nimas, der extra aus Trikala/Griechenland angereist war. Mit ihrer ergreifenden Familiengeschichte konnte Frau Dora Romero-Theofilidou, Tochter eines griechischen Offiziers, stellvertretend für alle Nachfahren, den Anwesenden die menschliche Seite der Ereignisse etwas näher bringen, die in den Köpfen vieler Menschen in beiden Ländern weiter lebt. In seinem Hauptvortrag ging der Autor des Buches detailliert auf die dramatischen politischen Verwicklungen in Griechenland ein, die letztendlich zur Beförderung des „neutralen“ griechischen Militärs nach Deutschland und dessen unerwartet begeisterten Empfang führten. Besonders faszinierend waren die alltäglichen, teilweise kuriosen Vorkommnisse innerhalb und außerhalb des griechischen Lagers



*Kranzniederlegung am Boulevard der Griechen, in Zgorzelec*

bei diesem plötzlichen Aufeinanderprallen von zwei damals völlig fremden Kulturen. Denn erst die Verketzung der tragischen Kriegereignisse mit den unzähligen friedlichen Situationen, bei dieser ersten deutsch-griechischen Begegnung auf deutschem Boden, macht die Besonderheit und Einmaligkeit dieser Geschichte aus, wie es auch aus der Diasshow und den charakteristischen Erfahrungsberichten –vorgelesen von Ina und Asteris Koutoulas- deutlich wurde.

Nach einem langen, anstrengenden Tag endete der Abend mit einem gemeinsamen Essen in lockerer und entspannter Atmosphäre im griechischen Restaurant „Rhodos“.

Der Besuch des Ortes des „Griechenlagers“ stand am Sonntag, den 8. Mai, beim Besuch der polnischen Schwesterstadt Zgorzelec, gleich als erstes auf dem Programm. Dort wurde die Reisegruppe vom Verein der Griechen in Polen „Delta“ und dessen Vorsitzenden Nikos Rousketos empfangen. Er wies auf den unglaublichen historischen Zufall hin, dass nämlich im Jahre 1949, nach dem Ende des griechischen Bürgerkriegs, 14.000 griechische Flüchtlinge in den östlichen Bezirken genau derselben Stadt untergebracht wurden, die nach 1945 mit dem Namen Zgorzelec der VR Polen zugeschlagen wurden. Interessante Details über die Griechenunterkunft erzählte Gerassimos Alexatos. Es handelte sich um ein ehemaliges russisches Gefangenlager in der noch nicht bebauten Gartenkolonie Rabenberg, das vor der Übergabe an die Griechen gründlich gesäubert und renoviert wurde. Da es für 12.000 Mann konzipiert war (Gesamtfläche 280.000 m<sup>2</sup>), hatten die Griechen in ihren reichlich vorhandenen aber –wegen Kohlemangel- wenig beheizten Holzbaracken genügend Platz.

Anschließend führte Rousketos die Gruppe durch die Stadtviertel, die anfangs von den griechischen politi-





schen Flüchtlingen bewohnt wurden. An diese Tatsache erinnert heute der Name der anliegenden Straße („Boulevard der Griechen“) und eine vor einigen Jahren errichtete Gedenktafel, an der der Verein Exantas einen Kranz niederlegte.

Nach dem gemeinsamen Mittagessen im griechischen Restaurant „Naoussa“ wurden die Besucher im historischen Kulturhaus der Stadt (Dom Kultury) vom Bürgermeister Rafal Gronicz empfangen, der einen Einblick »





## Eine Reise nach Görlitz

**„Der zweitägige Besuch in Görlitz und Zgorzelec war keine touristische Reise im herkömmlichen Sinne. Es war eine Huldigung an unsere Vergangenheit, ein Versuch, den Atem der Geschichte zu spüren.“**



Mittagessen im Restaurant „Naoussa“ in Zgorzelec

über die Entwicklung und die Zukunftsprojekte der Stadt gab. Diese Gelegenheit nutzte Nikos Rousketos –er ist auch gewählter Stadtrat- um für seinen Plan zur Gründung eines Museums der Griechen von Görlitz und Zgorzelec am Ort des ehemaligen „Griechenlagers“ zu werben. Das Anliegen unterstützte in seiner Rede auch der polnische Professor Mieczyslaw Wojecki, der bereits viele Bücher und Forschungs-



Im Festsaal des Kulturhauses in Zgorzelec  
Unten: Begrüßung durch den Bürgermeister Herrn Gronicz



Herr Kouvelis bedankt sich beim Bürgermeister



Herr Rousketos erläutert seine Visionen



Herr Prof. Wojecki erklärt seine Leidenschaft für Griechenland

berichte über die polnischen Griechen veröffentlicht hat, und durch seine leidenschaftlich geäußerte Liebe zu Griechenland Begeisterung unter den Anwesenden auslöste.

Der zweitägige Besuch in Görlitz und Zgorzelec war „keine touristische Reise im herkömmlichen Sinne“, wie



Kostas Kouvelis in seiner Begrüßungsrede feststellte. Es war „eine Huldigung an unsere Vergangenheit, ein Versuch, den Atem der Geschichte zu spüren“. Trotz ungewollter Verspätungen am ersten Tag, die zum Wegfall einiger Programmpunkte geführt haben, hat die Reise durchweg die besten Eindrücke hinterlassen. Die Spurensuche gemeinsam mit den Nachfahren, die schöne und lockere Atmosphäre, die wunderschöne Stadt unter strahlendem Sonnenschein, die vielen Entdeckungen, Informationen und menschlichen Begegnungen, das alles –geleistet nicht zuletzt durch einen enormen organisatorischen Aufwand- hat viele Teilnehmer tief berührt und wird ihnen sicherlich unvergesslich bleiben. Es war schließlich auch ein Besuch, der in diesen schweren finanzpolitischen Zeiten, die deutsch-griechischen Beziehungen, allen Stereotypen und Verstimmungen zum Trotz, auf ein bewährtes und immerwährendes Fundament zurückführt: Auf die

gemeinsamen menschlichen Begegnungen und Erinnerungen im Laufe der Geschichte.

Zum Schluss sollte es nicht unerwähnt bleiben, dass das Gelingen der Exkursion, ohne die monatelange und reibungslose Zusammenarbeit und Kooperation mit dem Europa-Haus Görlitz und mit seiner Mitarbeiterin Frau Gudrun Tack persönlich, nicht möglich gewesen wäre. ■

Gerassimos Alexatos, Berlin

(© für alle Bilder: Exantas Berlin e.V.)

*Die Reisegruppe vor dem Kulturhaus von Zgorzelec*





## Métsovo

Von Klaus Kumbier



Métsovo. Gesamtansicht mit Pindos-Massiv



Autobahn A2 (Egnatía Odós), Ausfahrt Métsovo



Métsovo



Metsovítikos

**Klaus Kumbier**, geboren 1944, studierte von 1965 bis 1969 an der TFH Berlin und arbeitet als Architekt in Berlin und Brandenburg. Seit 1965 unternimmt er Reisen auf dem Festland Griechenlands. Er hat alle baugeschichtlich relevanten Orte in Griechenland bei seinen Reisen durch Griechenland zwischen 1965-2009 besucht und dokumentiert.

Die Kleinstadt Métsovo im äußersten Osten des Ípiros (Ήπειρος), an der Grenze zu Thessalía (Θεσσαλία), liegt in 1.156 m Höhe am Hang des Lákmos (Λάκμος, 2.295 m) inmitten des südlichen Pindos-Gebirges (Νοτία Πίνδος, 2.204 m). Métsovo wird durch die tiefe Schlucht des Flusses Metsovítikos in zwei Teile getrennt, die durch eine Brücke miteinander verbunden sind.

Der Ort liegt an der Fernstraße 6, die von Igoumenítsa (Ηγουμενίτσα) nach Vólos (Βόλος) führt. Die Entfernung nach Ioánnina (Ιωάννινα) in Ípiros beträgt etwa 60 km. Kalambáka (Καλαμπάκα) in Thessalia erreicht man über die kurvenreiche Strecke, die über den Katáras-Paß (Αυχην Κατάρας, 1.690 m) führt, in 73 km.

Die neue Autobahn A2, die Egnatia Odos (Εγνατία Οδός), die etwa 6 km südlich um Métsovo herumführt und seit 2010 in Betrieb ist, verkürzt die Entfernungen und die Fahrzeiten erheblich. Sie verbindet die Fähren von Italien, die in

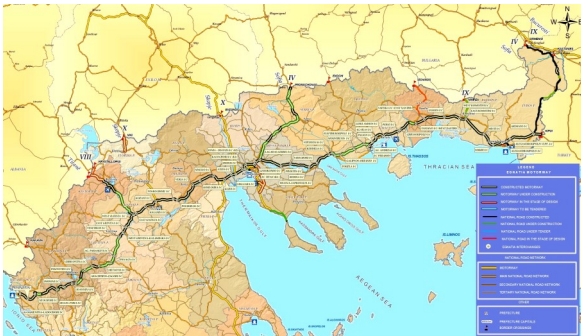
Igoumenítsa anlegen, über Ioánnina, Grevená (Γρεβενά), Kozáni (Κοζάνη), Thessaloniki (Θεσσαλονίκη), Kavála (Καβάλα), Xanthi (Ξάνθη), Komotini (Κομοτηνή) und Alexandroupoli (Αλεξανδρούπολη) mit der türkischen Grenze, entsprechend der alten römischen Handelstraße Egnatia nach Konstantinopel (Κωνσταντινούπολη, Istanbul).

In der Nähe von Métsovo durchquert die Autobahn in zwei zweiröhriigen Tunnelbauwerken das Flyschsandsteingebirge, das zu Berg- und Hangrutschen neigt. Im Bereich der 3,5 km und 2,0 km langen Tunnelbauwerke befanden sich große Störungszonen aus magmatischem Gestein, die besondere Stützkonstruktionen erforderlich machten.

Der Gemeindebezirk Métsovo (Δήμος Μέτσοβο) wird auch als das hydrographische Herz Griechenlands bezeichnet. Vier große Flüsse haben hier an der Wasserscheide Mittelgriechenlands ihren Ursprung. Im Osten beginnt der Quellfluss Malakasiotikos (Μαλακασιοτικός) des Pineiós (Πηνειός), der in den

Métsovo, Luftbild





Autobahn A2, Egnatia Odós

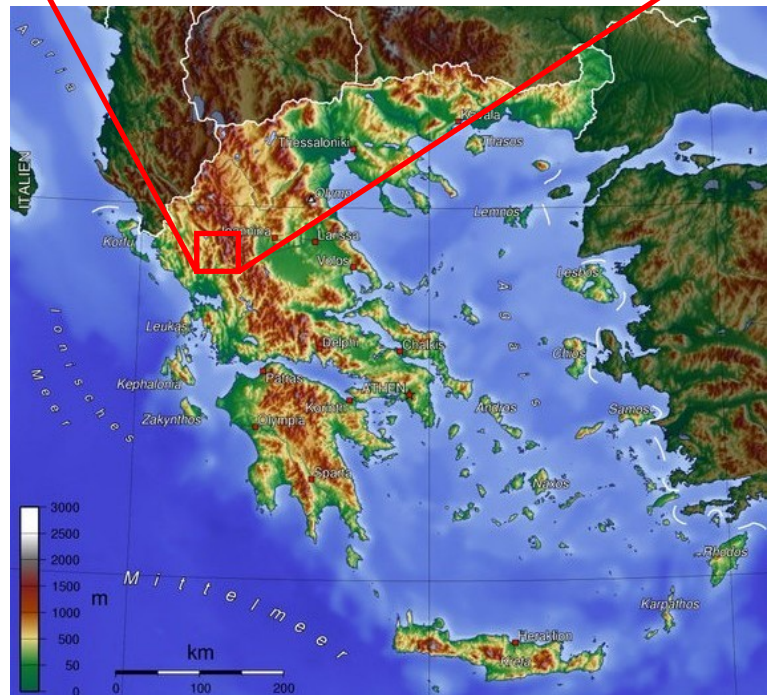
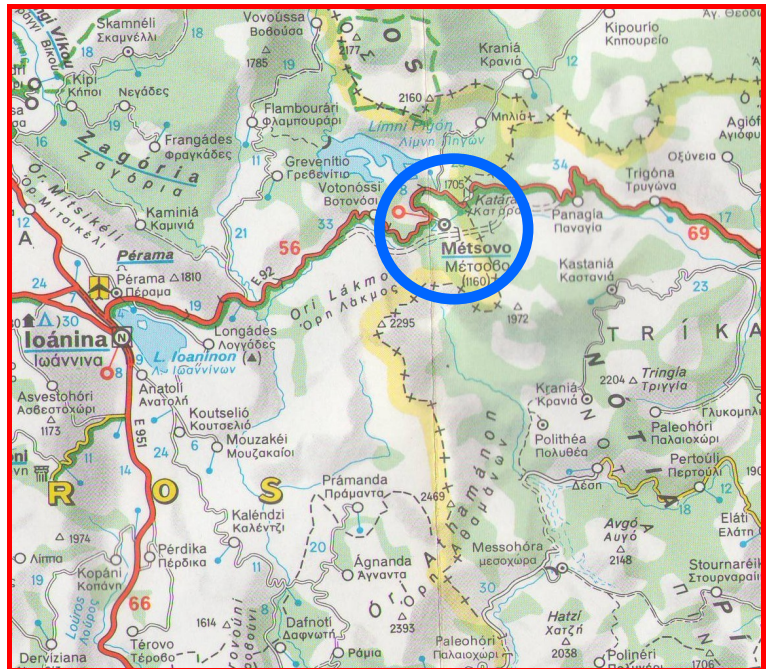
Thermaischen Golf fließt. Im Norden entspringt der Aóος (Αώος), der gleich nach seiner Quelle zu einem künstlichen See aufgestaut wird und in das Ionische Meer in Westgriechenland fließt. Im Süden des Gemeindebezirks liegt die Quelle des Acheiόος, der über mehrere Stauseen aufgehalten, sich in den Golf von Patras ergießt. Der Metsóvitikos, der durch Métsovo fließt, ist der Quellfluss des Άραχthos (Άραχthος), der bei Άρτα (Άρτα) in den Ambrakischen Golf mündet. Nordöstlich von Métsovo entspringt außerdem noch der Venetίκος (Βενετίκος), ein Nebenfluss des längsten griechischen Flusses, dem Aliάκμονας (Αλιάκμονας).

**Geschichte**

Eine antike Vorläufersiedlung liegt in der Nähe des heutigen Dorfes Votonόσι (Βορονόσι) etwa 10 km westlich von Métsovo im Tal des Metsovitikos. Hier lag schon in der Antike die einzigste Ost-West-Verbindung durch das Pindos-Gebirge über den Zygos-Pass, dem heutigen Katάras-Παß, (1.690m). Bronzefunde aus Votonόσι stammen aus dem 6.-3. Jahrhundert v. Chr. Verschiedene Ortsnamen lateinischen Ursprungs bestätigen die römische Besetzung dieser Region zwischen 167-250 nach Chr.

Der Ort Métsovo wird erstmals in der Chronik von Ioánnina 1380 erwähnt. Im 15. Jahrhundert fiel der Ort unter osmanische Herrschaft. Métsovo erwarb sich wie auch andere Dörfer der Zagόρία (Ζαγόρια) und des Agrapha-Gebirges (Άγραφα) Privilegien. Sie wurden als Lehen des Sultans (valide sultana) angesehen und bezahlten dementsprechend weniger Abgaben.

Im 17. Jahrhundert, während der türkischen Besetzung, hatte ein türkischer Wesir, der beim Sultan in Ungnade gefallen war, in Métsovo Asyl gesucht und wurde auch freundlich aufgenommen. Später im Jahre 1669 verschaffte er den Bewohnern eine steuerliche Sonderstellung und durch besondere Freiheitsrechte und Unabhängigkeit von den türkischen Besitzern. Viele reiche christliche griechische Familien suchten in dieser Zeit, die bis





## Métsovo



Nikólaos Stoumáris (1760-1826)

Sultan Mohammed (Mehmed) IV.  
(1648-1687)

Ali Pascha (1744-1822)

Geórgios Avérof (1818-1899)



zur Herrschaft des Ali Pascha andauerte, in Métsovo Zuflucht.

1659 erwarb Métsovo weitere Rechte unter dem Sultan Mohammed (Mehmed) IV. und konnte sie bis zur Herrschaft des Sultans Selim III. erhalten. Sultan Mohammed (Mehmed) IV. erließ einen Firman (Erlass), wonach die Ortschaften Métsovo, Anílio, Malakási, Votonósi, Miléa und Koutsóphliani als unantastbar deklariert wurden. Diese Ortschaften durften sich selbst verwalten, sie unterlagen lediglich Inspektionen des Sultans oder der Bostancı.

Métsovos Selbstverwaltung war ein Rat, der sich aus dem Dimogéron (Δημογέρων, Dorfältesten), dem Éphoros (Έφορος, Schulinspektor), dem Phrontistís (Φροντιστής, Oberaufseher über das Wasser), dem Ispráktoras (Εισπράκτορας, Steuereinnahmer), dem Agronómos (Αγρονόμος, Marktaufseher), dem Epítropas (Επίτροπος, Kirchenältesten) und dem Oplarchigós (Οπλαρχηγός, Milizenführer) der lokalen Garnison zusammensetzte. Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts bestand dieses System der Selbstverwaltung.

Im 19. Jahrhundert traten in den Kreis der Selbstverwaltung neben den adligen Familien zunehmend reiche Kaufleute, u.a. die Familien Avérof, Stoumáris und Tosítsas, ein. Der Wohlstand Métsovos war durch den ausgeprägten Handel mit Ägypten, Russland, Öster-

reich, Konstantinopel und dem Fürstentum Walachei begründet.

Dieser Wohlstand und die Privilegien unter den Osmanen führte zu einem Zustrom von Bewohnern aus Ipiros und Thessalía, besonders aus dem Agrapha-Gebiet. 1893 zählte das Dorf über 5.000 Einwohner.



Michail Tossítsas (1787-1856)

Im Jahre 1808 besiegte Ali Pascha (Αλή Πασάς) von Ioánnina in Métsovo thessalische Aufständische, die sich unter Efthímios Vlachávas (Ευθύμιος Βλαχάβας) gegen die Türken auflehnten und zerstörte Teile des Dorfes.

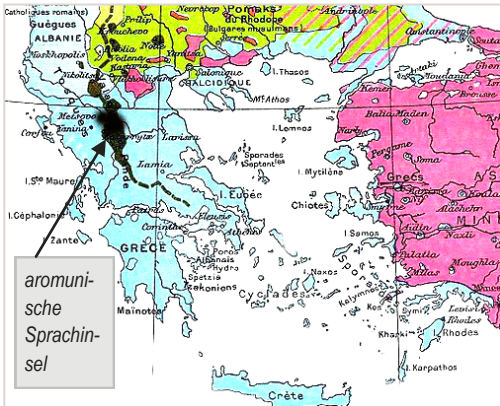
Die osmanische Herrschaft über Métsovo endete am 14. November 1912. Im Rahmen des ersten Balkankrieges eroberten griechische Truppen das Dorf und somit die wichtige Straßenverbindung zwischen Nord- und Westgriechenland.

## Bewohner

Das große Gebirgsdorf Métsovo mit 2.900 Einwohnern hat den Status eines Demos (Gemeinde) und einer Eparchiehauptstadt. Seine Bewohner sind überwiegend Angehörige der aromunischen (vlachischen) Bevölkerungsgruppe, Nachkommen der romanisch sprechenden Balkanbevölkerung, die auch Koutsóvlachoi (Κουτσόβλαχοι) genannt werden.

Die aromunisch-lateinisch geprägte Sprache entstand im 2. Jahrhundert v. Chr., nachdem die Römer im Jahr 148 v. Chr. die Provinz Macedonia gründeten. Die ortsansässige Bevölkerung arrangierte sich mit den Römern und übernahm in ihre griechische Sprache lateinische Wörter. Die Angehörigen dieser Ethnie leben verstreut über weite Teile Südosteuropas in mehr oder weniger großen Sprachinseln im engen kulturellen und sprachlichen Kontakt mit der ansässigen Bevölkerung.

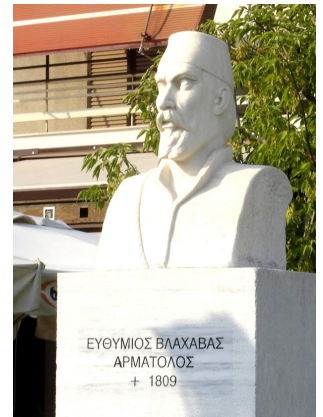
Rein aromunische Siedlungen sind heute die Ausnahme. Die größte aromunische Sprachinsel liegt im ipiroti-



Ethnische Karte. Mehrheitlich aromunisch besiedelte Gebiete in Griechenland (nach Paul Vidal de la Blache)

schen und thessalischen Pindus-Gebirge im Nordwesten Griechenlands. Nach dem Bürgerkrieg wurde das Aromunische in Griechenland verboten, in den Familien wurde die Sprache und Kultur jedoch weiter gepflegt. Heute wird in jährlichen Volksfesten an die alten Wurzeln erinnert.

Die Aromunen mit ihrer eigenen Sprache und Folklore und auch die im gleichen Gebiet lebenden griechisch-sprechenden Sarakatsanen (Σαρακατσάνοι), sind weitgehend gräzisiert und dementsprechend gesell-



Eftýmios Vlachávas (1760-1809)



Métsovo, Trachten

Métsovo, Frauen



Métsovo, Männer



Alljährliches Festival der Sarakatsanen bei dem Dorf Pertouli (Περτουλι) im Nomós Trikala im Pindos-Gebirge.

schaftlich anerkannt.

Ein Zentrum der aromunischen Kultur ist heute Métsovo. Als einer der wenigen Ethnien ist es den Aromunen gelungen, sich erfolgreich in die griechische Gesellschaft zu integrieren und dabei wesentliche Merkmale der eigenen Tradition zu bewahren. »

Métsovo, Männertracht





### Métsovo



Métsovo, Galerie Avérof, Geórgios Avérof. Portrait von P. Prosalentis (um 1890)

Die älteren Leute von Métsovo leiden überdurchschnittlich oft an einer bösartigen Lungenerkrankung, dem Mesotheliom, einer Karzinose. Ursache hierfür ist die Benutzung von Louótos (Λούτος), einem weißen, asbesthaltigen Kalkstein (Αμίαντος, altgriechisch: άσβεστος), der zur Bleichung der Textilien, insbesondere der Schafswolle, verwendet wurde. 1950 benutzten 95% der Bevölkerung dieses Bleichmittel, das 1985 verboten wurde. Die im Louótos enthaltenen Asbestfasern wurden beim Bleichen freigesetzt und eingeatmet. Fast die Hälfte der erwachsenen Bevölkerung leiden an der Krebserkrankung oder an der sogenannten Métsovo-Lunge, einer Verkalkung des Zwischenfells der Lungen, die ebenfalls durch dieses Bleichmittel ausgelöst wurde.

### Wirtschaft

Ein enormer Einnahmefaktor ist heute der Tourismus. Durch dem Bau des Stausees Pígon Aóon (Τεχνητή λίμνη Πηγών Αώου), etwa 6 km nördlich von Métsovo, ist die Region auch im Sommer für Bergwanderer



Der berühmte Käse Metsovóni

erschlossen. Im Winter ist Métsovo ein beliebtes Skigebiet, das durch die neue Autobahnverbindung auch bei winterlichen Bedingungen leicht zu erreichen ist.

Die Verarbeitung von Holz ist der wichtigste Produktionszweig in Métsovo. Ein Großteil der Bevölkerung ist im Holzeinschlag und in der Holzverarbeitung beschäftigt. Métsovo ist in Griechenland der Inbegriff der holzverarbeitenden Industrie. Hier wird alles hergestellt, von der Bautischlerei bis zur Möbelfertigung. Berühmt sind die Kleinhandwerker und Holzschnitzer, die Geräte des täglichen Bedarfs wie auch kunstvolle Ikonostasen für die orthodoxen Kirchen fertigen. Hier findet man auch noch den heute seltenen Beruf des Küfers, der die Fässer für die griechischen Winzer liefert.

Ein weiterer Industriezweig ist die Milchverarbeitung. Käse aus Métsovo wird in ganz Griechenland geschätzt. Bekannt ist Métsovo für seinen pikanten geräucherten Käse Metsovóni und den Metsovélla. Die 1958 gegrün-

Hotel Adónis



Oben: Holzschnitzer in Métsovo  
Unten: Schreiner-Laden in Métsovo



Wein Katógi Avérof







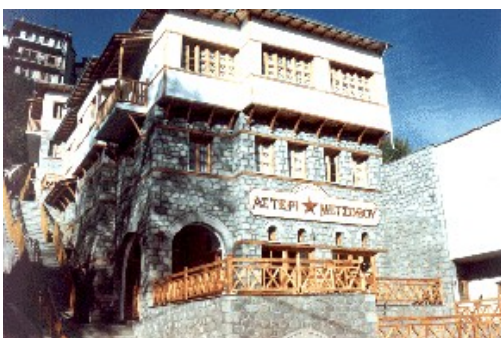
dete Molkerei der Tositsa Stiftung sorgte für den Austausch der einheimischen Kühe durch Schweizer Kühe, die den harten Wintern besser standhalten können.

Ebenfalls weltbekannt sind die Weine aus der privaten Weinkellerei Katógi Strofilιά (Κατώγι Στροφιλιά), gegründet vom verstorbenen ehemaligen griechischen Politiker Εβάνγελος Αβέρωφ Τσούτσας, (1910-1990) der aus Métsovo stammt. Bei der Weinolympiade 1974 in Frankreich belegte der Wein Katógi Avérof (Κατώγι Αβέρωφ) den 7. Platz unter 330 Weinen aus über 30 Ländern.

### Baubeschreibung

Als Pferdewechsel- und Warenumschlagplatz war Métsovo noch im 19. Jahrhundert wohlhabend. Die berühmteste Sippe unter den reichen Handelsherren aus Métsovo ist die Familie Averof, deren Angehörige sich als Stifter und Politiker einen Namen machten. Ihr Urahn, Georgios Averof (1815-1899) suchte einst Zuflucht in Métsovo.

Die wohlhabende Bevölkerung, besonders die Kaufleute, errichteten in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts große, prunkvolle zwei- bis dreigeschossige Villen, die Archontikó (Αρχοντικό) genannt werden.



Hotel Astéri

Auf der West- bzw. Südwestseite des Sockelgeschosses dieser Archontikó befindet sich der niedrige Eingang, der in einen gepflasterten Innenhof führt. An den Hof grenzen die Küche, die Vorratsräume und Abstellräume (εμπόρη). Eine Steintreppe führt in das 1. Obergeschoss.

Im 1. Obergeschoss ist der lichtdurchflutete Mittelflur,



Oben und unten: Hotel Egnatia



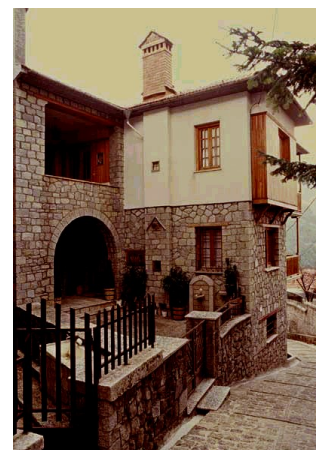
Galerie Avérof, Ausstellungsraum



Historisches Gebäude

abgegrenzt durch eine hölzerne Balustrade, durch ein Luftraum mit dem unteren Hof verbunden. Die Etage ist in Winterzimmer mit kleinen Fenstern und in Sommerzimmer geteilt. Die Sommerzimmer, zu denen auch das besonders ausgestattete Empfangszimmer gehört, haben großzügige Holzfensteranlagen, die balkonartig aus der Fassade heraustreten (σαχνισιά). Im gleichen Geschoss sind außerdem WC und Bad und Abstellräume angeordnet. Wände und Decken sind entweder mit reichverzierter Holzvertäfelung oder mit großen Wandfresken ausgestattet. Die Fenster der Sommerräume haben meistens eine farbige Bleiverglasung. »

Neubau





## Μέτσοβο



Archontikó Avérof, heute: Galerie Avérof



Stausee Pigón Aóou



Skigebiet



Archontikó Tosítsa, Wohn- und Empfangsebene



Archontikó Tosítsa, Innenhof mit Treppe

Auch das 2. Obergeschoss, zu dem eine Holzterrasse führt, ist in Sommer- und Winterbereiche eingeteilt und dient als Schlafräume für die Familie.

In der Außenansicht erscheint das Archontikó wie eine kleine Festung. Im Untergeschoss sind die Außenwände immer aus dicken Natursteinquadern hergestellt. Die Obergeschosse haben nur auf der Winterseite massive Außenwände mit kleinen Fensteröffnungen.

Archontikó Tosítsa, Arbeitsbereich



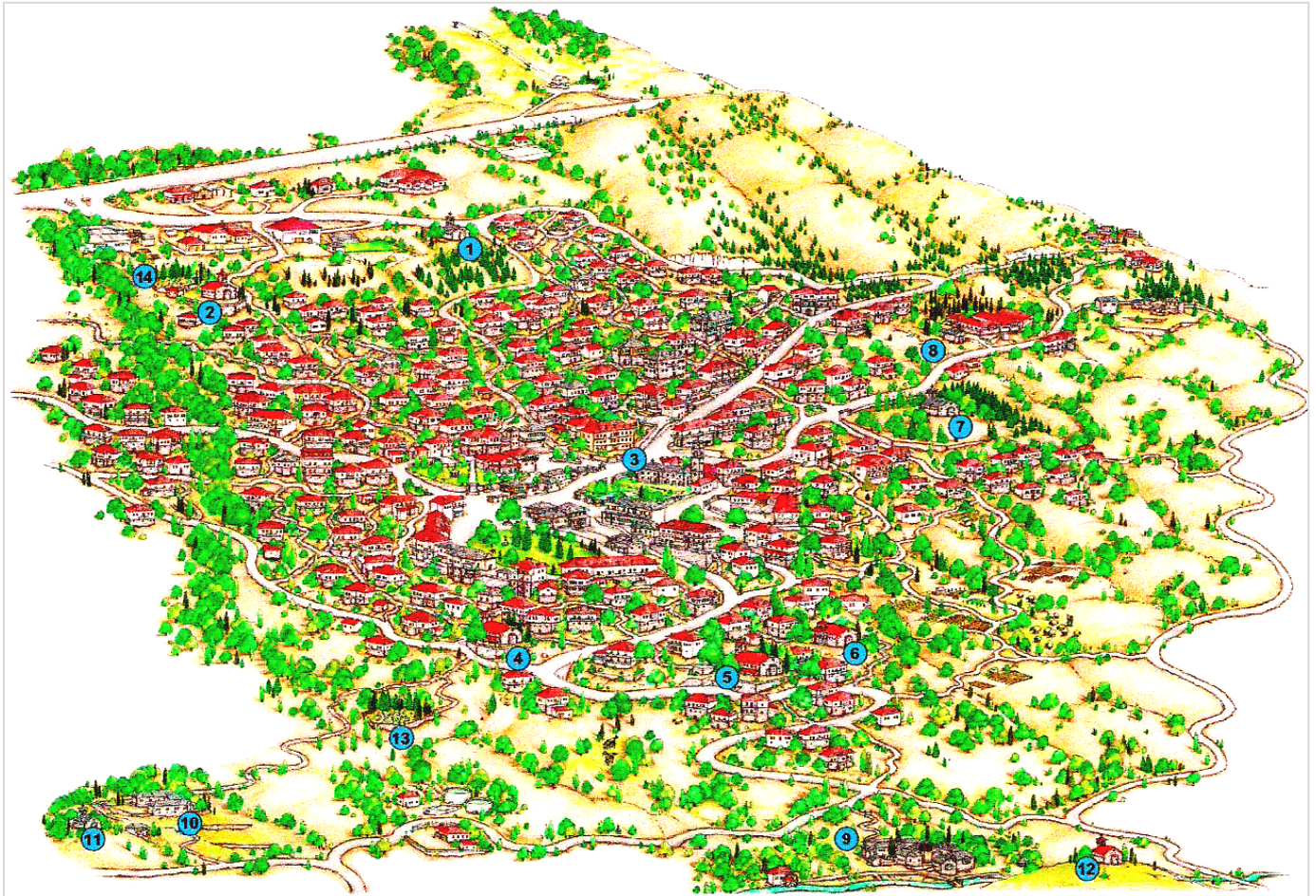
Die Sommerseite besteht aus Holzfensterkonstruktionen die farblich gestaltet und reich gegliedert sind. Die Fenster haben teilweise auch Oberlichtöffnungen, sie laden balkonartig aus.

Die meisten historischen Herrenhäuser in Métsovo dienen heute als Hotelanlagen, die trotz einiger Umbauten, die traditionelle Architektur als kulturelles Erbe bewahren. Auf Beschluss der Bürgerversammlung wird auch bei Neubauten in Métsovo darauf geachtet, dass der traditionelle Bau-Charakter der Stadt berücksichtigt wird.

Das Archontikó der Familie Avérof beherbergt heute eine der größten Gemäldesammlungen in Nordgriechenland. Über 250 Werke des 19. und 20. Jahrhunderts bedeutender griechischer Künstler (Aravatinos, Doukas, Geralis, Germenis, Kogevinas, Meleas, Iakovidis, Vyzantios u.a.) sind hier auf drei Etagen des historischen Herrenhauses ausgestellt

Auch das Archontikó der Familie Tosítsa wird heute öffentlich genutzt und ist das Volkskundemuseum der Stadt Métsovo. Die einzelnen Etagen und Räume sind größtenteils wie im Originalzustand eingerichtet worden.

Métsovo besitzt sehr viele Sakralbauten, was auf die besondere Frömmigkeit der vlachischen Bevölkerung hinweist. Die wichtigsten davon sind das Kloster Agia Panagia und die Kirche Agios Dimitrios. Das Kloster Agios Nikolaos hat Fresken vom berühmten griechi-



schen Maler Efthathios (1702). Die Kirche Agia Paraskevi aus dem 15. Jahrhundert besitzt eine schöne geschnitzte Ikonostase und Fußbodenmosaiken. ■

Klaus Kumbier, Architekt, Berlin

#### Kirchen in Métsovo

- 1 Agia Triada (Αγία Τριαδα)
- 2 Αγίοι Απόστολοι (Αγίοι Απόστολοι)

- 3 Agia Paraskevi (Αγία Παρασκευή)
- 4 Agios Charalámbos (Αγίος Χαράλάμπος)
- 5 Agios Dimitrios (Αγίος Δημητρίος)
- 6 Agios Pántos (Αγίος Πάντος)
- 7 Agios Georgios (Αγίος Γεωργίος)
- 8 Αγίοι Αναργύροι (Αγίοι Αναργύροι)
- 9 Kloster Panagias Theotokou (Μόνη Παναγιας Θεοτοκου)
- 10 Kloster Agios Nikolaos (Μόνη Αγίος Νικολαος)
- 11 Agios Nikolaos (Αγίος Νικολαος)
- 12 Agios Athanasios (Αγίος Αθανασιος)
- 13 Friedhof (Κοιμητήριου)
- 14 Friedhof (Κοιμητήριου)

#### Bibliographie

- Μιχάλης Γ. Τρίτος, *Το Μέτσοβο, Ιστορία-Αξιοθέατα-Σύγχρονη-ζωή*, 1984
- Βασίλης Αν. Χαρίσης, *Μέτσοβο, Ελληνική Παραδοσιακή Αρχιτεκτονική*, 1998
- Κώστας Μπαλάφας, *Μέτσοβο*, 2005
- Schneider, Höcker, *Griechisches Festland*, 2011



## Auf den Spuren des greisen Nestor

Von Peter Völker

### Eine literarische Recherchereise über Venedig zum Peloponnes



Türkische Festung am Hafen von Pylos

**V**iele Male habe ich den letzten Jahrzehnten Griechenland besucht. Heute am Bahnhof von Gelnhausen bin ich von einer nie gefühlten Vorfreude gepackt. Nach den kampferprobten griechischen Heroen Agamemnon, Odysseus und Achilleus, denen ich in einer deutsch-griechischen Lyrik-Trilogie eine neue Chance jenseits der göttlichen Vorbestimmung verliehen habe, suche ich nun die Spuren des weisen Ratgebers und Schlichters der Griechen, Nestor; der sich als Greis gen Troja einschiffte.

Neben Kleidungsstücken und meinem Laptop habe ich die Übersetzung der „Ilias“ und der „Odyssee“ von Homer im Gepäck. Aus beiden Werken habe ich mir in meinem Miniaturschreibstübchen in der Kulturstation Kaufmann in Meerholz schon alle Nestor-Quellen in meinem Notizbuch vermerkt; zum Beispiel die homer'sche Definition von Weisheit. Nach dem großen Dichter ist jede im Leben vergossene Träne ein Stück Weisheit, die wiederum selbst die Einheit von Verstand und Gefühl darstellt und damit als universelle Liebe zum Leben verstanden werden muss. Prächtige Worte!

Das Geschenk dieser Reise hat mir der griechische Kunstmaler und Kenner der mykenischen Linear-B-Schrift, Nikos Samartzidis, gemacht. In einem kleinen italienischen Café in der Altstadt Gelnhausens hatte ich ihm kürzlich von meinen unvergessenen Recherche-Reisen zu der Heimat der bereits genannten Helden nach Mykene, Ithaka und zum Pilion-Gebirge erzählt und dass ich nun traurig sei, dass solche Reisen nicht mehr anstünden. Mein Freund Nikos, hatte voller Mitgefühl gelauscht, tröstend seine Hand auf meine Schulter gelegt und mir geraten: „Sei nicht traurig, Peter, nimm dir den Nestor noch vor. Schreibe eine Tetralogie“. Und in diesem Moment tauchte die Bucht des „sandigen Pylos“, wie sie Homer nannte, in mir auf, die Heimat des Poseidon-Enkel Nestor, der vor Troja selten mit Waffen, sondern mit Worten kämpfte. Mit diesem Gefühl in Kopf und Brust und der Langsamkeit verschrieben breche ich nach Süden auf.

#### Angst im Nachtzug nach Venedig

Meine langsame Anreise führt mit dem Regional-Express zunächst nach Fulda, dann mit dem ICE nach München, wo ich im Bahnhofsrestaurant mit einer langjährigen Freundin aus München, Antje, auf den Nachtzug nach Venedig warte, der kurz vor Mitternacht die bayerische Metropole verlässt. Im Zug herrscht eine diffuse Atmosphäre. Ständig erklingen Durchsagen des Schaffners, man solle auf sein Gepäck und

seine Wertsachen aufpassen; es seien Diebe im Nachtzug. Mir gegenüber sitzt eine junge, von diesen Informationen sichtlich eingeschüchterte Amerikanerin. Sandra aus Nebraska will ihre Familie in Venedig besuchen und bittet mich, sie nicht alleine zu lassen. Im Gespräch entpuppt sie sich zu meiner Freude als Kennerin der griechischen Mythologie und als sie von meinen Plänen hört, sprechen wir stundenlang von den homer'schen Helden.

Die Nacht verfliegt derweil und dann schlafen wir im Sitzen trotz der Angst vor Dieben doch ein und erwachen, ohne Schaden genommen zu haben, am Meer. Von Mestre aus spannt sich in den frühen Morgenstunden ein blau-gelber Himmel über die Lagune. Der Zug schleicht über den Damm. Und dann Venedig! Ich verabschiede mich von Sandra, die von ihrer Familie erwartet wird, kann es kaum erwarten, die Stufen hinter dem Bahnhofausgang zum Canale Grande hinunter zu gehen. Wie bei meinem letzten Besuch vor einigen Jahren, erfüllt sich hier ein Klischee und etwas Wunderbares zugleich.

#### Ein Blick zurück auf die Altstadt und den Markusplatz

Es hat frisch geregnet und es ist schwül, als ich die kleine Brücke zur anderen Kanalseite überschreite. In kleinen Pfützen in den ausgetretenen Marmorplatten spiegeln sich Bruchstücke von Fassaden wider und unter mir tuckern die mit Menschen überfüllten „Vaporettos“ geschäftig vorbei. In diesem Augenblick würde ich mich gerne einfach hinsetzen und alles auf mich einwirken lassen; das Fernweh, die Einsamkeit und die Stunde. Doch die Fähre nach Patras wartet erbarmungslos im Hafen von Venedig und mahnt den Träumer zur Abreise.

An Bord der „Europa Palace“ der griechischen Reederei „Minoen Lines“ erwarten mich auf dem obersten Freideck unvergessene Bilder. Das Schiff verlässt die Lagunenstadt in der ausgebaggerten Fahrinne, die dicht an der Südstadt Venedigs entlang verläuft. Tief unter mir die unzähligen kleinen Hotels und Cafes auf der Kaimauer und dann der Blick auf den Markusplatz bevor Kurs auf die offene See genommen wird. Es ist der Moment wo sich Abschied und fernes Ziel die Hand reichen. Ich fühle Griechenland, wenn ich mich das erste Mal im Selbstbedienungsrestaurant an Bord mit kulinarischen Spezialitäten aus Hellas und einem kretischen Wein versorge. Spätestens jetzt verschwimmt das Mitgebrachte im Bewusstsein und die Liebe im Gepäck erwacht. Auf der 30stündigen Überfahrt, auf



Eingang zur Zisterne in Mykene

Mykenisches Kuppelgrab nahe des Nestorpalastes





der das Schiff in Igoumenitza und Korfu anlegt, genieße ich die Bilder und die Ruhe. Ich schreibe schon einen bedeutenden Teil für mein neues Buch, den ich freilich in Pylos überarbeiten werde.

### Unterkunft bei „Adonis“

Kurz vor Patras, es ist gegen 19.30 Uhr, fällt mir ein, dass ich vergessen habe, mir für die Nacht in der peloponnesischen Hafenstadt ein Zimmer zu besorgen. Ich befrage einen älteren griechischen Kellner nach einem Hotel in der Nähe des Busbahnhofs, denn am Morgen soll die Reise mit dem Bus nach Pylos weitergehen. Er mustert mich grinsend und sagt in griechischem Englisch. „Ok, Sir, you are a little bit old, but I think, the best hotel for you is Adonis“. Jetzt lacht er und ich auch. Der Tipp ist ein Volltreffer. „Adonis“ befindet sich direkt am Hafen und vor der Eingangstüre fahren die Fernbusse ab. Recht preisgünstig ist es mit 40 Euro pro Nacht auch. Da ich das Adonis-Alter weit hinter mir gelassen habe, gehe ich früh zu Bett.

Griechische Busbahnhöfe gehören zu den Brennpunkten des griechischen Daseins. Das Gewusel um die ein- und ausfahrenden Busse, die nicht lesbaren Fahrplanhinweise, die nicht verständlichen Lautsprecherdurchsagen und das unbekannte Ziel vermählen sich über Asphalt und am Ende, man glaubt es kaum, sitzt man, ohne selbst etwas Wesentliches dazu beigetragen zu haben, immer im richtigen Gefährt. Die Klimaanlage im Bus ist ausgefallen und ich döse die ganze Zeit in Schweiß gebadet dahin, habe kaum einen Blick für die vorbeifliegende Landschaft, die ich so liebe.

### Pylos - ein städtisches Kleinod

Die Kleinstadt Pylos, 1828 vom französischen Marschall Maison, der gegen die Türken kämpfte, gegründet, ist ein Kleinod unter den westpeloponnesischen Städten. Sie ist Hauptstadt der Provinz Pyliä. Amphiheater gleich an einen Berghang geschmiegt, mit engen Gassen, einem zentralen Platz mit zwei uralten Platanen, vielen Cafés und Tavernen, einer kleinen befestigten Hafenanlage, einer türkischen Festung und umspült vom klaren Meer versprüht sie Ihren Charme. Eine vorgelagerte Felsenkette zur Westseite hin, die aus der Ferne wie der „geharnischte“ Arm der Göttin Pallas Athene aussieht, schützt die Bucht vor stürmischer See und bildet einen natürlichen Hafen in der Ausdehnung von etwa zwei Kilometern. In der Mitte der Bucht ragt ein kleiner Felsen aus dem Wasser, der wegen seines Aussehens die „Schildkröteninsel“ genannt wird. In dieser „Navarino-Bucht“ fand am 20. Oktober 1827 die entscheidende Seeschlacht statt, die

den Untergang der rund 450 Jahre währenden türkischen Besatzung Griechenlands besiegelte. Eine Allianz, bestehend aus Schiffen der Engländer, Franzosen und Russen versenkte die türkisch-ägyptische Flotte. 6.000 türkische und ägyptische sowie knapp 700 Matrosen der Allianz kamen ums Leben. Von diesem Ort stach auch die Nestorflotte nach Troja in See.

### Rinderopfer für Poseidon

In der Ferne, hinter einer ausladenden Badebucht und mit Ölbäumen bepflanzten Berghängen ragen die dunklen Nordausläufer des gewaltigen Taygetosmassivs gegen den Himmel und nach Nordwesten bildet die Voidokoilia-Bucht (Rindertal), die schon bei Homer als Rinderopfer-Stelle für Poseidon erwähnt wird, ein vom sandigen Ufer umrahmtes Naturgemälde. Den Sagen nach raubt Nestor als junger Mann die Rinderherden der Epier und verbringt sie nach Pylos.

In der Stadt Pylos holt mich auch die aktuelle griechische Staats- und Finanzkrise und deren Folgen ein. Die Frau an der Rezeption in dem Familienhotel, in dem ich gebucht habe, erzählt mir traurig, dass ich einer ihrer letzten Gäste sei, denn die Buchungen vor allem deutscher Touristen seien seit dem letzten Jahr um rund 40 % zurück gegangen. Sie müsse deshalb im September nach 40 Jahren schließen. Den Touristentrückgang merken wohl auch die Cafés und Tavernen, aber sie machen meiner Ansicht nach einen entscheidenden Fehler, in dem sie diese Mindereinnahmen kurzfristig durch Preiserhöhungen kompensieren wollen. Eine Mini-Cola oder ein ähnliches Getränk ist nicht mehr unter 2,60 Euro zu haben. „Das kann nicht gutgehen“, versuche ich einem Tavernen-Besitzer zu erklären, „denn eine Familie mit zwei Kindern hat, bevor sie die Speisekarte aufgeschlagen hat, schon 12,40 Euro Ausgaben. Die wandert doch im nächsten Jahr in ein billigeres Urlaubsland ab.“ Aber Dimitrios zuckt nur mit den Schultern, weil er im Hier und Jetzt kaum an die Zukunft denkt.

### Der Palast des Ratgebers und Schlichters der Griechen vor Troja

Am zweiten Tage meines Aufenthaltes in Pylos, dessen Name sich vom mykenischen „puro“ ableitet, nähert sich einer der Höhepunkte meiner Reise, die Besichtigung des antiken Nestor-Palastes von Nea Engliano, der vom Vater des Nestor, Neleus, erbaut wurde. Nach der Erbauung, so berichten die Mythen, fällt der Held Herakles in Pylos ein und tötet alle Söhne des Herrschers, bis auf einen: Nestor. Ich fahre mit



Herd im Thronsaal des Nestor



Vorratsraum im Palast des Nestor



## Die Spuren des Nestor



Teil der Felsenkette in der Bucht von Navarino bei Pylos



Altstadt von Nauplia/Peloponnes



Badewanne der Polykaste im Nestor-Palast von Nea Engliano

Löwentor von Mykene



dem öffentlichen Bus durch ausgedehnte Olivenplantagen in die dem Taygetosgebirge vorgelagerten niederen Bergrücken. Bei der Ankunft packen mich die homerischen Mythen um den greisen Nestor, der sich – wie schon erwähnt - betagt zu den Dardanellen einschiffte und von Homer die Rolle des weisen Ratgebers und Schlichters zugewiesen bekam. Zu den bewegendsten Gesprächen, die Nestor führte, gehört das mit Thetis, der Mutter des vom Troer Paris getöteten Achilleus, der zuvor den Priamos-Sohn Hektor erschlagen hatte. Nestor tröstet die unsterbliche Nymphe, auf deren berühmter Hochzeit er vor vielen Jahren zusammen mit den Göttern des Olymp Gast war.

Die überdachte mykenische Palastanlage erfüllt mehr als meine Erwartungen. Anders als bei anderen minoischen und mykenischen Anlagen, wie beispielsweise denen von Phäastos auf Kreta oder Mykene, sind viele bauliche Details ans Licht gekommen, die eine plastische Vorstellung der Bauweise und eine des Lebens darin ermöglichen. So sind beispielsweise der runde steinerne Herd vor dem Thron, der mit Greifen und Fabeltieren verziert ist, und die Vorratsräume mit den Amphorenunterteilen gut erhalten und in einem Flügel des Palastes wo die Königin wohnte, kam eine steinerne Badewanne zum Vorschein, in der wohl nach der „Odyssee“ der Odysseus-Sohn Telemachos auf der Suche nach seinem verschollenen Vater zur gastlichen Begrüßung von der schönen, jüngsten Tochter des Nestor und der Eurydike, Polykaste, gebadet, gewaschen und geölt wurde. Einen gewissen Neid auf den ithakischen Jüngling kann ich an diesem besonders heißen, staubigen Tag nicht leugnen. Zu Ehren des Odysseus-Sohnes war danach eine Kuh mit vergoldeten Hörnern vom Sohn des Nestor, Peisistratos, am Meeressaum geopfert worden.

Für mich als Schriftsteller gehört aber der Schreib- und Archivraum am südwestlichen Ende des Palastes zu den Prunkstücken der mykenischen Anlage. Hier saßen die Schreibkundigen und verewigten das Leben auf feuchten Tontafeln. Ein in der Nähe arbeitender griechischer Archäologe erlaubt mir in den mit Seilen abgesperrten Raum zu treten, als ich ihm von meinem Buchprojekt erzähle. Von hier aus hat man einen herrlichen Blick über die Olivenbäume hinweg auf die Bucht von Navarino. Genau in diesem Raum wurden die zahlreichen Tontafelchen mit Botschaften der Mykenener an die Zukunft gefunden. Nicht weit ist auch der der Berg Minthe. Eine Frau gleichen Namens war dem Mythos nach eine Konkubine des Gottes der Unterwelt, Hades. Die eifersüchtige Ehefrau des Hades, Persephone, verwandelte sie in die Gartenminze, die „Wohlrichende“.

## Die Geheimnisse der mykenischen Linear-B-Schrift

Die mykenische Schrift gehört zu den geheimnisvollen Elementen der Archäologie. Die in den letzten hundert Jahren gefundenen Tontafelchen in Knossos (Kreta), Pylos, Mykene (Peloponnes) und Theben (griechisches Festland) enthalten Aufzeichnungen des politischen und gesellschaftlichen Lebens der Mykenener. Die Entschlüsselung der Silben-Schrift gelang dem britischen Architekten Michael Ventris erst 1952. Fast alles, was die Menschheit über diese große Kultur weiß, war von schreibkundigen Mykenern in nassen Lehm geritzt worden und zerbröselte wieder, denn man verzichtete auf das Brennen der Tafeln. Damit erfanden die Mykenener wohl als erste die Verfallsfristen für Dokumente.

Erst in der Stunde der Zerstörung der mykenischen Kultur um 1200 v.Chr. wurden die Tontafeln, die in Holzregalen und Körben gelagert wurden, zufällig gebrannt und uns damit überliefert. Danach – im sogenannten dunklen Zeitalter – fand man über 400 Jahre lang keine schriftlichen Aufzeichnungen mehr. Erst Homer erhielt die Taten der Menschen und Götter jener mykenischen Zeit wieder in seiner „Ilias“ und „Odyssee“.

## Zierliche Pracht aus Gold und Elfenbein

Ich verweile einige Stunden in der Anlage, lese ein paar Passagen aus der Ilias und Odyssee und lasse die Eindrücke auf mich wirken, notiere mir das eine oder andere in meine „Recherche-Büchlein“ und schreibe einer Freundin und einem Freund im fernen Deutschland. Außerhalb der Palastanlage besichtige ich noch eines der hier entdeckten mykenischen Kuppelgräber, die für ihre gespenstische Akustik bekannt sind, bevor ich mich in der Mittagshitze auf den beschwerlichen Weg zum Nestor-Museum in das etwa vier Kilometer entfernte Dorf „Xora“ aufmache. Bei etwa 40 Grad Celsius im Schatten bin ich bei meinem „Spaziergang“ entlang der Autostraße das eine oder andere Mal einem Kreislaufkollaps nahe. Aber bei der Ankunft im kleinen Museum werde ich durch die Pracht der Funde für alle Anstrengungen entschädigt.

Wie schlicht und dennoch formvollendet sind die Schalen, Krüge, Vasen, Öllampen, ein unserer Zuckerzange ähnlicher Haushaltsgegenstand und erst der Schmuck, wie beispielsweise eine bronzene Spange, die half die Tücher der Frauen zusammen zu halten und die darunter befindliche Schönheit zu verbergen. Wenige Ringe,



Amulette aus Gold und Elfenbein wurden im Palast des Nestor gefunden, ein bronzenener Kessel zum Füllen des Bades und bronzene Dolche und Schwerter mit Goldblättchen verziert. Übertagt werden aber all diese Funde von einzelnen zierlich aus Gold gefertigten Herzen, Eulen, Greifen, Blüten, Tropfen, Trauben, Schmetterlingen und einer Blütenpollenkugel, die ein vollendetes Kunsthandwerk darstellt. Trotzdem wurden in Nea Engliano im Vergleich zu anderen mykenischen Anlagen relativ wenige Stücke aus Gold ausgegraben. Nicht aufgetaucht ist der Pokal des Nestor, ein gewaltiger Mischbecher, den nach Homer nur der König halten konnte. In der Stunde der großen Zerstörung des Palastes gelang dem König und seinem Gefolge offensichtlich die Flucht. Ein Fresko dokumentiert auch einen regionalen Konflikt, den Kampf der Pylier gegen die Arkadier.

### Mykene und die Sitte des Handelns

Beschenkt von diesen Eindrücken und Funden verlasse ich am Tag darauf Pylos, reise mit dem Bus durch die wilden Berge des Taygetos nach Nauplia, um noch das neue Museum in Mykene zu besichtigen. Hier muss die Göttin der Jagd, Artemis, ihrem Handwerk nachgegangen sein, als die Berge noch von dichten Wäldern bewachsen waren, nicht von niederem Gestrüpp wie heute. Vielleicht traf sie dort Nestor auf der Eberjagd. Es ist der Weg, den Telemachos nahm, nachdem ihm Nestor geraten hatte, weitere Auskünfte beim spartanischen König Menelaos über den Verbleib seines Vaters einzuholen.

Bei der Ankunft in der ersten Hauptstadt Griechenlands, in Nauplia, nach der Befreiung von der Türkenherrschaft hat der Bus über zwei Stunden Verspätung, so dass ich keine Möglichkeit mehr habe, einen öffentlichen Anschlussbus nach Mykene zu erwischen. Am Busbahnhof stehen auch Taxen und an einer Metallsäule wird dem Suchenden für die etwa 15 km lange Fahrt verbunden mit einem Aufenthalt von 3 Stunden in der antiken Anlage, ein Preis von 70 Euro offeriert. Ein geschäftstüchtiger Taxifahrer um die 50, der meine suchenden Blicke bemerkt, spricht mich an und deutet auf die Fahrtbedingungen. Jetzt erwachen meine Kenntnisse des griechischen Alltagslebens und auch ein gewisser Reiz zu Handeln. Ich wiege den Kopf und sage ganz cool: „Zu teuer!“ Er tut gespielt überrascht und wiegt ebenfalls das Haupt. Als Verhandlungsmasse dienen bei diesem Geschäft, so überlege ich, der Preis und die Zeit des Aufenthaltes. Deshalb nenne ich ihm kurzerhand meine Konditionen: 50 Euro und 2 ½

Stunden. Wir einigen uns auf 60 Euro und zwei Stunden. Auf der Fahrt nach Mykene entpuppt sich der Taxifahrer als gebildeter Mensch und wir diskutieren die griechische Finanz- und Politiktragedie.

### Humanes nach dem Löwentor

Auf den mykenischen Palast der vom Troja-Entdecker Heinrich Schliemann ausgegraben wurde und der durch seine Eingangspforte, das Löwentor, sowie das königliche Gräberrund und seine Zisterne Berühmtheit erlangt hat, will ich hier nicht weiter eingehen, dazu müsste ich ein neues Buch aufschlagen. Auch auf das neue Museum nicht, in dem ich auf einen mykenischen Grill aus Ton mit Halterungen für Olivenbaumholzstäbchen stieß, nicht, weil das den Rahmen dieses Reiseberichtes sprengen würde, sondern auf den Fortgang meiner Verhandlungen mit dem Taxifahrer als Sinnbild des aktuellen griechischen Lebens.

Beim Verlassen des Taxis nun hatte ich meine harte Verhandlungshaltung aufgegeben. Mein humanes Denken gewann die Oberhand, zumal ich ein schlechtes Gewissen hatte, den armen Kerl auf dem unwirtlichen Parkplatz 2 ½ Stunden in seinem Auto brutzeln zu lassen und ich kehrte eine gewisse Großzügigkeit an den Tag, in dem ich ihm fünf Euro mit der Bemerkung in die Hand drückte, er solle sich in einem nahen Café ein kühlendes Getränk gönnen. Er schaute mich verdutzt an. Diese Geste muss ihn vollends verwirrt haben, denn, als ich bereits nach 1 ½ Stunden zurück kehrte und er mich zurück nach Nauplia gefahren hatte, bestand er seinerseits nur noch auf einem Fahrpreis von 50 Euro und ließ sich nicht im geringsten von dieser Rechnung abbringen. Wir trennten uns beide zufrieden und gingen bzw. fuhren unserer Wege.

Nach einem Abend in der bezaubernden Altstadt von Nauplia und einer Nacht im Hotel „Leto“, von dem ein herrlicher Blick über die Dächer auf den venezianisch geprägten Hafen möglich ist, verlasse ich am nächsten Tag über Athen mein geliebtes Griechenland mit dem Flugzeug.

Jetzt hat mich die Hektik unseres Landes und unserer Tage wieder. Aber als mir die zu Beginn dieses Berichtes bereits genannte Definition Homers von Weisheit wieder einfiel, fand ich spätestens im Schreibstübchen in Meerholz wieder zufriedene Ruhe. ■

Peter Völker, Gründau

**Die mykenische Schrift gehört zu den geheimnisvollen Elementen der Archäologie. Die in den letzten hundert Jahren gefundenen Tontäfelchen in Knossos, Pylos, Mykene und Theben enthalten Aufzeichnungen des politischen und gesellschaftlichen Lebens der Mykener.**



## Το «Πολυτεχνείο» και η «γενιά του Πολυτεχνείου» - κριτικές παρατηρήσεις

Του Κώστα Δημακόπουλου

**Η περίφημη «γενιά του Πολυτεχνείου» μάς παρέδωσε μια φριχτή και εξαχρειωμένη κοινωνία χωρίς συνοχή, που πλούτισε εύκολα με δανεικά χρήματα, που δεν πληρώνει φόρους, που ο καθένας εκβιάζει τον άλλο και το σύνολο όποτε μπορεί και που αυτήν την στιγμή κοιτάζει κατάματα την χρεωκοπία.**

**Κ**άθε χρόνο, στις 17 του Νοέμβρη, γιορτάζεται ξανά η επέτειος του «Πολυτεχνείου» στην Ελλάδα: καταθέσεις στεφάνων, επισκέψεις πολιτικών, πορεία στην αμερικάνικη πρεσβεία, τα γνωστά επεισόδια. Ο απολογισμός του 2010 ήταν: 50.000 διαδηλωτές, 3 τραυματίες απ' το πλήθος, 3 τραυματίες αστυνομικοί, 69 προσαγωγές, 23 συλλήψεις κλπ. Δηλώσεις υπέρ του «Πολυτεχνείου» έκαναν και πάλι οι πάντες, από την «Πανελλήνια Ομοσπονδία Αστυνομικών Υπαλλήλων» και την «Πανελλήνια Ομοσπονδία Αξιωματικών Αστυνομίας» μέχρι την «ΑΝΤΑΡΣΥΑ» της εξωκοινοβουλευτικής αριστεράς. Τι είναι όμως στ' αλήθεια το «Πολυτεχνείο» σήμερα για την ελληνική κοινωνία; Ποιος άντλησε και ποια συμπεράσματα απ' αυτό; Τι ρόλο έπαιξε στην Ελλάδα η περίφημη «γενιά του Πολυτεχνείου»;

Ονομάζω «γενιά του Πολυτεχνείου» όχι μόνον εκείνους που κλείστηκαν τότε στο εκπαιδευτικό ίδρυμα της οδού Πατησίων ή βοήθησαν απ' έξω, ούτε βέβαια μόνον τον στενό κύκλο γύρω από την «συντονιστική επιτροπή» του Πολυτεχνείου. Ονομάζω «γενιά του Πολυτεχνείου» όλους εκείνους τους νέους τότε ανθρώπους που συμμετείχαν άμεσα ή έμμεσα στα ιστορικά γεγονότα του 1973 και έζησαν την μετάβαση απ' την δικτατορία στην δημοκρατία το 1974, όλους εκείνους που ήταν περίπου στην ηλικία των έγκλειστων φοιτητών και ώριμοι να καταλάβουν τι συμβαίνει και να βγάλουν συμπεράσματα. Πολλοί απ' αυτούς δεν είχαν καμιά σχέση με το «Πολυτεχνείο» και εκμεταλλεύτηκαν απλώς οπορουνιστικά αργότερα τις καλλίτερες δυνατότητες που έδωσε η δημοκρατία στην Ελλάδα στα πλαίσια της ενωμένης Ευρώπης, αλλά κανείς δεν μπορεί να πει ότι δεν άκουσε το μήνυμα των ιστορικών γεγονότων που συνόδεψαν την μετάβαση απ' την δικτατορία στην δημοκρατία το 1973/1974.

Αυτή η περίφημη «γενιά του Πολυτεχνείου» λοιπόν ήταν που κυβέρνησε την Ελλάδα τα επόμενα τριάντα πέντε χρόνια, που έδωσε την ελίτ στην πολιτική, κοινωνική, επιστημονική, καλλιτεχνική ζωή της χώρας, που πρωτοστάτησε στα γεγονότα στην πατρίδα μας ως σήμερα. Πώς επηρέασε το «Πολυτεχνείο» την συμπεριφορά αυτής της γενιάς, ποιο το ήθος της, τι μετέδωσε στις επόμενες γενιές; Οι παρατηρήσεις μου δεν αφορούν συγκεκριμένα πρόσωπα, δεν μειώνουν σε τίποτα τον σεβασμό μου για όσους βασανίστηκαν, φυλακίστηκαν και εξορίστηκαν, ούτε υπεισέρχομαι π.χ. στην ανάλυση του πώς κάποιοι εξαργύρωσαν στην μεταπολίτευση την συμμετοχή τους στους αγώνες κατά της δικτατορίας, αλλά παραμένουν σ' ένα γενικό και αφαιρετικό επίπεδο.

Θα το πω ωμά εξ αρχής: Η περίφημη «γενιά του Πολυτεχνείου» μάς παρέδωσε μια φριχτή και εξαχρειωμένη κοινωνία χωρίς συνοχή, που πλούτισε εύκολα με δανεικά χρήματα, που δεν πληρώνει φόρους, που ο καθένας εκβιάζει τον άλλο και το σύνολο όποτε μπορεί και που αυτήν την στιγμή κοιτάζει κατάματα την χρεωκοπία. Η Ελλάδα είναι μειωμένο κράτος που κάνει τους άλλους Ευρωπαίους να αποστρέφουν το πρόσωπό τους με χλεύη και οργή και το κεφάλαιο της εμπιστοσύνης που διέθετε κάποτε στον διεθνή χώρο έχει μηδενιστεί.

Τι συνέβη άραγε; Πώς φθάσαμε ως αυτό στο σημείο; Ποια η ευθύνη του ίδιου του «Πολυτεχνείου» σ' όλα αυτά; Τί ήταν το «Πολυτεχνείο»; Οι σκέψεις που ακολουθούν θίγουν ταμπό της κατεστημένης περί «Πολυτεχνείου» αγιογραφίας και της δοξαστικής ετήσιας λιτάνευσής του. Και είναι φυσικά παρακινδυνευμένες – δεν αμφιβάλω γι' αυτό. Νομίζω όμως ότι ήρθε η ώρα να πούμε και εδώ το «φίλος μεν το Πολυτεχνείο, αλλά η αλήθεια φιλάτη». Και δεν είναι αισιόδοξες σκέψεις. Εμπνέονται όμως απ' την πεποίθηση: «Εις οιωνός άριστος, αμύνεσθαι περί πάτρης», όπως ακριβώς την εννοούσε και ο εμπνευστής της φράσης στην Ιλιάδα: Εκείνο που έχει αξία είναι η απόφαση για τον αγώνα υπέρ της πατρίδας – άσχετα απ' το τι λένε οι κακοί οιωνοί. **Στο σταυροδρόμι της ιστορίας που βρισκόμαστε σήμερα, αυτήν την πατρίδα, που πρέπει να γίνει επιτέλους κάποτε ευρωπαϊκό κράτος, την υπερασπίζεται κανείς, αν έχει το θάρρος να πει την αλήθεια όχι μόνον για τους μύθους της δεξιάς, αλλά και για τους μύθους της αριστεράς.**

Θα αναπτύξω τις απόψεις μου διατυπώνοντας δέκα θέσεις. Παρεμπιπτόντως σημειώνω ότι και 'γω ανήκω στην «γενιά του Πολυτεχνείου», και κατά συνέπεια θεωρώ συνυπεύθυνο τον εαυτό μου, χωρίς κανένα ελαφρυντικό.

**Θέση πρώτη.** Το «Πολυτεχνείο» ήταν μια συγκεκριμένη πολιτική «επιλογή» μεταξύ πολλών άλλων δυνατών επιλογών της εποχής εκείνης. Θυμίζω πώς φθάσαμε ως εκεί.

Η φασιστικού τύπου δικτατορία του Παπαδόπουλου (στρατιωτικό πραξικόπημα της 21<sup>ης</sup> Απριλίου 1967), που είχε την υποστήριξη των Αμερικανών και του ΝΑΤΟ, προκήρυξε φοιτητικές εκλογές στην Ελλάδα για τον Οκτώβριο του 1972, ώστε να επιτύχει ένα είδος εξωραϊσμού της εικόνας της στο εσωτερικό και κυρίως το εξωτερικό (είχε προηγηθεί η αποπομπή της χώρας από το Συμβούλιο της Ευρώπης το 1970). Ήταν το πρελούδιο σε μια διαδικασία ελεγχόμενης φιλελευ-





θεροποίησης, που θα έβρισκε την συνέχειά της έναν χρόνο αργότερα, όταν ο Σπύρος Μαρκεζίνης θα ορκιζόταν πρωθυπουργός στις 8.10.1973 και θα ανήγγειλε «αδιάβλητες βουλευτικές εκλογές» που θα γίνονταν στις 10.02.1974.

Κανείς δεν είχε αμφιβολία ότι οι φοιτητικές εκλογές που προκηρύχθηκαν το 1972 θα ήταν «στημένες», και το αποτέλεσμα προδιαγεγραμμένο. Πολλοί από τους ανένταχτους φοιτητές στα Πανεπιστήμια αντιδράσαμε τότε με απλό και «αφελή» τρόπο: Να τις καταγγείλουμε, να τις μπουκοτάρουμε. Το ίδιο ζητούσαν για δικούς τους λόγους και οι αριστεριστικές οργανώσεις που πρωτοεμφανίστηκαν τότε στα ΑΕΙ. Δεν επικράτησε όμως αυτή η άποψη, αλλά μια άλλη, πιο «δουλεμένη» πολιτικά, που προέρχονταν κυρίως από τις παράνομες φοιτητικές οργανώσεις των δύο τότε ΚΚΕ, αλλά και από τις δραστηριοποιούμενες σε πολλές σχολές «φοιτητικές επιτροπές αγώνα»: Να συμμετάσχουμε, για να κινητοποιήσουμε καλλίτερα τις μάζες. Αυτή ήταν και η θέση που εφαρμόστηκε τελικά στην πράξη, καθώς διέθετε πιο αποτελεσματικούς μηχανισμούς προώθησης και διάδοσής της μεταξύ των φοιτητών. Αποδείχτηκε ότι ήταν η σωστή τακτική, καίτοι το αποτέλεσμα των εκλογών ήταν φυσικά τέτοιο, που ανάγκασε και όσους συμμετείχαν να αποσύρουν τις υποψηφιότητές τους και να τις καταγγείλουν.

Το λέω αυτό, για να δείξω ότι τα πράγματα θα μπορούσαν να είχαν πάρει πολλές φορές διαφορετική τροπή – ακόμα και μέσα στο ίδιο το Πολυτεχνείο, ως την τελευταία στιγμή. Κάτι τέτοιο όμως δεν έγινε. Τα γεγονότα που πέρασαν στην ιστορία είναι γνωστά: Προηγήθηκαν οι δύο καταλήψεις της Νομικής, η πρώτη έγινε στις 21./22.2.1973 και κατέληξε σε αυτοδιάλυση και συντεταγμένη αποχώρηση, η δεύτερη έγινε στις 20.3.1973 και διαλύθηκε βιαιότατα από την αστυνομία, που μπήκε, μετά από πρόσκληση της Συγκλήτου, στο κτίριο με πυροσβεστικές σκάλες από τις διπλανές οδούς και μας πέταξε όλους γρήγορα έξω.

Ακολούθησε, με την έναρξη της επόμενης πανεπιστημιακής χρονιάς το φθινόπωρο του 1973, η κλιμάκωση των φοιτητικών κινητοποιήσεων, το μνημόσυνο του Γεωργίου Παπανδρέου στις 3.11.1973, η δίκη των εκεί δεκαεπτά συλληφθέντων, η κατάληψη του Πολυτεχνείου στις 14.11.1973, η δημιουργία ραδιοφωνικού σταθμού που εξέπεμπε επί 34 ώρες, αμέτρητες εκδηλώσεις συμπαράστασης του κόσμου και επιθέσεις σε υπουργεία και υπηρεσίες, η επέλαση των τανκς την νύχτα του Σαββάτου 17.11.1973, η κήρυξη της χώρας σε κατάσταση πολιορκίας την ίδια ημέρα και η τελική αιματηρή κατάληξη την Κυριακή 18.11.1973.

**Θέση δεύτερη.** Το «Πολυτεχνείο» ήταν χωρίς αμφιβολία μία ηρωική και μεγαλειώδης πράξη αντίστασης κατά της χούντας των συνταγματαρχών, που πληρώθηκε με βαρύ φόρο αίματος. Ήταν μια απ' τις σπάνιες στιγμές της ιστορίας που ο άνθρωπος ξεπερνά αυθόρμητα τον εαυτό του και αγωνίζεται αλτρουιστικά για κάτι πιο μεγάλο απ' αυτόν, χωρίς να υπολογίζει τον κίνδυνο. Η πράξη αυτής της αυτοθυσίας σφράγισε την μνήμη όσων την έζησαν είτε από κοντά είτε από μακριά.

Εκείνο που μετράει για την εκτίμηση της συγκεκριμένης ιστορικής στιγμής είναι ότι για πρώτη φορά σε τέτοια έκταση ο φόβος έσπασε στην Ελλάδα και η δικτατορία των συνταγματαρχών αμφισβητήθηκε ανοιχτά από ένα συλλογικό υποκείμενο, καθώς, με την πάροδο των λίγων εκείνων ημερών, η αντίσταση των φοιτητών μεταβάλλονταν βαθμιαία σε εξέγερση του λαού της Αθήνας.

Και μόνον γι' αυτό η συμβολική σημασία της 17<sup>ης</sup> Νοέμβρη 1973 είναι μεγάλη.

**Θέση τρίτη.** Παρ' όλα αυτά το αποτέλεσμα του «Πολυτεχνείου» ήταν κάθε άλλο παρά το ευκαίο: Ίσως πάνω από εκατό νεκροί, αμέτρητοι τραυματίες, ενδεχομένως πάνω από 2.000, αντικατάσταση του Παπαδόπουλου απ' τον Ιωαννίδη, νέα χειρότερη δικτατορία στην Ελλάδα με την βοήθεια της ΕΣΑ, εγκληματικό πραξικόπημα στην Κύπρο, τουρκική επέμβαση. Η αναγκαία συζήτηση για τις ευθύνες σ' όλα αυτά του συλλογικού υποκειμένου που ήταν ο φορέας των εξελίξεων εκείνο τον Νοέμβρη έχει εμποδιστεί μέχρι σήμερα, καθώς το «Πολυτεχνείο» ανακηρύχθηκε στην μεταπολίτευση ιδιοτελώς από το σύστημα που διαδέχτηκε την δικτατορία σαν το «απόλυτο άγιο» και η αγιοποίηση αυτή βόλεψε ως ένα βαθμό και όσους συμμετείχαν σ' εκείνο «το ιερό τριήμερο στα κάγκελα» μέσα κι έξω απ' το Πολυτεχνείο. Στην σχετική περί «Πολυτεχνείου» βιβλιογραφία επαναλαμβάνονται από τότε μόνιμα τα ίδια συμπεράσματα: Ότι η βίαιη καταστολή της εξέγερσης των φοιτητών «απέδειξε την αφερεγγυότητα του πειράματος Παπαδόπουλου/Μαρκεζίνη» και «ξεσκέπασε την ψευτιά της επαγγελματικής φιλελευθεροποίησης». Ότι «έτσι ξεκίνησε το γκρέμισμα του φασισμού» και ότι «ήταν η αρχή του τέλους των συνταγματαρχών». Ότι το «Πολυτεχνείο όζυνε τις αντιθέσεις στο εσωτερικό της χούντας» και «το πραξικόπημα στην Κύπρο, που ακολούθησε, απέδειξε περίτρανα πόσο επιζήμια για τον ελληνικό λαό ήταν η δικτατορία» κλπ.

Τα συμπεράσματα αυτά δεν μας βοηθάνε, νομίζω, να »

**Στο  
σταυροδρόμι  
της ιστορίας  
που  
βρισκόμαστε  
σήμερα, αυτήν  
την πατρίδα,  
που πρέπει να  
γίνει επιτέλους  
κάποτε  
ευρωπαϊκό  
κράτος, την  
υπερασπίζεται  
κανείς, αν έχει  
το θάρρος να  
πει την αλήθεια  
όχι μόνον για  
τους μύθους  
της δεξιάς, αλλά  
και για τους  
μύθους της  
αριστεράς.**



## Το «Πολυτεχνείο»

δούμε όλη την αλήθεια. Γιατί, ας μου επιτραπεί η ασέβεια, ποια άλλη δυνατότητα είχε απομείνει στην ως τότε πανίσχυρη δικτατορία την νύχτα της 17.11.1973, όταν ακουγόταν το σύνθημα «Απόψε πεθαίνει ο φασισμός», «Θάνατος στον τύραννο» και «Η χούντα στο απόσπασμα», από το να στείλει τα τανκς; Και κατέρρευσε πράγματι η χούντα από το «Πολυτεχνείο»; Μήπως παρα-είναι «επιστημονική» και «αφ' υψηλού» η θέαση των πραγμάτων «όξυνη τις αντιθέσεις»; Και χρειάζοταν άραγε απόδειξη (κυπριακή τραγωδία) για το πόσο επιζήμια ήταν η δικτατορία στον ελληνικό λαό;

Κάθε άλλο παρά θεωρητικά βάζω στο σημείο αυτό και το εξής ερώτημα: Θα άλλαζε άραγε η εκτίμησή μας για το «Πολυτεχνείο», αν τα ιστορικά ντοκουμέντα αποδείκνυαν ότι ο Ιωαννίδης και οι συν αυτώ, χολωμένοι απ' την «φιλελευθεροποίηση» που επιχειρούσε ο Παπαδόπουλος, η οποία θα τους έστειλε εν μέρει πίσω στους στρατώνες, είχαν προαποφασίσει και τη πραξικόπημα στην Κύπρο) και χρειάζονταν απλώς μια πρόφαση γι' αυτό, που τους την πρόσφερε το «Πολυτεχνείο»; Αν μάλιστα μαθαίναμε ότι η χουντική κλίκα που είχε συμφέρον να ακυρώσει το πείραμα Παπαδόπουλου/Μαρκεζίνη (ίσως και ο ίδιος ο Παπαδόπουλος) πυροδότησε τα γεγονότα που οδήγησαν στο «Πολυτεχνείο», διασπείροντας π.χ. την ψευδή είδηση στα προπύλαια της Νομικής την Τετάρτη 14.11.1973 ότι οι φοιτητές συγκρούονται ήδη με την αστυνομία στο Πολυτεχνείο, οργανώνοντας την πορεία προς τα εκεί και συμβάλλοντας στην κατάληψη;

Επειδή στην Ελλάδα πλειοδοτεί συνήθως η «συνομοσιολογία» και η «προβοκατορολογία» σε βάρος της ορθολογικής σκέψης, σταματάω εδώ αυτές τις ερωτήσεις και περνάω σε κάποιες απαντήσεις.

**Θέση τέταρτη.** Ο πάντα υπαρκτός κίνδυνος να αποτύχει μια πράξη αντίστασης, να σκληρύνει την στάση του ένα αυταρχικό καθεστώς και να χρησιμοποιήσει σαν πρόφαση γι' αυτό («αναρχία») πράξεις που στρέφονται εναντίον του δεν σημαίνει ότι δεν πρέπει να αντιστέκεται κανείς! Με το επιχείρημα αυτό θα σταματούσε εν τη γενέσει της κάθε δυναμική πάλη και δεν θα είχαν λάβει ποτέ χώρα ούτε οι αντιστασιακές πράξεις κατά του ναζισμού τούτων Γερμανών σοσιαλιστών και κομμουνιστών θυμάτων της Γκεστάπο, ούτε η άνοιξη της Πράγας, ούτε η καταγγελία του καθεστώτος από φοιτητές και εργάτες στην πλατεία Τιενανμέν του Πεκίνου – και θα έπρεπε να καταδικαστούν οι Ιρανοί πατριώτες που διαδήλωναν κατά του Σάχη, επειδή μετά ήρθε ο

Χομεϊνί. Ούτε οι προηγούμενοι της επανάστασης του '21 ξεσηκωμοί των Ελλήνων, ούτε η κυβέρνηση των Δημοκρατικών στην Ισπανία πριν τον Φράνκο, ούτε ο μάταιος αγώνας του Τσε Γκεβάρα στην Βολιβία θα έβρισκαν δικαίωση – και ο Marinus van der Lubbe θα έφταιγε για την αναστολή των συνταγματικών ελευθεριών απ' τον Χίτλερ. Η ιστορία δεν μετράει όμως με τόσο κοντό υποδεκάμετρο.

Απ' την άλλη αυτό δεν σημαίνει ότι δεν πρέπει να αναμετράει κανείς τις δυνάμεις του, και μάλιστα όταν πρόκειται για ένα συλλογικό υποκείμενο, όπου ο ένας έχει και την ευθύνη του άλλου, προτού συγκρουστεί μετωπικά μ' ένα αυταρχικό καθεστώς ή ότι δεν πρέπει να προκρίνει ενδεχομένως άλλες, μη μετωπικές, μορφές πάλης που θα ανταποκρίνονταν καλλίτερα στον συσχετισμό των δυνάμεων ή που θα μπορούσαν να φέρουν ένα αξιοπρεπές αποτέλεσμα χωρίς ανώφελα ολοκαυτώματα. «Αριστεριστικές», με μια γενικότερη έννοια, ανυπομονησίες οδηγούν συχνά στην καταστροφή ή χρησιμοποιούνται έντεχνα από το καθεστώς, προκειμένου αυτό να εδραιωθεί ακόμα καλλίτερα – κι αυτή η διαπίστωση δεν ισχύει μόνον για αντιστασιακά κινήματα που έχουν πολιτικά αιτήματα, όπως η πώση της χούντας τότε, αλλά και για κάθε είδους κοινωνικές ή εθνικές εξεγέρσεις απέναντι σ' έναν εχθρό που είναι πιο δυνατός. Το «Πολυτεχνείο» – που οι οργανωμένοι «ορθόδοξοι» κομμουνιστές προσπάθησαν τότε με θεμιτά και αθέμιτα μέσα να το ποδηγετήσουν, αλλά απέτυχαν – είχε τελικά, είτε μας αρέσει αυτή η διαπίστωση είτε όχι, μια τέτοια «αριστεριστική» διάσταση («Επανάσταση λαέ, ή τώρα ή ποτέ»). Από ένα σημείο και πέρα ήταν μια πράξη που την υπαγόρευσε η συναισθηματική υπερφόρτιση και ο πυρετός των ημερών και των ανεξέλεγκτων γεγονότων, ίσως και μια πράξη απόγνωσης όσων πίστευαν ότι δεν μπορούν να κάνουν πια πίσω. Για να χρησιμοποιήσω μια γερμανική έκφραση όταν παίζει κανείς χαρτιά (die Karte überreizen), το συλλογικό υποκείμενο-φορέας των γεγονότων εκείνων «ερέθισε το φύλλο πιο πολύ απ' τις δυνατότητες που αυτό είχε».

Συχνά όμως είναι πολύ δύσκολο να βρει κανείς πού αρχίζει η υποχρέωση αντίστασης και πού τελειώνουν οι αντικειμενικές δυνατότητες της στιγμής – και μόνον από το τελικό αποτέλεσμα κρίνεται, πράγμα που συχνά δεν είναι δίκαιο, το σημείο-όριο πέρα απ' το οποίο λέμε ότι η τόλμη γίνεται απερισκεψία. Αλλά στην ανθρώπινη ιστορία είναι ο ανθρώπινος παράγοντας που μπορεί να αλλάξει τα πράγματα από στιγμή σε στιγμή και τα δήθεν «αντικειμενικά και αμετάβλητα μεγέθη» αποδείχνονται μεταβλητά. Ποιος θα το περίμενε ότι το «Πολυτεχνείο», μια απλή φοιτητική

**Ιδωμένο απ' το αποτέλεσμα, λέω ότι θα ήταν καλλίτερο να μην είχε γίνει το «Πολυτεχνείο», παρά να ακολουθήσουν αυτά που ακολούθησαν.**



κατάληψη, θα πετύχαινε μιας τέτοιας έκτασης λαϊκή εξέγερση σε μια ναρκωμένη ως τότε πόλη, που δεν είχε γνωρίσει καμιά εργατική ή άλλη κινητοποίηση; Και βέβαια κανείς απ' όσους συμμετείχαν στα τότε γεγονότα δεν μπορούσε να προβλέψει το πραξικόπημα στην Κύπρο – ακόμα κι αν έπρεπε να φοβάται την κάθοδο των τανκς. Με «αριστεριστική» διάσταση ή όχι, ακόμα κι αν στις γραμμές του έδρασαν πολλές δεκάδες πράκτορες της ΚΥΠ και άλλων υπηρεσιών, ακόμα κι αν η φοιτητική εξέγερση χρησιμοποιήθηκε από κάποιους χουντικούς που θέλανε να σταματήσουν το πείραμα Παπαδόπουλου/Μαρκεζίνη, το «Πολυτεχνείο» δεν χάνει την αξία του σαν η σημαντικότερη πράξη αντίστασης ενάντια στο καθεστώς της 21<sup>ης</sup> Απριλίου.

«Εξουσία» και «Αντίσταση» βαδίζουν τυφλούς παράλληλους δρόμους στην ιστορία και κάθε τόσο διασταυρώνονται και κονταροχτυπιούνται μέσα σ' ένα θέατρο με διαρκώς εναλλασσόμενα σκηνικά και σενάρια, όπου η τύχη έχει κρατήσει για τον εαυτό της τον ρόλο του συμπαραγωγού.

**Θέση πέμπτη.** Έδειξε ότι υπάρχουν πολλά και διαφορετικά επίπεδα προσέγγισης ενός ιστορικού γεγονότος σαν το «Πολυτεχνείο». Αν στην ερώτηση: «θα έπρεπε να επαναληφθεί το Πολυτεχνείο, αν ξαναδινόταν η ίδια ευκαιρία;» η απάντηση είναι ανεπιφύλακτα καταφατική στο επίπεδο σύγκρουσης «φασιστικής εξουσίας και λαϊκής αντίστασης», είναι δυστυχώς αρνητική, αν δει κανείς το συμφέρον της Ελλάδας.

Ιδωμένο απ' το αποτέλεσμα, λέω ότι θα ήταν καλλίτερο να μην είχε γίνει το «Πολυτεχνείο», παρά να ακολουθήσουν αυτά που ακολούθησαν: Ανατροπή του Παπαδόπουλου απ' τον Ιωαννίδη, με αφορμή ακριβώς τα γεγονότα του «Πολυτεχνείου», αποθράσυνση της δικτατορίας στο εσωτερικό της Ελλάδας, πραξικόπημα κατά του Μακαρίου, τουρκική εισβολή, απώλεια της μισής Κύπρου και δημιουργία έτσι ενός ιστορικού προηγούμενου, νομικά ημι-νομιμοποιημένου, που, σύμφωνα με τον νυν υπουργό Εξωτερικών της γειτονικής χώρας, τον μελίχιο κ. Νταβούτογλου, είναι μοντέλο για τις επόμενες γεωπολιτικές κινήσεις της Τουρκίας στο Αιγαίο και τα Βαλκάνια. Κρίνοντας εκ των υστέρων και σε βάθος χρόνου συμφωνώ με όλους εκείνους τους Έλληνες που λένε ότι ήταν καλλίτερο να παρέμενε η δικτατορία για ένα διάστημα ακόμα στην Ελλάδα, παρά να χάσουμε την Κύπρο. Ότι ήταν καλλίτερο να προκρίνονταν η λύση Μαρκεζίνη αντί για την λύση Καραμανλή, υπό τις συνθήκες που αυτή η τελευταία πραγματοποιήθηκε, για την μετάβαση απ' την δικτατορία στην δημοκρατία. Λέω δηλαδή το ίδιο

που θα έλεγα, αν με ρωτούσε κανείς για την απόβαση του ελληνικού στρατού και την απελευθέρωση της Σμύρνης το 1919, για τον αντι-αποικιακό και υπέρ της Ένωσης αγώνα της ΕΟΚΑ 1955-1959 και για πολλά άλλα ιστορικά γεγονότα – έχοντας την ατυχή «πολυτέλεια» να κρίνω τα πράγματα από το παρόν.

**Θέση έκτη.** Αλλά το «Πολυτεχνείο» έγινε. Και μέσα στην πολλαπλότητα των συνισταμένων που το αποτελούσαν το μήνυμά του ήταν διπλό: Κατά της δικτατορίας και υπέρ της δημοκρατίας! Δεν συμφωνούσαν όλοι βέβαια μέσα σ' εκείνο τον κλειστό χώρο, που ήταν και θερμοκήπιο πάσης φύσεως πολιτικών ιδεών, πάνω στο τι θα πρέπει να γίνει μετά την πτώση της δικτατορίας. Όπως συμβαίνει κι αλλού πάνω στη γη σε ανάλογες ιστορικές καταστάσεις, υπήρχαν απόψεις που υπερακόντιζαν τον άμεσο στόχο και πρόσβλεπαν π.χ. σε μια σοσιαλιστική ή κομμουνιστική ή υπερκομμουνιστική κοινωνία για το μέλλον της Ελλάδας – με ό,τι αυτό συνεπάγεται. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι η φοιτητική εξέγερση είχε πέρα απ' τα επιμέρους («ψωμί, παιδεία, ελευθερία») ένα σαφώς αριστερό προσανατολισμό, υπερβατικό όχι μόνον της δικτατορίας, αλλά και του προ αυτής αστικού καθεστώτος. Και είχε επίσης σαφώς αντι-ιμπεριαλιστικό χαρακτήρα, αφού την χούντα την στήριζαν ξένα συμφέροντα. Στο Πολυτεχνείο ακούστηκαν κάθε είδους συνθήματα, από το «Λαοκρατία» μέχρι το «Κάτω ο τιμάρημος», υπήρχαν κάθε είδους ιδεολογικές συγκρούσεις (φοιτητές, μαθητές, εργάτες, αγρότες, τουλάχιστον αυτοί οι λίγοι που εμφανίζονταν σαν εκπρόσωποι αυτών των τάξεων, είχαν δικές τους απόψεις) και η περίφημη «πάλη των γραμμών» («αριστεριστές» κόντρα στους «ρεβιζιονιστές») δεν σταμάτησε ούτε στιγμή. Η συντονιστική επιτροπή κατόρθωσε να συμβιβάσει προσωρινά τις κεντρόφυγες τάσεις στο πολυσυλλεκτικό: «λαϊκή κυριαρχία και εθνική ανεξαρτησία» (που η τύχη της ερμηνείας του κρίθηκε περισσότερο μετά την πτώση της δικτατορίας, όταν το σύνθημα αυτό χρησιμοποιήθηκε κατά κόρον από το ένα από τα δύο κόμματα που κυβέρνησαν την χώρα), αλλά το καζάνι έβραζε. Όμως, πέρα απ' όλα, το κεντρικό, απλό και άγραφο μήνυμα που μπορούσε να μεταφερθεί εκείνη την ώρα στον ελληνικό λαό και να γίνει αποδεκτό απ' αυτόν ήταν: Αντίσταση κατά της δικτατορίας και απαίτηση για την εγκαθίδρυση δημοκρατίας στην Ελλάδα. Τίποτα άλλο!

**Θέση έβδομη.** Το σκέλος «αντίσταση κατά της δικτατορίας» παραποιήθηκε συχνά, κυρίως από εκείνη την αριστερά στην Ελλάδα που θεώρησε ότι προδόθηκε το επαναστατικό μήνυμα του »

**Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι η φοιτητική εξέγερση είχε πέρα απ' τα επιμέρους («ψωμί, παιδεία, ελευθερία») ένα σαφώς αριστερό προσανατολισμό. Όμως, το κεντρικό, απλό και άγραφο μήνυμα ήταν: Κατά της δικτατορίας! Και υπέρ της δημοκρατίας! Τίποτα άλλο!**



## Το «Πολυτεχνείο»

### Deutsche Kurzfassung

#### «Polytechnio» und „Generation des Polytechnio“

Die Studentenrevolte gegen die griechische Diktatur im Athener Polytechnikum vom 14. bis zum 17. November 1973 („Polytechnio“) ist die prägende Meistererzählung der griechischen Linke bis heute. Der dabei erzeugte Mythos hat aber längst die Grenze der Linke überschritten. Die Heroisierung und Sakralisierung des Ereignisses hat einen Umfang erreicht, der insofern jemanden bedenklich stimmen muss, als dass sich auf das „Polytechnio“ heute sowohl die Regierung als auch die Opposition, sowohl die Gewerkschaft der Polizei als auch die außerparlamentarische Protestbewegung bis hin zu den anarchistischen und terroristischen Gruppierungen berufen, was bei dem ritualisierten Jubiläum jedes Jahr im November deutlich wird. Das „Polytechnio“ erfüllt offensichtlich diffuse, nicht ganz saubere Legitimationsfunktionen in Griechenland heute. Ein Prozess der kritischen Annäherung an das Geschehen von damals – der nicht unbedingt zu einer totalen Umwertung und zu einer Demontage seiner Wahrnehmung und Vergewaltigung führen muss – hat bis heute noch nicht einmal ansatzweise stattgefunden. Dies könnte aber aus verschiedenen Gründen angebracht sein, vor allem wenn man nicht nur an den „antifaschistischen Geist“ vom November 1973, sondern auch an die sozial- und nationalpolitisch verheerenden Folgen der unmittelbaren nächsten politischen Phase nach der „Polytechnio“ denkt. Insbesondere der Putsch der Diktatur gegen Makarios, die militärische Invasion der Türkei auf Zypern (Juli und August 1974) und die dadurch bedingte gravierende Verschiebung der Parameter in den griechisch-türkischen Beziehungen bis heute stellen eine solche mittelbare, wenn auch keinesfalls von den Studenten gewollte Folge des „Polytechnio“ und noch eine Katastrophe in der neu-griechischen Geschichte dar.

«Πολυτεχνείου», ως «αντίσταση σε κάθε εξουσία». Μια σειρά τρομοκρατικές οργανώσεις με μεγάλες αιματηρές «επιτυχίες» στο ενεργητικό τους και ένα αναρχικό κίνημα στα αστικά κέντρα, που είναι δυνάμει σε θέση να αμφισβητήσει τον νόμο και την τάξη ανά πάσα στιγμή, τρέφεται απ' αυτήν την εκδοχή του «Πολυτεχνείου» μέχρι σήμερα. Το δυστύχημα είναι ότι η ελληνική παράδοση – και με την βοήθεια του χαρακτήρα των Νεοελλήνων – έκανε το σύνθημα «αντίσταση κατά της εξουσίας» αποδεκτό απ' τον λαό με μian άλλη έννοια: «Αντίσταση στο κράτος, όσο δεν διορίζει το δικό μου παιδί στο δημόσιο».

Απ' την άλλη πλευρά τα λεγόμενα κόμματα εξουσίας δεν δίστασαν όλα αυτά τα χρόνια να λεηλατούν αδιάντροπα τους δημόσιους πόρους, καθώς κράτος και κόμμα που κέρδιζε τις εκλογές ταυτίζονται στην Ελλάδα. Πίσω απ' τις πλάτες τους κρύβονται οι μεγάλοι άρπαγες. Μέσα σ' ένα γενικευμένο κλίμα αιτιάσεων και απαιτήσεων προς το κράτος η «αντίσταση κατά της εξουσίας» με την παραπάνω έννοια οδήγησε τελικά σ' έναν χαρακτηριστικά ελληνικό πολιτικό συμβιβασμό που πήρε την μορφή: Τα κόμματα εξουσίας πέρα απ' τους αθρόους διορισμούς στο δημόσιο, στο πολλαπλάσιο των πραγματικών του αναγκών, μοίραζαν και κάποια άλλα ψίχουλα στα οργανωμένα κοινωνικά συμφέροντα, για να επιτύχουν συναίνεση και να κατευνάσουν τα πνεύματα. Το ακόμα μεγαλύτερο δυστύχημα για την Ελλάδα ήταν ότι τόσο η ληστεία των δημόσιων πόρων όσο και η «κοινωνική πολιτική» με την παραπάνω έννοια γινόταν με δανεικά χρήματα, που η Ελλάδα έπαιρνε απ' το εξωτερικό, για να αναπτύξει υποτίθεται την οικονομία της και να τα επιστρέψει στους δανειστές της. Χρόνια στέλναμε για τον λόγο αυτό πλαστά στατιστικά στοιχεία στους διεθνείς εταίρους μας. Όταν η Ελλάς «βάρεσε κανόνι», παρά λίγο, το 2010, πιάστηκε να χρωστάει περισσότερα από 300 δισεκατομμύρια ευρώ και να έχει έλλειμμα πάνω από 15% και χρέος σύντομα κοντά στο 150% του ΑΕΠ, όπως ξέρουμε πλέον. Η χώρα γλίστρησε στο μάτι του κυκλώνα – και η «αντίσταση κατά της εξουσίας» γνώρισε νέα αποθέωση. «Οργανωμένη λαϊκή ανυπακοή» και «δεν πληρώνω» αναγορεύτηκαν σε πολιτικό πρόγραμμα.

**Θέση όγδοη.** Εκείνο το σκέλος του μηνύματος του «Πολυτεχνείου» όμως που παραπονήθηκε περισσότερο ήταν το δεύτερο: Υπέρ της δημοκρατίας! Θα περίμενε κανείς ότι κυβερνώντες και κυβερνώνμενοι στην Ελλάδα θα είχαν απ' την μεταπολίτευση και μετά ένα πράγμα κατά νου: Να διαφυλάξουν την δημοκρατία σαν κόρη οφθαλμού! Σε ποια κατάσταση

βρίσκεται η δημοκρατία στην Ελλάδα σήμερα; Το δημοκρατικό πολίτευμα στην Ελλάδα, που καταλύθηκε συχνά στην χώρα μας, όχι μόνο υπονομεύτηκε και μετά την μεταπολίτευση από την διαφθορά, τον νεποτισμό και το πελατειακό σύστημα, αλλά απειλήθηκε άμεσα σήμερα. Για καιρό κρεμόταν από μια λεπτή «μεταξωτή» κλωστή, φτιαγμένη μεταξύ άλλων και με τα ιδεολογικά υλικά του «Πολυτεχνείου». Κινδύνεψε να καταποντιστεί το 2010 μέσα σ' ένα κλίμα διασάλευσης της κοινωνικής ειρήνης και γενικευμένης αποσταθεροποίησης, και σύμφωνα με την ταπεινή μου γνώμη μου κινδυνεύει ακόμα, αν εκραγεί το ηφαίστειο της λαϊκής αγανάκτησης κατά των μέτρων λιτότητας που επιβάλλει το «Μνημόνιο». Τα πράγματα ήταν και είναι οριακά, η κοινωνική συνοχή επί ξυρού ακμής. Ο κίνδυνος να βγουν στον δρόμο άνθρωποι με λοστούς και καλάσνικωφ, Έλληνες και παράνομοι μετανάστες, δεν είναι φανταστικός. Περιοδεύοντας την Ελλάδα, δεν ήταν λίγες οι φορές που άκουσα την φράση «η Ελλάδα χρειάζεται μια δικτατορία!» Να λοιπόν που μας κατάντησαν τα δυο κόμματα εξουσίας που κυβερνούν την χώρα τα τελευταία τριάντα πέντε χρόνια! Και για τον λύκο, που «στην αναμπουμπούλα χαιρέται», σημειώνω: Δεν είναι ο καπιταλισμός που κινδυνεύει σήμερα στην Ελλάδα, αλλά η δημοκρατία!

Μόνον παρεμπιπτόντως και για όσους ενδιαφέρονται ακόμα για τέτοιες λεπτομέρειες σημειώνω ότι αν έμπαινε υπ' αυτούς τους όρους σε κίνδυνο η δημοκρατία στην Ελλάδα, εννοείται φυσικά ότι θα έχει χαθεί και η όποια δύναμη προάσπισης των λεγόμενων «εθνικών δικαίων» μάς έχει μείνει ακόμα.

**Θέση ένατη.** Τι απέμεινε μετά απ' όλα αυτά απ' το «Πολυτεχνείο» στην σύγχρονη Ελλάδα; Ό,τι απέμεινε είναι οι παραπονήσεις μιας αγιοποίησης. Επειδή τελικά αυτό έγινε: **Το «Πολυτεχνείο» κηρύχθηκε «ταμπού» στην Ελλάδα από το αστικό καθεστώς της μεταπολίτευσης, για να προσπεράσει στην πράξη περιφρονητικά όχι μόνον το αριστερό, υπερβατικό του μήνυμα, αλλά και το αίτημα για μια δημοκρατία που θα σέβεται τον εαυτό της.**

Το «Πολυτεχνείο» κατάντησε ένα ιδεολόγημα, αναφορά σ' ένα γεγονός που το μήνυμά του μπορεί μεν να είναι πάντα επίκαιρο, αλλά πολύ δύσκολο να συλληφθεί στους καιρούς μας, μέσα στον κυκλώνα (η νεοελληνική λέξη εν προκειμένω δεν είναι «συνοθύλευμα», αλλά: «αχαρμάς») των ερμηνειών που το επικαλούνται, καθώς οι πάντες μπορεί να έχουν ταυτόχρονα δίκιο και άδικο. Ένα ιδεολόγημα που δίνει την ευκαιρία στους μεν να καταθέτουν στεφάνια σ' ένα βωμό που βεβήλωσαν με την πολιτική τους και στους δε να επιδίδονται σε πράξεις βίας σε



βάρος του πανεπιστημιακού χώρου και συχνά των γύρω καταστημάτων. Να ένα παράδειγμα: Το περίφημο «πανεπιστημιακό άσυλο», κατάλοιπο κι αυτό του «Πολυτεχνείου», έγινε λευκή επιταγή στα χέρια ατόμων που κάνουν κάθε τόσο καταλήψεις και καταστροφές στους χώρους της ανώτατης εκπαίδευσης, σκοτώνοντας έτσι την δυνατότητα των πολλών (γιατί οι λίγοι στέλνουν μαζί με τα λεφτά και τα παιδιά τους στο εξωτερικό) να μορφώνονται στην Ελλάδα. Το ότι οι πρώτοι, που έσπρωξαν την χώρα στα χείλη της χρεωκοπίας και έχασαν κάθε ίχνος αξιοπιστίας, δεν μπορούν να σταματήσουν τους δεύτερους, που θέλουν την χρεωκοπία και καίνε κατά καιρούς ό,τι βρουν μπροστά τους, δεν πρέπει να εκπλήσσει κανέναν: είναι και οι δυο όψεις της ίδιας παθογένειας.

**Θέση δέκατη.** Θα ήθελα να κλείσω με μερικές σκέψεις για την δημοκρατία στην Ελλάδα. Η δημοκρατία είναι ένα ευαίσθητο πολίτευμα, εκτεθειμένο σε πολλούς κινδύνους – κάτι που γνώριζαν πολύ καλά και οι ίδιοι οι εμπνευστές του, οι αρχαίοι Έλληνες. Για το τι σημαίνει δημοκρατία και ποιες οι προϋποθέσεις λειτουργίας της ας διαβάσει κανείς Θουκυδίδη, Ιστορία, και ειδικά Βιβλίο Β', απ' τον στίχο 34 ως τον στίχο 46 (Περικλέους Επιτάφιος). Η δημοκρατία περιέχει την τυπική καταξίωση μιας αρχής που είναι η βάση του ορθότερου κοινωνικού συμβολαίου που γνώρισε ποτέ η ανθρωπότητα: «Και όνομα μιν δια το μη ες ολίγους αλλ' ες πλείονας οικείν δημοκρατία κέκληται», στίχος 37, ή όπως μετέφρασε ο Ελευθέριος Βενιζέλος (εκδόσεις Γεωργιάδη, Θουκυδίδης, Ιστορία, Αθήνα 2007, Τόμος Β, σ. 69-70): «Και καλείται μιν το πολίτευμα μας δημοκρατία, λόγω του ότι η κυβέρνηση του κράτους ευρίσκειται όχι εις χείρας των ολίγων, αλλά των πολλών.» Σε κάποιο άλλο σημείο λέει ότι μια καλά οργανωμένη και δημοκρατική πόλις, όπως η Αθήνα, δεν δίνει «εις τους υπηκόους αφορμήν παραπόνων ότι κυβερνώνται από αναξίους» («ούτε τω υπηκόω κατάμεμψιν {έχει} ως ουχ υπ' αξίων άρχεται», στίχος 41, σ. 77). Μπορεί βέβαια να πρόκειται εδώ για εξωραϊσμούς του Θουκυδίδα ή του Περικλή ή και του Βενιζέλου, που κάνει ελαφρά λαθοχειρία στην παραπάνω μετάφραση του στίχου 41 («υπήκοοι» στο αρχαίο κείμενο είναι οι σύμμαχοι της Αθήνας), που αποκρύπτουν τις ταξικές συγκρούσεις μέσα σε μια κοινωνία. Αλλά σε τελευταία ανάλυση η δημοκρατία αποτελεί, νομίζω, την λογική κατάληξη μιας αρχής που είναι ισχυρή ανά τους αιώνες: Κανένας δεν μπορεί να κυβερνήσει έναν λαό, αν δεν λάβει υπ' όψη του, με τον ένα ή τον άλλο τρόπο, και τα συμφέροντα των κυβερνωμένων. Οι αρχαίοι Έλληνες έκαναν στο

σημείο αυτό το ποιοτικό άλμα: Δημοκρατία, είπαν, είναι, όταν οι ίδιοι οι κυβερνώμενοι αποφασίζουν με την ψήφο τους για τον νόμο που θα τους κυβερνά και τους άρχοντες που θα τον εφαρμόσουν. Το θεωρούσαν το καλλίτερο πολίτευμα. Όχι ότι λύνονται αυτόματα έτσι όλα τα κοινωνικά προβλήματα – κάθε άλλο. Αλλά σε βάθος χρόνου είναι η δημοκρατία, αυτή η «τυπική δημοκρατία» που τόσο συχνά περιφρονήθηκε στο όνομα μιας δήθεν «ουσιαστικής δημοκρατίας»,<sup>1)</sup> που φέρνει ελευθερία, ισότητα και αδελφότητα σε μια κοινωνία, όταν τα άλλα συστήματα αποτυγχάνουν. Το κεντρικό σημείο της είναι ότι, μέσα σε συνθήκες ελεύθερης έκφρασης των ιδεών, οι ψήφοι δεν ζυγίζονται, αλλά μετριοούνται.

Πιστεύω ότι η δημοκρατία θα είναι το σύστημα που θα εμπνέει ακόμα τους λαούς, όταν ιδέες όπως ο σοσιαλισμός και ο καπιταλισμός θα έχουν εκλείψει. Ας φροντίσουμε όλοι να μην κακοποιηθεί κι άλλο στην χώρα που την γέννησε.

Αυτή η μεταπολίτευση, με την «γενιά του Πολυτεχνείου» οδηγό, τελείωσε με παταγωδή αποτυχία. Ας ελπίσουμε σε μια νέα μεταπολίτευση. ■

Κώστας Δημακόπουλος, Αθήνα-Βερολίνο

(Το άρθρο ολοκληρώθηκε και στάλθηκε για δημοσίευση τον Νοέμβριο του 2010)

<sup>1)</sup> Διακήρυξη της λεγόμενης «συνέλευσης των εργατών» μέσα στο Πολυτεχνείο στις 17.11.1973: «Ο χαρακτήρας του σημερινού αγώνα, που ξεκινώντας από τους φοιτητές αγκαλιάζει τώρα όλο το λαό, είναι αγώνας τόσο ενάντια στη στρατιωτική δικτατορία, όσο και στα ξένα και ντόπια μονοπώλια που τη γέννησαν και τη στηρίζουν. Είναι αγώνας για το πέρασμα της εξουσίας στον εργαζόμενο λαό και όχι στους δημαγωγούς, που επί δεκάδες χρόνια τον κατηλεύονταν με τα γενικά περί „Δημοκρατίας“ συνθήματά τους.» Μεγάλα κομμάτια αυτής της διακήρυξης λογοκρίθηκαν από την συντονιστική επιτροπή και γι' αυτό τυπώθηκε σε άλλο πολύγραφο απ' αυτόν που έλεγχαν οι φοιτητές. Σε μια δεύτερη έκδοση απαλείφθηκαν τα επίμαχα σημεία. Από την απέραντη πλέον περί «Πολυτεχνείου» βιβλιογραφία δες αυτήν την διακήρυξη στο βιβλίο Ολύμπιος Δαφρέμος, Το αντιδικτατορικό φοιτητικό κίνημα 1972 – 1973, Αθήνα, Θεμέλιο, 1992, σ. 173, υπ. 48.

Bedürfte nach alledem das historische „Polytechnio“ selbst einer kritischen Überprüfung, gilt das um so mehr für die so genannte „Generation des Polytechnio“, nämlich für all diejenigen, die, ob an den Ereignissen vom November 1973 direkt beteiligt oder nicht, seine Botschaft damals empfangen haben oder konnten. Sie haben die Elite der Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in den nächsten 35 Jahren gestellt und Griechenland bis heute geführt. Das Ergebnis ist allerdings wenig schmeichelhaft: Diese „Generation“ hat einen korrupten Staat und eine auseinander berstende Gesellschaft mit vielen hässlichen Seiten gezeugt, die extreme Schuldenkrise und den beinahe Staatsbankrott herbeigeführt und deswegen, mittelbar oder unmittelbar, das demokratische System selbst in Gefahr gebracht: Chaos, Gesetzlosigkeit und Explosion des Gemeinwesens waren mehrere Male in der letzten Zeit in Griechenland durchaus möglich, ein Funke fehlte.

Wie konnte es so weit kommen? Die Botschaft des Aufstandes vom November 1973 ist von allen Seiten konsequent missachtet und pervertiert worden: Gegen die Diktatur, für die Demokratie, jedenfalls für eine Demokratie, die sich selbst achtet und ihres Namens würdig ist.

**Demokratie**, auf demselben Fleck der Erde geboren, ist ein sehr empfindliches, in Griechenland oft arg strapaziertes politisches Modell, das verschiedene sozio-ökonomische Systeme überlebt hat und hoffentlich (Sozialismus, Kapitalismus usw.) überleben wird. Sie artikuliert am deutlichsten den Wunsch der Völker nach Freiheit und Selbstbestimmung, Gleichheit und Gerechtigkeit, setzt aber gleichzeitig ein hohes Maß an Selbstdisziplin voraus. Derer wir Griechen uns nicht gerade rühmen können.



## Griechen und Deutsche

Von Eberhard Rondholz

### Vom Unglück, ein Grieche zu sein

**Ich bin ein unglücklicher Grieche!** erzählt seit 35 Jahren der Schriftsteller Nikos Dimou jedem und er verdient nicht schlecht daran. In die 30. Auflage geht seine erstmals 1975 erschienene Aphorismensammlung. Das Unglück ein Grieche zu sein. Inwieweit es ihm gelungen ist, seine Landsleute von eben diesem Unglück zu überzeugen, ist nicht überliefert. Er selber ist ein unglücklicher Grieche (und war es schon vor dem Beinahe-Staatsbankrott seines Heimatlandes) und berichtet dem Athener Korrespondenten Gerd Höhler, warum:

»Ich war immer ein unglücklicher Grieche. Wenn wir das Glück definieren als den Abstand zwischen dem, was wir wünschen und dem, was ist, dann war dieser Abstand für die Griechen immer sehr groß. Denn sie wollen alles. So ist ihr Charakter, das ist ihre Überschwänglichkeit, ihr Temperament. Aber ihnen wird wenig gegeben und sie sind unglücklich, weil sie ein Identitätsproblem haben. Sie wissen nicht wirklich, wer sie sind. Sie sagen, sie seien Europäer, aber sie fühlen sich nicht als Europäer. Sie sagen, dass sie Nachkommen der alten Griechen sind, die Kinder des Aristoteles und des Platon. Aber zugleich ist das etwas, das sie bedrückt. Man fühlt sich wie der Sprössling eines Nobelpreisträgers, der in der Schule keine guten Noten hat. Die Deutschen sind daran nicht unschuldig, wenn man bedenkt, wie Winckelmann & Co. die griechische Antike quasi neu erfunden und zu einem Idealbild der Vollkommenheit verklärt haben. Das ist eine schwere Bürde. Ich glaube, kein Volk könnte einem solchen Anspruch gerecht werden.«

Für den erfolgreichen Krimiautor Pétros Márkaris – den im deutschen Sprachraum meistgelesenen griechischen Schriftsteller unserer Tage, ist ein zu plötzlicher Reichtum die Ursache des griechischen Unglücks. Der Berliner Zeitung sagte er:

»Griechenland war bis Ende der 70er Jahre ein sehr armes, aber auch ein sehr anständiges Land. Die Griechen hatten eine Kultur der Armut. Sie haben es trotz ihrer Armut immer verstanden, gut zu leben. Ich meine das nicht im materiellen Sinne. Alle großen intellektuellen und künstlerischen Leistungen des modernen Griechenland fallen in diese Zeit: die Nobelpreise für Elytis und Seféris; Theodorákis mit seiner Musik; Rítsos, der begnadete Dichter; Károlos Koun, der großartige Regisseur – das ist die Kultur der Armut. Dann kam der EU-Beitritt 1981, und das Geld begann zu fließen. Milliarden kamen jedes Jahr aus Brüssel.

Plötzlich waren die Griechen reich. Aber was hat dieser Reichtum kulturell produziert? Gar nichts! Denn den Griechen fehlt es an einer Kultur des Reichtums. Die Griechen konnten mit dem Geld, das sie plötzlich hatten, nicht umgehen, weil sie immer arm waren. Sie hatten kein Gefühl für den Wert des Geldes. Sie dachten, man kann damit machen, was man will. Die Bauern haben die EU-Subventionen nicht in ihre Höfe investiert, sondern damit dicke Geländewagen gekauft und Villen gebaut. Von der politischen Klasse wurden sie dazu auch noch verführt, und alle haben mitgemacht.«

Wir wollen dem Schriftsteller Márkaris nicht grundsätzlich widersprechen. Aber von einem Zurück zu den Jahren der Armut werden die meisten Griechen nichts hören wollen, waren es doch für viele, das kann ich aus eigener Anschauung bestätigen, Zeiten des bitteren Elends, in denen Familienväter, die die Ihren nicht mehr ernähren konnten, zu hunderten auf der Suche nach Arbeit das Land verließen. Und von einer Kultur der Armut kann unbefangenen nur reden, wer sie nicht kennengelernt hat, weil er immer ein ordentliches Auskommen hatte. Die Mehrheit der Griechen interessiert das Problem der Sprit fressenden Geländewagen herzlich wenig: Sie werden sich so einen nie im Leben leisten können. Sie sehen zu, wie sie mit ihrem kargen Salär über die Runden kommen.

Es stimmt aber auch: Es gibt diese Euro-Profitere mit der Villa und dem Geländewagen, die korrupten Politiker mit Konten in Liechtenstein und auch die Steuerflüchtlinge. Lebenskünstler waren auch die übrigen Griechen immer, arm oder nicht, der Gang in die Taverne gehörte für sie einfach dazu. Aber es dürfte die meisten von ihnen nur am Rande interessieren, was gut verdienende Intellektuelle sich voller Selbstmitleid für Gedanken machen über die Last des antiken Erbes. Vielleicht empfindet es ja mancher als eine schwere Bürde, gemessen zu werden an einem Idealbild, das ein Winckelmann im 19. Jahrhundert in seiner edlen Einfalt von der Antike gezeichnet hat, und das bekanntlich denkbar fern der Wirklichkeit war. Aber dem Durchschnittsgriechen dürfte es ziemlich egal sein, was die deutschen Philhellenen von den alten Griechen erzählten, nicht hingegen, was im Jahr 2010 in Bild und Focus über ihn zu lesen stand. Und das war ziemlich unfair, meint auch Nikos Dimou, der seinen Mitgriechen sonst gern die Leviten liest.

Im Übrigen haben sich viele Griechen, wenn überhaupt an einem der großen Vorfahren, eher am listenreichen

Auszug aus dem Buch von **Eberhard Rondholz** „Griechenland - Ein Länderportrait“.  
(Siehe auch „Buchbesprechungen“, S. 108)



Odysseus ein Vorbild genommen, nicht an Aristoteles, bestimmt jedenfalls der Großreeder Onássis, auch wenn seine Eltern ihm den Namen des großen Philosophen aufgebürdet haben. Auch hält sich die Leidenschaft der Neugriechen für die Sprache ihrer Vorfahren in Grenzen, selbst von dem großen Dichter Jánnis Rítsos, in dessen Werk die Aneignung des antiken Erbes eine zentrale Rolle spielt, ist bekannt, wie lästig ihm der Unterricht in Altgriechisch war. Er freute sich jedes Mal, wenn dieses Fach in der Schule ausfiel.

Was aber den Nobelpreis als Lohn der Armut angeht, so irrt Pétros Márkaris. Jedenfalls gehörten die beiden griechischen Literaturnobelpreisträger, Seféris und Elýtis, nicht gerade zum Proletariat. Jórgos Seféris war ein Leben lang wohlbestallter Diplomat, zuletzt königlicher Botschafter in London, hat an der Sorbonne studiert und konnte sich ausgedehnte Reisen leisten; Odysséas Elýtis entstammte der reichen Seifenfabrikantenfamilie Alepoudéilis, auch er hatte viel Zeit für Müßiggang, Armut kannte er nicht, und das Land seiner literarischen Sozialisation war Frankreich. Der Vater von Jánnis Rítsos war reicher Großgrundbesitzer, dass er seinen Besitz im Kasino verspielte, zwang zwar seinen Sohn Jánnis, vor seinen großen literarischen Erfolgen, als Tänzer und Lektor sein Geld zu verdienen, doch hatte er die Sozialisation eines verwöhnten Kindes hinter sich. Der Vater des großen Regisseurs Károlos Koun war ein schwerreicher Kaufmann aus Smyrna, und Míkis Theodorákis schließlich hat früh von den Tantiemen seiner Erfolgskompositionen leben können. Und der Erfolgsschriftsteller Márkaris, der übrigens nicht nur Krimis schreibt, sondern auch renommierter Goethe- und Brecht-übersetzer ist, der Kosmopolit mit der griechischen Mutter, dem armenischen Vater und dem Abitur vom österreichischen Realgymnasium in Istanbul? Er sagt von sich selber: »Ich habe eine deutsche und keine griechische Kultur – zu 90 Prozent.« Ist deshalb sein Blick aufs Griechische nicht ein wenig der deutsche?

Vieles von dem, was man über die griechischen Saus-

und-Braus-Lebeleute in deutschen Zeitungen lesen konnte, war frei erfunden oder aufgebauscht. Die griechischen »Luxusrentner« leben von einer Eckrente von 780 Euro, bei den Kleinbauern sind es gerade mal 440 Euro. Ja, da gab es die viel zitierten Parlamentsboten mit dem 16. Monatsgehalt, da gab es viele griechische Beamte, die so früh in Rente gingen wie manch ein deutscher Berufsoffizier, dass es zu viele Beamte gab, stimmt ja alles, aber unterm Strich hat Griechenland insgesamt nicht mehr vom Bruttoinlandsprodukt für Renten ausgegeben als Deutschland, nämlich ca. 13 Prozent.

***Ich war immer ein unglücklicher Grieche. Wenn wir das Glück definieren als den Abstand zwischen dem, was wir wünschen und dem, was ist, dann war dieser Abstand für die Griechen immer sehr groß. Denn sie wollen alles.***

Was stimmt: Die Kreativität griechischer Statistiker bei der Zahlungsbilanzkosmetik übertraf das in anderen Ländern der Eurozone Übliche beträchtlich. Was nicht stimmt: Dass man davon in Brüssel nichts geahnt habe. Kein geringerer als Jean-Claude Juncker, Ministerpräsident von Luxemburg, hat im November 2010 bei einer Pressekonferenz am Rande eines Treffens des Weltwährungsfonds ausgeplaudert, dass die Zahlungsprobleme Griechenlands seit vielen Jahren bekannt waren, dass er mit Rücksicht auf die guten Griechenlandgeschäfte der Deutschen und der Franzosen aber zum Schweigen verurteilt war.

***Von Fallmerayer bis Focus – das (manchmal etwas schiefe) Griechenlandbild der Deutschen***

Als sich im Jahr 1821 die Nachricht vom Aufstand der Griechen gegen die Osmanen in Europa verbreitete, gab es eine Welle des Mitleids und der Solidarität. Man sah in Griechenland Freiheitskämpfer am Werk, die es zu unterstützen galt, doch es folgte bald die Ernüchterung.

Allzu wenig glichen die kämpfenden Neugriechen jenem Bild vom klassischen Hellenen, das man sich vorgestellt hatte. Kein Alkibiades weit und breit, und griechisch sprachen die Aufständischen in vielen Fällen auch nicht, das klassische, wie es auf dem humanistischen Gymnasium gelehrt wurde, schon gar nicht. Viele der militärischen Führer des Freiheitskampfes waren albanischer Herkunft, wie die noch heute als

»



## Griechen und Deutsche

Helden verehrten Strategen Márkos Bótzaris, Anastássios Kriekoúkis und Geórgios Karaískákis sowie die Heldin Laskarína Bouboulína. Was sie zusammen mit den Griechen gegen die Osmanen in den Kampf ziehen ließ war das gemeinsame Glaubensbekenntnis, das orthodoxe Christentum. So blieb bei vielen von denen, die damals nach Griechenland fuhren, um den Freiheitskämpfern zu Hilfe zu eilen, die Enttäuschung nicht aus. Der deutsche Gräzist Wilhelm Wagner brachte das im Jahr 1878 so auf den Begriff:

»Schwer haben es die heutigen Griechen seit der Errichtung eines selbständigen griechischen Staates büßen müssen, dass die ihnen seit dem zweiten Jahrzehnt unseres Jahrhunderts zugewandten und in ihrem Freiheitskampf bestätigten Sympathien Europas zum Theil auf einem Irrtum beruhten. Man schwärmte für die Griechen und stand ihnen gegen die Türken bei nicht aus allgemeiner Humanität, aus Mitgefühl für die Geknechteten und Unterdrückten, sondern doch hauptsächlich deshalb, weil man sie für die echten Nachkommen der alten Hellenen hielt – man wählte, man müsse den Enkeln die Schuld abzahlen, derer die europäische Cultur den Ahnen gegenüber sich bewusst war. Es war ein Wahn, auf welchen der Rückschlag nicht ausbleiben konnte. Die ins Land geeilten Philhellenen wurden bald durch die nackte Wirklichkeit von ihren unklaren Schwärmereien geheilt und kehrten meist gründlich ermüchert, oft mit Ingrim und Haß gegen diese Griechen erfüllt, in die Heimath zurück.«

Dort lasen sie gern, was der Philologe und Publizist Jacob Philipp Fallmerayer aus Südtirol über die Neugriechen festgestellt hatte, dass nämlich bedeutende Teile der Bevölkerung im befreiten Griechenland albanische Dialekte sprachen, dass andererseits viele Ortsnamen, z. B. in der Peloponnes, slawischen Ursprungs waren, was sich aus einer zeitweiligen Besiedlung aus dem serbischen Norden der Balkanhalbinsel erklärte. Fallmerayer resümierte und provozierte: »Das Geschlecht der Hellenen ist in Europa ausgerottet, denn auch nicht ein Tropfen edlen und ungemischten Hellenenblutes fließt in den Adern der

christlichen Bevölkerung des heutigen Griechenlands.«

Bei den gebildeten Griechen lösten die Thesen Fallmerayers heftigen Widerspruch aus, wobei sich ein Teil von ihnen auf das biologistische Argument einließ und versuchte, seine Behauptungen zu widerlegen. Andere, und das war sicher der richtigere Weg, argumentierten mit einem von der Aufklärung geprägten, geistig-kulturellen Begriff von Volk und Nation: Grieche ist, wer griechisch spricht und das griechische Kulturerbe als das seine betrachtet. Der deutsche Philologe Curt Wasmuth kam ihnen zu Hilfe. Er antwortete 1864 Fallmerayer:

»Schließlich aber ist ja fürwahr die Nationalität eines Volkes nimmer in absoluter Unversetztheit mit fremden Bestandteilen beschlossen. Oder wären wir deswegen keine Deutsche mehr, weil wir ein gut Theil slavisches und wendisches Blut in uns aufgenommen haben? Das Wesen und die Eigenständigkeit einer Nation liegt, meine ich, ganz ungleich mehr in seiner Sprache, seinem Denken und Empfinden, seiner ganzen Art und Gesittung. Eine mit Händen zu greifende Ahnenprobe giebt vor allem die Sprache, der auch in erster Reihe die Griechen die Erhaltung ihrer Eigenart in den langen Jahrhunderten der Fremdherrschaft zu verdanken haben.«

Bis heute kennen die meisten Griechen Fallmerayer nur aus zweiter Hand. Und so ist den Griechen auch entgangen, dass es Fallmerayer nicht in erster Linie um die rassische Abwertung des Neugriechentums ging. Ihm ging es vielmehr um die Abgrenzung des katholisch geprägten Abendlandes vom in seinen Augen byzantinisch-orthodox geprägten Ost- und Südosteuropa insgesamt, nicht so sehr um Griechenland als um Moskau: die Gefahr aus dem Osten, wie er

sie sah. Dort, in Russland, erblickte er den Abgrund alles Bösen und Schlechten, eine »Versumpfung und Verthierung des menschlichen Geschlechts«. In Deutschland liest man Fallmerayer heute schon lange nicht mehr. Aber dass sein Griechenbild nach seinem Tod 1861 nicht in Vergessenheit geriet, dafür haben einige Wissenschaftler und eine Menge Publizisten gesorgt. Es gab immer auch den anderen, den von

**Was stimmt: Die Kreativität griechischer Statistiker bei der Zahlungsbilanzkosmetik übertraf das in anderen Ländern der Eurozone Übliche beträchtlich.**





antikisierenden Illusionen unverstellten Blick auf das wiederentdeckte Griechenland. Der Byzantinist Karl Krumbacher mit seinem 1885 erschienenen Buch *Griechische Reise* ist nur ein Beispiel und bietet eine noch heute außerordentlich spannende Lektüre. Eingelesen auf die neuen Griechen haben sich auch Leute wie der Ausgräber Heinrich Schliemann, der sich in Athen niederließ, eine Griechin heiratete und ein Haus bauen ließ von einem, der es ihm gleichtat, in Athen heiratete und mehr als 500 neoklassische Bauten errichtete. Von diesem begnadeten Architekten namens Ernst Ziller aus Radebeul bei Dresden wird noch die Rede sein. Er und eine Reihe anderer Baumeister aus Deutschland und Dänemark gaben der jungen Hauptstadt ein schönes Gesicht, das sie heute leider verloren hat.

Zu denen, die für ein schiefes Griechenlandbild in Deutschland gesorgt haben, gehört der Theaterdichter Gerhart Hauptmann. Auf dem Weg vom Naturalismus zur Mythologie wollte er sich 1907 in Griechenland für einen Dramenzyklus in Anlehnung an die antiken Tragödien des Euripides inspirieren lassen und seine Atriden-Tetralogie vorbereiten. Den Verlauf seiner Reise nach Hellas hat er in dem, jahrzehntelang immer wieder neu aufgelegten, Buch *Griechischer Frühling* dargestellt. Ein zeitloses Buch insofern, als es zwar eine Menge über Landschaft Klima und klassische Trümmer mitteilt, dafür aber die heutigen Bewohner des Landes mit Missachtung straft. Die Einwohner tauchen, wenn überhaupt, in Gestalt schwärzlicher, verdreckter Bettler auf, die Kinder erbärmlich schmutzig und von verkommenem Aussehen, die Frauen fast durchgängig brünett, nur ausnahmsweise auch als blonde, blauäugige Nordmensen von zart weißer Haut, die an die Heimat erinnern. Nur ein einziger Landesbewohner kommt in diesem Band mit Namen vor, er heißt Adamántios Adamantíu, ist Ephor der Denkmäler des Mittelalters in Mistra, 30 Jahre alt, und weil Hauptmann den Namen wohl irgendwie komisch findet, nennt er ihn, als Kuriosum, dann gleich siebenmal. In Athen angekommen, interessiert sich der Autor nur für eines: die klassischen Ruinen. Die Akropolis will er in weihvoller Ruhe auf sich wirken lassen, ebenso die Überreste des Dionysos-Theaters. Die Athener erfährt er nur als laut und störend. Die damals noch sehr ansehnliche Residenzstadt, mit ihrem Stadtschloss, ihren Parks, ihren Avenuen, ihren von anderen Reisenden jener Zeit viel bewunderten repräsentativen klassizistischen Bauten, sie interessiert ihn nicht. Seine griechischen Schriftstellerkollegen interessieren ihn ebenso wenig, auch wenn einige, wie Emmanouíl

Roïdis und Dimítrios Vikélas, längst ins Deutsche übersetzt waren. Selbst das von seinem Landsmann Ernst Ziller erbaute Königliche Theater würdigt er keines Besuchs. Wie die Neugriechen mit dem klassischen Erbe dramaturgisch umgehen, scheint ihn nicht zu interessieren, ebenso wenig wie sie seine Werke auführen – man hatte 1902 in Athen immerhin den »Fuhrmann Henschel« gegeben, in der Spielzeit 1906 / 1907 stand »Die versunkene Glocke« auf dem Spielplan. Er war wohl der Meinung, dass diese Neuhellenen es sowieso nicht können.

Fragt man den durchschnittlichen deutschen Griechenlandreisenden, welches wohl seine erste literarische Begegnung mit Griechenland war, so dürften die weit-aus meisten antworten: Aléxis Sorbás. Für Leute meiner Generation war es noch jemand ganz anderes: ein gewisser Karl May – auch wenn viele diese Jugendlektüre inzwischen vergessen haben. Deshalb hier, zur Erinnerung, ein Blick in die May-Bücher. Der Held der zu Anfang des 20. Jahrhunderts erschienenen sechs Orient-Reiseromane Karl Mays, ein Deutscher namens Kara ben Nemsi, durchreitet mit seinem arabischen Diener Hadschi Halef nacheinander eine ganze Reihe von Ländern des damaligen Osmanischen Reiches, und er begegnet dort bereits im ersten Band (»Durch die Wüste«) neben Vertretern aller möglichen anderen Völkerschaften auch einem Griechen. Koléttis heißt der Mann und ist ein ausgemachter Schurke. Nicht weiter bemerkenswert, durchzögen nicht Stereotypen vom verschlagenen griechischen Bösewicht die ganze Reihe der Bände eins bis sechs, und stünden dieser Koléttis und ein paar seiner Mitgriechen nicht, pars pro toto, für das ganze Volk. So heißt es an einer Stelle: »Wo in der Türkei ein Halunkenstreich verübt wird, da hat ein Grieche seine schmutzige Hand im Spiele.« Derartige Beispiele lassen sich zahlreich finden. Griechen taugen nichts, sind schlicht Gesindel. ■

Eberhard Rondholz, Berlin  
Journalist



## Βιβλία που λάβαμε Buchbesprechungen

Redaktion / επιμέλεια: Kostas Kouvelis

Γιάννης Ατζακάς

### Κάτω από τις οπλές Δίηγημα

Πρόκειται για το τρίτο βιβλίο του Γιάννη Ατζακά μετά από τα «Διπλωμένα φτερά» (Αγρα 2007) και «Θολός βυθός» (Αγρα 2008), μυθιστόρημα που τιμήθηκε με το κρατικό βραβείο μυθιστορήματος 2009.

Για μένα δεν υπήρξε έκπληξη αυτή τη φορά. Η πρώτη μεγάλη έκπληξη το 2007 επαναλήφθηκε το 2008 και, όπως σε όλα τα πράγματα, ο άνθρωπος συνηθίζει ακόμη και στις εκπλήξεις και περιμένει απλά τη συνέχειά τους, σαν το πιο φυσικό πράγμα του κόσμου, σαν ο συγγραφέας να είναι μια μηχανή που έχει συνηθίσει να παράγει και μάλιστα σε άριστη ποιότητα. Γιατί εμείς οι αναγνώστες καταναλώνουμε τα αγαπημένα μας βιβλία με τέτοια φυσικότητα; Πόσο φυσικό είναι το ότι ο συγγραφέας βάζει κάθε φορά εκεί μέσα την ψυχή του, τη μνήμη του, τη φαντασία του, ένα μεγάλο ως προς το βάθος κομμάτι της ζωής του, του χαρακτήρα του, καθιστώντας όλα αυτά κατά κύριο λόγο «τέχνη»;

Στο «Κάτω από τις οπλές» χρειάστηκε μια μεγάλη μερίδα «τέχνη», ώστε το βιβλίο να γίνει μυθιστόρημα. Δεν είναι το πρώτο, ούτε θα είναι το τελευταίο που πραγματεύεται τη στρατιωτική ηλικία και περίοδο της ζωής των νέων ανδρών. Ούτε τα γεγονότα – *Μην περιμένεις ν' ακούσεις καμιά δραματική ιστορία, άλλοι συνάδελφοί μας μπορεί να πέρασαν πολύ χειρότερα...* (σελ. 81) – είναι «μοναδικά κι ανεπανάληπτα», έστω κι αν συνέβησαν σε μια μοναδική και, ας ευχηθούμε, ανεπανάληπτη «ιστορική στιγμή» - την εποχή δηλαδή της προετοιμασίας του στρατιωτικού πραξικοπήματος στην Ελλάδα και μερικά χρόνια κατά τη διάρκεια της δικτατορίας, στο στρατόπεδο, που παρ' όλην τη βαθιά, στις παρυφές της Σαλονίκης, δραματικότητά τους, δεν κατέληγαν σε «βασανιστήρια» - αν εννοούμε μ' αυτά την έμπρακτη σωματική βία κυρίως, η οποία σε άλλες περιπτώσεις ξεπερνούσε τα όρια και τις δυνάμεις αντίστασης και του πιο ρωμαλέου οργανισμού. Όμως η ατμόσφαιρα της πνευματικής βίας, έστω κι αν αυτή εξαντλείται ή αποκορυφώνεται σε ανήθικη στάση και ψυχικό εκβιασμό, πόσο πιο σκληρή και αμείλικτη μπορεί να γίνει στη σκέψη και την πένα ενός υπερευαίσθητου συγγραφέα και ανθρώπου! *Ένιωθα πως μου είχαν προσβάλει τη μνήμη, τη σκέψη, τη γλώσσα: αυτοί οι αχρείοι παραχαράκτες, οι ανελλήνιστοι, οι θρασύδειλοι γραικύλοι.* (σελ. 116)

Χρόνια πολλά αργότερα αντί να παραμείνει πικρό κατακάθι καφέ στην καθημερινότητα του βίου μας, η πνευματική βία ζωντανεύει τόσο άμεσα αλλά και απελπιστικά «περίτεχνα», απειλώντας με γλώσσα ποιητική: *θα το πεις το ποτήριον τούτο, θα βάλεις σε τάξη τις σημειώσεις σου, θα βρεις τον απέναντί σου, που θα σου διηγείται εκών άκων αυτά που έζησες ο ίδιος και σε μάτωσαν, με κάθε λεπτομέρεια: Εγώ πάντως... προτιμώ τον τρόπο του Ηροδότου, την αργόσυρτη αφήγηση, τις πλούσιες λεπτομέρειες, τις μακρές παρεκβάσεις του.* (σελ. 93)

Ο συγγραφέας μοιρασμένος σε δυο πρωταγωνιστές, στον δευτερεύοντα αφηγητή, τον ηθοποιό Χάρη, και στον φιλόλογο Άλκη, επιστρατεύει μια τον πρώτο και πολύ περισσότερο το alter ego του, τον δεύτερο, από τον οποίο περιμένει εναγωνίως το ζουμί της διήγησης των γεγονότων, αφήνεται τελικά να παρασυρθεί στη λεπτομέρεια, στο εκχύλισμα δηλαδή και στην ουσία και του βιβλίου αυτού. Κι όποιος έχει το σθένος να τον ακολουθήσει στον τρόπο του, θα βγει «καθαρόμυθος»,



λουμένος στο βυζαντινό χρώμα, το δραματικό εκείνο κόκκινο, που μόνο τα δειλνά του Θερμαϊκού μερι-κές φορές έχουν. Η Θεσσαλονίκη στο βάθος απλώνει πληγωμένες καταματωμένες φτερούγες της. (σελ. 110)

Νίκη Eideneier

Εκδοτικός Οίκος  
Αγρα, Αθήνα  
2010  
143 σελ.

Αμάντα Μιχαλοπούλου

### Πώς να κρυφτείς Μυθιστόρημα

Οικογένειες εγκλωβισμένες στις ενδοστρεφείς τους συγκρούσεις που οδηγούν συχνά στα πιο αναπάντεχα αδιέξοδα και ήρωες υποχρεωμένοι να ψάξουν ξανά και



ξανά το στίγμα της παρουσίας τους σε μια δύσκολη αναμέτρηση με τον ορισμό της ταυτότητάς τους: αυτός είναι ο κόσμος της Αμάντας Μιχαλοπούλου στα περισσότερα μυθιστορήματά της, από τις αιγαιοπελαγίτικες μυρωδιές και γεύσεις του αριστοτεχνικού *Γιάντες* (1996) και τον πολιτικό ακτιβισμό τού *Γιατί σκότωσα την καλύτερή μου φίλη* (2003) ως το καλοκαιρινό δράμα του *Παλιόκαιρου* (2001) και τις ιστορίες φαντασμάτων της *Πριγκίπισσας Σαύρας* (2007). Η εσωστρέφεια και η γνωριμία με τις άγνωστες περιοχές ενός δύστροπου και αβόλευτου εαυτού, προστατευμένου πίσω από αγκαθωτό συρματόπλεγμα, κυριαρχούν και στο καινούργιο της βιβλίο, που υπό τον εύγλωπο τίτλο *Πώς να κρυφτείς* αποτελεί μια εξαιρετικά πυκνή και ισορροπημένη επιτομή της ως τώρα θεματικής της.

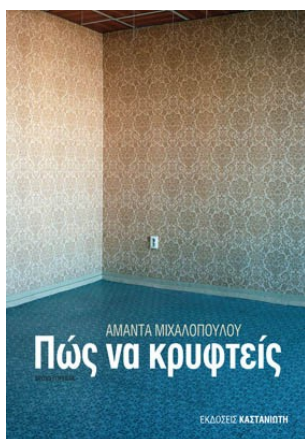
Πρωταγωνιστής στο *Πώς να κρυφτείς* είναι ο Στέφανος, ένας δάσκαλος ελληνικών στο Βερολίνο, ο οποίος ζει σε μόνιμη αποξένωση από τους πάντες: από τη γυναικεία του οποία μοιράζεται την καθημερινότητά του στη Γερμανία, από τις δυο αδελφές του στην Ελλάδα, αλλά και από τη μνήμη των γονιών του, των οποίων ο θάνατος δεν μοιάζει ικανός να σπάσει την παγωμένη κρούστα που τον περιβάλλει. Τι θέλει ο Στέφανος από τη ζωή του; Γιατί καλύπτει με ψέματα το παρελθόν του όποτε συζητάει με τη φίλη του; Γιατί παραιτείται από τη δουλειά του προκειμένου να μην επιστρέψει στον τόπο της γέννησής του; Γιατί αφήνεται στον χωρισμό και τη μοναξιά του και τι ψάχνει όταν επιτέλους γυρίζει στην Ελλάδα, προσπαθώντας να πουλήσει την κληρονομιά του;

Το μυστικό του Στέφανου, που το μαθαίνουμε από τις πρώτες κιόλας σελίδες του βιβλίου, είναι μια απαγωγή: η απαγωγή του, σε ηλικία τεσσάρων ετών, από ένα ζευγάρι Γερμανών, που έχουν χάσει το δικό τους αγόρι σε ένα παράλογο ατύχημα και βρίσκουν στο πρόσωπο του έλληνα πιτσιρικά μια εκπληκτική ομοιότητα με τον γιο τους. Ο Στέφανος θα γίνει έτσι Μίχαελ και θα μείνει με τους Γερμανούς ως τα έντεκά του, οπότε και θα τον ανακαλύψουν οι πραγματικοί του γονείς, που όμως δεν θα κατορθώσουν να αποκαταστήσουν ποτέ τη σχέση τους μαζί του αφού θα θεωρηθούν υπεύθυνοι για την καταστροφή των παιδικών του χρόνων.

Η Φρίντριχστράσε στο Βερολίνο, ο παραδοσιακός δρόμος του Τύπου. Το αστικό τοπίο του Βερολίνου (πριν αλλά και μετά το Τείχος) σημαδεύει τόσο την παιδική όσο και την ώριμη ηλικία του ήρωα στο μυθιστόρημα της Αμάντας Μιχαλοπούλου. Η

Μιχαλοπούλου οργανώνει υποδειγματικά την πλοκή της γύρω από το εύρημα της απαγωγής, που της επιτρέπει να φτιάξει ένα χαρακτήρα που ανασυνθέτει και συμπυκνώνει τους βασικούς χαρακτήρες των προηγούμενων έργων της, δίνοντας μια καθαρώς υπαρξιακή βάση στην πεζογραφία της. Μοιρασμένος ανάμεσα σε δυο γλώσσες και δυο κουλτούρες και όντας ανίκανος να αφομοιώσει είτε τη μία είτε την άλλη οργανικά, εγκαταλείμμενος σε μια διπλή μοίρα, που δεν θα αποκτήσει ούτε μία φορά το ποθητό ενοποιητικό της στοιχείο, όπως και καταδικασμένος σε μια διπλή εξορία (Ελληνας στη Γερμανία και Γερμανός στην Ελλάδα), ο Στέφανος θα παραμείνει ως το τέλος εκκρεμής και διχασμένος. Θα αγωνιστεί, ωστόσο, με νύχια και με δόντια για να κερδίσει την αυτογνωσία του και θα μάθει να συνυπάρχει με τις αντιφάσεις του, αντλώντας δύναμη από την πικρή αίσθηση του ανέστιου και του απόβλητου.

Στα έξι μέχρι στιγμής μυθιστορήματά της η Αμάντα Μιχαλοπούλου έχει παίξει με πολλαπλούς αφηγηματικούς κώδικες και έχει δοκιμαστεί σε ποικίλα λογοτεχνικά είδη: η γλώσσα της γαστρονομίας και η ορολογία των κοινωνικών επιστημών, η δραματική κομεντί και το πολιτικό μανιφέστο ή το επιστολικό μυθιστόρημα είναι μερικά μόνο από τα μέσα ή τις πηγές που προσδιόρισαν την πεζογραφία της κατά τη διάρκεια της τελευταίας δεκαετιας. Στο *Πώς να κρυφτείς*, που βασίζεται σε πέντε διαφορετικούς πρωτοπρόσωπους αφηγητές (και οι πέντε συνιστούν αναπόσπαστους κρίκους της δράσης), πρωταγωνιστικό ρόλο αναλαμβάνει ο χώρος. Το αστικό τοπίο του Βερολίνου (το Βερολίνο πριν αλλά



και μετά το Τείχος) σημαδεύει τόσο την παιδική όσο και την ώριμη ηλικία των δύο κεντρικών ηρώων, του Στέφανου και της Σεσίλια, δημιουργώντας το κοινό βιωματικό τους απόθεμα.

Βαγγέλης  
Χατζηβασιλείου

Εκδόσεις  
Καστανιώτη,  
Αθήνα 2010,

ISBN: 978-960-03-5196-5, σελ. 368,





## Βιβλία / Bücher

Eberhard Rondholz

**Griechenland**  
Ein Länderportrait

Es ist höchst erstaunlich, was ein deutscher Journalist so alles über Griechenland weiß und zu Papier bringt! Oder, doch nicht? Schließlich ist Eberhard Rondholz „ein Unsriger“, wie Georgios Tsiakalos anlässlich der Überreichung des „Ehrenrings“, des Kulturpreises der Vereinigung der Deutsch-Griechischen Gesellschaften am 27. März 2009 in Kiel formulierte (s. Exantas Nr. 10, S. 76, Juni 2009). Er muss es also wissen, der „Manolis“, wie er von seinen Freunden in Griechenland genannt wird! Es ist wirklich atemberaubend was er alles in diesem kleinen Büchlein über das Land, die Leute, die Geschichte, die Kultur, die Hintergründe erzählt! Kein übliches Griechenland-Buch. Ohne Hochglanzbilder, ohne Klischees, ohne Kitsch, aber mit einer derart fundierten Kenntnis, dass man auch als Grieche staunen muss. Woher weiß er das alles? Weil er, sozusagen, als zweiten Wohnsitz die Insel Skópelos hat? Gut möglich. Er ist jedenfalls ein besonders aufmerksamer Zeitgenosse, der alles genau registriert, analysiert, ja, beinahe sezziert, um den Inhalt, den Sinn, die Herkunft, die Zusammenhänge zu verstehen.

Das Buch liest sich spannend in einem Guss, fließend geht er von Thema zu Thema, von einer Periode zur nächsten, ohne sich um die Zeitfolge zu kümmern, trotzdem liest sich alles wie selbstverständlich. Dabei ist eine kritische Distanz, manchmal sogar Zynismus, sehr oft ein Witz und fast immer eine Liebe zu dem Objekt seiner Beschreibung, unverkennbar. Und was beschreibt er? Alles! Es bleibt nichts ausgelassen: vom Waffenhändler Sir Basil (Vassilis Zacharópoulos) über die Drohung des *casus belli* der Türkei, den Befreiungskrieg der Griechen gegen die Türken 1821, den griechischen Bürgerkrieg, die deutsche Besatzung, die Rolle der orthodoxen Kirche, die kleinasiatische Katastrophe, das aktuelle MigrantInnen-Problem, bis zum bayerischen Baumeister Friedrich Ziller, zu den stadtentwicklungspolitischen Problemen der Athener Altstadt Plaka, bis zur Analyse der Rebético-Musik, aber auch der altgriechischen Etymologie der neugriechischen Wörter *neró*, *krassí*, *psomí* (Wasser, Wein, Brot).

Es fehlt praktisch nichts in diesem Büchlein, was die Geschichte, die Sehnsüchte, die Kämpfe, dieses kleinen Volkes besser zu verstehen hilft. Alles bis auf das kleinste Detail recherchiert und historisch dokumen-

tiert, ist dieses Länderportrait etwas für Leute, die Griechenland wirklich kennen lernen wollen, sich nicht auf ein Ouzo in der Taverne beschränken wollen, obwohl auch dieses Erlebnis erschöpfend problematisiert und analysiert wird.

Eberhard Rondholz ist ein engagierter linker Demokrat ohne Kompromisse, weshalb auch seine Analysen und Beschreibungen Position beziehen. Das hat dieser fleißige Schreiber in unzähligen Beiträgen in dieser Zeitschrift seit ihrer ersten Stunde gezeigt. Umso erfreulicher, dass man nun in kompakter Form sein Griechenland-Bild nachempfinden kann. Und dieses Bild ist unvorstellbar reich; es beschreibt die Literatur des Landes, die Musik, die Hintergründe der Geschehnisse, das alltägliche Leben, das politische Geschäft und die Intrigen und vieles andere mehr mit dem nötigen Abstand des Reporters und zugleich mit einer innigen Verbindung zu all diesen Themen. Nur zwei Dinge fielen mir als nicht ausreichend erwähnt bzw. analysiert auf (vom Fehlen der Insel Kastelóriso auf der Griechenland-Karte zu schweigen): Die Rolle der Westmächte bei der kleinasiatischen Katastrophe im Jahr 1922 wurde nicht angedeutet und die Beschreibung von Aléxis Sorbás beschränkt sich auf die Klischees, die der gleichnamige Film bedient hat, wobei die Handlung im Buch eher als Mantel verstanden wird, um den Widerspruch zwischen Zivilisation und Urbedürfnisse, um Existenzialismus, Einsamkeit und Liebe zu problematisieren. Aber das sind zwei kleine, fast vernachlässigbare Randnotizen zu einem ansonsten grandiosen Buch über dieses schöne Land am ägäischen Meer.

Kostas Kouvelis



Verlag Ch. Links,  
Berlin 2011  
ISBN: 978-3-86153-630-7  
200 Seiten  
16,90 Euro

Που θα βρείτε  
τον «Εξάντα»  
στο Βερολίνο;

Wo finden Sie  
„Exantas“ in  
Berlin?

• Kiosk im/  
περίπτερο στο  
Europa-Center

wie auch/όπως επίσης:

- Taverne Terzo Mondo,  
Grolmanstr. 28, 10623,
- „TO SPITI“,  
Morusstr. 18a, 12053
- „GastroStar“  
Eisenacher Str. 12, 10777  
Prenzlauer Berg, 10427
- „Blaue Tische“  
Friedelstr. 56  
12047 Berlin-Neukölln

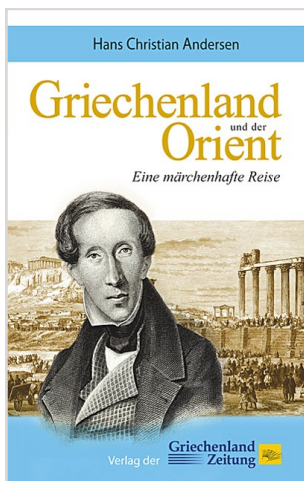
(„Exantas“ wird in allen größeren Städten Deutschlands vertrieben)



Hans Christian Andersen

## Griechenland und der Orient -Eine märchenhafte Reise

Der weltbekannte Märchendichter Hans Christian Andersen zeigt mit diesem Buch, dass er auch ein ausgezeichnete und feinfühler „Reisereporter“ war: 1841 begab sich der dänische Autor nach Griechenland und sah vor sich „das Vaterland des Geistes“. Von dort ging es weiter in den Orient, die „Heimat der Märchen“. Überwältigt stand er vor dem „ungeheuren Konstantinopel, dem Stambul der Türken“. Andersen schreibt begeistert, unvoreingenommen, humorvoll und romantisch. Er hatte Recht, als er auf der Heimreise feststellte: „Noch hat kein Buch ein wahres Bild von Griechenland und von dem, was ich vom Orient gesehen habe, gegeben.“ Hier ist es! Zusammen mit 50 Stichen aus dem 19. Jahrhundert und den mitreißenden Schilderungen Andersens.



*Verlag der Griechenland-Zeitung, Athen, 2010, 256 Seiten, 50 Abbildungen, Werkdruck, fest gebunden. ISBN: 978-3-99021-002-4 Preis: 19,80 Euro. Versandkosten: 2,80 Euro.*

Heinz A. Richter

## Operation Merkur Die Eroberung der Insel Kreta im Mai 1941

Vor siebzig Jahren fand auf der Insel Kreta eine der ungewöhnlichsten Schlachten des Zweiten Weltkrieges statt: Es war die erste Luftlandeoperation zur Eroberung eines großflächigen Territoriums. Dabei war die angreifende

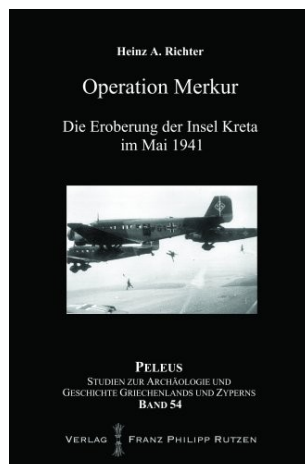
Partei den Verteidigern nicht nur zahlenmäßig unterlegen. Der Griechenland-Experte Heinz A. Richter hat nun ein spannendes Buch hierüber geschrieben. Er schildert fast schon minutiös die Eroberung der Insel Kreta durch die deutsche Wehrmacht und die militärische Unterstützung seitens ihres italienischen Verbündeten. Dem Autor ist hoch anzurechnen, dass bei seinen Ausführungen keine zweifelhafte Landserromantik bedient wird.

Zu den Verteidigern der Insel zählten Irreguläre, kretische Partisanen, welche aufgrund ihrer schlechten Bewaffnung deutsche Soldaten zumeist aus dem Hinterhalt attackierten. Was als Reaktion wiederum so genannte Sühnemaßnahmen provozierte. Spätestens hier sieht Heinz A. Richter aus einem „sauberen“ Feldzug einen „schmutzigen“ Krieg werden. Wobei natürlich diskutiert werden kann, wo die Grenzen zu ziehen sind zwischen erlaubten und nicht erlaubten Formen, einem Menschen das Leben zu nehmen. Mit anderen Worten: Gibt es überhaupt „saubere“ Feldzüge?

Abseits dieser eher philosophischen Frage schlüsselt das Buch den Sinn und Zweck der Eroberung Kretas auf. Heinz A. Richter erklärt die strategische Bedeutung der fünfgrößten Mittelmeerinsel und bettet gekonnt das dargestellte Kriegsgeschehen in eine Analyse der politischen Rahmenbedingungen. Auf diese Weise entsteht ein Gesamtüberblick, der *Operation Merkur* nicht nur für Militärgeschichtler lesenswert macht. Wofür insbesondere die zahlreichen Zitate, Fotos und Karten verantwortlich sind, die ein weiteres großes Plus des Buches darstellen.

Heute lohnen Besuche der Soldatenfriedhöfe und Gedenkorte Kretas, die an die Kämpfe von vor siebzig Jahren erinnern. Das eigentliche Geschehen wiederum verblasst allmählich. Mit Blick auf die Gräber, ist es im gewissen Sinne auch eine Möglichkeit der Toten zu gedenken.

Alexander Jossifidis



*PELEUS Verlag 54, Ruhpolding 2011. 400 Seiten, 154 Abb. auf 80 Tafeln, 22 Karten, ISBN 978-3-447-06423-4 € 49,- (D) / sFr 84,-*



## IMPRESSUM exantas

### Herausgeber:

exantas Berlin e.V.  
gemeinnütziger Verein

Bei Spenden können abzugsfähige Quittungen ausgestellt werden.

Grebenhainer Weg 13A  
13435 Berlin  
Tel.: 030 214 767 63  
Fax: 030 219 137 99

**internet:** www.exantas.de

**mail:** info@exantas.de

**Bank:** Agricultural Bank of Greece,  
Kto.-Nr.: 015 645 30 17  
BLZ: 524 206 00  
IBAN: DE90 5242 0600 0156 4530 17

**Verantwortlich i.S.d.P.:**  
Constantin Kouvelis

### Redaktion:

Kostas Balanos  
Constantin Kouvelis  
Vasileios Papadopoulos  
Giorgos Vrazitulis

**Satz und Lay Out:** C. Kouvelis

**Druck:** CHROMA,  
68-200 Zary

**Vertrieb:** Saarbach GmbH

**Auflage:** 1.000  
Juni 2011

**ISSN: 1865-6692**

**Erscheinungsweise:** 2X im Jahr

Für namentlich gekennzeichnete Beiträge übernimmt die Redaktion keine Verantwortung.

Es ist nicht erlaubt, Texte ganz oder teilweise in jeder Form wiederzugeben, ohne die schriftliche Erlaubnis der Redaktion.

Die Redaktion bedankt sich herzlich bei den Inserenten dieses Heftes sowie bei zahlreichen Freunden, die durch ihre Spenden das Erscheinen von EXANTAS ermöglicht haben.

## Εξάντας / Exantas

Πολλοί μας ρωτάνε «**τι είναι ο Εξάντας;**» Για να ικανοποιήσουμε την απορία των αναγνωστών μας, παραθέτουμε εδώ ένα απόσπασμα της εξήγησης της λέξης από το πρώτο τεύχος.

*Οι ναυτικοί είχαν πάντα την ανάγκη να μπορούν να προσδιορίζουν την θέση του πλοίου τους με την μέγιστη δυνατή ακρίβεια ώστε να μην χάνουν την πορεία τους. Σημαντικό βοήθημα σε αυτό ήταν η γνώση των άστρων και η παρατήρησή τους με τον αστρολάβο ή αλλιώς, **εξάντα**. Η λειτουργία ενός κοινού αστρολάβου είναι η μέτρηση του ύψους των ουρανίων σωμάτων, απ' τα οποία ανάλογα με την ώρα μπορεί να βρεθεί το γεωγραφικό πλάτος του παρατηρητή. Η μέτρηση του ύψους του πολικού αστέρα της Μεγάλης Άρκτου δίνει το γεωγραφικό πλάτος, και το ύψος του ήλιου και των άστρων δίνει την ώρα.*

*Οι πρώτες αναφορές για την χρήση αστρολάβου είναι από τον Έλληνα αστρονόμο Ίππαρχο. Γνωστός έγινε ο αστρολάβος που χρησιμοποιούσε ο Απολλώνιος τον 3ο αιώνα αλλά και ο σφαιρικός αστρολάβος που χρησιμοποιούσε ο Εύδοξος τον 4ο αιώνα.*

Viele fragen uns, „**was bedeutet eigentlich exantas?**“. Um die Neugier unserer Leser zu befriedigen, fügen wir hier einen Auszug aus der Erklärung des Wortes im ersten Heft bei.

*Für die Seeleute war es immer notwendig, die Position ihres Schiffes mit der größtmöglichen Genauigkeit zu bestimmen, um auf Kurs zu bleiben. Eine wesentliche Hilfe dabei war die Kenntnis der Sterne und ihre Beobachtung mit dem (antiken) Astrolavos, oder anders, **Exantas**, auf deutsch **Sextant**. Die Funktion eines einfachen Astrolavos besteht darin, die Höhe der Himmelskörper zu messen, woraus, je nach Tageszeit die geografische Breite des Standortes des Beobachters errechnet werden kann. Die Messung der Höhe im Firmament des Polarsternes des Große Bären ergibt die geografische Breite und die Höhe der Sonne und der Sterne ergibt die Uhrzeit.*

*Die ersten Angaben über die Benutzung eines Astrolavos stammen vom griechischen Astronomen Ipparchos. Bekannt wurden der Astrolavos von Apollonios im 3. Jahrhundert sowie der sphärische Astrolavos von Eudoxos im 4. Jahrhundert.*



Ένας σύγχρονος εξάντας / Ein moderner Sextant

## Der Verein

Der Verein „EXANTAS Berlin e.V.“ wurde im Februar 2005 in Berlin gegründet. Seine Ziele sind:

- die Förderung der Hellenischen Kultur, Sprache und Bildung.
- die Förderung des Kulturaustausches zwischen Griechenland und Deutschland.
- die Förderung der griechischen Identität der in Berlin lebenden Griechen im Sinne eines integrativen Prozesses in der deutschen Gesellschaft.

Mitglied kann jeder werden, der diese Ziele unterstützt. Der Verein ist gemeinnützig und parteipolitisch unabhängig.

## Die Zeitschrift

Die Zeitschrift EXANTAS erscheint 2 mal im Jahr. Auflage: 1.000. Sie behandelt Themen politischer Information, Bildung, Wissenschaft, Sprache, Kunst und Kultur. Sie wird fast ausschließlich durch die Werbeeinnahmen finanziert.

## Die Preise der Anzeigen

Die Anzeigepreise sind pauschal und ohne MwSt. Sie sind im voraus zu entrichten. Die Preisliste kann bei den unten stehenden Kontaktadressen bestellt werden.

## Die Bankverbindung

Bankverbindung: Agricultural Bank of Greece, Kto.-Nr.: 015 645 30 17, BLZ: 524 206 00 · IBAN: DE90 5242 0600 0156 4530 17, Stichwort: „Werbung Exantas“

## Die Adresse

Grebenhainer Weg 13a, 13435 Berlin, Tel.: 030 402 94 79, 030 214 76 763

## Kontakt für Anzeigen

Constantin Kouvelis, Tel.: 030 214 76 763, Fax: 030 219 137 99, Mobil: 0172 390 72 80,  
E-Mail: Kouvelis@t-online.de

## MITGLIEDS-ANTRAG (ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΜΕΛΟΥΣ)

Hiermit beantrage ich meine Mitgliedschaft im Verein EXANTAS Berlin e.V.

(Αιτούμαι να γίνω μέλος στο σύλλογο EXANTAS Berlin e.V.)



10.- € /Jahr: Familienmitglied  
30.- € /Jahr

Name (Επώνυμο) Vorname (Όνομα) Beruf (Επάγγελμα)

PLZ, Ort (Ταχ. Κώδ., Πόλη) Straße, Nr. (Οδός, Αρ.) Alter (Ηλικία)

Telefon/Fax E-Mail

Ort, Datum (Πόλη, ημερομηνία) Unterschrift (Υπογραφή)

Berlin



## ABONNEMENT ZEITSCHRIFT „EXANTAS“ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ «ΕΞΑΝΤΑΣ»

Hiermit möchte ich die Zeitschrift EXANTAS abonnieren. Den Betrag von **10,00 Euro** werde ich in den nächsten Tagen auf Ihr Konto überweisen: **Nr. 015 645 30 17, Agricultural Bank of Greece, BLZ: 524 206 00, Kennwort: „Abo Exantas“.**



Name (Επώνυμο) Vorname (Όνομα) Telefon

Straße, Nr. PLZ, Stadt E-Mail

Unterschrift, Datum (Υπογραφή ημερομηνία)

### HINWEIS DES VORSTANDES:

Die Zeitschrift „Exantas“ erscheint in Berlin z.Z. zweimal im Jahr. Der Abonnement-Betrag entspricht dem Preis für die zwei Hefte, Porto- und Versandgebühren. Das Abonnement verlängert sich am Ende des Jahres automatisch um ein weiteres Jahr. Eine (schriftliche) Kündigung des Abonnements für das nächste Jahr ist bis zum 30. September des laufenden Jahres möglich. Der Abo-Betrag richtet sich nach Erscheinungshäufigkeit und nach dem Heftpreis und kann entsprechend erhöht werden, sollten mehrere Hefte pro Jahr erscheinen, bzw. sollte sich der Heftpreis erhöhen. Das Abonnement ist vorerst nur in Deutschland gültig.



## NEWSLETTER-SERVICE

Gerne schicken wir Ihnen unseren regelmäßigen Newsletter (per E-Mail) über Veranstaltungen und Bekanntmachungen des Vereins EXANTAS Berlin e.V. Füllen Sie dazu diesen Zettel aus und schicken Sie ihn uns zu.

Αν επιθυμείτε να σας στέλνουμε τις τακτικές ενημερώσεις του συλλόγου EXANTAS Berlin e.V. (με E-Mail) συμπληρώστε το ακόλουθο έντυπο και στείλετέ το στη διεύθυνση του συλλόγου.



Name (Επώνυμο) Vorname (Όνομα)

Telefon/Fax E-Mail

Unterschrift, Datum (Υπογραφή, ημερομηνία)

Berlin



# *Schmecken Sie das Mittelmeer!*

OBST · GEMÜSE · KÄSE  
TROCKENFRÜCHTE · WEIN  
ANTIPASTI · OLIVEN · ÖL

**LYKOS**



Unsere neuen Öffnungszeiten:

**Mo - Fr: 2.00 – 20.00 Uhr**

**Sa: 2.00 – 14.00 Uhr**

**Fruchthof Berlin – Westparkplatz**

Tel. 030 / 39 89 59 -0

[www.imex-lykos.de](http://www.imex-lykos.de)

